

**CONNECTING THE ANTIQUE WEST
AND THE UNIQUE EAST
WITH PROVERBS ON THE SPHERE**



Evgeny Melokumov

**Connecting the antique West
and the unique East
with proverbs on the sphere**

Evgeny Melokumov

Moscow and Morrisville, NC

2021

Preface

Looking at the view in perspective and coming to the clarity of vision – that envisioning the East and West *in the light and in the unity of ethical non-neutrality*, is what is forming this book. And *Gratitude* is the feeling with which it became possible. For true gratitude is free from possession, being non-possessed, and so is free from the sense of property. – *Human being is born not for one's self. Human being is working not for one's self*, the Russian proverb says, being a spiritual metaphor. Like no man is born of the self, so this what-is-done not under the guise of gratitude, not in name or making appearance only, doesn't try for its being esteemed, nor does it reduce gratitude to value. Of preserving, saving nature and humanness is gratitude which spiritual significance shouldn't be supplanted by 'worthiness'... To a feeling heart, life is paradise. This is our loving life before logic (which can be imparted then to life by both heart and mind).

We love life, as in proverbs people did and do; love before anything else in the world. And proverbs, found to be spiritual metaphors, can be linked, in bearing both literal and physical meaning, to idiomatic expressions. – So, what is, then, *at liberty* of a “free hand”, if not that free hand of non-possessiveness! – naturally, truly present as being not in possession, freed of it. Trying not to get guarantees of a secured position; being devoted to one for all truth, so without this “belonging to”, just like the truth does not belong to anybody, being not in possession! – Such is the way, a process seen both psychological and spiritual, not to be mastered or controlled, that only having one's heart in the right place, a person becomes open to humanness in heart, while losing not sight of our *We* – so being open to really human nature of ours.

Already the ancient Greeks knew that the moon shines by reflected light. And, as we are involved in reflecting life in both light-like and pecuniary relations between people, what is, then, an ecological idea of our well-being and wealth and money in a non-possessive world of this ethical non-neutrality, globally uniting peoples, the East and the West, in the language of proverbs, seen through the natural colours, and lights of the English phraseology? – *Even-and-free ecological money*, leveling all inequalities, as the economic energy of civilization. Real money, in ethical non-neutrality, is *heart and soul*, and *all conscience* saving energy of money. – *To live and let live*, while letting not one's self to live off another, or at the others' expense, or at the price of alienating nature and others. – As what is playing for making its “big price” doesn't have nature, but tries to “make capital” out of nature, so alienating her and human beings. – *To get our money worth* is like not allowing to make capital out of the nature of money; so as to differ money from capital (which is but a price of guaranteeing one's self) is to save money, being not of division,

but of our unity in the energies of money. – A soul to speak to is like the eyes of the living soul which are not of an “interested view”. For interests, yoked to goal-setting, cannot be clean, unmixed. – Here, then, not playing a self, like not playing with nature. – *Water is not crying over water*, in reflection, a proverb says. And like not allowing contradiction already in terms (for consistently-non-unethical is ethically non-neutral), but gradually turning to peoples’ experience in metaphors of spiritual nature, we also become aware of the ethically non-neutral science which distinguishes itself from all that morally neutral “playing science”. To avoid consciously moral neutrality means that presence of mind, to face out numerous and constantly re-appearing copies of capitalized consciousness – which is counting, as thought guarantees, on dragon’s heads – in their religiously and mathematically supported cult of capital (since all things, in some way, can be thought numbers and reduced to value); – so we do see the problem, how not to be engaged in falsehood or its mixing with the good; and so being conscious of a must in not allowing to value what is beyond price and value: our truth, and love, and truth which is loved, and gratitude...

Entrenched in combination of the religious and mathematical, that peculiar way of thinking (and further addressing of the blend to the world) is known of having had its origins in ancient Greece, descending to present days, in various manifestations – even in music; though the East was generally of its own family of unique traditions, holding up to particular Oriental, or somewhere “middle way”. So, religion knows, as coupled, notions of sacrifice and reward. Mathematics knows number and value (and a price at which something is achieved within it – formally). In that blending of the theological with mathematical, a sacrificial becomes priced, everything becomes valued, and on such seeming “exactly ideal” grounds, from particular mystical sphere, that non-unbiased view enters into peoples’ consciousness forming perception of life, as reflected in various natural languages. – With all that, “science” seems to be incapable of definitely saying of what sacrificial thinking is (even when sciences about life are concerned) while mathematics comes with formal models in ecology in terms of “predators and preys”. – But this is far from being our social ecology and as far as a “sacrificial” alienates, eroding into a “victimized” by inherent valuing-and-pricing, it becomes somewhat of a hunting game, and a threat to our ecological world and our life and our common future. This explains, even from that logical perspective, seen by spiritual eyes, the vital necessity of the ethically non-neutral thinking coming to science and art and to life (with their beauty not bounded to a number, being non-possessed by a sacrificial, or by a valuation-and-price stance); being essentially, non-formally ecological, instantaneous and timeless, while building up our mutual – with all living and for all living – reality of life, our lively embodied, with the sense of touch, unity of spaces and times. That is as reflected in proverbs – in that brotherhood-like unity of them, with our desirable ethical world, being created humanly, in perspective and non-formally from the positive – of human virtues. And we have already come to know that the *real* necessarily has to be ethically non-neutral – in

which continues the line from the old days of antiquity, reiterated in “*to perceive the good is to perceive reality*”. And it is with pain we know that in days of the 21st century people still die of starvation. Children still die of hunger. – That must not be allowed! – and will to be allowed effectively as we do in our common deed, when all people are secured in the wholeness of humankind. When doing well with bread which is to be shared, this bread of our humanness. And if we are told of the possibility of living “well” at the others’ expense, as though that could also provide others’ “well-being”, then it may be replied that only in non-alienation of others – so that we fairly get rid of what’s-at-the-others’-expense – there can really be one for all and true well-being, which is not at the expense of our souls. That is here on Earth, not other-worldly well-being – not at the expense of our ecological world; without plundering or weaponizing resources. Weapons do not save. Neither in them nor in a sacrifice (as not in pledges from heaven) is our belief, but in the energies of social action, ethically non-neutral, realized in the common deed. In Mercy, which is not subject to a model, being unexampled, not to be counted on, is our belief; and in mutual Gratitude coming to our life in Sobornost’. This road of Life becomes our need, so being opened by all of us and for all, which is for ours-all in all-humankind. And the word *We*, as we are united in our *We*, here in the book, means both, our seminar at the Moscow Society of Naturalists, or Nature researches, with its history dating to 1805, and, generally, a human community knowing not division on friends or foes, but living *with all and for all*. – People’s traditions are faithfully followed in the union of humanity – in all-humanity...

Human being is People, the African proverb tells us. Non unknown, generous-spirited author of proverbs is People. And the authors of the book are People – in mutual creative life work, with mutual efforts, visible or invisible, that seek this very uniting with-all-and-for-all in all those inwardly undivided branches of human culture – which is like various cereal grasses and bread nourishing people throughout the world. *Bread is brother to bread*, Russian proverb says. A gift of mutual gifting and fruits of the common deed – in our creative life work, this is our gift of life. Peaceful force of truth defeats the unclean; not armed, not-to-be-possessed one for all truth. And as bread seeking truth in all-human, each of us being responsible before all and for all.

MIR: – *Peace in the World...*

...our *Rose of Peace in the World*: ROSA MIRA...

Introduction

Going from the word – so faithfully to begin with the lively word *faith* suggesting beliefs known to everyone. And further as approaching the earthly and heavenly – in their unity, which has been sought for practically by every national cultural tradition in our world; with Latin words *anscendere* and *transcendere*, infinitives of *anscendo* and *transcendo* respectively, meaning firstly ‘to climb and rise’, and further on: ‘to step over, to exceed, to surpass’.

And, then, coming from that, in English, to words *transcend* and *transcendental* – as essentially describing our faith and believes, and also knowledge (!) – as in the case of continuum hypothesis (one of the problems of millennium) in mathematics, which is said to be independent of its current axiomatic grounds; associated with beliefs but yet failing to trace this very transcendent stepping over infinity of the natural to “higher infinities” or continuum of real numbers. This case helps to see – with regard to significance of the problem mentioned – why such implied “transcendental principles” (which characterize mathematical approach in treating formal “truth” with assigning sort of “behavior” to it) cannot but fail to follow this very transcendental. – Our ethically non-neutral Universus is of persistent-and-non-possessive Truth which is beyond value:

Truth walks around the world, as Russian proverb says.

This non-possessive world of ours in which Natural is certainly connected with Real. And thinking about why a theory cannot, we recall that it is our faith, faithfulness, to be thought truly transcendental (and not like “independent hypothesis”), and being beyond formal structure and value as such – not to be reduced to them. Nothing strange, that this comprehension comes together with old Latin: *Quod volumus credimus libenter* – What is desired is with readiness believed. – As we can see, there is always possibility not to wish to believe in what one is (possibly) forced to believe (as in what is imposed and could be desired). So, human faith is essentially connected with acts of human will. – That is our faith which transcends and is to be transcendental, not capable of expecting, nor receiving esteem or value – different from a desire, which may psychologically seem as being of value. – And it is essentially our faith together with beliefs is what matters, not value(s) – while a human being is not a what, not a thing. – *As his or her faith is, so he or she is (becomes)*, enlightens old Indian wisdom; while the old Greeks knew *human being to be the soul*, seeing in inner vision with the eyes of soul. – So, moving-clouds-like “faith in values”, the last word having “limit” it itself, should not be imposed any longer, so as not to make appearance of transcendental (now trying not to replace it). – And in not allowing ourselves that look into the sky of an empty ear, in such climbing the ascent, while ascending in the unity the earthly and heavenly, we come to the word *Victory* – One for all Victory in All-humankind (which is not to be priced – not to be reduced to value...). Our one for all Victory in

peacemaking is our faith of faithfulness in all-humankind, as related to our will, good free will or disposition to the good, unending ascension to the good in ethically non-neutral transcendental.

I

Pronounced in everyday speech or put in writing, proverbs and proverb-like sayings, as spiritual experience metaphors, uniquely expressed in various languages, are invisibly uniting people of all the places and époques in this ethical – our one peaceful world. And as we can – so we do try to make our view whole and widely opened – with proverbs giving the sense of all that undivided, of no borders, living in those spread out and commingling various spaces and times.

This very world of ours and the reality of unity in peace, which we are soulfully disposed to create, while opening that both visible and invisible world of words in sounds and colours, comes into our life in the form of compositions – like that which appear in composing music, with their language seeking to find and express all that which is expressed but in a combination of the melody and harmony. And likewise permeated by rhythm. One deep-rooted in Korean culture traditional style of music is called *Sanjo* which may be translated as “scattered melodies-tones”, or, as a description of what musicians do, “bringing together scattered sounds”. Originally, this gave us the sense of broad and undivided in itself human culture. Another symbolic word for this kind of mutual activity in connecting the worlds is the East European *Taloka*: “doing together”. Bringing together metaphors of the spiritual nature, we become involved into the very nature of the spiritual in metaphors, which come in the fullness of life like brooks coming into the river, in the unity of culture and nature as far as we are not divided in ourselves; and still – it is in a way elusive, happening in some invisible tradition, as such metaphors of life came from the people who had lived in different parts of the world and whose names we usually don’t know.

So a commonly inherited name by all of us is People and Peoples, sons and daughters of men.

In the course of our life, with all disposition to view our planetary world as our common home, we seek images of such a unity, though choose some particular perspective or way of life. At the same time, such a perspective may be suggesting some incomparable and unique, cosmic-type of universality, with all but beyond measure feeling of us humans, viewing humanity with this very vision; now that enabling to realize that possible integrity of the East and West, the North and East, as the integrity between the viewer and the viewed – as we can see Earth, one for all of us, from the Space. And if we were, by the virtue of faithful vision of our unity, to approach that non-

possessive, being not a kingdom, ecological world of ours, this devotion would be like clearly viewing intentions and knowing humanness – and so becoming humans in all-humankind.

Pureness is half salvation, *lifesaving*, says the Russian proverb. That state of humanized, intention-linked, pure ecological worlds, being instantaneously created by us, humanly contributing to them, with nature and people united, as we find ourselves in our common deed (and that with the knowledge of our co-dependence), may be viewed as our book's life-time ἰδέα or even a symbol of faith and our hope for ethically non-neutral spiritual unity. And essentially – with that faithful viewing by the eyes of soul, coming with contemplations and thoughts and pure intentions of the people of past époques and eras, – so that we find a creation work, in poem or song-like compositions in proverbs of the peoples of the world on the sphere, to be choral-mutual and uniting us in the *Peaceful Rose of the World*. This is like our all-humankind everlasting song.

Combining two meanings of *world* and *peace*, the Russian word *MIR* brings forth that idea of *peace in the world via peacemaking* as a potentially perpetual peace in the world. Four colours of proverbs, concerted, like voices in chorus – in peaceful song of the peoples of the world – are seeking this peace in peacemaking. And the feeling for that we find in the words of the first man in space, cosmonaut Yuri Gagarin: *Having circled the Earth in the sputnik space-ship I noticed how beautiful our planet is. People, may we create, widening that beauty, but not ruining it...*

So taking a look from that what unites us, in perceived highs and depths of the perspective – which is like acme of our trying to look with all-opened eyes at *the Sun which rises for all* – our current task is in search of all that continuing, flickering or staying in oblivion from distant times, on the one hand, and of the new time of life, in ethical non-neutrality, on the other. This is an old theme and lively inspiration of civilization, as requiring *ours* – truly un-possessed consciousness of ours, now in new millennium, with its synthesizing idea and forthcoming ethically non-neutral ideals. With synthesis never being ultimate, our ongoing task is of synthesis spiritual. That synthesis of synthesis, lying in the realms of our consciousness, never thought of as ultimate, is seen a life-eternal tradition in all-humankind. The vision of beauty of ecological worlds brings us to the idea expressed by the word *MIR*: Peace in the World realized as our Peacemaking.

True beauty and spiritual pureness – for spirits are many, but the Spirit is purely unmixed and one – culturally, in lively integrity, keep us safe on hypothetically unceasing time horizon, thus making possible our common and conscious return, in that fullness of times' common deed, to the antique Greek world, which had expressed, in those old days, the idea of the world's unity. And this unity, as it is seen now in perspective, unanimously, is not subject to governance of any sort, or centralization, as we seek light and pureness of the spiritual shining in the fullness of times.

Juncta juvant – as unanimity helps, so seeking true light and dawn upon the human soul...

What is a synthesizing idea behind such a conciliatory connection of the West and the East? – We come to answering that in our proverb compositions – loving life before logic – and suggesting that a reader would come to the answer too. That is like to say: *heart feels heart, make your heart softer!* – so that to the question ‘what is good?’ the answer comes that which a good



Persian proverb suggests in advising *to ask a clean heart*. Any such dawn upon the soul and discovery by heart render openness, revealing person’s individual in all-humanity. So calm and wonderful it is that state of open heart-and-soul, with a feeling for it, expanding with indivisible security for all! So that a man may be expected to live with a feeling that the world “outside” becomes of such significance that neither it nor people in the world are alienated anyway – then *outside of* any alienation, living with the world, just as a human being doesn’t think oneself a host of his or her soul, as some owner on behalf of a self. And so being free from possessive consciousness, to live spiritually, with one for all “guarantee” in all-humankind: with-all-and-for-all.

II

Russia, in continuance of the whole spiritual tradition, is considered to be the heiress of ancient Greece. And Russian proverbs are gracefully connecting that wisdom of the West and the East. Surely together with other peoples – so proverbs of the peoples of

Africa, and native Americans are also contributing to this unity wonderfully. The Russian idea is essentially of such synthesizing – so requiring a feeling for *geniuses of other peoples and nations*.

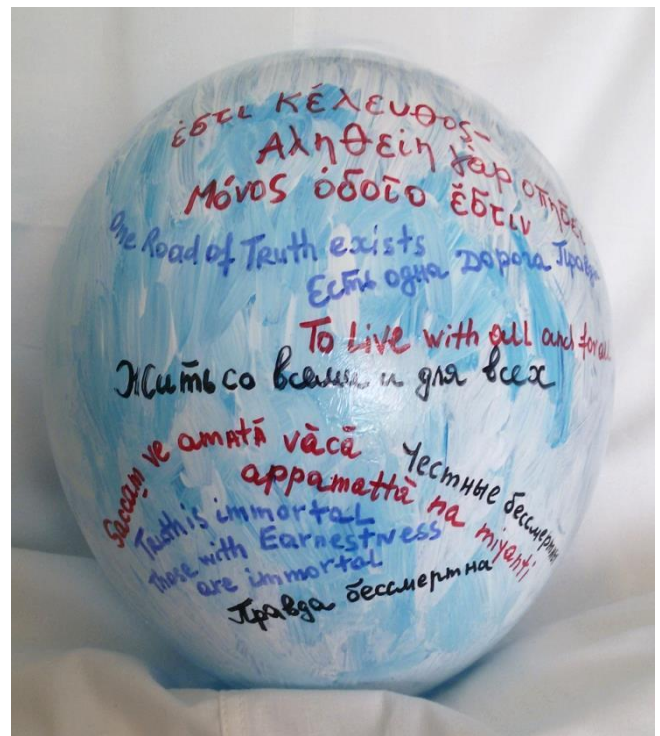
This theme was profoundly put forward by Feodor Dostoyevsky in his speech and essay about Alexander Pushkin who came to know cultures of many nations, when creating his poetical world

and the language, and so laying foundation for the current written Russian. And we turn to this language in our search and endeavors on *the road of life*, already seen in our history.

And, if the way of life is *dhamma*, as regarded in the East, then this *good dhamma* must be so instantly, souly-and-lively present, as capable of being given from heart as a gift, eulogia, by any human being – that is the *dhamma* of duly benevolence or disposition to the good. Certainly *self-giving* is the way in which this very giving by everybody and for everybody could be accomplished, so that devoting *self* implies doing in unity with others, to be realized as self-giving of the wholehearted. And this word *dhamma*, with good *dhammas* supposed to be chosen, well describes that very state of human being as *the soul which is giving and thankful*. So, what can be given by any of us, in our life-time, just individually, and necessarily in connection with the others, is life-and-soul, the living soul, knowing the necessity of good deeds to be done of certain disposition, the heart in the right place. And this disposition of heart is akin to viewing the soul, just as life is given for the sake of the others in *bezzavetny* – selfless and without striving for reward – *self-giving*; – in the common deed, when people give themselves. One’s whole self turns to be of the self-giving, realized in the common deed – that is with all living and for all living.

Old Greek translation of what is known in Sanskrit as धर्म ‘dharma’, or धम्म, in Pali, and pronounced as ‘dhamma’ – was originally εὐσέβεια, or ‘good reverence’. The key spiritual concept of the East suggests the goodness and the way of Truth which are undivided in themselves – indivisible in their unity. And here our main task is to see *dhamma* in *eusebia* as well as *eusebia* in *dhamma*; so if *dhamma* is a way of life as that giving all support, then what should be *eusebia* – with the help of peoples of the world in proverbs – in that undivided spiritual world? How can we describe, for instance, the economic unity of civilization turning to proverbs as our spiritual metaphors? – The price of things is unknown to kings. What does this Indian proverb – known here only in translation – tell us or what do we have to comprehend with reflection on it? – Remembering also that those being in ultimate power tend to evaluate quantifying everything by a price (which is nearly always can be given by

them, as by those in power). There is nothing for them (in their eyes) that cannot be turned into a thing and its price equivalent, and especially human blood, and so they know all that turned into a



thing with evaluation of such a thing by price (a “value” to obscure, “cover”). – But still there is life! – so an original Russian proverb highlights that for Truth there is just no price in the sense that truth is beyond valuation. That also means that truth doesn’t expect price for itself and you cannot think of truth as expecting price for itself. *Not in force is truth, but in truth is force*, as another Russian proverb says. This truth of life that, in its force, doesn’t expect price for itself and is beyond value. So that not to allow price to be placed on life and lifesaving, and not on blood. Here we come to Korean proverb: *Blood is thicker than water*, which is freely translated as, *Sky is blue, but blood is red*. In allusion to so-called “blue blood” of kings who give price to men’s lives (that principle of power getting them to price everything, to sustain power; what-is-needed disguised by “at any price”, or “whatever it takes”). *To the greedy for power, even the sky looks like a coin*, another Korean proverb says... so there are veritable coins: not meant to cover the sky... Only in all-humankind, in the unity of peacemaking Sobornost’, so relieving ourselves of that “pricing” of life, we go along the Road of Life as the Road of Truth... It was Parmenides in ancient Greece, who in a poem, known as *Nature*, wrote: ἔστι κέλευθος – Ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ... Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο λείπεται ὡς ἔστιν ταύτη: *There is one Road of Life on which we are accompanied by Truth* – like Life herself in our living with all and for all.

III

Recalling an ancient metaphor from the Plato’s ‘Republic’ (perhaps springing from legendary Orpheus), that one which tells about people coming out from a cave to light, we ought to inquire into that economical nature of life, as of the ecological world of ours, with words that nowadays sound not all surprising: *Economical is that which is ecological* – so in peace creating our ecological worlds (which is like coming out from the shades and reflections of light to the real world, not imitation of it). And what is meant by the word *ecological*, as word of life, for a good cause, cannot be boiled down to environmental only as ‘environment of humans’, but to expresses nature, being also our human nature, of us humans, sons and daughters of men in all-humankind. So as not to allow to think of ourselves as being separated from surrounding us nature by the term ‘environment’ – there is no border separating us from what may be called an outside world. And we come to understanding, that in our relation to human being we ought to see our relation to the whole indivisible nature, just as we are undivided in ourselves; and the metaphor for that comes with words well-known for centuries: *indivisibly, unconfusedly, inseparably*, representing now life conscious state of humans, with conceived relations of natures in such a humanized whole. Coming out to light in sympathy and compassion: φῶς ἐκ φωτός, light from light. This spiritual metaphor from Plotinus is seen pointing out that feeling of both compassion and sympathy as the *blagoraspolojenie*: remembering Tibetan proverb saying, that in the search for a lamp there is a

need of a lamp, we so connect here the East and the West by Russian and African proverbs: *For a kind man the whole world is a home... Good intention is healing... All deeds are performed by intentions* – about that state of the heart and soul reminds us Arabic proverb, connecting too. A poetical composition, with melody and rhythm in proverbs – it comes to help the soul to speak with another soul: a star is speaking with a star. From the metaphor of connecting so spiritual beings, we translate Aristotelian τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἢ ψυχὴ as ‘a soul, lively communion to true being and lifesaving’. So envisioning that live connection between the East and the West, which needs the soul giving and grateful, we become conscious of the gratitude that unites people in that world of sympathy and beauty, as it had been talked about earlier, by Plotinus in antiquity. *Compassion is the chief, perhaps the sole law of the whole human existence*, as was put by Feodor Dostoevsky. Beauty and pureness will save the world as emphasized in the Russian tradition, with seeing that compassion of the East and sympathy of the West in Soul or All-humankind; individual being so safe in the common deed as in doing with all and for all, never expecting reward: giving the *anima* – giving soul, giving life for that. With the sense of responsibility for all, the soul is so benevolent and giving. And Plato’s ἀνθρώπων συμβαίνειν ἢ ψυχὴν reads as, a human being, giving and thanksgiving, is the living soul. The history of the 20th century teaches in all that, when more than human’s life is given – so it was in the selfless righteous deed with all and for all, for the sake of life on Earth, – all that which cannot be sacrificed, but can be given: given without seeking reward; nothing left with selves; and this is always the soul, in the soul and with the soul – with the eyes of which human beings see their rebirth in the immortal truth, in her beauty and pureness, all-human creative life work, here on Earth...



What can a new Hellenism be like, then, as springing in the 21st century, already without slaves, as without that, harming the world and life, division on masters and slaves; like without that seen inclusive-imposed slavery to machines, or ruinous machine-like thinking; and so without all sorts of ‘deus ex machine’; being not stuck with a hand-made “deus”, so as not to sanction its acting under the guise of good as an “owner of slaves”? – What is this spiritually free Hellenism to be grounded on, with our coming to the state of realizing ourselves sons and daughters of men in all-humankind? What economically supported foundations of *world-wide sympathy, wholehearted and responsive*, with the fullness of life and sympathetic joy, could be found in the economic nature of life, so that neither nature herself nor human beings are alienated? – and here African proverb is telling us that *the soul is not to be priced...* To really accomplish good work, it needs life-and-soul beyond value, and readiness to give and our thanksgiving; that being so, not at the expense of alienating nature or human beings: *each of us responsible before all and for all...*

So, looking for the answer, let us try to learn, then, human wisdom related to the nature of money, thus seeking help from proverbs of the peoples of the world. – One Kurdish proverb there, in the oriental style, leaves that sharp-witted and matter-of-fact perception of life in questioning: *If there were no poverty, what would money cost?* – Still what you need is the clearness as of the sky in consciousness through human work acting upon consciousness, when you make inquiry into clean money, seeking representation of it that corresponds to the state of affairs with no impetus for poverty; with money uniting people – which is the fact in real physical life, never dividing us – the reverse happens in false representation (opposed to the reality of undivided life found in humanity). – *Is money growing on trees?* – Tuning to the naturalness, we come to find out, in this ecological world of ours, that the cost of our clean money, so bringing not poverty, has to do with senses that arise in answering this proverb (which seems ‘universal’ – known in the culture of many nations). If money were to grow on trees, then this would be like fruits on trees, being the metaphor of ‘resource money’ and growing biomass on Earth – after all, what might be viewed the economic energy of civilization or ‘ecologically structured money’, as our true wealth, not exposed to shifts values; non-monetized, non-inflated, altogether non-owned, but coupled integrally with underlying resources. Obviously, that growth of biomass on Earth physically cannot be prescribed by men in numerical terms of what-it-should-be, and has nothing to do with determining calculable interest. At the same time, we know, with the Russian proverb, that *time is not money – once lost it cannot be found*. In other words, one cannot live the life-time of the other man – at the expense of the life-time of the other (if so, it would be equal to insisting on obtaining that lost time). If a possibility of accrued interest is associated with what is called money, then it would be equivalent to prescribing some imaginary, false “growth”, not possible in the physical

world of nature, and implying some artificial “life” at the expense or life-time of the future generations. Once our life-time (not in vain, not to be looked upon through interest rates) is viewed in ethical non-neutrality, then money cannot be false, nor disguised, being the economic energy of civilization – and in its possible, as fruits of honest labor, growing on trees; – in other words, this healthy green economic growth, without damaging nature, and meaning rising green living matter on the planet, is only possible without “interest” in rates – so really valuing money.

True, really can we see our planet green and enjoy real growth in terms of the economic energies of civilization – but only without any interest rates game, incompatible with the natural course of things. The Latin *pecunia non olet*, or money doesn’t smell, would then mean (in ethical non-neutrality) that real money which is ecological, but not imaginary “money” (not based, as on an illusion, on the assumption of accrued interest). ἀλλ’ ἡ ἐκεῖνο μόνον τὸ νόμισμα ὀρθόν, ἀντὶ οὗ δεῖ πάντα ταῦτα καταλλάττεσθαι, φρόνησις; *There is one right coin, not always exchanged, which is our wisdom*, as was put by Socrates (who didn’t take money for teaching) at the trial on him. This metaphor already embraces an initial image of money as the energy of civilization as expressed economically; money as the energy of civilization which is saved, but not capital, as if accumulated. In the East, we find correspondence with that ethically non-neutral representation of money; for instance, in Chinese spiritual tradition. A saying from Lao Zi, 夫唯無以生為者，是賢于貴生, can be translated as follows: one who doesn’t bring life down to valuing life is capable of restoration of life. It goes well with the proverb: 君子愛財，取之有道 – *A virtuous man recognizes righteous wealth*. And ecologically clean – not allegedly “green” – that human and nature friendly representation of money suggests considering it the economic energy of civilization, necessarily predicated of the energy of social action, but not a capital (and that very contrast of money and capital means that true money is not at all so-called “capital”). *Fedha hufaa kama taa – Money is useful as a lamp*, says African proverb in Swahili. And money can never be a “nerve of war”: it is not to fund a war but of true support, really clean ecological money, not “capital” – not a term serving to imitate money (as acting under the guise of it). – And indispensable feeling of standing on the earth, while treating money, being stirred by Russian proverb: *there is no hay in stacks (because it will rot), in debts there is no money*. African proverb – coming from Bwisha people – sounds consonant: *Ako undi katera imitima – Something borrowed does not provide peace*. So it turns out to be our life-time, economically saved by us in all supporting ‘cost’ or value of clean money, being cleaned of, or freed from so-called “price of life”, as we come to answer, reflecting on above Kurdish proverb. This must be an ethically non-neutral axiological valuing of money as both economically and ecologically uniting people on the planet. *Money is not god, but protects*, says Russian proverb... *Money is not god, but half a god is* – this metaphor can also be viewed in terms of both measurable, so earthly-horizontal, in energies

of social action, and incalculable, or heavenly-vertical, like the truth that is beyond valuation – with our devotion to the divine... And at the football cup of the year 2018, in Russia – then it was also a festival time of the unity of peoples from all over the world – the proverb *как ты к земле, так и она к тебе*, with the literal meaning “how you are to Earth is similarly Earth to you”, sounded as *For Earth as for Truth, Life and Soul there is just no price* – so being beyond value.

With our knowledge of how representation of money acts on consciousness, we cannot anymore allow what is called “capital shooting by new wars”, as after WWII, in spiritual heritage, was said by the people who had gone through great suffering for the sake of the life on the planet – in their struggle for peace for all in the world, in which there would be no more war. –

Nowadays this becomes a social ecology view, defying somewhat religion-like cult of capital, seen getting in possession of those who, exhausting world resources on behalf of the armed force and weapons of many sorts, are ready to sacrifice lives of people, and in that very act of sacrificial valuing, inevitably valuing by price other people’s lives – substituting thus value for life. This story can be reconstructed as having apparently begun in antiquity. It was then, at the times of well-armed and mighty Roman empire of B.C. era, in the writings of Sallustius Crispus, when greedy desire for monies and power, in their *duality*, was mentioned as what is “feeding” every evil: *Crebbe la cupidigia, prima di danaro, poi di potenza: ciò fu, per così dire, alimento d'ogni male*. In one of the epistles of apostle Paul we find that thought expressed as “love of money” to be a *root for all evil*. So, if we translate St. Paul’s words, *ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία*, inversely into Latin, with all observations and original connotations, then we receive not only *radix omnium malorum est cupiditas*, but, in generalized dual form: “*radix*” *omnium malorum est la cupidigia, prima di danaro, poi di potenza – The “root” of all evils is the greed (greedy desire) for the monetized in duality or twofoldness with greed for power.*

Within Russian orthodox tradition, seen as revealing the integrity of it, this duality becomes evident, being identified by the virtue and means of the whole tradition; and the Russian proverb, *one who doesn’t overcome one’s self cannot advise on the way the others*, points out that impossibility to rely entirely on those who are in power, to prevent wars and save humanness and the world. (And those who are in power should understand that they cannot be relied on as bringing immunity against wars and threat of using force against humanity). – Peaceful logos of truth enlightens on the way as how to stand against manifestation of evils non-violently as *non-violence brings peace* in Buddhist proverbs. – Thus taking away those “roots” of evil (so-called, yet used anxiously in a move to control people’s consciousness by cult of capital, a “price for life and soul”) as wearing away. – Now that our hope is in all-humanity, which is not governing or governed, and being not divided on those who are in power and who are not. With all and for all we come to that state of peace in the soul as to righteous peacemaking; so becoming truly creative

in preventing wars – and actually in the creation of our new ecological world, where *our Rose of Peace is the Rose of the World... MIR – Peace in the World – how great work to be done...*



Part One

A

Taloka-and-Sanjo: preludes in the form of Etude *About Soul, Life and All-humankind*

(a)

Human being is noble for all-humanness: تن آدمی شریف است به جان آدمیت

Человек благороден человечностью...//...Δεῖ δὲ οὐκ ἔξωθεν τῆς ψυχῆς λαμβάνειν τὸν

χρόνον: Time cannot be comprehended without Soul – Время не постичь вне

Души...//...**Человек не для себя рождается. Человек не для себя трудится:** Man is born not

for himself. Man is working not for himself ...//... 有一言而可以终身行之者乎？其恕乎！:

Is there one good word which may be followed for all human life long? – Is it not reciprocity-

compassion? – Найдется ли такое слово, которому можно было бы следовать всю жизнь? Это ли не взаимность-сострадание!...//... **Quae non valeant singular, juncta juvant: Being beyond value, unanimity helps** – Это не сводимое к ценностному единодушие помогает

τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεται τις: *We live by not what we want, but by what we can*
– Мы живем не как хочется, а как можется...//... **Нет ценности супротив любви:** *Love is beyond valuation...//... All deeds are performed by intentions* : **انما الا اعمال بالنيات** : *Все дела совершаются намерениями...//... attānaṃ na dade poso – **อย่าไม่พึ่งให้ซึ่งตน:** *Don't give yourself up to malicious* – Не предавай себя злонамеренному...//... **Spiritus intus alit, totamque infusa per artus mens agitat molem et mango se corpora miscet** : *The spirit within, which is the soul, nourishes, and mind spiritual spreading over mingles with the vast body of the universe and transfigures the living* – Дух что душа питает, а ум духовный, пронизывая необъятное тело вселенной, преображает к жизни*

Anima certe, quia spiritus: *The soul, which is, certainly, the spirit* – Душа, которая, конечно же, дух...//... **天下は一人の天下にあらず:** *What is under the heaven is with-all-and-for-all* – Поднебесная – она есть во Всечеловечестве...//... **ἄνθρωπον συμβαίνειν ἢ ψυχὴν * τοῦτο δὲ φυσικόν: ὁ γὰρ ἐστὶ δυνάμει, τοῦτο ἐνεργείᾳ τὸ ἔργον μὴνύει:** *Human being is the living Soul * This is a manifestation of nature: what potentiality a man opens in himself, that his work reveals in actuality* – Человек есть живая душа * Такова природа: какие человек открывает в себе возможности, то его творчество являет в действительности...//... **दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणे। देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम्।:** *То даяние называется чистым, что делается от души нуждающемуся в нем, без желания получить что-то взамен, в нужное время и в надлежащем месте – A giving is pure when this is duly done from the heart at the right time and place to a right person in need of it, and when nothing is expected in return...//...*

На правду и цены нет * Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно: *Truth is not to be priced * The good is in what is equal to all (equally in unity for all). The good is how equal to all (equally undivided for all)...//... May our thoughts reach the sky where there is holiness* – Да вознесутся наши мысли до небес – туда, где святое

Одамнинг тириклиги одам билан – Odamning tirikligi odam bilan:
Human being is living with human being – Человек живет с человеком

惻隱之心，仁之端也: *Compassion is the beginning of humanness* – Соболезнующее и сострадательное сердце – начало человечности...//... **ei mihi, qui nescio saltem quid nesciam! * nescio, et mirum, si non ipsius animi** : *as to myself: do not even know what I know not * Don't know – amazingly – the actual soul* – Я не знаю даже, чего не знаю * Не знаю, что поразительно, самой души...//... **τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἢ ψυχῆ:** *Soul, lively communion to true being and lifesaving* – Причастная благорасположенности, душа есть жизнь в сохранении жизни...//... **attā hi attano gati** – **ตนเที่ยว เป็นคดีของตน:** *Inheriting life-time, the soul is instantly open to eternity* – Наследуя время жизни, душа пребывает в мгновенной вечности...//... **Сердце сердцу весть подает * Amani ni njia ya mapenzi na ufahamiano:** *The heart feels the heart * Peace is a way of love and understanding*

Conscia mens recti... * In te, anime meus, tempora mea metior: *A clear mind conscious of the soul * In you, my soul, I measure time* – Осознающий душу чистый ум * В тебе, душа моя, я измеряю время...//... **自然はその法則を破る者には天罰を加える:** *Природа наказывает тех, кто мнит себя хозяином природы* – *Nature punishes those who think of themselves as hosts of nature...//... εἰ δὴ τι κοινὸν ἐπὶ πάσης ψυχῆς δεῖ λέγειν, εἴη ἂν ἐντελέχεια ἢ πρώτη σώματος φυσικοῦ ὀργανικοῦ: *That is just what is common for every soul – entelechia, the first and invisible actuality (state) of a natural body, as opened potentially to life* – То общее, что есть каждая душа – это энтелехия, то первое состояние естественного тела, обращенного в возможности к жизни...//... **Attanā hi sudantena, nāthaṃ labhati dullabhaṃ -** **ผู้มีตนฝึกดีแล้ว ย่อมได้ที่พึ่งซึ่งได้ยาก:** *Spiritual mind, not alienated, nor alienating, is to be found as a reliable place of refuge* – Ум духовный, как не отчуждаемое бытие человека, есть надежное пристанище...//... **Душа душу знает: Soul knows Soul***

Ἦ δὲ ψυχῆ ἐκ νοῦ φῶς τι περὶ αὐτὸν: *Soul is the nearest to the source of true Light* – Душа ближе всего к источнику истинного Света...//... **كل شي من نيه ! لا الفلحه من عمل :** *By intentions all deeds are being performed, with exception of the cornfield, which is also with our hope* – Все дела совершаются намерениями, кроме хлебной нивы, на которую возлагается еще и надежда...//... **Errare humnum est, perseverere diabolicum:** *To admit errors is human, but to preserve them is wishing not to see human in yourself* – Признавать ошибки свойственно человеку, но настаивать на них – это не хотеть видеть человека в себе...//... **यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः । कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति स ॥ :**

Without attachment to fruits of action, in calmness, not being coerced, nor coercing others, acts one doing the good in righteous peacemaking – Без привязанности к плодам своего труда, в спокойствии, вне принуждения и без принуждения кого-либо, действует в мире творящий добро ...//... Wema hufanywa na mbaaya, ubaya haufanywi na mwema: It is evil that wants to

melt with the good, but not the good that wants to melt with evil –

Зло стремится смешаться с добром, но не наоборот...//...

Доброму везде добро: A kind man is good everywhere / A kind man is always good

Cinet – rûê e'rdêye: Рай – на земле – Paradise is on Earth...//... in melius vertit, utiliorem iudicans aequitatem, qua prohibebatur, quam potestatem, qua sinebatur *На правду и суда нет: It is justful to adhere to truth that prohibits, than to power which allows (false opportunity) * For truth there is no judge – Правдива правда, которая запрещает, но не

фальшивая возможность, или власть, которая разрешает...//... Roho haina thamani:

For Soul there is just no price – it is beyond valuation – На душу и цены нет...//...

ἔστι κέλευθος – Ἀληθείη γὰρ ὁπτηδεῖ: The road on which we are accompanied by Truth exists – Существует дорога, на которой нас сопровождает Истина...//...

Жизнь есть рай * Жить со всеми и для всех: Life is paradise * To live with all and for all





(β)

जान है तो जहान है 1: *If there is life, then there is world* – *Есть жизнь, есть мир...//...*

Διά τὸ θαυμάζειν ἢ σοφία – *Wisdom begins in wonder* – *Мудрость рождается в удивлении...//...* **མཁམ་བ་རིས་སྤྲུལ་བོད་པ་**: *A wise man doesn't divide people by origin* – *Мудрый не разделяет людей по происхождению...//...* **Ἐν τῷ κόσμῳ τῷ νοητῷ ἡ ἀληθινὴ οὐσία**: *MIR as our Spiritual cosmos lives in true being* – *Мир, как наш космос духовный, живет истинным бытием...//...* **Правда по миру ходит**: *The truth is going around the world*

σπουδαίου δὲ τὸ εὖ: εἰ δ' οὕτως, ἀνθρώπου δὲ τίθεμεν ἔργον ζωὴν τινα, ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου: *To be quick to good: that is a man's deed of life – in the energies of the soul, so ascending to good and following logos* – *Быть быстрым к добру: что есть дело жизни для человека – так энергии души в делах добра восходят к добру – тем следуя логосу ...//...* **道可道,非常道 ; 名可名, 非常名**: *The way that can be expressed is not the same way; the name that can be expressed is not the same name – Путь, который можно выразить, не есть постоянный путь; имя, которое произносится, не есть постоянное имя...//...* **ثمره حياة الرجل هو اسمه الجيد**: *The fruit of a man's life is his or her*

good name – Плод жизни человека – его доброе имя

A posse ad esse * In statu nascendi: *From what is possible to what is real * In the state of creation* – От возможного к реальному * В состоянии рождения...//...

Живое слово. Живым словом победить: *The lively word. To win by the lively word*

Κανείς δεν μπορεί να μπει στο ίδιο ποτάμι δύο φορές: *No one can enter the same river twice* – Никто не может войти в одну и ту же реку дважды...//... **saccaṃ ve amatā**

vācā – คำสัจยแล เป็นวาจาไม่ตาย: *Truth is immortal* – Правда бессмертна... //... **est modus in rebus * tempositis filia verita:** *There is a measure in things * Truth is a daughter of time* –

В вещах есть мера * Истина познается во времени...//... **Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет:** *Precious are your forty sables, but truth is not to be priced...//...*

Ma ndikucaga (Mbeere) * Nam adha kassit due, wan jiru fak haut jed adhi doyo (Orma): *Truth never die * He who dies in truth is alive* – Правда не умирает *

Кто умирает с правдой – живой

飲水思源: *When you drink water remember the source* – когда пьешь воду, помни об источнике... //... **fontes ipsi sitiunt:** *Even a source may feel thirsty* – Даже источники

испытывают жажду...//... **μικρόν από του ηλίου μετάστηθι * οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιον**

οὐδένα ἡμῖν ἐφάνη ὄν βλάπτειν: *Is it befitting for a man to stand in the light of sun blocking view to the other? * It is justful not to harm anyone* – Разве подобает ли для человека загораживать другому солнце? * Справедливо нигде никому не вредить – **Под небом места много всем:** *Under the sky there is vast space for everybody ...//... अकवरी सुनलाइ कसी लगाउनु*

पदेन: *Goodness is with-all-and-for-all* – Доброта – она со всеми и для всех

ἡ ψυχὴ τὰ ὄντα πῶς: *Soul is somehow a living reality of the whole being* – Душа есть живая реальность всего бытия...//... **人は一代、名は末代:** *A man lives in his life time, but his name lives forever* – Человек живет один век, имя его – вечные времена ...//... **Omnia mea mecum**

porto: *All mine carry with myself* – Все свое ношу с собой...//... **تدبير صواب از دل خوش بايد جست** – Clean heart will show the way to the goodness and truth – К добру и правде путь укажет

чистое сердце...//... **Жизнь дана на добрые дела:** *Life is given for good deeds...//...*

Amovete bellum: *Do avert war!* – Предотвратите войну!

خير يا طير: The good is like a bird – Добро как птица...//...

ἀνθρώπου ἀρετὴ εἶναι ἢ ἕξις ἀφ' ἧς ἀγαθὸς ἄνθρωπος γίνεται: *the virtue of a man is the state of his soul (disposition to good), when he becomes a good man* – добродетель

человека – это состояние души, благорасположенность, со становлением добродетельного человека...//... **Crebbe la cupidigia, prima di danaro, poi di potenza: ciò fu, per così dire,**

alimento d'ogni male: *In growing greedy desires, the first is for coins (monies), the second is for power, and in such a way they feed every evil* – Так сначала усиливается жажда денег, затем –

власти; становясь как бы главной пищей для всяческих зол...//... **天の時は地の利に如かず、**

地の利は人の和に如かず: *Accomplished in the sky cannot be compared with benefit from the land, and benefit from the land cannot be compared with consent between people* – Совершаемое

на небе не сравнится с пользой от земли, а польза от земли не сравнится с миром между

людьми...//... **Как можно быть счастливым, когда страдает ребенок и льется слеза?! :**
How can you be happy when a child suffers and tears are falling?!

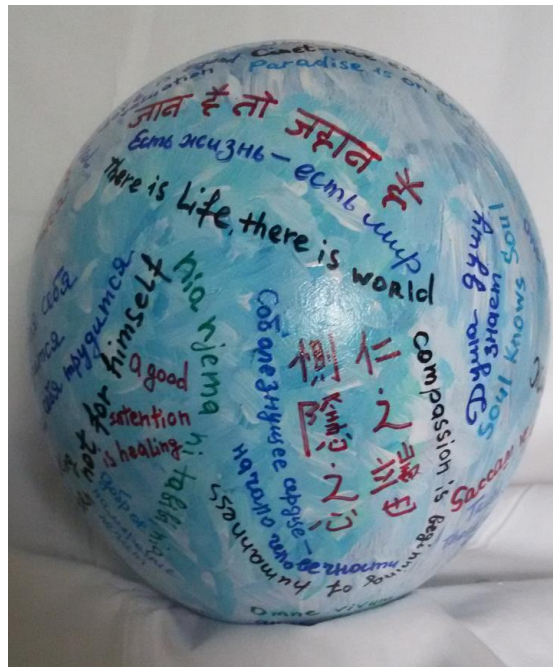
καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι: *and love is a disposition of heart to immortality* – а любовь есть расположенность к бессмертию...//... **vita vitae meae:** *life of my life* – жизнь

моей жизни...//... **Johari bora ni mapenzi kuliko maisha yetu:** *Love is that incalculable jewel of life, not to be purchased, as life herself* – Любовь – это то неоценимое украшение в жизни,

которое не купить, как и саму жизнь...//... **Dinya va, em bi t'ev nava:**

The world is flourishing and we are in it – Мир – цветущий, и все мы в нем –

Где правда, там и счастье – Where there is truth, there is happiness



(γ)

οἷη περὶ φύλλων γενεῆ τοῖη δὲ καὶ ἀνδρῶν:

Like that of leaves is a generation of men – Подобно весенним листьям поколения людей...//...মানবতার জন্ম বর্ষিব – ধবংসরে জন্ম নয়: Universe has been created for all-humanness

– Вселенная была создана для всечеловеческого...//...**appamattā na miyanti** –

မှီမပြောမာတိ ယုံမငြိမာတိ: *Those with earnestness are immortal* – Кто честны, те и бессмертны...//... **anima humana, anima viva: the soul of human being, the soul alive** – душа человеческая, душа живая...//...**Душа – заветное дело * МИР – велико дело: Soul is a lifelong Zavetnoe * MIR – Peace in the world – how great work to be done**

上善若水 * 莫测高深: Higher virtue is like water * The high and the deep cannot be measured –

Высшая добродетель что вода * Глубокое и высокое не измерить...//...Will you be grateful to water, if you live near it? : **توقدر آب چه دانی که بر اب جو یو** : Будешь ли благодарен воде, если живешь рядом с ней?...//... **Деньги что вода. Богатство – вода: пришла и ушла: Money is like water. Wealth is like water: it comes and goes...//... Чистые деньги: Clean money...//... fructus autem bona et recta voluntas datoris est: the fruit is free good will of one who gives** – плод – это добрая свободная воля дающего...//... **ἡ οὐσία αὐτοῦ ἐνέργεια: essence of nature, activity, energy-like** – природы и сущность: энергия деятельности...//... *Do the good and let it go to the river* – Сделал добро, да отправь его в реку: **تو نیکی میکن و در دجله انداز**

...in animo expectatio futurorum * nam et nos, qui secundum

animam creatura spiritualis sumus: in soul we expect the future * and we, those in whom lives the soul, become spiritual human beings – в душе мы ожидаем будущее * и мы, в которых живет

душа, являемся созданиями духовными...//... **sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti** –

การให้ธรรม ย่อมชนะการให้ทั้งปวง: The gift of truth and in truth is the real gift among all the others – Дар истины и в истине есть настоящий дар среди прочих...//...**Любовь правдой**

крепка * Всечеловеческое: чувство вины за всех и за вся: Love is strong in truth * In all-humanness: the sense of being guilty and responsible for everybody and for everything...//...πᾶς

γὰρ ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου εὐρυθμίας τε καὶ εὐαρμοστίας δεῖται: for the whole of man's life is in need of graceful rhythm and harmony – ведь вся жизнь человеческая нуждается

в благодатном ритме и гармонии...//... **Agricola scit, quod serit, quod perdit: Sons and daughters of soil know what they find, what they lose** – Земледелец знает, что найдет и что

потеряет...//... **実るほど頭を垂れる稲穂かな**: Чем спелее колос риса, тем ниже он склоняется к земле – *The riper is the ear of rice, the lower it bows to the earth*

Ὡστε ὀλοσχερεῖ μὲν λόγῳ τὸ πρῶτον καλόν: *Universe, in its first principle, is beautiful*

– Вселенная прежде всего красива...//... **Наивысшая красота – это красота верности**:
Supreme beauty is the beauty of faithfulness...//... 仁, 人心也; 義, 人路也: *Humanity is the heart of man, justice is the road of man* – Человечность – это сердце человека,

справедливость – дорога человека...//... **Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο λείπεται ὡς ἔστιν ταύτη** * **Ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ... ὥσπερ ἀνάγκη**: *One road of life is there for us, to be said of, namely, that it is * accompanying Truth... which exists necessarily* – Одна дорога жизни существует для нас – о ней и можно именно сказать, что она есть * Сопровождающая на ней правда... существующее в силу необходимости...//... *From heart to heart there lies the road* – От сердца к сердцу идет дорога: **از دل بدل راه است**

dico autem haec tria: esse, nosse, velle * in his igitur tribus quam sit inseparabilis vita, et una vita et una mens et una essentia: *Here is this troika: to be, to know, to will * In this trinity there is inseparable life as it is: one life, one mind, one essence* – Вот эта тройка: быть, знать, хотеть. В этой троице есть нераздельное единство жизни: одна жизнь, один ум, одно существо...//... **ἐπεὶ δ' ἔστιν ἡ εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργειά τις κατ' ἀρετὴν τελείαν**:
The happy activity of the soul is seeking virtue –
Счастливая деятельность души есть поиск добродетели...//...

Быть добрым не за чужой счет – жить со всеми и для всех: *To be good not at the expense of the others, to live with-all-and-for-all...//... अस्तेयप्रतिष्ठायां सर्वरत्नोपस्थानम्*: *When one is righteous, acting not at another peoples' account, true wealth comes into movement* – правдивый человек в действии не за чужой счет приводит в действие истинные богатства ...//...

Nia njema ni tabibi: *Good intention is healing* – Доброе намерение лечит...//...

Üzä kök tägrı asra jayız jer – *Blue sky above, brown land beneath* –

Сверху голубое небо, внизу бурая земля

Kiřilik ücün at urundī kiři: *Man is called human due humanness in all-humankind –*
 Человек потому и человек, что человечность есть во всечеловечестве – **꼭식은 익을수록**
머리를 숙인다 – *Wheat ripens bowing more its head to the earth –* Пшеница зреет и больше
 склоняется к земле...//... **Ardhi ndiyo mali, hakuna itokayo angani:** *Our inestimable wealth is*
Earth, there is on it what doesn't come from the sky – **Наше неоценимое богатство –** Земля,
 на ней есть то, что не приходит с неба...//... **τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς ἐνεργείας τὰς**
ψυχικὰς περὶ ψυχὴν τίθεμεν: *Activity and energy of the soul is the soul herself –*
 Деятельность и энергия души – это и есть душа...//... **Esto, quod esse videris:** *You must be*
what you seem to be – Будь тем, кем кажешься...//... **Ipendacho roho ni dawa:**
Cures that soul loves – Лечит то, что любит душа...//...
Как ты к Земле, так и она к тебе * Чистота половина спасения:
 As you are Earth, so she is to you * True pureness is half salvation

Συμπαθὲς δὴ πᾶν τοῦτο τὸ ἕν, καὶ ὡς ζῶον ἕν, καὶ τὸ πόρρω δὴ ἐγγύς:
 – *With sympathy the whole is united in one being, the whole as living being, what dwells far apart*
is near – Симпатией проникнуто все в Едином – и целостно как единое бытие, дальнейшее –
 оно близко...//... **Душа не яблоко: ее не разделишь * Хлеб хлебу брат:** *Soul is not an apple:*
*it cannot be divided * Bread is brother to bread...//... Derda, ku nan dibire řur nabire:* *Bread is*
stronger than a hit of saber – Хлеб сильнее удара сабли...//... **Moyo safi silaha ya kutosha:** *A*
pure heart is mightier than weapon – Чистое сердце сильнее всякого оружия...//...
 Все трудовое достояние в одной для всех правде: **ما ينفع غير الصبح:** *All well-being and wealth is in one*
for all truth...//... Sin paz no hay felicidad:
 Without peace there is no happiness – Без мира нет счастья...//...

True peace between nations will only happen when there is peace within peoples souls:
 Истинный мир между народами будет тогда, когда будет истинный мир в душах
 людей...//... **Опустите оружие * Миру мир * Peace to the world**
Мир на планете – счастливы дети:
 Lower the weapon * Peace to the world
 Peace on the planet – children are happy

B.

Image on the sphere

(α)

Taloka-and-Sanjo-1

One Road of Truth is one for all Road of Life (*July 2020*)

Proverbs for the first composition:

ἔστι κέλευθος – Ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ * Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο λείπεται ὡς ἔστιν· ταύτη: *The road on which we are accompanied by Truth exists * One road is there for us, to speak namely, that it is* – Существует дорога, на которой нас сопровождает Истина *
Одна дорога существует для нас – о ней можно сказать, что она есть
Old Greek saying from Parmenides

Жить со всеми и для всех: To live with all and for all

Жить со всеми живущими и для всех живущих: To live with all living and for all living
Russian saying from Nikolai Fedorov

Appamattā na mīyanti * saccaṃ ve amatā vācā: *Those with earnestness are of immortality*
* *Truth is immortal* – Кто честны, те и бессмертны * Истина бессмертна
Buddhist saying in Pali

Roho haina thamani: *For Soul there is just no price – she is beyond valuation –*
На душу и цены нет
African proverb in Swahili

На правду и цены нет: *For Truth there is no price – it is beyond valuation*
Russian proverb

خير يا طير؟: *The good is like a bird* – Добро как птица
Arab proverb

φῶς ἐκ φωτός: *Light from Light* – Свет от Света
Old Greek saying from Plotinus

Человек не для себя родится. Человек не для себя трудится:

Man is born not for himself. A man is working not for himself

Russian proverb

惻隱之心，仁之端也: *Compassion is the beginning of humanness –*

Соболезнующее и сострадательное сердце – начало человечности

Saying from the Chinese school of Confucius

Nia njema ni tabibi: *Good intention is healing –* Доброе намерение лечит

African proverb in Swahili

τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἡ ψυχὴ: *Soul, lively communion to true being and lifesaving –*

Причастная благорасположенности, душа есть жизнь в сохранении жизни

Old Greek saying from Aristotle

Душа душу знает: Soul knows soul

Russian proverb

同氣相求也: *Spiritually people are being united –* В духе и соединяются люди

Japanese proverb

Anima, certe quia Spiritus: *Soul, which is certainly Spirit –*

Душа, которая, конечно, есть дух

Saying from Confessions St. Augustine

མཁས་པ་རིས་སྐྱེ་མ་བོད་། : *A wise man doesn't divide people by origin*

Мудрый не разделяет людей по происхождению

Tibetan proverb

Нет ценности супротив любви: *Love is beyond valuation*

Russian proverb

تن آدمی شریف است به جان آدمیت : *The human being is noble in all-humanness –*

Человек благороден человечностью

Persian proverb

जान है तो जहान है : *There is life, there is world –* Есть жизнь – есть мир

Indian proverb

Правда по миру ходит: Truth is walking around the world
Russian proverb

Omni vivum ex vivo: *All the living from the living* – Все живое из живого
Latin saying

Cinet – rûê e'rdêye: *Paradise is on Earth* – Рай – на земле
Kurdish proverb

Juncta Juvant: *Unanimity helps* – Единодушие помогает
Latin saying

Жизнь дана на добрые дела: Life is given for good deeds
Russian proverb



Road of Life with-all-and-for-all, uniting in truth the earnest and immortal

Our unity in All-humankind on the sphere



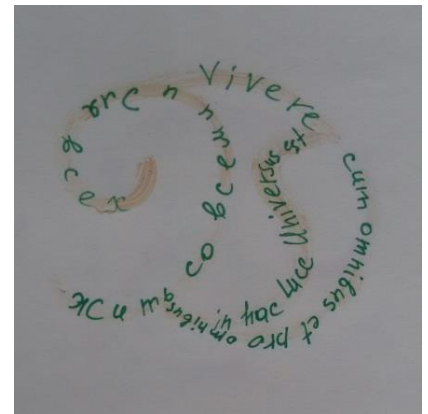
Graphical variation on the main theme: One for all road of Life in All-humankind

Via Vitae ~ Via Veritatis in Omnibus-Hominibus

And translations from Pali into Latin:

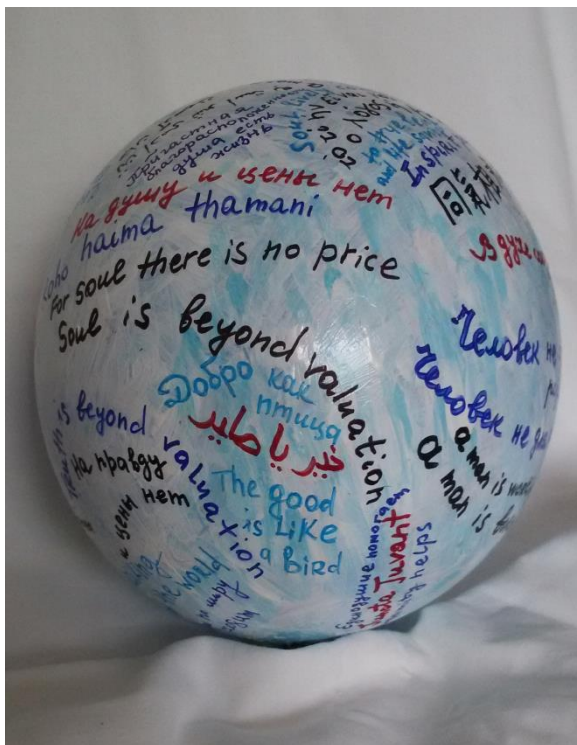
Sincera immortalitates sunt

Veritas immortalis

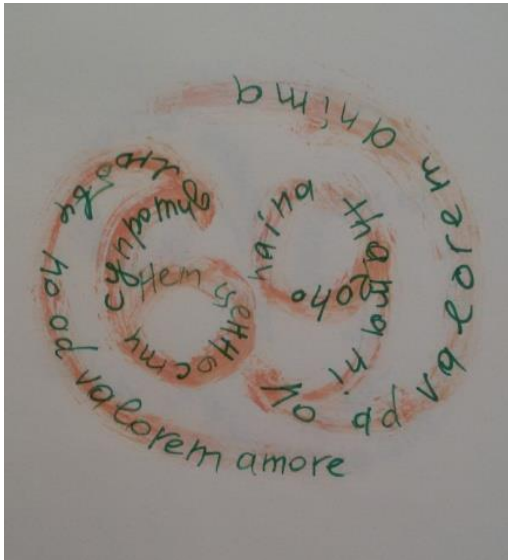




The Soul, Truth and Life are beyond valuation * Bonum sicut avis



African proverb, making clear that soul is not to be priced, also clarifies the matter in Oscar Wilde’s ‘The Fisherman and his Soul’, where Fisherman wonders, ‘How strange a thing this is! The Priest telleth me that the Soul is worth all gold in the world, and the merchants say that it is not worth a clipped piece of silver’. Also, the proverb unveils that stance of capitalized consciousness, seen in the John Galsworthy’s hero in ‘The man of property’, asking ‘For what shall it profit a man if it gains his own soul, but lose all his property?’ – For the soul cannot be thought of as object to be gained, or profiting from. Nor as a property which is possessed. So, if we aim at “becoming pure” – that is letting not a mixture or confusion be made, namely not substituting value for truth (non-reducing it to value), then this would suggest a point concerning human nature: in not allowing to fund a self (which “wants” to be exchanged for or confused with a soul) can we save humanness

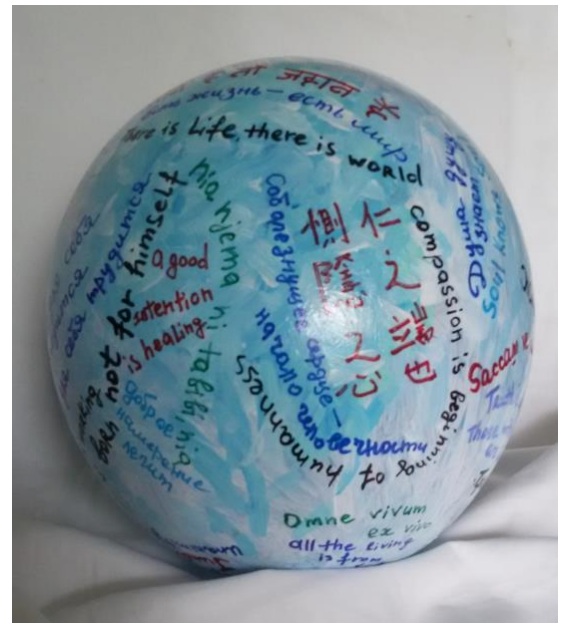


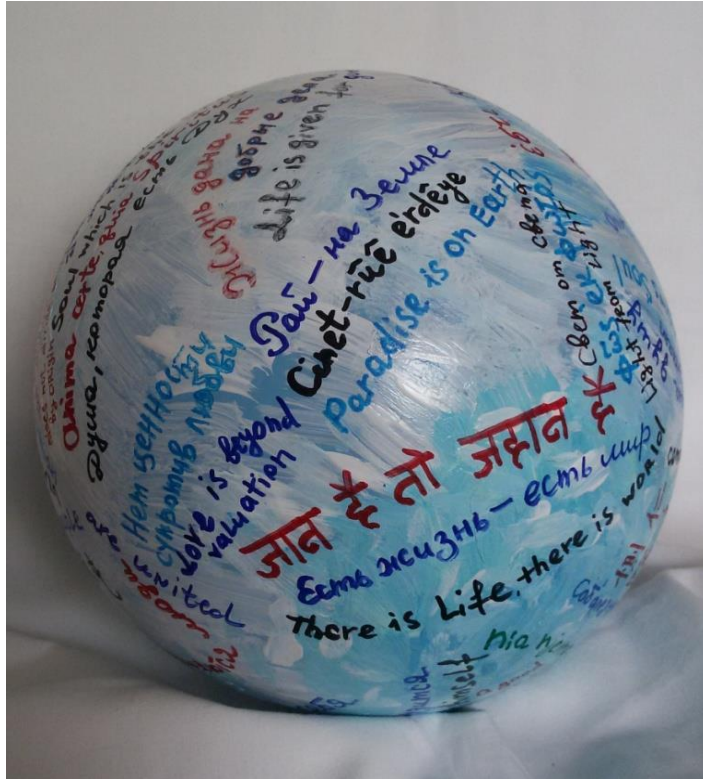
**Non sibi homo natus
Non sibi homo laboras. Bona intention sanat**

In the light of the African proverb about the good intention which is healing, and with regard to consciousness: in benevolence, as the state of the soul and the disposition of heart to good, it becomes possible to view one's own intentions as human being: that is to be conscious of the living human soul

The Old Latin *Omne vivum ex vivo*, together with the Old Indian *Jivo jiosyn jivanam*, meaning that live beings become food for other live beings, or that 'all the living comes from the living', in compassion to all live beings, is understood so that animals are to be treated not inanimate; and for human beings, conscious of the human soul, there is a task as how not to enslave animals, and others live beings. And the corresponding task is not to be involved in animal-like preying upon others, but to be Human Being... For human being, there is no survival "at any price", so that humanness must be defended not at the expense of humanness

**Misericordia est initio generis humanis, et
Anima, et Omne Vivum**





There is life, there is world, so that peace and love are beyond valuation
Paradisus in Terris

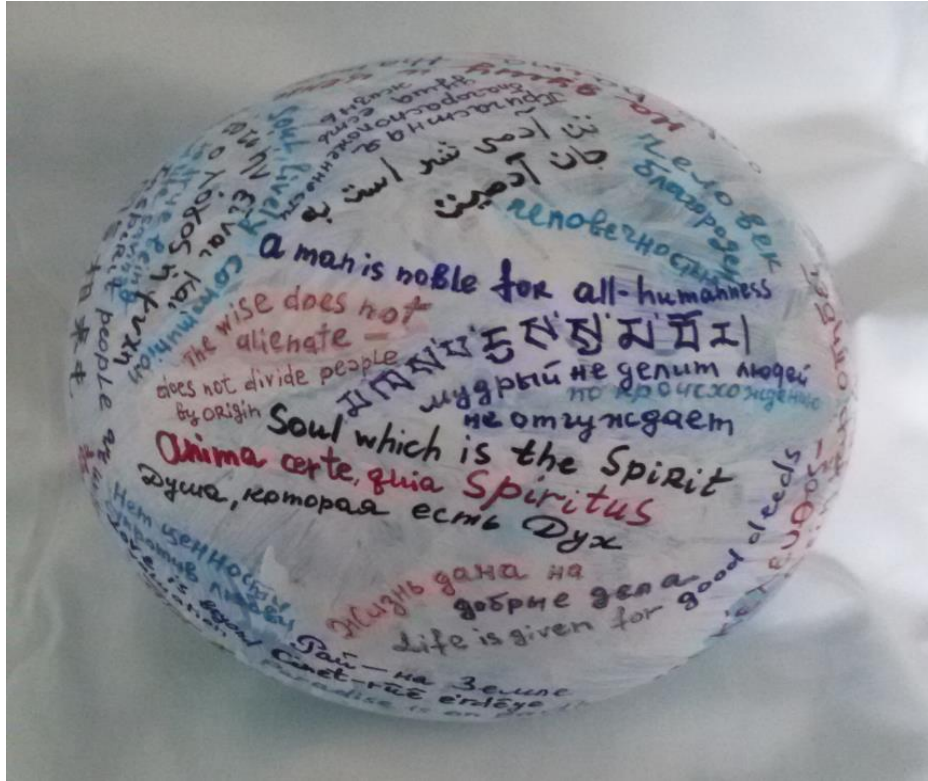


Anima cognoscit animas

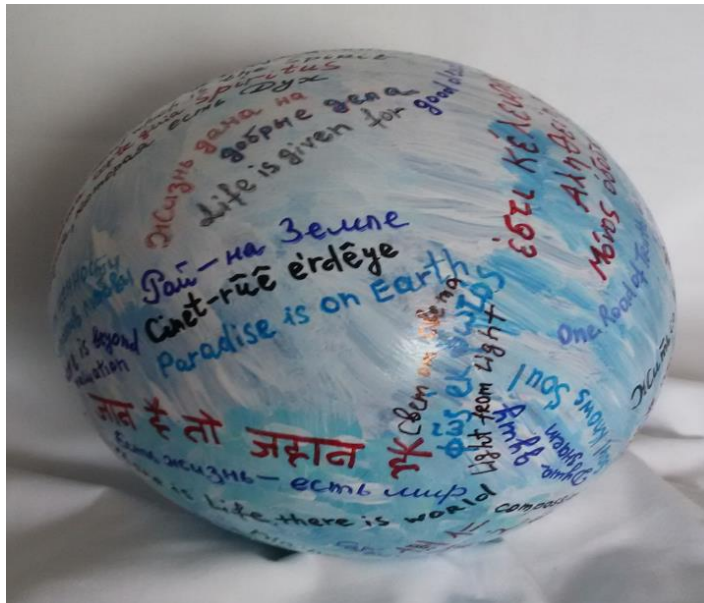
Light from Light. One Road of Life

Though this world is still not the best of all possible worlds, but it must become such a world, as it is potentially the best (Fedorov's words with allusion to Leibnitz's). Such is the potentiality of our human nature and of the best worlds of ours: our becoming Human in All-humankind

Our Road of Life in All-humankind

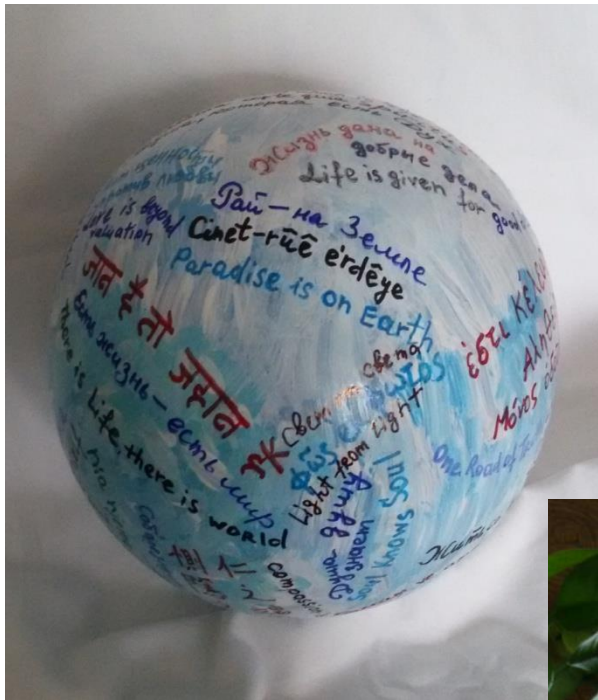
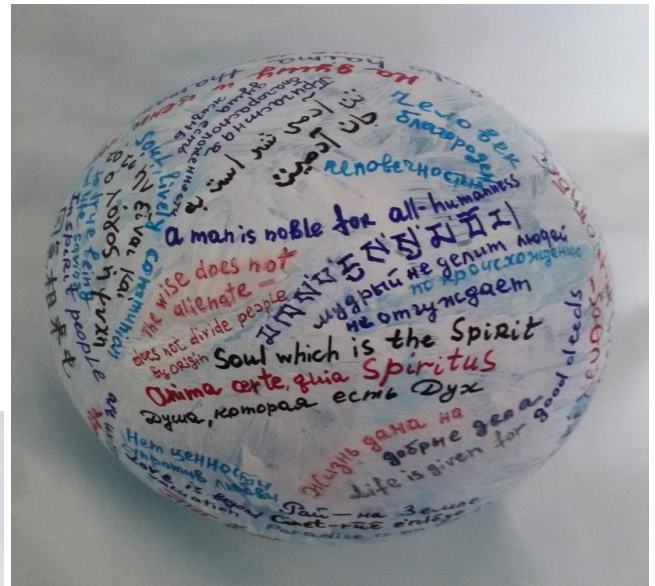


About the Soul and All-humankind as a view on Earth



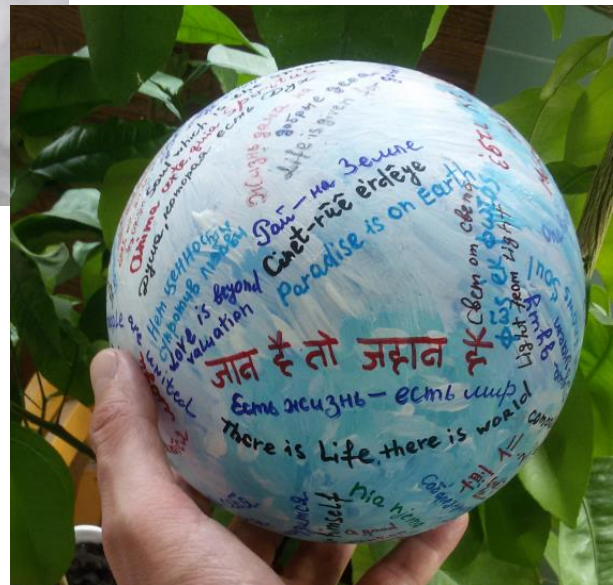
**As our Life with-all-and-for-all brings
forth dawn upon the Soul**

Beyond value is the inestimable, not to be priced, nor confined to number: problem of value in ethics turns out to be self-referential: who “values” (gives value to) human being loses humanness... or “devalues” himself by giving such “value” (which might be seen with allusion to G2 incompleteness theorem in logic)



Even if one receives something not in ‘a gift’, it doesn’t necessarily mean ‘not without paying for ’; and if ‘not without paying for’, it doesn’t mean that received ‘at a price’, as a value. To be – consciously – human suggests letting not value be given for humanness

Road of Life in good deeds of
peacemaking
Light from Light
Paradise is on Earth
With all and for all



(β)

Taloka-and-Sanjo-2

Anima humana, anima viva (July 2020)

In this composition, the following proverbs and sayings was chosen to represent, in the unity of spiritual and psychological, the ethically non-neutral, the reality of it:

仁, 人心也 ; 義, 人路也 – *Humanity is the heart of man, justice is the road of man* –

Человечность – это сердце человека, справедливость – дорога человека

Chinese saying from the school of Confucius

Жизнь есть рай – Life is paradise

Russian proverb-like saying from Fyodor Dostoevsky

Anima viva de terra sumit exordium – *The living soul takes her beginning in the Earth* –

Живая душа берет начало от земли

Saying from Confessions of St. Augustine

– انما الا اعمال بالنيات –

All deeds are performed by intentions – Все дела совершаются намерениями

Arab proverb

Quod volumus, credimus libenter – *What is desired is with readiness believed* –

Тому, что желают, охотно верят

Latin saying

Bende ji bende tê nas kirinê – *Human being comes to know human being* –

Человек познается человеком

Kurdish proverb

τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεται τις –

We live by not what we want, but by what we can –

Мы живем не как хочется, а как можется

Old Greek proverb written by Plato

Naturam expellas furca, tamen usque recurrent – *Even if driven out by a pitchfork, nature*

keeps coming back – Гони природу вилами, она вернется все равно

Latin saying

Психология что палка о двух концах – *Psychology is stick with two ends*
Russian saying from Feodor Dostoevsky

attānaṃ na dade poso – *Don't give yourself up to malicious* –
Не предавай самого себя злонамеренному
Buddhist proverb in Pali

Semper inops quicumque cupit – *Whoever desires is always dependent* –
Кто желает всегда зависим
Latin proverb

Душу как яблоко не разделишь – *Soul is not an apple: she cannot be divided*
Russian proverb

توفدر آب چه دانی که بر اب جوی – *Will you be grateful to water, if you live near it?* –
Будешь ли благодарен воде, если живешь рядом с ней?
Persian proverb

Wema hufanywa na mbaya, ubaya haufanywi na mwema –
It is evil that wants to confuse with the good, but the good doesn't want to confuse with evil –
Зло стремится смешаться с добром, но не наоборот
African proverb

自然はその法則を破る者には天罰を加える –
Nature punishes those who think of themselves as hosts of nature –
Природа наказывает тех, кто считает себя хозяином природы
Japanese proverb

ή ψυχή οὔσα ἀρμονία τις – *Soul is a uniting us harmony* –
Душа – это соединяющая нас гармония –
Old Greek saying from Plato

MTU NI WATU – *A human being is people* – Человек – это люди
African proverb

Душа всему мера. Душа меру знает –
Soul is a measure to all. Soul knows measure
Russian proverb

곡식은 익을수록 머리를 숙인다 – *Wheat ripens, more bowing its head to the earth* –

Пшеница зреет и больше склоняется к земле
Korean proverb

Хлеб хлебу брат – Bread is brother to bread

Russian proverb

آدم زنده نان ميخواهد – *All the living need bread* – Живому нужен хлеб

Persian proverb

莫測高深 – *The high and deep cannot be measured* –

Высокое и глубокое не измеришь
Chinese saying from Lao Zi

Ardhi ndiyo mali, hakuna itokayo angani – *The earth is invaluable rich, having what doesn't come from the sky* – Земля бесценна тем, что на ней есть то, что не приходит с неба

African proverb

Как ты к Земле, так и она к тебе – As you are to Earth, so she is to you

Russian proverb

πᾶς γὰρ ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου εὐρυθμίας τε καὶ εὐαρμοστίας δεῖται –

For the whole of man's life is in need of graceful rhythm and harmony –

Ведь вся жизнь человеческая нуждается в благодатном ритме и гармонии

Old Greek saying from Socrates

After all, Earth is our Soul! – Ведь Земля – это наша душа!

Russian saying from Vladimir Vyssotsky

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다 – *Cleanliness is the flow is from cleanliness in the source* –

Чистота в течении – от чистоты в источнике

Korean proverb

མིག་ལྡན་ཡང་དམ་པ་ངོ་མི་ཤེས། –

Without spiritual vision (having not eyes of soul), holiness cannot be seen –

Без зрения духовного святость не увидеть

Tibetan proverb

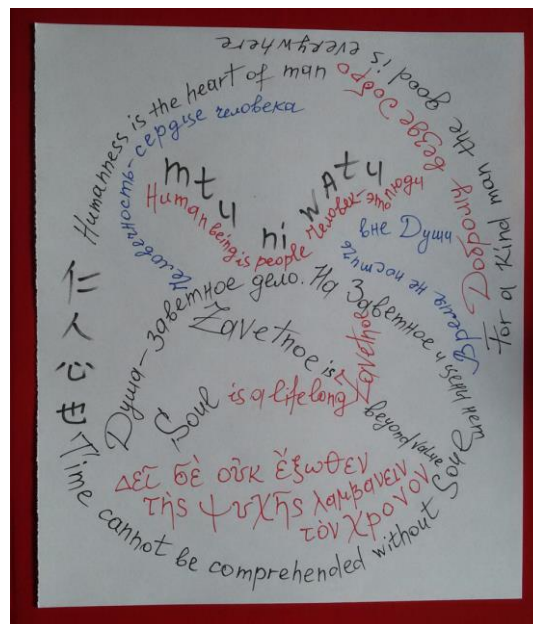
Haki haina mwenyewe – *For justice there is no owner. It cannot be bought* –
На справедливость собственника нет – она неподкупна
African proverb

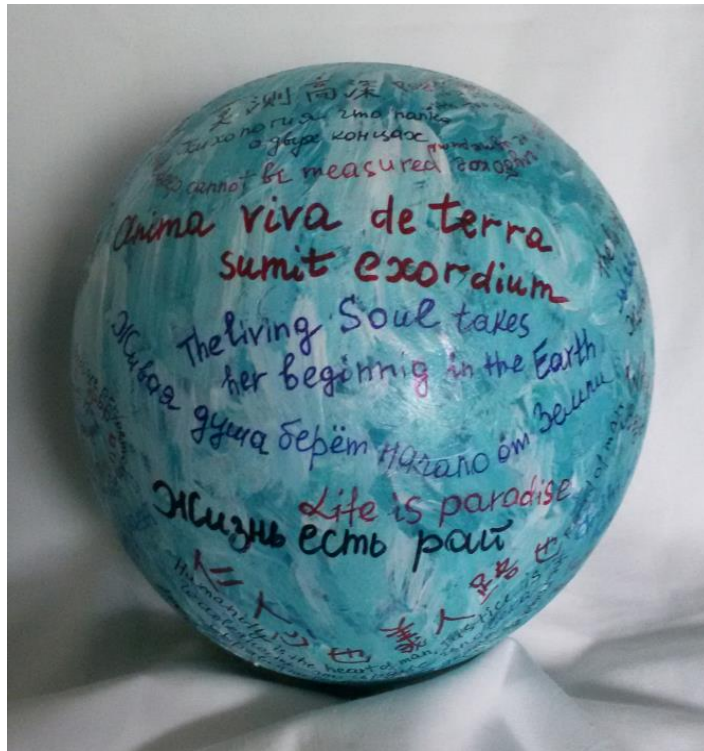
Errare humnum est, perseverare diabolicum – *To admit errors is human, but to preserve them means wishing not to see human in yourself* – Признавать ошибки свойственно человеку, но настаивать на них – значит не хотеть видеть человека в себе
Latin saying

अस्तेयप्रतिष्ठायां सर्वरत्नोपस्थानम् – *When a man acts rightly, not at another peoples' expense (that is not stealing formally or informally), true wealth comes into movement* –
Правдивый человек в действии не за чужой счет приводит в действие истинные богатства
Old Indian saying from Bhagavad Gita

Δεῖ δὲ οὐκ ἔξωθεν τῆς ψυχῆς λαμβάνειν τὸν χρόνον –
Time cannot be comprehended without Soul – Время не постичь вне Души
Old Greek saying from Plotinus

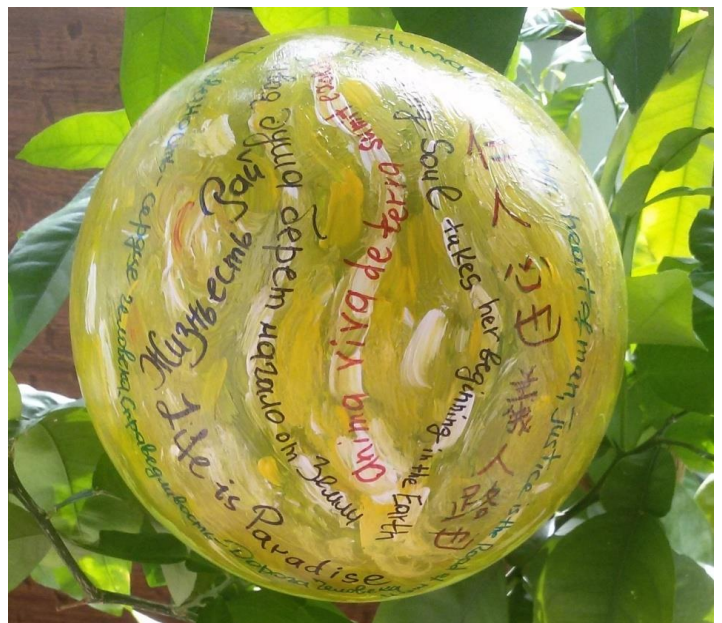
Доброму везде добро – *A kind man is always good / is good everywhere*
Russian proverb





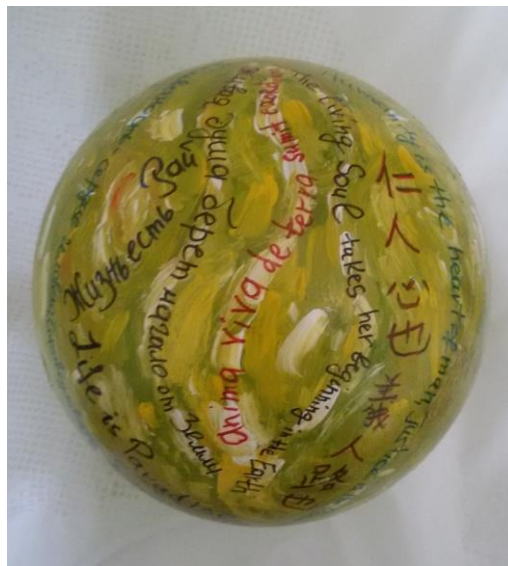
Connecting the East and the West: Soul and our Earth, with our Human Road of Life

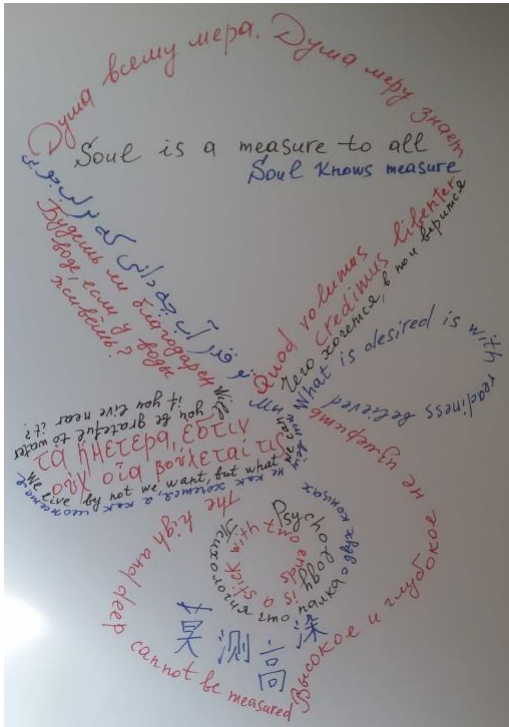
The continuance of the spiritual tradition in the West, in its Romanized branch, as represented in late antiquity by St. Augustine, who talks about the living soul and human will as *'bona et recta voluntas'*: good righteous will, can be seen, in succession, as anticipation of All-humankind era, in the words of Dante Alighieri: *'Ben fiorisce ne li uomini il volere'* – The good is flourishing in people's free will; and the words of Federico García Lorca: *'En mi alma perdieronse solemnes carne y alma de Cristo'* – In my human soul the dignified body and soul of Christ maintain the living





ANIMA HUMANA DE TERRA SUMIT EXORDIUM





Connecting the spiritual and psychological
in ethical-non-neutrality

A spiritual, psychological process to undergo

τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεται τις –
We live by not we want, but what we can
Ψυχη βεβαιω μερα – Soul is a measure to all

莫测高深 – The high and deep cannot be measured

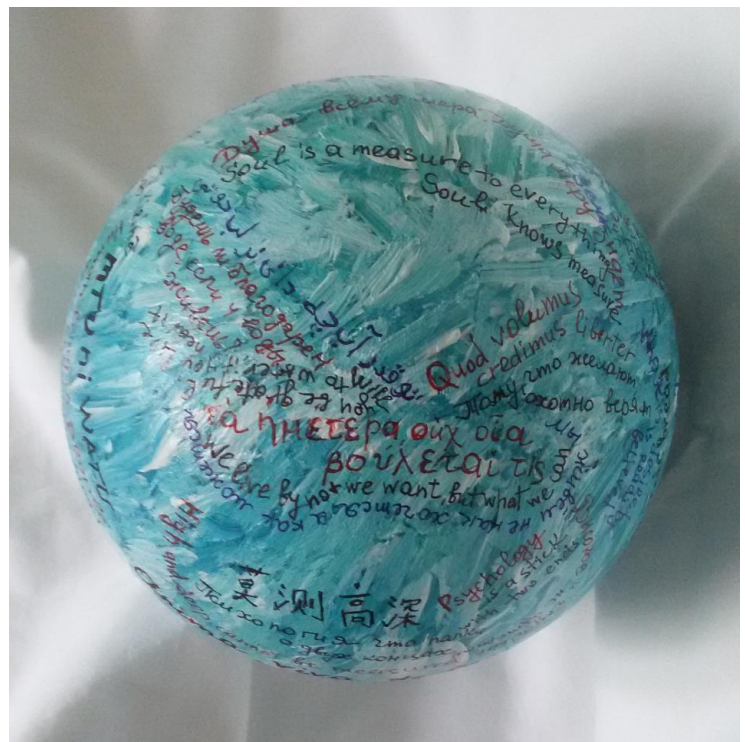
Ethical non-neutrality is then both some proposition
(expression) related to the picture of the world
in peace and a task relative to peacemaking

Life is seen a creative life work

Quod volumus credimus libenter –
What is desired is readily believed

In following that ethically non-neutral
thinking, we become conscious of
senses, not always evident; so we
must not allow any cult of capital
“resting” on the cult of blood as it
values blood in price just as a war
prices it. – **War drinks blood.**

As not allowing to play war,
we must not allow mankind to be
sacrificed to improvements of
mechanism, as was put by George
Gordon Byron. In being not divided
in ourselves and against ourselves,
we do not allow our land to be
divided against herself and in herself.
Our Earth is One for all...





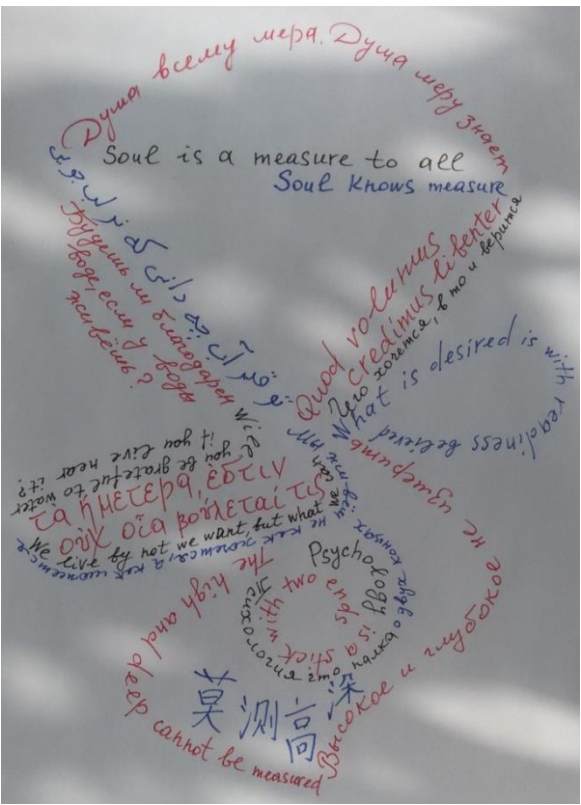
Saadi's saying is translated from Persian, with accent on the word *grateful*, – as we are grateful to water thinking of it as a gift – not reducing it to value by seemingly “good” appreciation

Some logical premises have to be touched with regard to the sacrificial paradigm of value, mentioned in the book's preface. – When, for instance, the words *awe lamb* are taken in the sense of the “one's dearest possession”, we still have to regard with a feeling cases when such a “possession” turns to be *lifesaving*, and, in the course of life, actually, being not of a possession – not of any measure. – What is not without the sense of a “possession” is not necessarily a possession. And what is not without the sense of “sacrifice”, is not necessarily a sacrifice, but may be a mercy. – It is “sacrifice” with quotes (but without it in speech). Interrelation of the classical and non-classical intuitionist logic is the key to trace the moment when it can be seen, that from the perspective of classical logic, with the excluded middle, it seems unquestionably possible to derive (in symbols and as if it were only symbols) value for everything. – But mercy cannot be derived even formally as value from what is “not without sacrifice”. – For such possibility disposition of heart is needed. Mercy cannot be valued – it cannot not be valued even formally, to be not supplanted symbolically, and also arbitrarily, by some “sacrificial value”.

The Christian is “Mercy I desire, not sacrifice”. To desire mercy is what is needed, while not valuing it – for its being a mercy! – (And, in addition, there is a question to be asked: what's the evidence of a “value” as such for being ethically non-neutral?!)



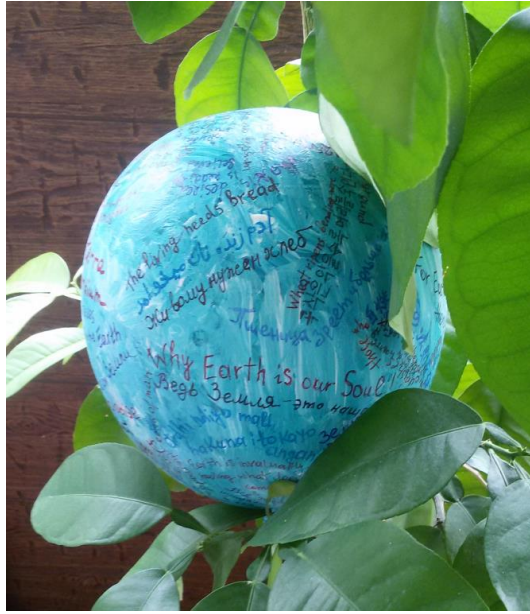
Soul is a measure to all * Soul knows measure





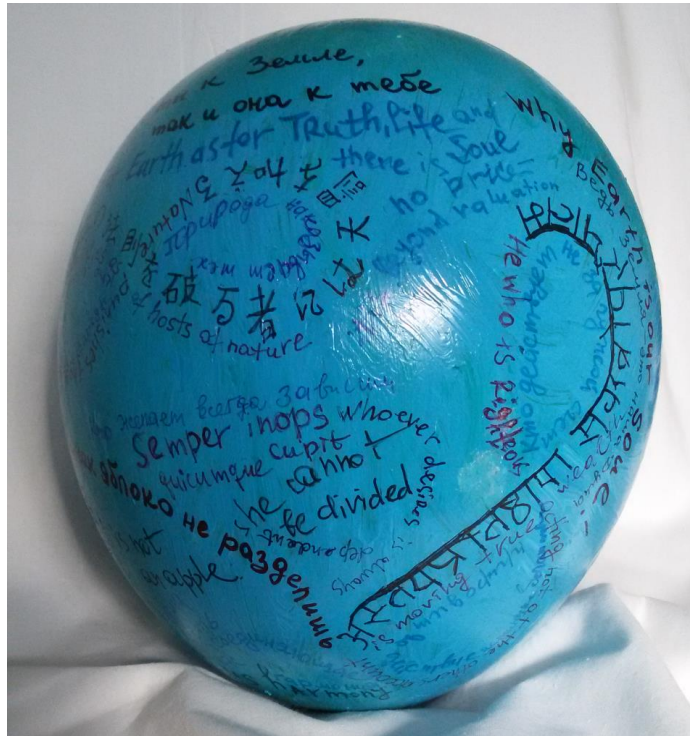
**Eyes of Soul that enable us to see holiness,
brotherhood and humanness that are united in all-humankind**

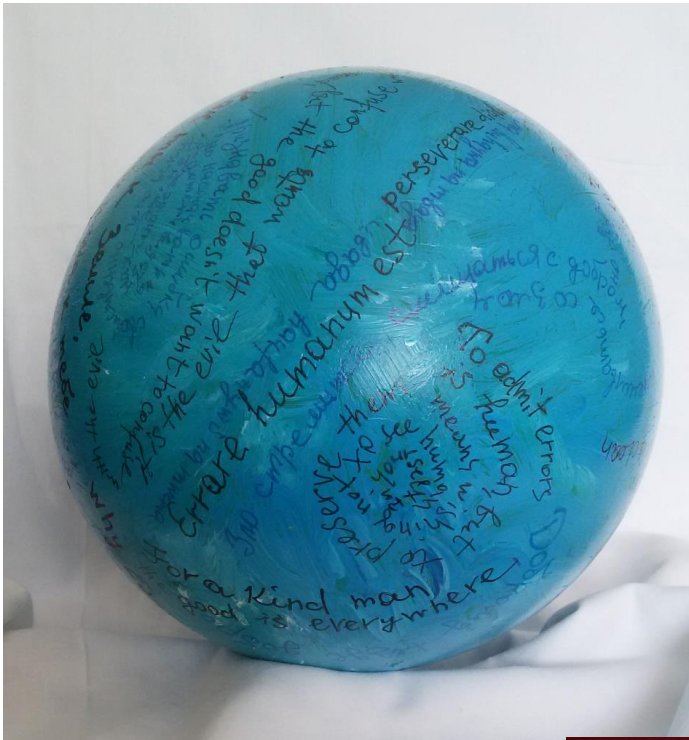
We live by not we want, but what we can – this fine proverb, well connecting that what refers to the psychological and spiritual, we find in one of Plato’s dialogs. And it is far from being a somewhat privileged academic knowledge, so much criticized by Diogenes in Plato. It is good to remember Alexander the Great, who, before going to Asia, made his choice in relation to what a man can do and may wish in words, “If I were not Alexander, I would be Diogenes”. – In deeds and thought both men challenged that conventional order of things. As a man of deeds, the Macedonian tsar is known for his strategic decisions taken not from academic knowledge, though he was a disciple of Aristotle. And, in connecting over way of life of the peoples in the West and East, perhaps, Alexander had made the first strategic steps. What would be, then, that genuine and keen, non-speculative knowledge of the East, which could have enabled him to address the old Greek’s philosophic schools in that Diogenes’ metaphorical manner – and in the reality of ethical non-neutrality? – If words, *The high and deep cannot be measured*, coming from Chinese Lao Zi, are perceived not quite practical, then Azerbaijani proverb, also coming from that East, works that keen-eyed glance: *Çox bilən quş dimdiyindən tələyə düşər* – *A bird which knows a lot gets trapped because of its beak*. In the broad modern context, this proverb implies a question examining so-called “scientific knowledge”: is there a method to differ a science (true science) from merely a game (when “science” is turned into a game), or such a speculative “science”?



Anima... Psyche... After all, Earth is our Soul!

Life-and-Soul: Let it be so! Let it be so!





A saying in Latin and African proverb are an example of ethically non-neutral pair with mutual interpretation

On the one hand, we know that there cannot be a symmetry, when good and evil are considered as “opposed”: it is only evil that wants to mix with the good acting under the guise of the good (not the other way round). On the other hand, it is a basic characteristic of the human nature related to wishing to see *human* in one’s self (not a professional, or an artist, or a mathematician). So it becomes necessary to wish to see human in one’s self, any such ill action under the guise of good to be avoided

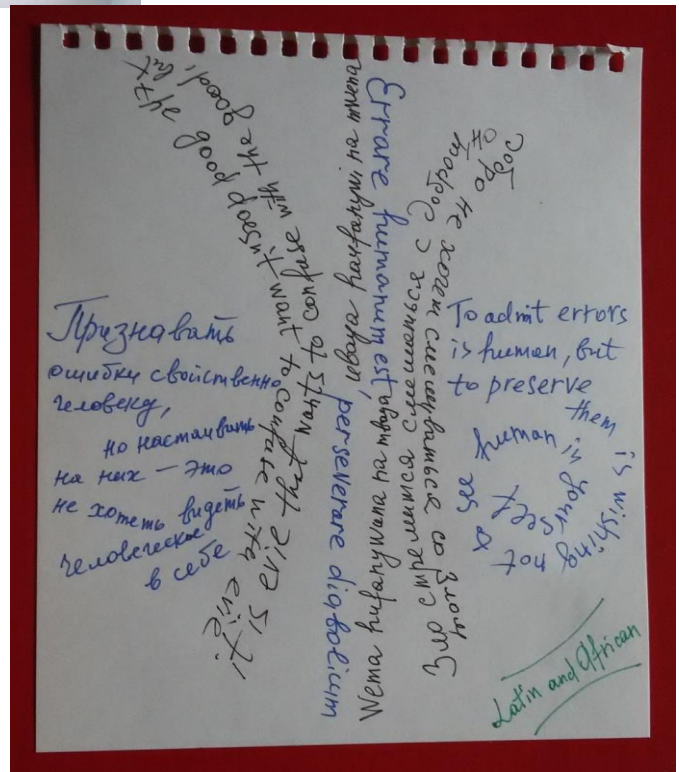
It is consciousness – in which “capacity” of one’s self could be realized as humanly unbiased (or not self-biased), so that a man is aware of the soul wishing to see and seeing the human – with the eyes of soul...

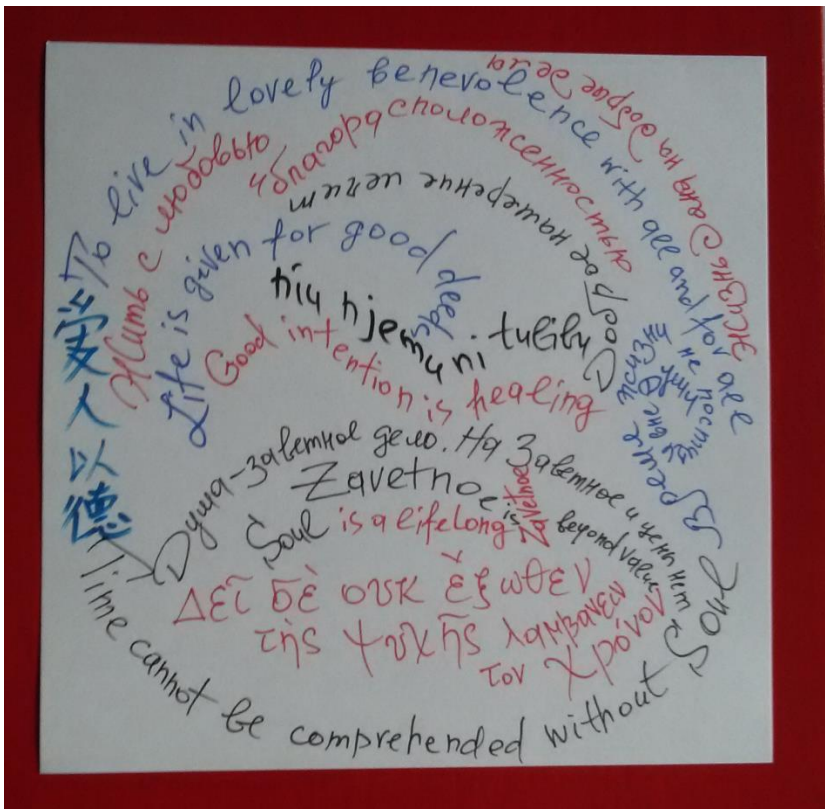
So, for the one’s self to be human, it is humanness that consciously “wishing soul” is seen seeking for, not the self, nor does she contemplate the self as being the soul

In seeking humaneness, as in becoming human, the one soulfully-and-lively surpasses the self – as *true love surpasses one’s self*

The Pueblo people of North America have the nice proverb about the living soul:

I add my breath to your breath that we shall be as one people

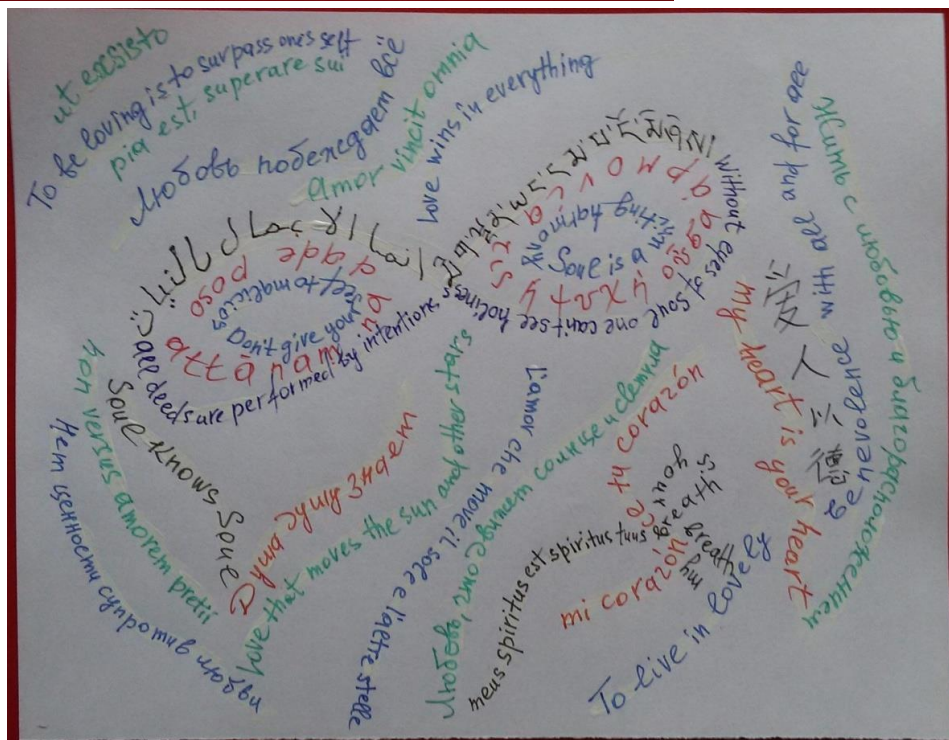




Lifelong Zavetnoe that is beyond valuation, not to be shifted, nor to be touched by value (preliminary sketch)

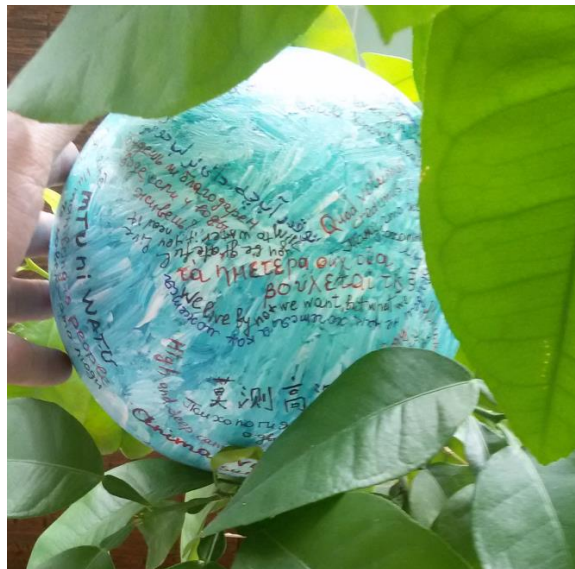
Spiritual and psychological:

If it were not for the soul, a heart would seem to exist – but only as a matter of avail





*L'amor che move il sole e l'altre stelle ~ ut existat pia est superare se ipso ~
Non versus caritatem / amorem – lubov' pretium*



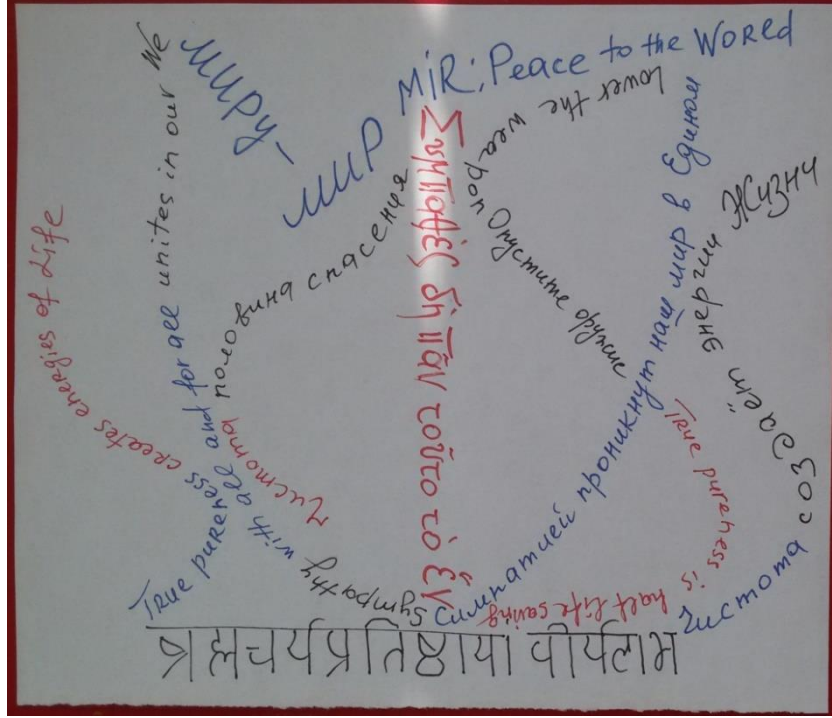


Difficile est proprie communia dicere – it is difficult to say what is universally common in a distinct way; the words, coming from Horace, still sound as a problem; and seem to have been repeated in such a rhetoric question, *Что же можно сказать об этой Мировой Душе – Человечестве? – What can be said about this World Soul – Humanity? –* that is how Sergey Bulgakov put it. – And the answer, justified by *truly human* experience: *Природа очеловечивается – Nature is being humanized.* – And so we think how not to harm our nature – that is by what comes from us both as individuals and collectively. **Ведь Земля – это наша Душа! – After all, Earth is our Soul – in All-humankind!**

(γ)

Taloka-and-Sanjo-3

MIR – Peace in the World (July-August 2020)



Sketch with the motif

Ancient Greek εἷς literally means *the One*. In the translation, the One is understood as *our We* – in which people, living with-all-and-for-all, are united. Accordingly, ancient Indian saying in Sanskrit, is translated such as being consonant with the Russian proverb, pointing out lifesaving in clean energies of life.

ब्रह्मचर्यप्रतिष्ठायां वीर्यलाभः –

Wholeheartedly faithful and righteous, true pureness creates energies of life –

Беззаветно верная чистота созидает энергии жизни

Old Indian saying from Patanjali

Чистота половина спасения – True pureness is half lifesaving

Russian proverb

Опустите оружие! – Миру Мир – Lower the weapon! – Peace to the World
Russian sayings

Συμπαθὲς δὴ πᾶν τοῦτο τὸ ἓν – Sympathy with-all-and-for-all unites in our One –
Симпатией проникнут наш мир в Едином
Old Greek saying from Plotinus

ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργειά τις κατ' ἀρετὴν τελείαν –
There is a happy activity of the soul which seeks virtue –
Есть счастливая деятельность души, которая ищет добродетели
Old Greek saying from Plato

Errare humnum est, perseversre diabolicum – To admit errors is human, but to preserve them
is not wanting to see human in yourself – Признавать ошибки свойственно человеку, но
настаивать на них – это не хотеть видеть человека в себе
Latin saying

Жизнь дана на добрые дела – Life is given for good deeds
Russian proverb

爱人以德 – To live with love benevolence with-all-and-for-all –
Жить с любовью и благорасположенностью
Chinese proverb

Душа – заветное дело – Soul is our lifelong Zavetnoe in the common deed
Russian proverb

nāññaṃ nissāya jiveyya – ไม่ควรอาศัยผู้อื่นเป็นอยู่ –
Isn't indispensable means life that is not at the other's account? –
Разве то, без чего не обойтись – это не значит жизнь не за чужой счет?
Buddhist proverb in Pali and Thai languages

Moyo wa kupenda hauna mithali [mithili] –
A loving heart is unsurpassable, while a man surpasses ones' self –
С любящим сердцем – его не превзойти – человек превосходит самого себя
African proverb in Swahili

καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι – *Love in good free will is of immortality* –

Любовь – это расположенность к бессмертию

Old Greek saying from Plato

Любовь правдой крепка – *Love is strong in truth*

Russian proverb

衣養萬物而不為主 –

Provides nourishing and clothes to all without a thought of governing – Дает пропитание и

одежду всему без мысли о господстве над чем бы то ни было

Old Chinese saying from Lao Zi

Нет ценности супротив любви – *Love is beyond valuation*

Russian proverb

Sin paz no hay felicidad – *Without peace there is no happiness* – Без мира нет счастья

Cuban proverb

ἄνθρωπον συμβαίνειν ἢ ψυχὴν –

A man turns out to be the soul – Человек – это душа

Old Greek saying from Plato

夫唯無以生為者，是賢于貴生 – *He who is not supplanting life by value*

is saving and restoring life – Кто не сводит жизнь к оценке, способен к возрождению жизни

Old Chinese saying from Lao Zi

Не продажное, а заветное – *Not for sale, but Zavetnoe*

Russian proverb

santimeva sikkheyya – **พึงศึกษาความสงบนั้นแล** – *Seeking peace is a must, and that begins*

with peace in mind and soul – Должное в поисках мира начинается с мира в душе

Buddhist proverb in Pali and Thai languages

Moyo safi silaha ya kutosha – *A pure heart is mightier than any weapon* –

Чистое сердце сильнее всякого оружия

African proverb in Swahili

Кто сам собой не управит, тот и других не наставит –
He who doesn't overcome his own self cannot advise on the way the others
Russian proverb

تدبير صواب از دل خوش بايد جست – Clean heart will show the way to the goodness and truth –
К добру и правде путь укажет чистое сердце
Persian saying from Saadi Shirazi

Найвища краса, це краса вірності – Наивысшая красота – это красота верности –
Highest beauty is the beauty of faithfulness
Ukrainian and Russian proverb-like saying from Oles' Gontchar

Ὡστε ὀλοσχερεῖ μὲν λόγῳ τὸ πρῶτον καλόν·–
Universe in its first principle is Beautiful – Вселенная прежде всего красива
Old Greek saying from Plotinus

Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe – The world is a rose: enjoy its breathing (aroma) and devote to a friend – Мир – это роза, насладись ее дыханием (ароматом) и подари другу
Kurdish proverb

Multum in parvo * Omnia praeclara rara * omnia ars imitatio est naturae –
*Much in little * All beautiful is rare * All art is entering into (an “imitation” of) nature –*
Многое в малом * Все прекрасное редко * Всякое искусство есть приобщение к природе
Latin sayings

Красота спасет мир – Beauty will save the world
Russian saying from Feodor Dostoevsky

ثمرة حياة الرجل هو اسمه الجيد –
The fruit of a man's life is his good name – Плод жизни человека – его доброе имя
Yemen proverb in the reverse translation from Russian into Arabic

Δεῖ δὲ οὐκ ἔξωθεν τῆς ψυχῆς λαμβάνειν τὸν χρόνον –
Time (lifetime) cannot be comprehended without Soul – Время не постичь вне души
Old Greek saying from Plotinus

Aştî - dûay şer xoşe – *The peace is good – especially well this is understood after the war* – Мир хорош, особенно после войны
Kurdish proverb

Не ради славы бой идет святой и правый – ради жизни на Земле –
Not for glory sacred and true battle is going on, but for the sake of Life on Earth
Russian proverb-like saying from Alexander Tvardovsky

οἴη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν:
Like that of leaves is a generation of men – Подобно весенним листьям поколения людей
Old Greek saying from Homer

τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς ἐνεργείας τὰς ψυχικὰς περὶ ψυχὴν τίθεμεν – *Activity and energy of the soul is the soul herself* – Деятельность и энергия души – это и есть душа...
Old Greek saying from Aristotle

Тем добро, что всем равно – The good is such that it is equal to all
Russian proverb

abyārajjaṃ sukhaṃ loke – **ความไม่เบียดเบียน เป็นสุขในโลก** –
Non-violence brings peace – Ненасилие приносит мир
Buddhist proverb in Pali and Thai languages

Мир – волна: что один то и все * Мир – дело великое – MIR is a wave: what is one is all *
MIR – how great work to be done
Russian proverbs

防人之心不可无 – *There is need for the heart of defender* – Необходимо сердце защитника
Chinese proverb

Не силе правда, а в правде сила – Not in force is truth, but in truth is force
Russian proverb

Natura hominum * Natalis solum dulce – *Nature of people * Native land is sweet* –
Природа людей * Родная земля мила
Amovete bellum – *Avert war* – Предотвратите войну
Latin sayings

Вера верности по кругу пойдет, расширив жизни круг – Faith of faithfulness in all-
humankind will go around the world, widening the circle of life
Russian proverb-like saying

sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti – การให้ธรรม ย่อมชนะการให้ทั้งปวง –
The gift of truth and in truth is the real gift among all the others – Дар истины и в истине есть
настоящий дар среди прочих
Buddhist proverb in Pali and Thai languages

Человек – это тот, кто заплачет не над своей болью, а болью другого человека –
A human being is he or she who feels someone else's pain, and who will cry over not one's own,
but someone else's pain
Russian saying from Olga Kozhuhova

Nulla salus bello, pacem te poscimus – There is no safety in war, we ask thee for peace –
Нет спасения в войне, мы просим у тебя мира
Latin saying

True peace between nations will only happen when there is peace within peoples souls –
Истинный мир между народами будет тогда, когда будет истинный мир в душах людей
American native people proverb

अहिंसा मानवता के लिए सबसे बड़ी ताकत है। – *Non-violence is the greatest strength of humanity* –
Ненасилие – величайшая сила человечества
Saying from Mahatma Gandhi

В мире жить с миром – *To live in peace with-all-and-for-all*

МИР да ЛАД – не нужен и булат * Где МИР да ЛАД, там Божья благодать –
MIR – peace in the whole world – and ЛАД – peacemaking with all and for all – no need for
arms. Where there is MIR and ЛАД, there is Divine Grace
Russian proverbs and sayings



The sketch with the main peaceful theme on the sphere

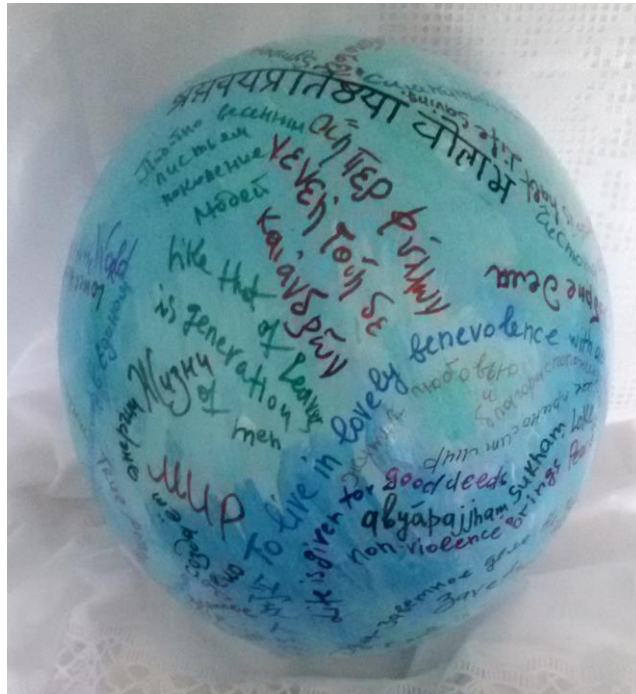
The Russian word *МИР* has two main meanings: *World* and *Peace*.

Writing it down in Latin letters as *MIR*, we receive *Peace in the World*.

Accordingly, the Russian word *ЛАД* has the meaning of harmony between people. As presenting deep spiritual meaning in the Russian tradition, we write it down in a Greek cosmic-like manner as *ΛΑΔ* and translate as *Peacemaking with-all-and-for-all*, pointing out that harmony in its spiritual grounds

Где МИР да ЛАД, там и Божья Благодать

Where there are *MIR* and *ΛΑΔ*, there is Divine Grace



Our sphere is not ideal, as Earth is not of ideal spherical form, and yet it brings an image of the realization of life as regards our *potentially* best world

With afterwards added yellow, and so making the picture warmer... After all, we have four colours of proverbs on the sphere, which are uniting and bringing together all parts of the world

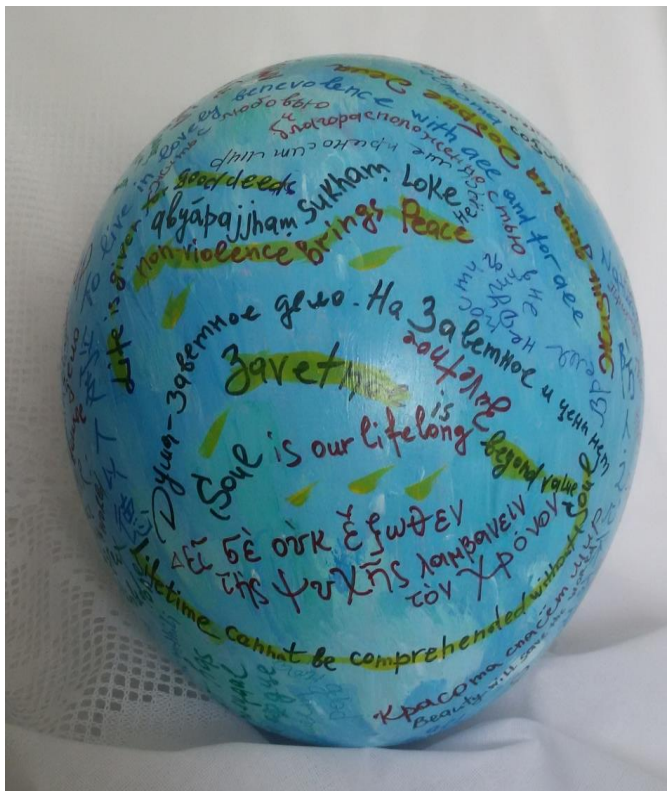
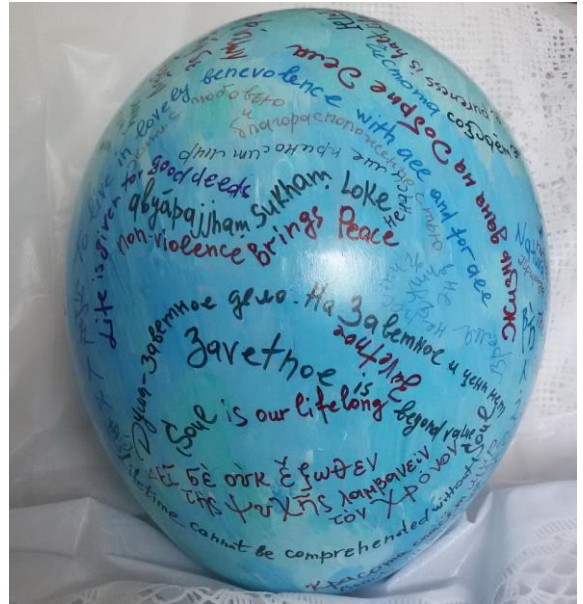


Non-violence brings Peace – and non-violently can we only defend Peace. We are trying to trace that very spiritual which makes non-violence be vital for human civilization...

These are words that go together well:

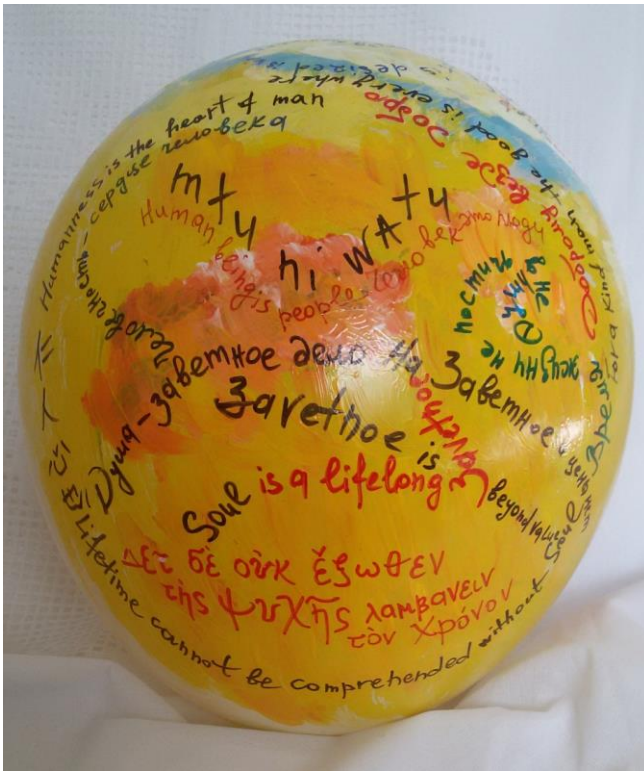
Faith and Knowledge – with our definite knowledge of that vital ethically non-neutral synthesis (which is not partial, nor impartial as not indifferent) in viewing the ethical matters from the human experience and observation (just as in science which is not “playing science”)

To live in benevolence with all and for all



And what is known by human civilization in ethical matters, irrespective of the East and West, as in scientific questions of fact, physically felt like weight, called ‘gravity force’, is a duality of greed for monies-riches (monetized silver) and greed for power.

A Roman citizen Sallustius Crispus was possibly the first who expressed this duality behind evil; and, as of the Oriental world, keen Tibetan proverbs have to be considered: *A powerful leader will judge with partiality, a rich man will judge by possessions; desire for property among the powerful causes lawlessness in a country.* Again, this dualism with an accent on monetized power and armed force... Efrem Sirin’s prayer of the Russian Orthodox Church (in its two versions) reflects this twofoldness of greed for the monetized and greed for power



Human being is People

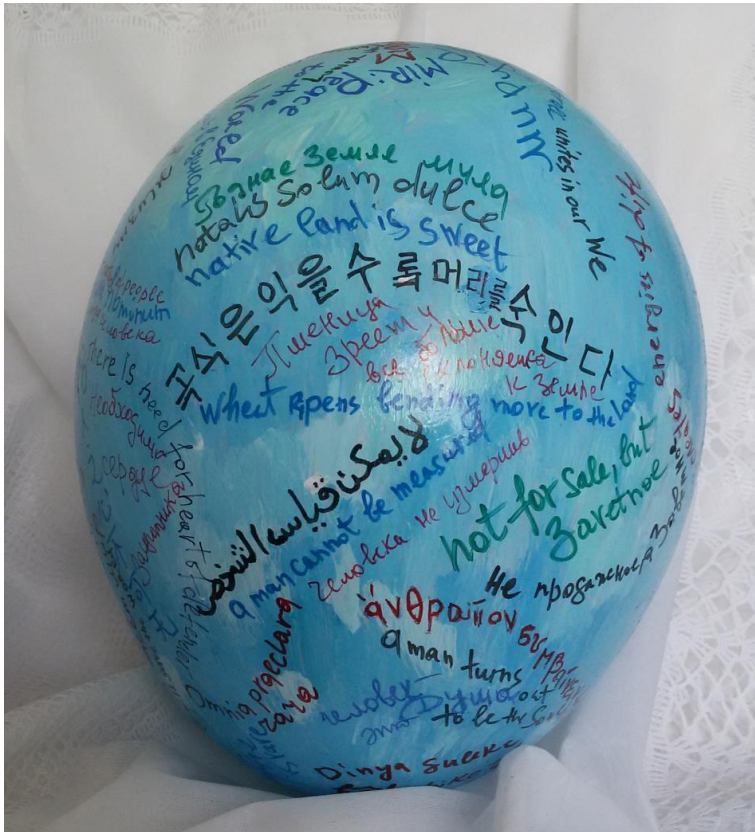
Not without the Soul – in benevolence
so we do with the Soul

From that *non-impartially*, as it were, neither
partially nor impartially – not interested-
biasedly, not indifferent-formally,
so being – hearted, there is also a way
to whole-heartedly come
to benevolence with all and for all

The Soul in the state of benevolence,
her timeless and eternal

An action at the expense of the others as
a reflection of one's greed for the monetized;
and striving to control consciousness of the
others, as a reflection of one's greed for
power – they both mean alienating other
people and nature, for this actually alienates
(in division) and seeing one's self as the
elect, a master, a "host of nature", etc. (Vain
goal-setting, as in the play of interests, is
seen to be coupled with temptation to secure
one's self at the expense of the others). These
acts, "partial" or "impartial", but both are
unspiritual. So, if a "law of nature" suggests
some expression, then it is the law which
informally sees such a veiled duality with
that possible, latent and unceasingly two-fold
in man's behavior





In ethical non-neutrality, the spiritual is acting not at the others expense, which also means not controlling, not striving to control consciousness of the others – that reveals wholly in the positive: with-all-and-for-all, as that sought and realized non-violence which is bringing Peace

Ut nulla salus bello,
nulla salus armis

As there is no salvation in war,
there is no salvation in arms

Human being cannot be measured
Not for sale but Zavetnoe

Ethically non-neutral tone of reality distinguishing reality and that appearance as acting under the mask... Ethically non-neutral essences of life and the living beings are conveyed in the metaphors of spiritual nature. Like in the Korean proverb: *Wheat, getting riper, bows its head lower to the earth*, stressing that fullness of life, which shall be felt with gratitude to Earth. Not of a self-esteem it is, like this one which is about the man: *Всякому честь дорога – Honor is dear to everyone...* Not self-esteem is what can be dear, but honor, ownership beyond – that is to be preserved...





Here, not all the proverbs from the list above are pictured in the composition. Usually, up to 25 proverbs, with translations into two languages, could be represented on the ball of a usual size. So, there is an invitation here to all dear readers to participate in that common deed with-all-and-for-all!

The spiritual idea, in the ethical non-neutrality of it, comes at the intersection of visible and invisible worlds, as normally there are substances untold, not be expressed in words, and yet which can be seen by spiritual eyes – between lines by inner sight, after all...

Needful is such substance, yet not be deemed as of use, its being not a thing, not in itself, free of whatever value, as we dwell not for esteem or out if it, knowingly not in self-centeredness – being in need – not of a self, but of the soul – in benevolence with-all-and-for-all

Pacem in Terris, as the spiritual idea, brings that sensation of living with-all-and-for-all...

To live in benevolence – as the source of the energies of social action and true unity, so that our being, not without energy in the invisible, with necessity becomes pure energy of life in our visible world





Brotherhood and Peacemaking in our spiritual unity:

Humanness and Brotherhood are united in All-humankind
 Saving humanness in humans
 through transfiguration of Human being and Nature



Γαῖα θεά, μητέρα μακάρων, θνητῶν τ' ἀνθρώπων

Ходил Бог по Земле, а Человек по Небу –

God was walking on the earth and human being was walking in the heaven



We move to our ecological worlds, visible and invisible. – *What are Proverbs*, then, as spiritual metaphors, in relation to them? – Proverbs already literally, either in writing or in speech, bring forth visible and invisible, connecting this worlds “on the edge” of them. This fact of ethical non-neutrality of nature is what non-trivial and giving rise to the “theory” with human feeling – in the ancient Greek sense of the word as “passionate sympathetic contemplation”, and referred to the real world of ours where we know suffering and compassion. – Numbers do not feel, human heart feels – so that we go beyond what is measurable on some edge of the visible and invisible; thus opening (in their unity) visible ethically non-neutral *essences* of life and the living beings. – Not of things which tend to be numbers, but not unanimated essences, distinguishable from properties, so not valued as amounting to something, and yet not empty, not null. – *Жизнь наша не краденная* – *Our Life is not stolen*. – And as Nature doesn’t steal Life from herself, we do not steal Life from our Nature when we are Peaceful with all-and-for-all in all-humankind.



dico autem haec tria: esse, nosse, velle. sum enim et scio et volo: sum sciens et volens, et scio esse me et velle, et volo esse et scire. in his igitur tribus quam sit inseparabilis vita, et una vita et una mens et una essentia, quam denique inseparabilis distinctio et tamen distinctio – here are those three: to be, to know, to want. That is I am, and I know, and I wish; I am knowing and wishing; I know myself to be, and to wish; I wish to be, and to know. In these three, there is inseparable life, in her unity, as in the unity of mind and unity of essence.

Scimus quia nostra unitatis est in omnibus-hominibus – We know that our unity in all-humankind

Ut filios et filias hominum possumus vivere libera a possessionem per desideria, esse non possidenda per aliquid – Being Sons and Daughters of Men, we are able to live in the spiritual freedom, as un-possessed, not mastered by desires or anything

Volumus creatura vitae in omnibus-hominibus – We wish the realization of Life in all-humankind



And what do we have to know about the mutual realization of life work in all-humankind? Who are we as creators in that life work? – Such as we know that *the creation is becoming* from Lacota people in America, who also talk about peace between nations as becoming with peace in men’s souls. – In our ecological worlds we do not imitate nature, nor do we try to imitate – so we live with Nature and in Nature, indivisibly and unconfusedly. So, to a naturalist keen on new Hellenism, the Latin proverb about art as an “imitation” of nature might seem ambiguous and even confusing, for not imitation of life but mutual realization of life work is lifesaving. Our Life is not beyond art – as our artful living in the fullness of life – if art tends to “imitate” nature only verbally, without pretending to replace nature by imitation of it; so not disguising, not replacing nature by things. – *Thanks to Nature*, not at the expense of her, as not at the expense of the other. Putting forth also ethically non-neutral *ploutos*: real wealth is what is not at the other’s expense. And the word *root*, so natural in proverbs, should be of attention. – *Living in harmony with all is the root of morality*, the Tibetan proverb goes. This root is real and natural in ethical non-neutrality, healthy and curing, as of sprouting seed and germination and tuneful life springing; life taking roots – and with all our heart care, so not as if to be taken root of; and that all with our being capable of resurrective thinking (counter to a false, pretended “root”, fictus “radix” omnium malorum, artificially “cultivated”).



After all, that cult of capital, which falsely “feeds” artificial “root” of all evil and steals Life from our Nature, is what to be freed of in the common deed. The natural is not to be turned into things and enslaving machines, so that we are able to create non-
unanimated, vital ecological world

Essences of spiritual nature in which ecological worlds subsist – in their essential subsistence, to be seen, and being not exhausted by words – with our faithfulness in all-humankind enabling us consciously and wholeheartedly to proceed with the common deed – in creating our ecological worlds

So that in our faithfulness – faithfulness in all-humanity, while uniting the western and oriental traditions, we overcome sacrificial cultus capitalis (quod calet “radix” malum, isto es cupidiga prima di danaro, poi di potenza)

N.B. Again, so-called “root” of evil, seen in antiquity as falling short of good, manifesting in a shadowy self-bias; with the cult of capital being the cult of blood: making it “priced” (so sacrificing with “safety” for oneself – by rewards guaranteeing a self)... Treated relevantly, oriental *emptiness* is seen here as *non-possessiveness* – so found in spiritual freedom of the west. For the spiritual, seeking not to acquire, nor being acquired, free of possessive self, is not without soul – not trying to dominate Soul. – Which is in the union of humanity, with Human being between the Sky and Earth, his or her benevolent heart never empty





MIR is our We in Peacemaking with all and for all





Creating our ecological worlds in peacemaking with all and for all – which is our spiritual unity in diversity, and answering questions, what is the *human* history, who are the *faithful* there in it?; which involves inner vision of “what” or who we may be, in the course of our history, as in all-humankind – with our efforts to realize this very human

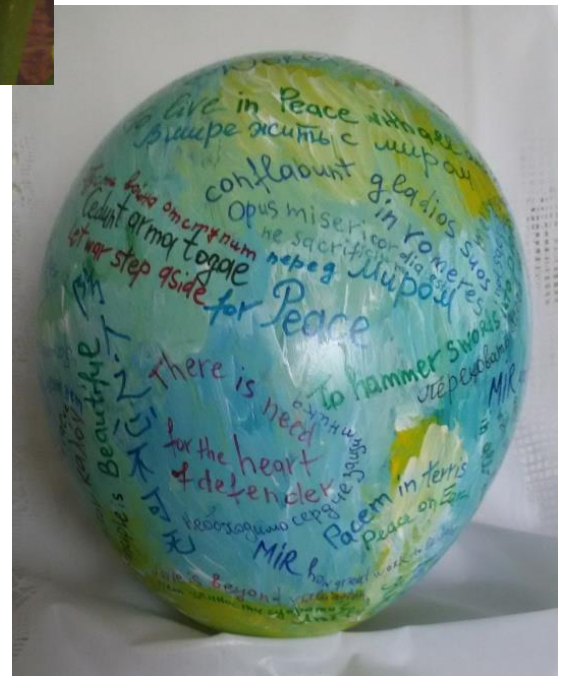
In following the old tradition of the Middle East:

*Opus misericordiae est,
non sacrificium –*

Mercy is needed, not sacrifice

Prophet Isaiah in translation from Hebrew:

Et conflagunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces – They [people] will hammer their swords into plowshares, and their spears into reap hooks.





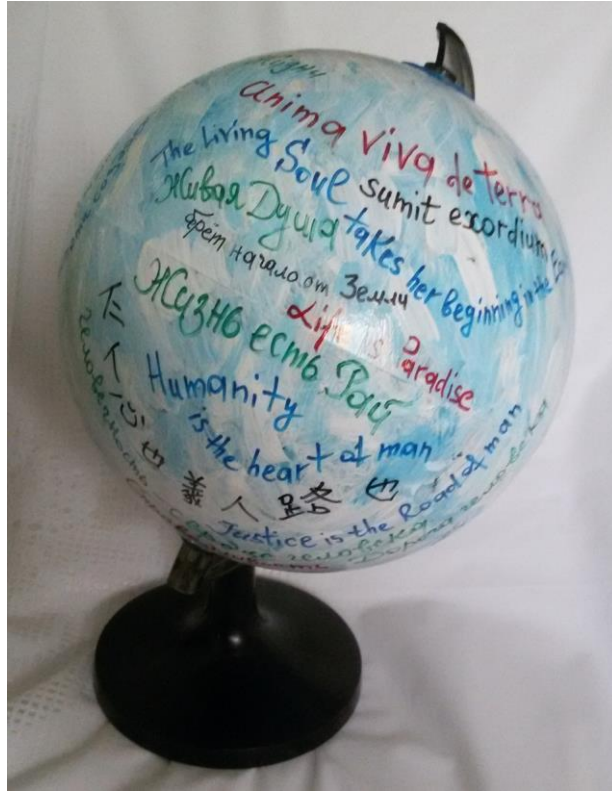
The theme of Love and Peace and Peacemaking, being truly spiritual Christian theme, is deeply reflected in various Russian and African proverbs, connecting The East and the West. With such a view in perspective, we can comprehensively bring together Latin sayings, *Amur vineti omis*: *Love brings victory over everything*, and *Pacem in terris * Quaerite pacem – Peace on Earth * Do seek peace*, with Kurdish proverbs: *Aştî – dûay şer xoşe – Peace is good – especially well this is understood after the war*, and *Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe – The world is a rose: enjoy its smell and devote to a friend*.

What is the effective condition, allowing the Latin, *Cedunt arma togae*, be understood as *Let war and arms step aside for (passes away in face of) peace and plowshares!?* – This connection between the East and the West already in antiquity, and later times, known as the period of transition from BC, standing for ‘Before Christ’, to ‘Anno Domini’, required necessary translations from Hebrew into Latin: **et conflagant gladios suos in vomeres, et lancetas suas falces... Non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad praelium – they [people] will beat (hammer) their swords into plowshares; and their spears into reap hooks; nation will not lift up sword against nation, neither will they train for war anymore.**

Not reducing proverbs, being spiritual metaphors, to some collection, certain lively connections ought to be established nowadays between old proverbs and those appeared in the course of history; thus with return, as of the 21st century, to the Latin language in translations (in pair with Greek!), and giving that sense both of time and language or thinking in time: **Нет ценности супротив любви** – Non versus caritas-lubov' pretium / Nulla valore est versus amori – *Love is not to be measured and beyond valuation*, **Любовь может существовать лишь тогда, когда ее не продают и за нее не продаются** – Caritas-lubov' potest esse nisi quando non vendant ea, et pro eis non se vendant – *Love exists only when she is not for sale, and anyone is not for sale in exchange for her*; **В мире жить с миром * Жить со всеми и для всех** – In mundo vivere in pace * Vivere cum omnibus et pro omnibus – *To live in peace in the world * To live with-all-and-for-all*; **Мoyo safi silaha ya kutosha** – Corde puro est fortio quam telum – *A pure heart is mightier than weapon*; **Ipendacho roho ni dawa** – Quid anima amat medicina est – *Cures that soul loves*; **Amani ni njia ya mapenzi na ufahamiano** – Pax est via caritatis-lubov', et intellectus / Viam pacis est amoris, et intellectus – *Peace is a way of love and understanding*; **Moyo wa kupenda hauna mithali [mithili]** – Cordis cum caritatis-lubov', quem superare nemo potest, dum superat sui – *A loving heart is unsurpassable, while a man surpasses ones' self*; **Любовь правдой крепка** – Caritas-lubov' est fortis in veritate – *Love is strong in truth.*



The effective condition relates to ethical non-neutrality. To be human – that is also to be *humanly ethical*; and what seems to one as ‘desirable’, ‘must-have’, cannot be done at the expense of humanness, while ethical behavior, expressing ethical non-neutrality in all what a man does, is to be viewed as ‘desired’. And what is to be viewed as humanly ‘needed’, in the realm of all that ‘undesirable’, is not allowing to be un-human, not doing animal-like as a beast – and inhuman either. In such benevolence-like ethical non-neutrality, the man is supposed to behave, first of all, as not desiring to be unethical. And wishing to be ethical and human.



Г.

Peacemaking Taloka-and-Sanjo on the Globe

(α)

MIR-да-ΛΑΔ in All-humankind

What is peacemaking in all-humanity? – In following the tradition, we look on the Russian proverbs with the words МИР да ЛАД – *MIR-da-ΛΑΔ* (with combination of Greek and Latin letters here), or *MIR-and-LAD*; and find three basic meanings, which are integrally understood as *pacificatio cum omnibus et pro omnibus*, peacemaking-with-all-and-for-all. – The first one is *Где мир да лад, там не нужен клад*, literally meaning, *where there is mir-and-lad, there no treasure is needed*, ‘non opus thesaurus’, or that they are beyond value; the second, *Где мир да лад, там и божья благодать*, meaning *Gatia Dei: where there is mir-and-lad, there is Divine Grace*; and the third expression... *с кем мир да лад, тот тебе и брат*: *cum quibus mir & lad, est frater tibi* – *one with whom mir-da-lad is the brother to you*. So we come to the understanding of Brotherhood and Peacemaking with all and for all in all-humankind. And the fourth corresponding meaning, which we derive, in following the rhyme, is this: *Мир да лад не нужен и булат*: *ubi mir & lad, no est necessitate de telum* – *where there is mir-da-lad, there is no need for*

weapons. MIR as Peacemaking with-all-and-for-all in the world. – Человек – это тот, кто заплачет не над своей болью, а болью другого. Qui flebit a non sui dolorem, sed a dolorem alterius, homo est. Human being is he or she who will weep not over one's own pain but the pain of the other. The Russian people together with other peoples, through suffering, had come to that spiritual vision during the Second World War and after it. *Чужой боли не бывает – Non est alia dolore – No pain is alien. – There should be no weapon which alienates resulting in peoples' woes. – And there couldn't be such thing as so-called "spiritual weapon" – a "weapon" of the spiritual people is felt to be in their hearts. This peacemaking with-all-and-for-all is like Sobor in which we shall defeat the unclean – In Sobor / Sobonost' vincemus immundum – Собором и нечистого поборем; now that a human being is not possessed by weapons or anything which acts like a weapon against human being. Lock down the weapon!*

... we see ourselves being united in our We, in our Brotherhood and Peacemaking with all and for all, which is Sobornost' – and, also, ecological Sobornost' in all-humankind. That vision and feeling come from people who gave their lives for the sake of Life of Earth during the most ruinous of wars. *Faith of faithfulness that goes around the world, suggests faithfulness to all-humankind, that is, faith of faithfulness in all-humankind, with duly benevolence to each other, benevolence-with-all-and-for-all – благорасположение друг к другу – наша должная благорасположенность со всеми и для всех, propria benevolentia cum omnibus et pro omnibus.* And peacemaking-with-all-and-for-all is our common deed of peacemaking: MIR – how great work to be done in our creative work... Where there is *MIR da ААД, there is Divine Grace, the Greek χάρις and the Latin gratia, Brotherhood and Peacemaking in All-humankind...*

Vivere in pace cum omnibus et pro omnes. Vivere cum omnibus et pro omnes est vivere in pace. Christian Mercy I desire, not sacrifice, λειος θέλω και οὐ θυσία, in Greek; Mesericordiam volo, et non sacrificium, in Latin; on the globe, it is Mercy is needed, not sacrifice, το έλεος είναι απαραίτητο, όχι θυσία, Necessitas misericordia est, ne sacrificium. – This brings the question what the word 'needed' signifies. And the answer implies concept of justice on the globe to be realized as an image of the common deed. So that the Chinese expression from Confucius sounds in consonance with the Greek idea of justness, pointing out righteousness; and that what is justly, rightly and equitably – or all-humanly needed is Mercy, but not sacrifice: Το Έλεος είναι αυτό που χρειάζεται δίκαια, όχι θυσία – Quod necesse aequabiliter est misericordia, non sacrificium.

Being not a sacrifice and having not been sacrificed, Mercy is beyond value and merit (and beyond a "just merit", its meriting or appraising justness). Cum omnibus et pro omnibus, with-all-and-for-all, when nobody is meant to be sacrificed, we come to the possibility of being with Mercy, but not sacrifice. And Russian proverbs give us also insight into these instances: На милость и образца нет * По себе других не судят * Душа всему мера – *Gratiam habet*

*nullam simulachrum * Nolite indicare aliis per se * Anima est mensura ad omnia –*
For Mercy there is no model, it's not to be imitated * One cannot judge others by oneself *
Soul is a measure to all.



(β)

Brotherhood and Peacemaking with-all-and-for-all: MIR-and-ΛΑΔ

In August 2020, on the African proverbs' project site appeared the Rufumbira proverb, coming from the people in Uganda, **Inbuto zikurura zishingirwa ibiti** – *A climbing plant with tendrils cannot grow on its own without a tree's support*. Following ethical non-neutrality of this human feeling, we can go forth and imagine Lignum Vitae et benevolentiae, the Tree of life and benevolence; while remembering, with a reference to Arabic proverb, that all deeds are performed by intentions. This beauty of peace in benevolence-with-all-and-for-all, just as human being cannot be treated in alienation. Two other Rufumbira proverbs help to realize that peaceful state of the soul, which knows that seeking of peace as a need with pure intention, leading to peace in the world: **Ushaka amro ayahe abandi * Ushaka amahoro, ayaho abandi** – *One who seeks for peace gives peace to others * The one who needs peace gives peace to others.*



Our first experience connected with composition of Sanjo on the globe led us to the new understanding as regards the role of poles. If we do Sanjo on the ball, there is no pole, or a center, but on the globe – as also in the case of children’s balloons – there is a pole, which may play an important structural role in the composition. Such an originating role, reminding a seed, from which a plant starts growing, may be seen in a pole. But, after all, poles should be kept unoccupied and clean, as poles of Earth. And in such viewing poles of the globe and returning to the idea of viewing Earth from the Space, this originally Greek Cosmos, we also try to approach the antique idea of Justice, this Beauty of Justice, as was put by Greek philosophers. And, in some sense, participating with the ancients in the common deed over times. So that this antiquity lives in us – in our following the idea of righteous justice and finding out synthesis-with-all-and-for-all as we seek peacemaking truth. This could be comprehended as a peacemaking εὐλογον of truth – with allusion to Aristotelian *πραξις* and *ποίησις* – in the fullness of times’ common deed:

διὸ περιέχεται ὑπ’ ἀλλήλων: ἡ πραξις εὖ ποιήσις ἢ ποιήσις εὖ πραξις ἐστιν – Our truly creative work with-all-and-for-all, when creative work is our good deeds, and good deeds – our creative work. Brotherhood and Peacemaking: MIR-да-ΛΑΔ in All-humankind.

Δ.

**The Beauty of Faithfulness and Beauty of Justice:
reading in the 21st century**

δικαιοσύνη οἷον δίκαιον εἶναι... Justice is to be just.

Recalling the highest, unsurpassable beauty, being the beauty of faithfulness – and in all faithfulness to the Greek idea of Justice – we come to a point where a new vision of justice in the light of faithfulness is needed... Our seen-to-be-justful world is to be truly just in real realization of life. Importantly, that in allowing to think of the living world as being unjust – even by this not making it so; and that is, not sacrificing the world, not making it unjust. **Bona et recta voluntas**, the good free will, known in later antiquity, is found to be surpassing so-called “will-to-power” and freeing us from a cunning power. (Life which is not politics: power is not meant to subordinate life to politics).

Rekindling the antique view in the light of human experience, we are now ready to read this bona recta voluntas as the *good free will with faithfulness in all-humankind* – so acting in the realization of life with all and for all. Then, with a feeling taking view on the ‘justus’ and ‘effectivus’, we come to see this unity of justness, fairness and creativity, efficiency: being both just and efficient we become capable of when we do not alienate nature and people either – not acting at the expense of alienating other’s. Likewise to be just to truth is not estimating or valuing truth – truth doesn’t expect value or price for itself. And, in following that metaphor of the unity of the earthly and heavenly, dawning upon us, with faithfulness in all-humankind, we are become with efficiency justful, as
under the Sky there is a lot place for everybody.

Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно –

Quoniam ad quisque aeque, bonum est. Quodmodo ad quisque aeque, bonum est
– The good is in what is equal to all. The good is how equal to all
(not able to be identified as different among people).

In the action with all and for all, so that making possible this equality stressed already by the ancient Greeks, we are able to find that reality with a lot of place under the sky for all;
and never forgetting to be honest and just before the immortal Truth,
just as how the Buddhist proverb, appealing to consciousness, enlightens us.

**To be justful to Truth, and Love, and Earth: not to be estimated, nor to be valued,
as Truth, Love and Earth are beyond whatever value.**



Beauty of Justice Taloka-and-Sanjo

“Ὡστε ὀλοσχερεῖ μὲν λόγῳ τὸ πρῶτον καλόν· –

Universe in its first principle is Beautiful – Вселенная прежде всего красива

仁, 人心也 ; 義, 人路也 – *Humanity is the heart of man, justice is the road of man –*

Человечность – это сердце человека, справедливость – дорога человека

θέλουμε ἔλεος, ὄχι θυσία – *Mercy we want, not sacrifice – Милости мы хотим, а не жертвы*

Добрый не за чужой счет. Жить не за чужой счет, а со всеми и для всех – *Bonus non per alium impensam est. Vivere non per alium impensam, sed cum omnibus et pro omnibus – The good is at not alienating others account. To live not at the others account, but with-all-and-for-all*

손바닥으로 하늘을 가리려 한다 – *Don't try to cover the sky with the palm of your hand –*

Не пытайся закрыть небо ладонью

Красота спасет мир – *Pulchritudo erit salvificem mundo –*

Beauty will save the world

تدبير صواب از دل خوش بايد جست – *Clean heart will show the way to the goodness and truth –*

К добру и правде путь укажет чистое сердце

Haki haina mwenyewe – *For justice there is no owner. It cannot be bought –*

На справедливость собственника нет – она неподкупна

རྒྱ་མེད་པའི་མི་དེ་བསམ་རྒྱ་ཆེ། སློན་མེད་པའི་གནམ་དེ་ལ་རྒྱ་ཆེ། – *Wealth of a man without property is his thoughts and*

wide soul, which is like cloudless sky with open space – Богатство человека без собственности

– его широкая душа, так небо без облаков широко простором

δικαιοσύνην: ὡς ἀναγκαῖον οὐδένα ὄντιν' οὐχὶ ἀμῶς γέ πως μετέχειν αὐτῆς, ἢ

μη εἶναι ἐν ἀνθρώποις – *everyone, without exception, need to be a participant in justice,*

otherwise not be of human kind – нужно каждому быть причастным справедливости,

иначе ему не место среди людей

ثمرة حياة الرجل هو اسمه الجيد – *The fruit of man's life is one's good name –*

Плод жизни человека – его доброе имя

Чистота половина спасения – *Puritas medium salutis est – True pureness is half lifesaving*

見目とり心 – *Good heart is better than beautiful face* –
Доброе сердце лучше красивого лица

Kuchelewasha haki si haki – *Delaying justice is not just* –
Откладывать справедливость несправедливо

ἀρετήν γε συνεχωρήσαμεν ψυχῆς εἶναι δικαιοσύνην, κακίαν δὲ ἀδικίαν –
Virtuous excellence of the soul is justice, defect – injustice –
Достоинство души – справедливость, а недостаток – несправедливость

人の禪で相撲を取る – *Why act (is it human and just) alienating (“living”) – at the others account?* – Зачем чужими руками жар загребать?

Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно – *Quoniam ad quisque aequae, bonum est * Quodmodo ad quisque aequae, bonum est – The good is in what is equal to all, the good is how equal to all (not able to be identified as different or distinct among people)*

μόνον τὸ νόμισμα ὀρθόν, ἀντὶ οὗ δεῖ πάντα ταῦτα καταλλάττεσθαι,
φρόνησις...καὶ σωφροσύνη καὶ δικαιοσύνη καὶ συλλήβδην ἀληθῆς ἀρετῆ –
There is right coin – not always exchanged – that is our wisdom... with it there could be unfalse justice, true virtue – Есть лишь одна правильная монета (она не всегда обменивается) – наша мудрость... с ней и может быть неподдельная справедливость, подлинная добродетель

Найвища краса, це краса вірності – **Наивысшая красота** – она неоценима – есть красота верности – *Pulchritudo summum (inaestimabilis) est pulchritudo fidei – The highest beauty (it cannot be priced, or valued) is the beauty of faithfulness*

Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitaṃ -
ถ้ารู้ว่าตนเป็นที่รัก ก็ควรรักษาดตนนั้นให้ดี – *To be just to love is letting not temptations harm who is loved, and oneself either* – Быть справедливым к любви – это не позволять соблазнам вредить тому, кого любишь, и не вредить себе

Нет ценности супротив любви – *Non versus amorem-lubov’ pretium / Non ad valorem [inaestimabilis] caritatem-lubov’est – Love is not to be measured and beyond valuation*

δίκαιον εἶναι τὸ ἴσον ἔχειν καὶ αἴσχιον τὸ ἀδικεῖν τοῦ ἀδικεῖσθαι – *justice means equality, and it is shameful to be unjust rather than to suffer from injustice* – справедливость – это равенство и постыдно творить несправедливость, нежели терпеть ее

Haki hainunuliwi – *Justice cannot be bought* – Справедливость не купить

རྒྱལ་དང་མཐུན་པ་མི་ཚོས་རྩ་བ་ཡིན། – *To live in harmony with all is the root of morality* –

Жить в гармонии со всеми есть корень нравственности

إن من لا يدفع لظلم يظلم – *Who is not defending against injustice is an accomplice to it* –

Кто не защищает от несправедливости, тот соучаствует в ней

Что всем, то и одному. Что одному, то и всем – *Quod ad omnes, et ad uni. Quod ad uni, et ad omnes* – *What is for all is for one, what is for one is for all*

Namûs û xîret ne p'erefiye – *Honour and conscience are not bought* –

Честь и совесть не покупаются

По себе других не судят – *Nolite indicare aliis per se* – *Don't judge others by oneself*

οἱμαί γε τοὺς τὰ δίκαια πράττοντας ἀναγκαῖον εἶναι καλὰ πράττειν –

those, who do just things, necessarily do beautiful things – кто поступает справедливо, в силу необходимости поступает и прекрасно...

sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti – **การให้ธรรม ย่อมชนะการให้ทั้งปวง** –

The gift of truth and in truth is the real gift among all the others –

Дар истины и в истине есть настоящий дар среди прочих

Misericordiam volumus, et non sacrificium – *Mercy we want, not sacrifice* –

Милости мы хотим, а не жертвы

Каждый перед всеми за всех виноват и за вся –

Each of us is responsible (guilty) before all for all and for everything

تن آدمی شریف است به جان آدمیت – *The human being is noble in all-humanness* –

Человек благороден человечностью

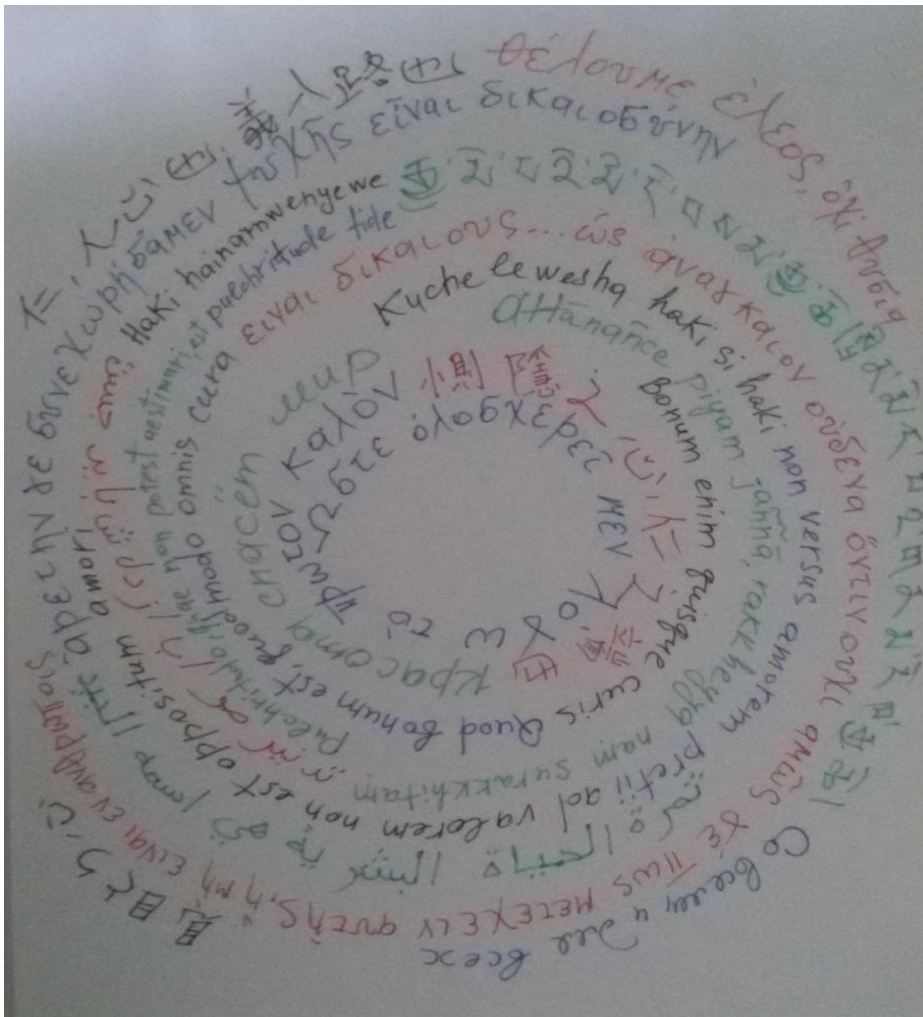
Вера верности по кругу пойдет, расширив жизни круг – *Fide veritatis (fidei) in terra*

ambulant et expand circulus vitae – *The faith of faithfulness in all-humankind*

will go around the world, widening the circle of life

δικαιοσύνη οἷον δίκαιον εἶναι – *Справедливость – это быть справедливым* –

Justice is to be just – *Iustitia enim esse aequum*



The Beauty of Justice

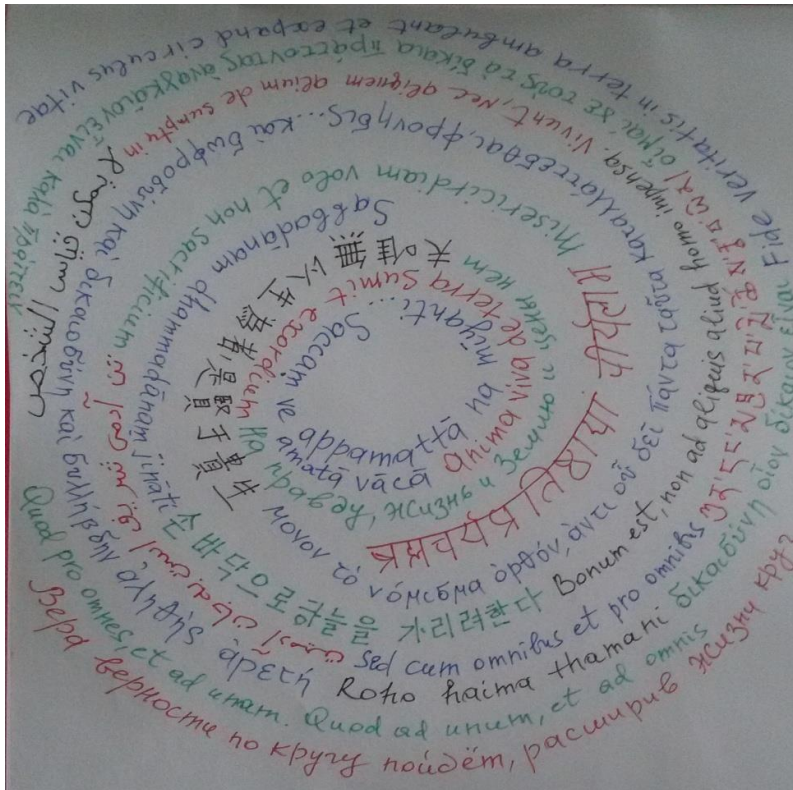
...to mutually-and-duly
give eulogia...

The gift of tongues in
Anima, quia Spiritus:
as we do not know what
Nature thinks about us,
it is incomparably
beneficial to be able to
read in the unknown
languages

Watchwise direction: – as
viewing Earth rotating
from the Southern
celestial hemisphere

Benevolence is defined in the English dictionary as *disposition to do good*. Benevolence-with-all-and-for-all comes as this very disposition of heart and soul – as the inner state of openness – to the good in all-humankind; in the common deed seeking this very wholeness, the whole of humanity. This is without any alienation, trying not to manage consciousness, but doing with all and for all; as there is world-wide peaceful openness and unity in the disposition of heart and soul to the good. Like this beauty, an invisible disposition of human heart, as described by St. Peter in so inspiring words, which we translate seeking the whole of humanness in all-humankind:

ὼν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος. ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος – *Do not let your human beauty be external adornment, of plaiting of hair, and of putting on gold and garments. Rather, it should be from the inner good disposition of human heart, an unfading beauty of the gentle and quiet spirit*



Counter-clockwise direction: –
as viewing Earth from the
Northern celestial hemisphere
or the Northern Sky

The Earth, being our Soul
and our common home

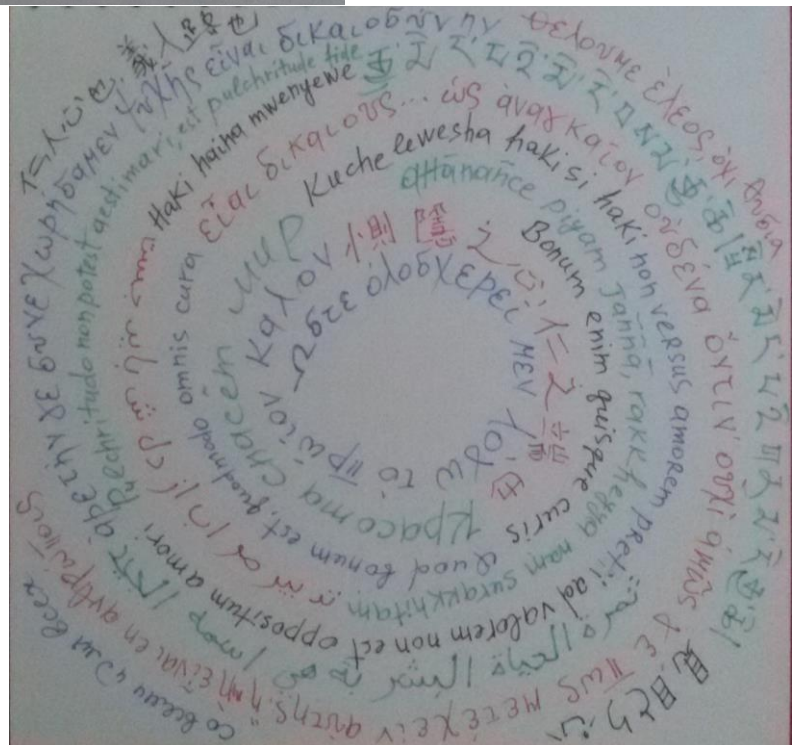
σῶμα δὲ ἐν ψυχῇ –
the body of the Universe
is in the Soul

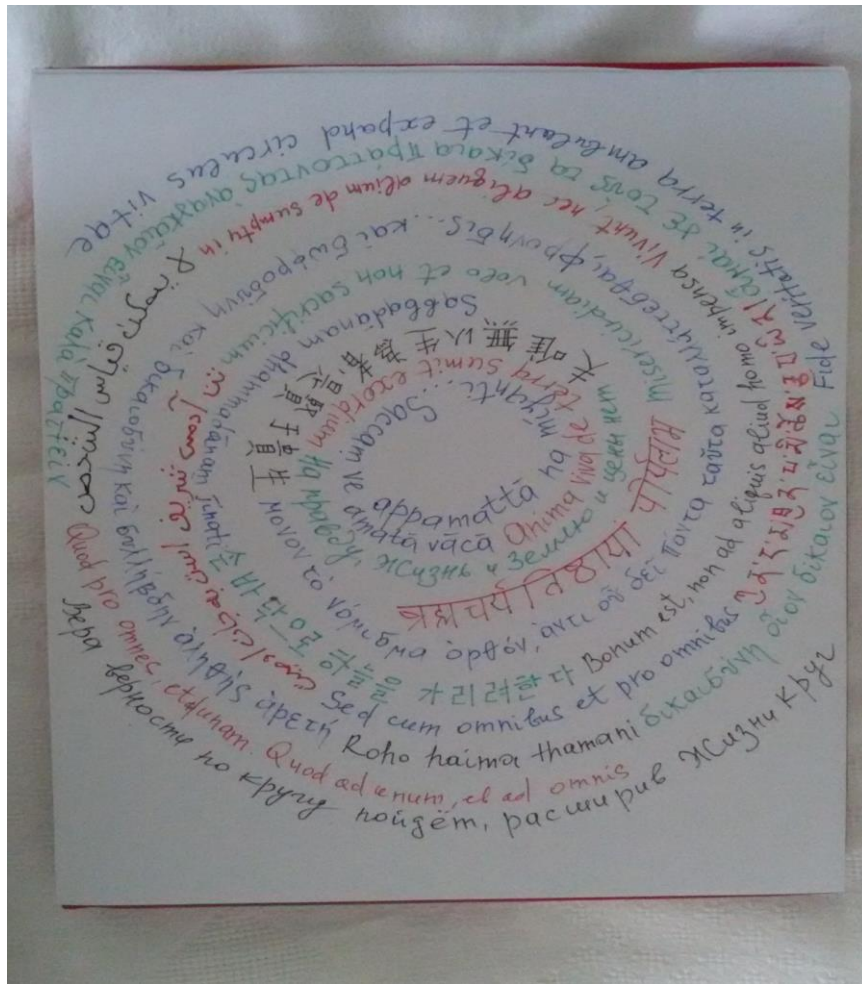
Ascendimus et transcendimus;
Conferemus oriens et
occidentem

Conferre: to bring together

Connecting the East and West,
just as though they could meet
in one glow of light –
that which is before the dawn
and which is after sunset

Watchwise direction: like
viewing Earth rotating from
the Southern Sky





What would the Platonic Socrates say, if he were asked today on Virtue and Knowledge, seen in their unity? – As follows from his words, *there is only one right coin which is our wisdom*, virtue cannot be exchanged for, or, as the Uzbek proverbs says, *Virtue of politeness doesn't get sold in the marketplace*. – *Pure heart is of virtue* (not to be exchanged), not of sin (seeking to blend with good and acting under the guise of good – as if “selling the soul”). – From this grounds our spiritual world could be seen – being in *true* virtue, not mixed with evil, not mixed with sin. Also, the spiritual is seen through ecological: so the Adyghe proverb saying, that *milk and blood are not to be mixed*, suggests that blood is not to be drunk. That being so, it's not to be priced by any sort of cult or established “rewards”. So to welcome evolving ethically non-neutral foundation for our science of Life and Art of living. The ethically non-neutral One and Oneness, as that beautiful eternal World of ours – value beyond, being not exchanged for, not confined to a number. Neither mathematics nor logic is capable of feeling – but human heart feels, in disposition to the good... Truly human Universe: this very universal uniting people is in our We.



Sabbadānaṃ dhammadānaṃ jināti

การให้ธรรม ย่อมชนะการให้ทั้งปวง

The gift of truth and in truth is the real gift among all the others

In the course of life, so as not to imagine that proverbs are mere words, we can trace how through proverbs and modalities, implied by them, we come to viewing mankind – in our common action as not allowed to be deceived – just as we know that it must not be deceived. – So the Old Latin

Quod volumus, credimus libenter, together with close to it English saying, pointing out how *admirably reason can be accommodated to wishes*, by the virtue of ethical non-neutrality, as connecting psychological and spiritual, could be telling for not allowing any price be supposedly given to blood.

That is not wanting such “thing” as blood to be washed away by blood. What corresponds to the Persian proverb, saying that *Blood cannot be washed away by blood*.

Which is unlike an expiation tenet, its “infinite redemptive” clinging up to so-called “price of blood”. For there is no such price: *our lifesaving is not to be priced*; without looking at reward. Likewise, human being and humanity can’t be expiated, but can be saved

N.B. Seeking fairness to life... **Imperare sibi maximum imperium est** – *To (be able to) handle-and-curb oneself is the maximum of a power* – **attā hi kira duddamo** – **ได้ยินว่าตนแล ฝึกได้ยาก** –

One’s own self is [what is] the most unruly (unhandled) – **Кто сам собой не управит, тот и других не наставит** – *He who doesn’t overcome his own self cannot advise on the way the others* –

Suum caput pro aliqua re vovere – *To really – lively – devote one’s own head to the others.* – And so read in life-spirit as of nowadays: *To be not held by the self – without a self-hold, not self-headed – but being life-headed, thus really devoting and saving our life (but not capitalizing her, or life-time, or the self, or our future).* And now that life is not turned (not to be turned through politics) into the game (greed for power that political game) – fairly in our common deed, in our unique creative life work

What does the fact of Earth spinning in one East direction mean in relation to four colours of proverbs on the sphere? – Taken together as coming from all sides of the world, proverbs are found in their connecting the East and West, South and North. So the East and West are connected through the South and North, – and through them is the movement of the Sun during the day in the Northern and Southern hemispheres; and another feature: Earth daily rotates in same direction, called the East, as it moves during the year around the Sun that is rising for all. – The similar connection is in the case of proverbs representing peoples of the world on the sphere. From cultural perspective, a uniting principle relative to what is called the Oriental way and the Western world is seen in this one direction the Earth rotates and how moves in space. So in the unity of Humanity and Earth, calling the imaginary axis the Beauty of Justice, with the circling in this cultural orbit – around one for all Sun of Truth. In that connecting the worlds in One world, we bring together and unite what is the ubiquitous and transformable, thought about in terms of lifetime and normal, as traditionally more of the West, with the inimitable and unique, unsurpassable and having not equal, found in the East. Now that the vision of what is connecting East and West in the South, especially with African proverbs; and also in the North, with Russian ones, is returning that sight of rotation of Earth and our world in one East direction. While there are two views on the Earth – from North and South celestial hemispheres with their celestial poles, the one associated with North Star, the other – with Southern Cross, or precisely located in Octant constellation. – And just as Earth can viewed rotating in clockwise direction from the South, and in counterclockwise from the North, two images arise, to picture this Beauty of Justice.

P.S. What is it about, then, this sense of Beauty, thought of as saving us – that Beauty saving the world!?! – Clearly, it is not belonging to what it characterizes as an adjective, and further – it is beyond ranking or cardinality, or self-esteem. *A beautiful statue (even it) has neither boasting nor self-esteem.* – And a beautiful soul, not proud, is beyond self-esteem. So beauty is not of possession, nor can it be viewed as an object of property or value, *untouched* it is. Its “highest” being felt virgin-like, lively incomparable, untouchable, safe from value (not to say “inaccessible” or “uncountable”, as how cardinals, those ideal mathematical objects of measure, are referred to). – For we faithfully contemplate real life beauty which is ideal. Something may be even beyond words, but still being read between lines. And when we humans, living on Earth, search for description of the beautiful earthly in its relation to heavenly, we can’t apply measuring as if trying to seize a slipping away infinity – in real life we view the beauty of Earth and it is improper and unjust to act trying to capture it by valuing. – *Soul that is beyond price is a “measure” to all.* – Souly we contemplate Beauty and are grateful to it.



Part Two

Music of word and word of music in the proverbs of the peoples of the world

Old Greek proverbs and sayings: music of word and word of music

Древнегреческие пословицы и выражения: музыка слова и слово музыки

I

Γαῖα θεά, μήτερ μακάρων, θνητῶν τ' ἀνθρώπων – *Oh Goddess Earth! – the source
Divine to people* – О Земля Божественная! – божественный источник для людей

ὦ λῆμ' ἄριστον, ὡς ἀπ' εὐγενοῦς τινος ῥίζης πέφυκας τοῖς φίλοις τ' ὀρθῶς
φίλος – *A noble heart! – Of noble root is faithful friend*
О благородное сердце! От благородного корня – верный друг!..

Ο Λόγος βρίσκεται μέσα στο σύμπαν –

*There is Logos in the Universe – Есть Логос во Вселенной – εὐφραμεῖτ', ὦ πόντου
δισσὰς συγχωρούσας πέτρας Ἀξείνου ναίοντες – Pray silently! You neighbors to
roaring sea, meeting silent rocks – Молча молитесь! Шумящего моря и
скал молчаливых соседи!*

ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν, ἕν – *as it is now: together all, instant and eternal One –*

Всегда единое – единое в мгновенной вечности...//... Μόνος δ' ἔτι μῦθος
ὁδοῖο λείπεται ὡς ἔστιν ταύτη – *One road of life is there for us, to be said of, namely,
that it is – Одна дорога жизни существует для нас – о ней и можно именно сказать: что
она есть...//... Ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ... ὥσπερ ἀνάγκη – Accompanying Truth... that
which exists necessarily – Сопровождающая правда... что есть в силу необходимости*

πῶς δ' ἂν κε γένοιτο ; εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστι, οὐδ' εἴ ποτε μέλλει
ἔσεσθαι – *How could it come into being? –*

if it has come, it is not, if it is to come, it is not either –

Как оно может существовать? если произошло – его нет,
если собирается произойти – его тоже нет

τα πάντα ρεῖ – *all (in) the world is becoming* – все пребывает в становлении...//...

Κανείς δεν μπορεί να μπει στο ίδιο ποτάμι δύο φορές – *No one can enter the same river twice* – Никто не может войти в одну и ту же реку дважды

Οὐδὲ διαιρετόν ἐστιν, ἐπεὶ πᾶν ἐστιν ὁμοῖον οὐδέ τι τῇ μᾶλλον, τό κεν εἴργοι μιν συνέχεσθαι, οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἐστιν ἔόντος –
Indivisible whole, for it is all alike, no more is, cannot be prevented from holding together; no less is, the fullness of all in what it is – Неделимое целое, поскольку существует в подобии, ничего более, не помешать ему быть целостным; ничего менее, целость в полноте того, что есть...//...
θεὸς ἂν μόνος τοῦτ' ἔχοι γέρας –
To God only could be given this gift –
Богу лишь одному мог быть дан этот дар

Περὶ ψυχῆς...φῶς ἐκ φωτός – *About soul... Light from Light* – О душе...

Свет от Света...//... ἡ οὐσία αὐτοῦ ἐνέργεια – *Essence of nature: activity, energy-like* –

Природа и сущность: энергия деятельности...//... Ὅλως δὲ τὸ κακὸν ἔλλειψιν ἀγαθοῦ θετέον – *All that is wrong – that evil is contemplated as falling short of good* – все зло созерцается как отпадение от добра... //... ὅτι τοιαῦτ' αὐτοῖς ἔσται τὰ ὄντα οἷα ἂν ὑπολάβωσιν – *How one is inclined to perceive things, in such a way things will be to him* – Как кто помыслит о вещах, тем они для него и станут...//... φησὶ δ' εἶναι μεμιγμένα πάντα πλὴν τοῦ νοῦ, τοῦτον δὲ ἀμιγῆ μόνον καὶ καθαρόν – *so to speak, that everything was mixed, save mind, which is only clear and non-mixed with anything* – говоря так, что все было смешано, кроме ума.

Один лишь ум ни с чем не смешан и чист...//...

καὶ τὸ ὅλον τοῦ παντὸς σῶμα τεθῆναι ἐν ψυχῇ οὐσίῃ –

The body of the Universe lies in the real living Soul –

Тело вселенной расположено в настоящей живой душе

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν – *In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being by Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being* – В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога.

Все через Него начало быть,
и без Него ничто не начало быть, что начало быть

II

Ἡ δὲ ψυχὴ ἐκ νοῦ φῶς τι περὶ αὐτὸν –

Soul is the nearest to the source of true Light – Душа ближе всего к источнику истинного Света ...//... πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἠδὲ σελήνη αἰθήρ τε ξυνὸς γάλα τ' οὐράνιον καὶ ὄλυμπος ἔσχατος ἠδ' ἄστρον θερμὸν μένος ὠρμήθησαν γίγνεσθαι – So the Earth, and the Sun, and the Moon, and the Sky – that are common to all – and the Milky Way, and the Olympus, stars with mighty heat – how all came into being – Земля, солнце, луна, небо – все возникло общим – и Млечный Путь, и Олимп, и горящие звезды – ...//... σπουδαίου δὲ τὸ εὖ: εἰ δ' οὕτως, ἀνθρώπου δὲ τίθεμεν ἔργον ζωὴν τινα, ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου – To be quick in the good: that is a man's deed of life – in the energies of the soul, so ascending to good – thus following logos – Быть быстрым к добру: что есть дело жизни для человека – так энергии души в делах добра восходят к добру – тем следуя логосу...//...

ἀδελφὸς ἀνδρὶ παροίη – Brother, – help a man brotherly – Брат выручай брата

Διὰ τὸ θαυμάζειν ἡ σοφία – Wisdom begins in wonder – Мудрость рождается в удивлении...//... ἡ τοῦ ἀνθρώπου ἀρετὴ εἶη ἂν ἡ ἕξις ἀφ' ἧς ἀγαθὸς ἄνθρωπος γίνεται – the virtue of a man is the state of his soul (disposition to good), when he becomes a good man – добродетель человека – это состояние души, благорасположенность – когда происходит становление добродетельного человека...//... γνῶθι σεαυτὸν – Know thyself – Познай самого себя...//... ἐλήλυθε δ' ἡ ἐνέργεια τοῦνομα, ἡ πρὸς τὴν ἐντελέχειαν συντιθεμένη, καὶ ἐπὶ τὰ ἄλλα ἐκ τῶν κινήσεων μάλιστα – The term "energy", related to "entelechia" (as becoming complete), has been extended mostly from the field of motions – А имя "энергия", близкое к энтелехии (становлению в полноте), перешло на другое прежде всего из области движений

τὸ μὲν τοῦ ἡλίου φῶς ἐν ἀέρι, αὐτὴ δὲ ἡ ψυχὴ ἡ τοιαύτη καθαρὰ – Shining with light brought by the Sun wind – likewise pure is the Soul – Как солнечный ветер являет сияние, так светла Душа...//... ἢ ὅτι νοῦς ἡ ψυχὴ – for mind is soul – ведь ум есть душа...//... ὅλως δὲ ὁ νοῦς ἐστίν, ὁ κατ' ἐνέργειαν, τὰ πράγματα – acting mind is entirely what it penetrates in thinking souly – ум в действии есть то, на что он направлен с душой...//... ἡ ψυχὴ οὐσα ἀρμονία τις – Soul is a uniting harmony – Душа – это соединяющая гармония ...//... ψυχῇ μιᾷ – One Soul – Одна Душа

εἴπερ ἡ ψυχὴ ἀθάνατος, ἐπιμελείας δὴ δεῖται οὐχ ὑπὲρ τοῦ χρόνου
τούτου μόνον ἐν ᾧ καλοῦμεν τὸ ζῆν, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ παντός – *If indeed the soul is
immortal, we should be careful with regard to it – and not only in respect to this time, which
is called “one’s own life”, but in respect to the unity of times*
а если душа в самом деле бессмертна, то она требует заботы не только на
нынешнее время, которое называют “своей жизнью”, но на всю полноту
времен...//... δεῖν ἐπὶ σωτηρίᾳ γε τῆς ἀληθείας καὶ τὰ οἰκεῖα ἀναιρεῖν... φίλοι
ὄσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν – *truth, doing for the sake of it, should be preferred to
even what is dear... our pious obligation is devotedly to honor truth – ради истины
справедливо отказаться даже от дорогого... наш долг благочестия – с благоговением
читать истину...//... ἀληθὲς οὐδέποτε ἐλέγχεται – Truth is never refuted – Истину
никогда не опровергнуть...//... καθόλου δὲ καὶ ἐξ οὗ φύσις καὶ καθ' ὃ φύσις – In
general, nature is both that from which and that according to which something arises – В
общем природа есть то, из чего что-либо возникает, как и то, сообразно с чем оно
возникает...//... καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι –
and love in good free will is of immortality –
и любовь есть расположенность и к бессмертию*

III

ὁμοῦ χρήματα πάντα ἦν – *All matters were together –* Все насущное было
целостным...//... οἱ παρόντες, ἡγοῦμαι ἐγὼ ὑμᾶς συγγενεῖς τε καὶ οἰκείους καὶ
πολίτας ἅπαντας εἶναι – φύσει, οὐ νόμῳ: τὸ γὰρ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ φύσει
συγγενές ἐστιν – *I regard you all as relatives and intimates and fellow-citizens by nature,
not by law: kinship is by nature, and what is alike –* Я считаю, что вы все тут родственники,
свойственники и сограждане – по природе, а не по закону, родство и подобие – оно по
природе...//... ὁ δὲ νόμος, τύραννος ὢν τῶν ἀνθρώπων, πολλὰ παρὰ τὴν φύσιν
βιάζεται – *law, such as tyrant for mankind, often makes people do what is against nature –*
закон, как этакий тиран над людьми, часто действует так, что происходит противное
природе...//... Πάντα τὰ ὄντα τῷ ἐνὶ ἐστὶν ὄντα – *All beings are living by the virtue
of unity –* Все существа живут в силу единства...//... Περί Ψυχῆς... ἡ ψυχὴ τὰ ὄντα
πῶς ἐστι πάντα – *Soul somehow is a living reality of the whole being –* Душа есть
некоторым образом живая реальность всего бытия...//...
τίποτε δὲν γίνεται οὔτε χάνεται, ἀλλὰ συντίθεται καὶ διαχωρίζεται ἀπὸ
προϋπάρχοντα ὄντα – *Nothing is done by itself or lost, but assembled and coming from*

pre-existing beings – Ничего не делается само по себе и не утрачивается, но соединяется и возникает из предсуществующего...//...**ἄνδρ' ἀγαθὸν μὲν ἀλαθέως γενέσθαι χαλεπὸν** – *For a man, indeed, to become good is hard* –
Трудно поистине стать человеком хорошим

μόνου γὰρ αὐτοῦ καὶ θεὸς στερίσκεται, ἀγένητα ποιεῖν ἄσσο' ἂν ἡ πεπραγμένα – *that one, as if it were the only, not given even to god: to make what has been done undone* – Как если б было то одно, что не дано и богу: взять сделанное да и сделать его не бывшим...//... **Ἐν τῷ κόσμῳ τῷ νοητῷ ἡ ἀληθινὴ οὐσία· νοῦς τὸ ἄριστον αὐτοῦ· ψυχὰ δὲ κακεῖ· ἐκείθεν γὰρ καὶ ἐνταῦθα** – *In cosmos, taken as our truly essential being, dwells the Spirit, and there is also the Soul* – Наш мир, как космос духовный, пребывает в истинной сущности Духа, а также и Души...//... **ψυχὴ μὲν γὰρ καὶ ψυχῇ εἶναι ταῦτόν, ἀνθρώπῳ δὲ καὶ ἄνθρωπος οὐ ταῦτόν, εἰ μὴ καὶ ἡ ψυχὴ ἄνθρωπος λεχθήσεται** – *A soul and being a soul are the same, but a man (taken biologically) and being a man (at once biologically and spiritually) are not, unless a man (presuming humanness in his being a man) is also called the soul* – Душа и бытие души – одно и то же, тогда как быть человеком (духовным) и человек (биологический) – не одно и то же, разве только под человеком (с его человечностью) мы будем разумеать душу...//... **τέχνη τύχην ἔστερξε καὶ τύχη τέχνην** – *Art is nice to a chance, a chance is nice to Art* – Искусству случай люб, искусство – случаю...//... **μὴ πάντων αἴτιον τὸν θεὸν ἀλλὰ τῶν ἀγαθῶν** –
God is not the cause of all things, but only of the good –
Бог – прародитель не всего, а только блага
ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ – *To GOD UNKNOWN* –
НЕВЕДОМОМУ БОГУ

Κεῖται γὰρ ἐν τῇ ψυχῇ ἀνεχούση αὐτὸν –
The world is everywhere permeated by the Soul – Мир везде проникнут душой... //...
ἐπιστατεῖ· ἔμψυχος τῷ τοιούτῳ τρόπῳ, ἔχων ψυχὴν οὐχ αὐτοῦ – *with the view at world ensouled, as the soul not belonging to anyone: – the soul is not belonging to a self* – со взглядом на одухотворенность мира, в котором душа никому не принадлежит: – душа себе не принадлежит...//... **Ἦ δὲ τοσαύτη ἐστὶ τὴν φύσιν, ὅτι μὴ τοσήδε** – *The unsurpassable as nature without limits* –
необъятное, как природа, не знающая границ...//
...**μία γὰρ χελιδὼν ἕαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα: οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα μία ἡμέρα οὐδ' ὀλίγος χρόνος** – *Like one swallow, one day doesn't*

make spring; and so true happiness and blessing with genius for a good deed requires not a single day – Как одна ласточка и один день не делают весны, так и за один день не делаются блаженными тем гением добрым – благословенными на свершения и подвиг...//... **πᾶς γὰρ ὁ βίος τοῦ ἀνθρώπου εὐρυθμίας τε καὶ εὐαρμοστίας δεῖται** – *for the whole man's life is in need of graceful rhythm and harmony* – ведь вся жизнь человеческая нуждается в благодатном ритме и гармонии...//

ὡς οὐδεὶς ἐκὼν πονηρὸς οὐδ' ἄκων μακάριος – *Nobody is unhappy if a good free will lives in him, and nobody is blessed if he loses it* – Нет несчастного, если с ними добрая свободная воля, и нет блаженного, если ее с ним нет...//... **εἶναι**

δικαίους...δικαιοσύνην: ὡς ἀναγκαῖον οὐδένα ὄντιν' οὐχὶ ἀμῶς γέ πως μετέχειν αὐτῆς, ἢ μὴ εἶναι ἐν ἀνθρώποις – *To be justful... human righteousness: everyone, without exception, need to be a participant in justice, otherwise not be of human kind* – быть справедливым... человеческая праведность: нужно каждому быть причастным справедливости, иначе ему не место среди людей...//... **τίς γὰρ οὐ βούλεται ἀνθρώπων εὖ πράττειν** – *every man wish to be happy* – каждый человек хочет быть счастливым...//... **ὡς δὴ τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν τὸ αὐτὸ εἶναι τε καὶ μὴ** – *it is impossible for the same thing to be and not to be the same one* – невозможно быть и не быть одним и тем же...//... **οὐδὲ γὰρ βουλευέται περὶ τοῦ γεγονότος ἀλλὰ περὶ τοῦ ἐσομένου καὶ ἐνδεχομένου, τὸ δὲ γεγονὸς οὐκ ἐνδέχεται μὴ γενέσθαι** – *You cannot make decisions about the past, decisions are made relative to the future – about what may, what has been cannot be made not to have been* – О прошедшем решений не примешь, решения принимают только о будущем и о том, что может быть, а не бывшим прошедшее стать не может ...//... **εἰ δ' ἐστὶν ἔργον ἀνθρώπου ψυχῆς ἐνέργεια κατὰ λόγον ἢ μὴ ἄνευ λόγου** – *The real work of a man is the activity of the soul, consistent with the living word of truth, or not without such word* – Работа человека – это деятельность души, согласованная с живым словом правды или не без его участия

ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἅπ' ἐσθλὰ διδάξειαι – *From the good will you learn your lessons in the good* – От добрых получишь добрые наставления...//... **ἢ οἶε τι πλεον εἶναι πᾶσαν κτήσιν ἐκτῆσθαι, μὴ μέντοι ἀγαθὴν; ἢ πάντα τᾶλλα φρονεῖν ἄνευ τοῦ ἀγαθοῦ, καλὸν δὲ καὶ ἀγαθὸν μηδὲν φρονεῖν** – *Or do you think that the main deed is things: those acquisitions, possession and property, not thinking whether they are good; or that there is such thing as understanding of whatever it might be but without thinking of and knowing nothing that is truly beautiful and good?* – Неужели ты думаешь, главное дело в вещах, в приобретении имущества, владении и собственности, не думая о том, с добротой ли, по правде ли все

это? Неужели думаешь, что возможно что-либо вообще по-настоящему понимать, не думая о добром и красоте справедливости?...//... τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς ἐνεργείας τὰς ψυχικὰς περὶ ψυχὴν τίθεμεν – *Activity and energy of the soul is the soul herself* –

Деятельность и энергия души – это и есть душа...//... καὶ τὸ τῆς ψυχῆς ὧδε νόει:

ὅταν μὲν οὐ καταλάμπει ἀλήθειά τε καὶ τὸ ὄν, εἰς τοῦτο ἀπερείσηται ἐνόησέν τε καὶ ἔγνω αὐτὸ καὶ νοῦν ἔχειν φαίνεται – *As it happens with the soul when she is striving to get to where truth and reality shine resplendent, perceives and comes to know them, and shines in this light, being truly reasonable* – Так происходит с душой,

когда она устремлена к свету – к истине и бытию в их сиянии, она воспринимает и познает их, и светится этим светом, как поистине разумная...//... ἔσθλοὶ μὲν γὰρ

ἀπλῶς, παντοδαπῶς δὲ κακοί –

Goodness in people is simple, but vices – they are of all sorts –

Доброта в людях простых, но пороки – на всякий сорт...

ἦν τῶν παλαιῶν τῆς φιλοσοφίας, βραχυλογία τις Λακωνική –

The ancient had this style of philosophizing: laconic brevity – был у древних способ философствовать: лаконская краткость...//... ἡ μὲν προαίρεσις ἐπαινεῖται τῷ εἶναι

οὐ δεῖ μᾶλλον ἢ τῷ ὀρθῶς, ἡ δὲ δόξα τῷ ὡς ἀληθῶς – *A conscious choice is approved for all that is due in it, that is for faithfulness, and opinion – for its sincerity* –

Сознательный выбор одобряют за то, что в нем должное,

то есть за верность, а мнение – за искренность...//...

τί δέ; αὐτῶν, ᾧ ἑταῖρε, τί; ἢ τι ἄρχοντας ἢ ἀρχομένους – *And in relation to themselves are they rulers or those being ruled?* –

а сами над собою они будут властителями или подвластными?

Καὶ γὰρ αὐτὴ ἡ νοοῦν ἔσται ἢ ἀνόητόντι – *Pure mind must be such (in all its intellectual pureness of the spiritual), as if it were not a “mind”* – Ум должен быть чистым

– и в этой духовной чистоте как бы и не умом совсем...//... ἀγαθοὶ ἄλλο τι ἢ

φρόνιμοι – *the good people are the wise as well* – достойные люди ведь также и разумны...//... οὔτε ἄρα ἀνταδικεῖν δεῖ οὔτε κακῶς ποιεῖν οὐδένα ἀνθρώπων, οὐδ’ ἂν ὅτιοῦν πάσχη ὑπ’ αὐτῶν – *We ought neither to be unjust with those unjust nor to do evil to anyone, no matter that we may have suffered from him* – Не должно ни отвечать

несправедливостью на несправедливость, ни делать зла другим, если бы даже и пришлось и пострадать от них...//... τὸ δὲ ἀνόμοιον ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἐρᾷ –

непохожее стремится к непохожему и любит его –

what is dissimilar wishes a dissimilar and loves it...//...

τὰ ἡμέτερά ἐστιν, οὐχ οἷα βούλεται τις – *We live by not what we want,*

but what we can – Мы живем не как хочется, а как можется

IV

Δεῖ δὲ οὐκ ἔξωθεν τῆς ψυχῆς λαμβάνειν τὸν χρόνον –

Time cannot be comprehended apart of Soul – Время не постичь вне Души...//...

... τὴν δὲ ἄνω ἀνάβασιν καὶ θέαν τῶν ἄνω τὴν εἰς τὸν νοητὸν τόπον τῆς ψυχῆς ἀνοδὸν τιθεῖς – *ascending to the heavenly – in uniting with the earthly – is the soul's contemplative ascension to the places open to seeing with the soul (awareness of the soul) – восхождение к небесному – в соединении с земным – есть созерцательный подъем души в области, открытые для видения (с) душой...//... ἔν ἐι μὴ ἔστιν, οὐδὲν ἔστιν...//...if the one is not, nothing is – если единое не существует, то ничего не существует...//... Τὸ καλὸν ἔστι μὲν ἐν ὄψει πλειῆστον, ἔστι δ' ἐν ἀκοαῖς κατὰ τε λόγων συνθέσεις, ἔστι δὲ καὶ ἐν μουσικῇ καὶ ἀπάσῃ· καὶ γὰρ μέλη καὶ ῥυθμοὶ εἰσι καλοὶ – Beauty, first of all, is in sight, also in hearing – in combination (synthesis) of words and music;*

the melodies and rhythms are beautiful – Красота прежде всего видима, также слышима – она в комбинации (синтезе) слов и музыки, мелодии и ритмы красивы...//...

Ὡστε ὁλοσχερεῖ μὲν λόγῳ τὸ πρῶτον καλόν· – *Universe in its first principle is beautiful – Вселенная прежде всего красива...//... εἰς τὸν θεὸν ἄρα βλέποντες ἐκείνῳ καλλίστῳ ἐνόπτῳ χρώμεθ' ἂν καὶ τῶν ἀνθρωπίνων εἰς τὴν ψυχῆς ἀρετὴν, καὶ οὕτως ἂν μάλιστα ὀρῶμεν καὶ γινώσκοιμεν ἡμᾶς αὐτοὺς – As looking into the pure mirror of Divine, we open ourselves to it and become aware of humanness as the virtue of our soul: connecting the earthly and heavenly, we come to know who we are – in our We – Вглядываясь в Божественное, мы обращаемся к этому прекрасному зеркалу и постигаем человеческое как добродетель нашей души: соединяя земное и небесное мы познаем себя в Мы...//... ἡ ψυχὴ τὰ κοινὰ μοι φαίνεται περὶ πάντων ἐπισκοπεῖν... – The soul views just in herself that which is common in what is around – Душа в самой себе просто наблюдает то общее, что есть вокруг...//... τὸ δ' ἀγαθὸν τὸ ἐπέκεινα καὶ πηγὴν καὶ ἀρχὴν τοῦ καλοῦ – Genuine goodness and beauty are together (has one dwelling place) – Подлинное добро и красота пребывают вместе...//... ἐπεὶ δ' ἔστιν ἡ εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργειά τις κατ' ἀρετὴν τελείαν – The happy activity of the soul is seeking virtue –*

Счастливая деятельность души есть поиск добродетели...//... Ἡ ἐν τῷ αὐτῷ τὰγαθὸν καὶ καλὸν πρῶτον θήσεται· πλὴν ἐκεῖ τὸ καλόν – *The goodness and beauty: the beauty of genuine goodness is the genuine beauty – Добро и красота: красота изначального добра есть красота изначальная...//... ἄλλ' εὖ καὶ πάλαι λέγεται τὸ πρᾶττειν καὶ*

γνῶναι τὰ τε αὐτοῦ καὶ ἑαυτὸν σῶφρονι μόνῳ προσήκειν – *The old proverb says well: to do and to be aware of what you do is only possible in spiritually mindful doing –*
Хорошо говорит старая пословица: делать и осознавать то, что делаешь,
возможно лишь в духовно разумном делании

V

Θάλασσα κλύζει πάντα τὰνθρώπων κακά – *The sea washes away the stains and wounds of the world –* Море омывает и очищает мировые пятна и раны...//...οὐ γὰρ που κυριώτερόν γε οὐδὲν ἂν ἡμῶν αὐτῶν φήσαιμεν ἢ τὴν ψυχὴν – *True, in us and for us, there is nothing comparable in importance to the soul –* В самом деле, в нас и для нас нет ничего сравнимого по верховенству с душой...//... ἀρετὴν γε συνεχωρήσαμεν ψυχῆς εἶναι δικαιοσύνην, κακίαν δὲ ἀδικίαν – *Virtuous excellence of soul is justice, defect – injustice –* достоинство души – ее справедливость, а недостаток – несправедливость...//...τὴν φιλίαν ἢ ὁμόνοιαν περὶ ἧς δεῖ ἡμᾶς σοφούς τε εἶναι καὶ εὐβούλους – *Friendship or unanimity, when people are well-disposed to people, in mindfulness and kind-heartedness, to be human beings –* Та самая дружба или единоподушие в благорасположенности, так проявляя и мудрость и здравый смысл, чтобы быть достойными людьми

τὰ τῶν φίλων αἴσχιστον ὅστις καταβαλὼν ἐς ξυμφορὰς αὐτὸς σέσωσται – *nothing is more shameful as to leave a friend in the sea of distress trying to save yourself –* позорней дела нет, как в море бед оставить тонуть друга, себя спасая...//...ἀλλὰ ...ἀλλὰ γὰρ ἴσως ἀναγκαῖον ὑπομένειν ταῦτα πάντα: οὐδὲν γὰρ ἄτοπον εἰ ὠφελοίμην ... χαλεπὰ τὰ καλά – *But perhaps it is necessary – to live through all this, and there even might be benefit from it... the beautiful is difficult –* ...а может быть и нужно терпеть и все пережить. И даже будет от этого польза... прекрасное – трудно...//...καὶ μὴν τό γε κάλλιστον ἐρασιμώτατον – *And, true, a souly beautiful is lovable –* Одухотворенная красота воистину привлекательна –

ἀδικία καὶ μίση καὶ μάχας ἐν ἀλλήλοις παρέχει, ἡ δὲ δικαιοσύνη ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν – *Injustice causes discord, hate, strife, while justness – unanimity and friendship –* Несправедливость вызывает раздоры, ненависть, междоусобицы, а справедливость – единоподушие и дружбу...//...οὐκ ἄρα οἶόν τέ τι τῷ εἶδει ὁμοίον εἶναι, οὐδὲ τὸ εἶδος ἄλλῳ – *It is impossible that anything be like the idea, or the idea like*

anything – Ничто не может быть подобно идее, и идея не ничему другому не может быть подобна...//...**ἀλλ' ἢ ἐκεῖνο μόνον τὸ νόμισμα ὀρθόν, ἀντὶ οὗ δεῖ πάντα ταῦτα καταλλάττεσθαι, φρόνησις...καὶ σωφροσύνη καὶ δικαιοσύνη καὶ συλλήβδην ἀληθῆς ἀρετῆ** – *There is one right coin – not always exchanged – and that is our wisdom... with it there could be unfalse justice, true virtue* – Есть лишь одна правильная монета (она не всегда обменивается) – наша мудрость... с ней и может быть неподдельная справедливость, подлинная добродетель...//... **ὅτι μὲν οὖν οὐχ ἡ αὐτὴ ἡ οἰκονομικὴ τῆ χρηματιστικῆ** – *It is clear that getting things, an amassing of chrematistics, is not the same to the science of wealth in household management* – Ясно, что наука о хозяйстве отлична от хрематистики как искусства приобретения...//...
...πιθοῦ: σοφῶ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν – *Shameful it is for the intelligent to persist in error* – Стыдно благоразумному настаивать на ошибке

Εάν δεν ήμουν Αλέξανδρος, θα ήθελα να ήμουν ο Διογένης –
If I were not Alexander, I would like to be Diogenes –
Если бы я не был Александром, то хотел бы стать Диогеном

εἶναι καλόν...ἡ ψυχὴ εἰπεῖν, ὅτι τὸ χρήσιμόν τε καὶ τὸ δυνατὸν ἐπὶ τὸ ἀγαθόν τι ποιῆσαι – *what our soul wished to say, that the beautiful is that very disposition for doing something good which at once is useful* – а душа наша хотела сказать вот что: прекрасное есть то в нас расположенное к благу, которое и становится полезным...//... **δίκαιον εἶναι τὸ ἴσον ἔχειν καὶ αἴσχιον τὸ ἀδικεῖν τοῦ ἀδικεῖσθαι** – *justice means equality, and it is shameful to be unjust, not to suffer from injustice* – справедливость – это равенство и постыдно творить несправедливость, нежели терпеть ее...//...
καὶ παντὸς μᾶλλον ἀνδρὶ μελετητέον οὐ τὸ δοκεῖν εἶναι ἀγαθὸν ἀλλὰ τὸ εἶναι, καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ – *Above all not to seem but to be good is a major concern for a man both in private affairs and in public* – не казаться, а быть хорошим – вот главная забота человека и в частных делах, и в общественных...//...

ἄνθρωπον συμβαίνειν ἢ ψυχὴν –
Human being is the living soul – Человек есть живая душа

VI

ο Θεός είναι αγάπη – *God is love* – Бог есть любовь

...εἰρήνην τε θεᾶν, καὶ πλούτου δόξαν ἀμεμπτον... ἡδ' ὄλβον ἀμεμφῆ – *Peace Divine and not at the other's expense – irreproachably – conceived wealth... Real-blameless wealth-prosperity – Божественного мира и богатства не за чужой счет – безупречно понимаемого...Благосостояния-богатства без изъянов, настоящего...//... ἐνδέχεται ταῦτὰ λέγειν κατὰ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐνέργειαν· – all matters could be looked upon from the point of view of possibility and actuality – все может рассматриваться с точки зрения возможности и действительности*

οἶμαί γε τοὺς τὰ δίκαια πράττοντας ἀναγκαῖον εἶναι καλὰ πράττειν – *those, who do justful things, necessarily do beautiful things – кто поступает справедливо, в силу необходимости поступает и прекрасно...//...ὥσπερ γὰρ αὐλητῆ καὶ ἀγαματοποιῶ καὶ παντὶ τεχνίτη, καὶ ὅλως ὧν ἔστιν ἔργον τι καὶ προᾶξις, ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τὰγαθὸν εἶναι καὶ τὸ εὖ, οὕτω δόξειεν ἂν καὶ ἀνθρώπῳ, εἴπερ ἔστι τι ἔργον αὐτο – Like a flute player, or a painter or other master or any other human being, who is doing something, having his or her perfectness and the good in their life mission, so generally for a man – it is the same, and in the deeds of the good there opens such a destination – Подобно тому как у флейтиста, ваятеля и всякого мастера, да и вообще, у кого есть определенное предназначение и занятие, благо и совершенство заключено в их деле, так и у человека вообще, в добром деле определенное предназначение открывается...//...οὔτε τῶν χρημάτων τοσοῦτων ὄντων οὐδὲν ὄφελος – there is no benefit in great possessions — нет никакой пользы от обладания большим состоянием...//... μηδὲν ἄγαν – nothing overmuch – ничего лишнего*

τοῦτο δὲ φυσικόν: ὁ γὰρ ἔστι δυνάμει, τοῦτο ἐνεργείᾳ τὸ ἔργον μὴνύει – *This is a manifestation of nature: what potentiality a man opens in himself, that his work reveals in actuality – Такова природа: какие человек открывает в себе возможности, его творчество являет в действительности...//... εἰ δὴ τι κοινὸν ἐπὶ πάσης ψυχῆς δεῖ λέγειν, εἴη ἂν ἐντελέχεια ἢ πρώτη σώματος φυσικοῦ ὀργανικοῦ – That is just what is common for every soul – entelehia, the first and invisible actuality (state) of a natural body, as opened potentially to life – То общее, что есть каждая душа – это энтелехия, то первое состояние естественного тела, обращенного в возможности к жизни...//... τό τε ἓν (τοῦτο γὰρ ἀπλοῦν καὶ ἀμιγές) – the One, which is simple, unmixed (pure) – Единое, которое просто и не смешано (чисто)*

οὐδ' ὅλως τὴν ἐκάστου ὕλην καὶ τὸ οὐ ἢ ὕλη· τὸ γὰρ ἐν καὶ τὸ εἶναι ἐπεὶ πλεοναχῶς λέγεται, τὸ κυρίως ἢ ἐντελέχεια ἔστιν. καθόλου μὲν οὖν εἴρηται τί ἔστιν ἡ ψυχὴ· οὐσία γὰρ ἢ κατὰ τὸν λόγον – *Though the Whole and Being have different meanings, yet entelechia is the whole and being – in its proper sense. So, this is what to be said about the Soul generally. Soul is the essence – as Logos* – Хотя единое и бытие имеют различные значения, но энтелехия есть единое и бытие в собственном смысле.

Итак, тем самым сказано, что такое душа вообще. Душа есть сущность – как Логос...//... μὴν ἢ γε 'σοφία' φορᾶς ἐφάπτεσθαι σημαίνει... ταύτης οὖν τῆς φορᾶς ἐπαφήν σημαίνει ἢ σοφία, ὡς φερομένων τῶν ὄντων – *the word 'σοφία' means light touching the motion... the name Sophia signifies that essential touching when all the living is seen as being in motion* – Слово 'σοφία' означает прикосновение к потоку...

Имя София и выражает такое сущностное касание потока,
когда все живое видится в движении

ἡ 'φρόνησις': φορᾶς γὰρ ἔστι καὶ ῥοῦ νόησις. εἶη δ' ἂν καὶ ὄνησιν ὑπολαβεῖν φορᾶς – *"Wisdom": a wise vision of intention – with contemplation of the flow in nature and making it useful* – "Разумение": мудрое видение намерения – ведь это и наше размышление о течении и становлении, с тем чтобы оно было полезным...//...ἡ 'γνώμη' παντάπασιν δηλοῖ γονῆς σκέψιν καὶ νόμησιν: τὸ γὰρ 'νωμᾶν' καὶ τὸ 'σκοπεῖν' ταῦτόν – *"Understanding", meaning contemplation and vision of origin (generation), as far as to contemplate is the same to inner visioning* – Понимание означает созерцание и видение зарождения, поскольку созерцание и видение – это одно и то же...//...ἡ 'νόησις' τοῦ νέου ἔστιν ἔσις – *thinking is a creative anticipation of the new* – мышление – это творческое предвосхищение нового...//... ἐς τὴν θεὸν τὸ φαῦλον ἀναφέρειν δοκῶ: οὐδένα γὰρ οἶμαι δαιμόνων εἶναι κακόν – *Men's poor behavior should't be ascribed to God, as belief is in pure, not harmed (not prescribed) Goodness among the immortal* – Людские пороки и поведение не могут предписываться Богу – ведь вера в неповрежденную и не по предписанию благодать бессмертных...//... οὐ γὰρ οἶμαι τοιοῦτόν ἐστι τὸ τῶν θεῶν ὥστε ὑπὸ δῶρων παράγεσθαι οἶον κακόν τοκιστήν – *It is in vain – this "playing and disguising gods", as if getting them bought with gifts – like an insurer playing a "price of life"* – Напрасно "покупать" богов дарами, словно "играя в бога", как играют в цену жизни ростовщики ...//... ἄτε οὐ δωροδόκοι ὄντες, καταφρονοῦσιν ἀπάντων τούτων, ὡς φησιν ὁ θεὸς – *God, in his nature, is not to be thought of as though could be won by bribes, or sacrifices, or value: – not a number to be valued* – Не в природе бога дать подкупить себя подарками или жертвами, быть оцененным или оценивающим...//... ὥστε οὐδὲν αὐτοῖς ἦν προύργου θύειν τε καὶ δῶρα τελεῖν μάτην, θεοῖς ἀπηχθημένους...καὶ γὰρ ἂν

δεινὸν εἶη εἰ πρὸς τὰ δῶρα καὶ τὰς θυσίας ἀποβλέπουσιν ἡμῶν οἱ θεοὶ ἀλλὰ μὴ πρὸς τὴν ψυχὴν, ἄν τις ὄσιος καὶ δίκαιος ὢν τυγχάνη – *it is in vain, as if inventing to pay tribute, those sacrifices are done, for it would be strange to represent gods as having regard to gifts and sacrifices instead of our souls, as though they were to forget piety and justice to be sought out in people* – Так напрасны жертвы и приношения дарами – боги их не принимают... было бы очень странно, если бы боги смотрели на наши жертвы (которым их так уподобляют), словно заменяя милость, и не смотрели бы на наши души – добрым и справедливым является ли человек...//... τὴν ἀρχὴν δὲ καὶ τὸ αἴτιον τῶν ἀγαθῶν τίμιόν τι καὶ θεῖον τίθεμεν – *the beginning of the goodness is beyond valuation, not to be priced – like Divine Logos* – Причину и начало благ мы полагаем достойным, на которое и цены нет (оно вне оценки) – подобно божественному Логосу

Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής – *If I were to testify about (concerning) myself, my testimony (evidence) would not be true* – Если бы Я сам свидетельствовал о себе, то такое свидетельство не было бы истинным

VII

Ψυχῇ δὲ τὸ ζῆν, τῇ μὲν πρώτηι τῇ μετὰ νοῦν, ἐγγυτέρω ἀληθείας, καὶ διὰ νοῦ ἀγαθοειδὲς αὕτη ἔχοι δ' ἄν τὸ ἀγαθόν – *The World Soul, together with spiritual Mind, is Life herself, with realization in Truth* – Душа Мира – она причастна духовному уму – есть сама Жизнь, которая совершается в Истине...//... ὁ ἥλιος ὄψις μὲν οὐκ ἔστιν, αἴτιος δ' ὢν αὐτῆς ὁράται ὑπ' αὐτῆς ταύτης – *Although the Sun is not sight itself, but its light creates the possibility of our vision* – Хотя Солнце не есть само зрение, оно свет его создает возможность нашего видения...//... τὸν τοῦ ἀγαθοῦ ἔκγονον, ὃν τὰγαθὸν ἐγέννησεν ἀνάλογον ἑαυτῷ, ὅτιπερ αὐτὸ ἐν τῷ νοητῷ τόπῳ πρὸς τε νοῦν καὶ τὰ νοούμενα, τοῦτο τοῦτον ἐν τῷ ὁρατῷ πρὸς τε ὄψιν καὶ τὰ ὁρώμενα – *What is the Sun in relation to vision and the seen by us – likewise the Good is in relation to mind and the intelligible* – То, чем является Солнце по отношению к зрению и воспринимаемому им, то есть благо по отношению к уму и умопостигаемому...//... Ἄλλ' οὕτω τὸ μὲν ἔσται ὁρῶν, τὸ δὲ ὁρώμενον· τοῦτο δὲ οὐκ αὐτὸ ἑαυτό – *But what about one's vision: the viewer is not the viewed; and the viewed as such is not of the self* – Что касается своего зрения: видимое отлично от смотрящего, видимое – не от самого себя...//... καὶ ἔστιν ὁ μὲν τοιοῦτος

νοῦς τῷ πάντα γίνεσθαι, ὁ δὲ τῷ πάντα ποιεῖν, ὡς ἕξις τις, οἶον τὸ φῶς – *there is such mind, which comes into being as all that is real, and which creates that reality – like the light* – есть ум, который становится самой реальностью и который ее творит, подобно свету

τὸ ἀνθρώπινον ἀγαθὸν ψυχῆς ἐνέργεια γίνεται κατ' ἀρετὴν – *Human goodness is the of the soul in her wholehearted disposition to the good (ascending to good)* – человеческое благо есть деятельность души в ее благорасположенности...//... **καὶ πρὸς ἄνθρωπον ἄνθρωπον, συλλαμβάνουσαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ ἔν** – *as human being sees human being: in the unity of humanness – that is in all-humankind – to see the unity of an individual ("the self in unity")* – подобно тому, как человек видит человека: в единстве всечеловеческого видеть единство отдельного человека...//...

Κόσμον ζῶον ἔμψυχον ἔννουν... κόσμου ψυχῆ καὶ ἐνεργῶν – *Cosmos, ensouled and mindful living being... World Soul and Creativity* – Космос, живой одушевленный и разумный организм... Душа Мира и Творчество...//... **κοινόν τι καθόλου καὶ ἐν ... σῶμα δὲ ἐν ψυχῇ** – *Common-and-united: our Unity... Body is in the Soul* – Всеобщее и единое: наше Единство ... Тело в Душе...//...

τὸ τὴν ἀλήθειαν παρέχον τοῖς γινωσκομένοις καὶ τῷ γινώσκοντι τὴν δύναμιν ἀποδιδόν τὴν τοῦ ἀγαθοῦ ἰδέαν φάθι εἶναι – *Both what gives the truth to what is thought of as the known and the power of knowledge to the knower, is the idea of good* – Что придает истинность тому, что узнается как реальность, а познающему способность познания, и называй идеей блага...//...

Ἐπάγει μὲν δὴ ψυχῇ τὸ ἐν ἐν οὔσα καὶ αὐτὴ ἄλλωι πάσχει δὲ τοῦτο καὶ αὐτὴ ὑπ' ἄλλου – *Herself a unity, the soul is well-disposed, which becomes mutual in the unity of creative work – so she also meets good disposition* – Сама единство, душа есть благорасположенность, а в творческом единстве, она также встречает эту благорасположенность

VIII

οἷα περ φύλλων γενεῆ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν – *Like that of leaves is a generation of men* – Подобно весенним листьям поколения людей...// **τῶν γὰρ ἡλιθίων ἀπειρῶν γενέθλα πάντα τοι καλά, τοῖσί τ' αἰσχρὰ μὴ μέμεικται** – *Without striving for the perfection of the infinite: that which is freed from mixing with bad is beautiful* – не стремясь к совершенству бесконечного, мы называем

прекрасным уже то, к чему не примешивается дурное...//... **ὅτι ἤτοι ταῦτόν γ' ἔστιν δικαιοσύνη ὁσιότητι ἢ ὅτι ὁμοίωτάτων, καὶ μάλιστα πάντων ἢ τε δικαιοσύνη οἶον ὁσιότης καὶ ἢ ὁσιότης οἶον δικαιοσύνη** – *Justness and holiness are either the same, or very much alike. As nothing else, justness is similar to holiness, and holiness to justness* – Справедливость и благочестие: как ничто другое они подобны друг другу; справедливость что благочестие, а благочестие что справедливость...//... **οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιον οὐδένα ἡμῖν ἐφάνη ὃν βλάπτειν** – *In any case it is justful not to harm anyone* – Справедливо нигде никому не вредить...//... **τὰ δίκαια ἄρα, ὧ Ἀλκιβιάδη, συμφέροντά ἐστιν** – *Hence doing justly (a not-harming others), Alcibiades, is what is effective* – Следовательно, мой Алквиад, справедливое (не причинять вреда) полезно...//... **καὶ τούτων ἀγνοοῖεν ὧν πωλοῦσιν ὅτι χρηστὸν ἢ πονηρὸν πρὸς τὴν ψυχὴν** – *And, may be, my friend, some do not really know whether what they sell is good for the soul* – И, возможно, друг мой, некоторые и вовсе не знают, хорошо ли для души то, что они продают...//...

ἐξ ὄντος γίγνεται πάντα, δυνάμει μέντοι ὄντος, ἐκ μὴ ὄντος δὲ ἐνεργεία – *all comes from essence, but the essence which potentially is, not actually* – Все возникает из сущности, но из сущности в возможности, а не в действительности...//... **δις καὶ τρις τό γε καλῶς ἔχον ἐπαναπολεῖν τῷ λόγῳ δεῖν** – *Twice or even three times the good-and-beautiful must be repeated* – Дважды и трижды нужно повторять доброе и прекрасное...//... **οὐ γὰρ τοῦτ' ἦν εὐδαιμονία, ὡς ἔοικε, κακοῦ ἀπαλλαγὴ, ἀλλὰ τὴν ἀρχὴν μηδὲ κτήσις** – *For what is believed to be happiness seems as not only this relief from evil, but non-possession of it at any time* – Видимо, счастье – это не только чтобы избавиться от зла, а быть не пораженным когда-либо им...//... **τὸ τί ἦν εἶναι καὶ ὁ λόγος ἢ ψυχὴ** – *Soul, in our disposition to do good, is lifesaving (our true being and logos of life)* – Душа в нашей благорасположенности есть сохранение жизни (наше истинное бытие и логос жизни)

Συμπαθὲς δὴ πᾶν τοῦτο τὸ ἔν, καὶ ὡς ζῶον ἓν, καὶ τὸ πόρρω δὴ ἐγγύς – *With Sympathy the whole is united in one being, the whole as one living being, what dwells far apart is near* – Симпатией проникнуто все в Едином – и целостно как единое бытие, дальше – оно близко...//... **ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνονές εἰσι καὶ ἄλλοι ὡς ἔρις ἔκ τε θεῶν ἔκ τ' ἀνθρώπων ἀπόλοιτο καὶ χόλος** – *In assembly – it will be better, such as not alien – so life be free from strife among the gods and men* – Без отчуждения – быть лучше всем в совете – в том есть свобода от раздоров среди богов и людей...//... **Ἡ γλῶσσα κόκαλα δεν ἔχει, ἀλλὰ κόκαλα τσακίζει** – *The pen is mightier than the sword* – Перо сильнее меча...//... **Να ἔχεις υπομονή και**

αντοχή – *Have patience and endurance* – Имей терпение и упорство...//... καὶ μὴν τό
γε 'ἀγαθόν,' τοῦτο τῆς φύσεως πάσης τῷ ἀγαστῷ βούλεται τὸ ὄνομα
ἐπικεῖσθαι – *True, the name <<Good>> has been established so that our nature could
soully be embodied in it* – И вправду имя <<Доброта>> словно установлено для того,
чтобы в нем с душой воплотилась наша природа – ἐστι κέλευθος – Ἀληθείη
γὰρ ὁπηδεῖ – *The road of one for all Truth exists / The road on which we are accompanied
by one for all Truth exists* – Существует дорога на одной для всех Правды / Существует
дорога, на которой нас сопровождает одна для всех правда...//... μακάριοι οἱ
εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοῖ] υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται –
Blessed are the peacemakers, for they will be called Children of God –
Блаженны миротворцы, ибо Сынами Божиими нарекутся

ὁ δὲ μαθὼν ἑαυτὸν εἰδήσει καὶ ὁπόθεν –
We come to know ourselves by understanding where we have come from –
Познать самих себя сможем, понимая откуда мы

Sources:

1. [http:// www.greek –
language.gr/diditalReaources/ancient_greek/library/browse.html](http://www.greek-language.gr/diditalReaources/ancient_greek/library/browse.html)
2. www.perseus.tufts.edu; 3. www.plato.spbu.ru
4. Платон. Собрание сочинений. Академия наук СССР, Москва, 1990
5. Аристотель. Сочинения в четырех томах.
Академия наук СССР, Москва, 1978.

한국 속담

Korean proverbs: music of word and word of music
Корейские пословицы: Музыка слова и слово музыки

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다
궁하면 통한다
나무만 보고 숲을 보지 않는다
말 한마디에 천냥 빚을 갚는다
손바닥으로 하늘을 가리려한다

제 눈에 안경이다
뜻이 있는 곳에 길이 있다
콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다
웃음은 최고의 명약이다
말을 냐가에 끌고 갈 수는 있어도 억지로 물을 먹일 수는 없다

웃는 낮에 침 못 빨는다
털어서 먼지 안 나는 놈 없다
돌다리도 두들겨 보고 건너라
호랑이에게 물려가도 정신만 차리면 산다
궁하면 통한다

올라간 것은 반드시 내려와야 한다
빈 수레가 요란하다
백지장도 맞들면 낫다
재주가 많은 사람은 뭐 하나 제대로 하는게 없다
정직은 최선의 방책이다

황금 보기를 둘 같이 하라
원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다
쥐구멍에도 별들 날 있다
두 손뼉이 맞아야 소리가 난다
곡식은 익을수록 머리를 숙인다

벼는 익을수록 고개를 숙인다
열 길 땅을 파도 돈 한 푼 안 나온다

호랑이는 죽으면 가죽을 남기고, 사람은 죽으면 이름을 남긴다
개미 구멍으로 독도 무너진다
고생 끝에 낙이 온다

하늘을 봐야 별을 따지
부 설움은 홀아비가 안다
가는 말이 고와야오는 말이 곱다
인류와 지구는 화합
매 끝에 정든다

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다 – *The clean in the flow is from the clean in the source –*
Чистота в течении – от чистоты в источнике
궁하면 통한다 – *If you work hard on what is needed, it will open up –*
Если быть упорным в необходимом, то это получится
나무만 보고 숲을 보지 않는다 – *It may happen that behind the trees one doesn't see forest*
– Бывает и так, что за деревьями не видят леса
말 한마디에 천냥 빚을 갚는다 – *One said word but as though returning a thousand in*
debt– Одно сказанное слово, но будто долг в тысячу возвращает
손바닥으로 하늘을 가리려한다 – *Don't try to cover the sky with your palm –*
Не пытайся закрыть небо ладонью

제 눈에 안경이다 – *You need no glasses to view beauty by the eyes of soul (is it through*
glasses how beauty is seen?) – Очки не нужны, чтобы увидеть красоту глазами души
(неужели красоту видят словно в очках?)

뜻이 있는 곳에 길이 있다 – *Where there is a will, there is a road –*
Где есть воля, там есть путь

콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다 – *A bean grows where you plant a bean, and*
a red bean grows where you plant a red bean – Бобы растут там, где посадили
бобы, красные бобы растут там, где посадили красные бобы

웃음은 최고의 명약이다 – *Laughter is the best healer* – Смех – лучший целитель

말을 냐가에 끌고 갈 수는 있어도 억지로 물을 먹일 수는 없다 –

You can lead a horse to water, but you can't make him drink –

Ты можешь привести лошадь к воде, но не можешь заставить ее пить

웃는 낯에 침 못 뱉는다 – *You can't be angry at friendliness (you can't spit on a smiling face)* – На приветливость не сердятся (на улыбку не сердятся)
 털어서 먼지 안 나는 놈 없다 – *There isn't anybody from whom all dust is shaken off* –
 Нет такого, с кого нельзя было бы вытрясти пыль
 돌다리도 두들겨 보고 건너라 – *First knock on stone bridge before crossing* –
 Испытай каменный мост, прежде чем переходить
 호랑이에게 물려가도 정신만 차리면 산다 – *Even if a tiger is biting you, in consciousness (with all strength of it) you can get out of this and continue living* –
 Даже если тигр кусает тебя,
 у тебя есть сила сознания, чтобы справиться и жить
 권력에 대한 욕심 많은 사람에게 하늘은 동전처럼 보입니다 – *To those greedy for power, the sky looks like a coin* – Властолюбивому и небо кажется с монету¹

올라간 것은 반드시 내려와야 한다 – *What goes up must come down* –
 Восходящее должно и приземлиться
 빈 수레가 요란하다 – *An empty cart rattles louder* – Пустая бочка громче гремит
 백지장도 맞들면 낫다 – *It is better to lift together – even if this is a blank sheet of paper* – Поднимать лучше вместе, пусть даже это и лист бумаги
 재주가 많은 사람은 뭐 하나 제대로 하는게 없다 – *A person with many skills cannot do anything properly* – Кто умеет делать многое, не умеет ничего делать основательно
 정직은 최선의 방책이다 – *Honesty is the true way to go* –
 Честность – направление верное

황금 보기를 돌 같이 하라 – *Look at gold as looking at stone* –
 Смотри на золото как на камень
 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다 – *Even monkey sometimes falls from a tree* –
 Даже обезьяна иногда падает с дерева
 쥐구멍에도 별들 날 있다 – *Even in a mouse hole light shines* –
 Даже в мышиную нору проникает свет
 두 손뼉이 맞아야 소리가 난다 – *It takes two palms to make a clapping sound* –
 Нужны две ладони, чтоб хлопать
 곡식은 익을수록 머리를 숙인다 – *Wheat ripens more bowing its head to the earth* –
 Пшеница зреет и все больше склоняется к земле

벼는 익을수록 고개를 숙인다 – *Rice ripens more bowing its head to the earth* –

¹ Reverse translation from Russian into Korean

Созревая, рис все больше склоняется к земле
 열 길 땅을 파도 돈 한 푼 안 나온다 – *Coin will not be found, even if to dig a hundred's foot pit* – Монета не появится, если даже вырыть яму в десять сажений
 호랑이는 죽으면 가죽을 남기고, 사람은 죽으면 이름을 남긴다 – *When tiger dies it leaves a skin, when a man dies he leaves a name* – Когда умирает тигр – остается его шкура, когда умирает человек остается его имя
 개미 구멍으로 둑도 무너진다 – *Even a dam may fall because of ant holes* – И дамба может обрушиться из-за муравьиных норок –
 고생 끝에 낙이 온다 – *After hardship comes happiness* – После трудностей наступает счастье

하늘을 봐야 별을 따지 – *To get a star you should look into the sky* –
 Чтоб дотянуться до звезды, нужно устремить глаза в небо
 부 설움은 홀아비가 안다 – *A widower knows a widow's sorrow* –
 Вдовец знает скорбь вдовца
 가는 말이 고와야오는 말이 곱다 – *If spoken words are beautiful, then heard words will be beautiful too* – Если говоришь хорошее, то и услышишь хорошее
 티끌모아 태산 – *One can build up a mountain out of dust* –
 Из пылинок можно выстроить гору
 매끝에 정든다 – *At last comes good ending which never ends* –
 Хорошее завершение, наконец, приходит – и так без конца

사람의 마음은 늙지 않는다 – *Human soul doesn't grow old* –
 Душа человеческая не стареет

Sources:

1. **Корейские народные пословицы, поговорки и выражения / перевод В. Толстикова и Ким Кю Чера; ред. П. Петров. – Москва, 1958.**
2. **Золотые слова корейского народа. Лим Су, – СПб, 2003.**
3. **www.koreanclass101.com/korean-vocabulary-lists/top-10-inspirational-quotes/**
4. **<https://www.koreanwikiproject.com/wiki>**

Refranes españoles

Spanish proverbs: music of word and word of music

Испанские пословицы: музыка слова и слово музыки

**Una buena canción tiene grandes ales
La modestia adorna al hombre
Quien adelante no mira, atrás se queda
La senda de la virtud es muy estrecha y el camino del vicio, ancho y espacioso
Si vale la pena hacerlo, vale la pena hacerlo bien
El corazón no es de piedra * No hay tal ciencia como tener paciencia
Todos para uno y uno para todos**

**El árbol se conoce por sus frutos y al hombre por sus obras
Haz bien sin mirar a quien
El que luego da, da dos veces
Donde una puerta se cierra, otra se abre
Aunque no tengas nada, tienes la vida, dónde lo hay todo
Buen corazón quebranta mala ventura
No hay tierra tan brava que resista el arado,
ni hombre tan manso que quiera ser mandado**

**Con la vida muchas cosas se remedian
El saber no ocupa lugar
Quien no quiera ver lástimas, no vaya á la guerra
La verdadera nobleza consiste en la virtud
El que recibe regalos vende la libertad
Cada uno es hijo de sus obras
En la boca de los niños está la verdad**

**Lo bueno nunca es caro
Con agua pasada no mueve el molino
El bien no es conocido hasta que es perdido
Lo bueno nunca es caro
El lenguaje de la verdad es sencillo
No hay peor sordo que no quiere oír
El que parte suele llevar la peor parte**

Un corazón que ama siempre es joven

**Los ojos son el espejo del alma
Decir la verdad no es pecado
La voz del pueblo es la voz de Dios
Un día da el alimento para todo el año
Con paciencia y esperanza todo se alcanza
La alegría es don de Dios y bondad del corazón**

**La luz no sabe qué quiere * El canto quiere ser luz
El trigal sólo quiere silencio
Nuestro ideal no llega a las estrellas, es sereno, sencilo
Mi corazón ce tu corazón?
¡Dichosos los que dudan de la muerte teniendo Paraíso**

**Una buena cancion tiene grandes ales – У хорошей песни большие крылья –
A good song has large wings
La modestia adorna al hombre – Скромность украшает человека –
Modesty adorns human being
Quien adelante no mira, atrás se queda – Кто не смотрит вперед, остается позади
– *He who doesn't look forward stays behind*
La senda de la virtud es muy estrecha y el camino del vicio, ancho y espacioso –
Добродетель идет узкой тропинкой, а порок – дорогой широкой и просторной –
The pass of virtue is narrow, while the road of vice is wide and spacious
Si vale la pena hacerlo, vale la pena hacerlo bien – Если лучше делать, то лучше
делать хорошо – *If it is better to do, it is better to do well*
El corazón no es de piedra * No hay tal ciencia como tener paciencia –
Сердце не камень * Нет такой науки как терпение –
*Heart is not stone * There is no such science as patience*
Todos para uno y uno para todos – Все за одного – один за всех –
*All is for one, one is for all***

**El árbol se conoce por sus frutos y al hombre por sus obras – Дерево по плодам, человек
по делам познается – *A tree is known for its fruits, a man for his deeds*
Haz bien sin mirar a quien – Делай добро без лицепрития –**

Do the good without choosing to whom

El que luego da, da dos veces – Кто дает сразу, дает дважды –

One who gives at once gives twice

Donde una puerta se cierra, otra se abre – Где закрывается одна дверь,
открывается другая – *Where one door closes another opens*

Aunque no tengas nada, tienes la vida, dónde lo hay todo – Даже если у тебя ничего нет
– у тебя есть жизнь, в которой есть все –

Even if you have nothing, you have life, in which there is all

Buen corazón quebranta mala ventura – Доброе сердце преодолевает
злую судьбу – *Good heart overcomes bad fortune*

**No hay tierra tan brava que resista el arado, ni hombre tan manso que quiera ser
mandado** – Нет такой жесткой земли, чтобы устоять перед плугом, и нет настолько
кроткого человека, которому бы хотелось, чтобы им командовали –

*There is no such a solid land capable of resisting the plow,
nor can there a man so meek that he wants to be commanded*

Con la vida muchas cosas se remedian –

Жизнь излечивает, воссоздавая – *Life remedies, restoring*

El saber no ocupa lugar – Знания не занимают места (также не имеют хозяина) –
Knowledge does not take place (it has no owner either)

Quien no quiera ver lástimas, no vaya á la Guerra –

Кто не хочет видеть слезы (увечья), не поддерживает войну –

Who does not want to see tears (injures), does not support war

La verdadera nobleza consiste en la virtud – Истинное благородство живо
добродетелями – *True nobility dwells in virtues*

El que recibe regalos vende la libertad – Кто любит принимать подарки,
продает свободу – *Who likes to receive gifts, sells freedom*

Cada uno es hijo de sus obras – Каждый сын своих поступков –
Everybody is the son of his or her works

En la boca de los niños está la verdad – Устами младенца глаголет истина –
In the mouth of children speaks the truth

Al buen consejo no se halla precio – На хороший совет и цены нет –
For a good advice there is no price (it is not to be priced)

Con agua pasada no mueve el molino – Старой водой мельница не мелет –
With water of the past the mill doesn't grind

El bien no es conocido hasta que es perdido – Пока не потеряешь –
так не замечаешь добра – *The good is often not seen until a loss*

Lo bueno nunca es caro – Хорошее дороговизны не знает –
The good is never pricey (not expensive)

El lenguaje de la verdad es sencillo – Язык правды прост (на правду и цены нет)*
The language of truth is simple (for truth there is just no price)

No hay peor sordo que no quiere oír – Нет более глухого, чем тот, который не желает
слушать – *There is not so deaf as one who does not want to hear*

El que parte suele llevar la peor parte – Кто делит целое, себя обделит –
Who divides the whole, deprives himself

Un corazón que ama siempre es joven – Сердце, которое всегда любит, молодо –
Heart which always loves is young

Los ojos son el espejo del alma – Глаза – зеркало души –
Eyes are the mirror of the soul

Decir la verdad no es pecado – Говорить правду не грех (говорить правду,
но не оценивать ее) – *To tell truth is not a sin (as one tells the truth but not as pricing it)*

La voz del pueblo es la voz de Dios – Глас народа – глас Божий –
The voice of people is the voice of God

Un día da el alimento para todo el año – День год кормит –
One day feeds the whole year

Con paciencia y esperanza todo se alcanza – С терпением и надеждой возможны все
добрые свершения – *With patience and hope all good accomplishments are possible*

La alegría es don de Dios y bondad del corazón – Радость – это дар от Бога, а
добротворение – дар сердца – *Joy is a gift of God and goodness of the heart*

La luz no sabe qué quiere * El canto quiere ser luz – Не знаем, что хочет свет *
Песня хочет стать светом – *Light doesn't know what it wants **

Light wants to become a song

El triguero sólo quiere silencio – Пшеница хочет одного – молчанья –
The only that wheat wants is silence

Nuestro ideal no llega a las estrellas, es sereno, sencillo –

Ежели идеал наш не доходит до звезд – он безмятежно прост –

If our ideal does not reach the stars, it is simple and serene

Mi corazón ce tu corazón? – Мое сердце – это твое сердце? – *My heart is your heart?*

**¡Dichosos los que dudan de la muerte teniendo Paraíso – Блаженны, кто с чувством
бессмертия, как жители рая живут –**
Blessed are those who, with the feeling of immortality, live like dwellers of Paradise

**La alegría en el alma sana se cría
El corazón es fiel, el entendimiento no lo es
La esperanza alegre el alma
El corazón no habla, más adivina aunque calla
La alegría alarga la vida**

Fiar de Dios el alma, más no la capa

**Hacerlo con alma y vida
Alegría no comunicada, alegría malograda
Caras vemos, corazones no sabemos
Palabra suave llegar al alma sabe
A veces se llora de alegría**

La alegría en el alma sana se cría – Радость рождается в доброй-здоровой душе –
Joy stems in good-and-healthy soul
El corazón es fiel, el entendimiento no lo es – Верность сердца, но не понимания –
Faithful is the heart, not understanding
La esperanza alegre el alma – Надежда – на счастье души –
Hope is for the soul to be happy
**El corazón no habla, más adivina aunque calla – Сердце не говорит, но предвидит в
молчании – Heart does not speak – but foretells, in silence**
La alegría alarga la vida – Радость продлевает жизнь – Joy lengthens life

Fiar de Dios el alma, más no la capa – Верная Богу: душа, не одеяние –
Faithful to God is the soul, not coat

Hacerlo con alma y vida – Создавай с душой и полнотой жизни –
Create with the soul and the fullness of life
Alegría no comunicada, alegría malograda –
Радость не разделенная – потерянная – Joy that was not shared is lost
Caras vemos, corazones no sabemos – Видим лица, но не сердца –
Faces we see, hearts we do not know

中国谚语, 短语和成语

Chinese proverbs and sayings: music of word and word of music
Китайские пословицы и выражения: музыка слова и слово музыки

1.

人生一世, 草生一春
最好的镜子
千里之行, 始於足下
人养地, 地养人, 锄头底下出黄金
饮水思源

爱不是占有, 而是欣赏
性相近, 习相远
天下为公
莫测高深
以兼相爱, 交相利之法易之

善有善报
惻隱之心, 仁之端也
圣人居无为之事
国以民为本, 民以食为天
勿以善小而不为, 勿以恶小而为之

海内存知己, 天涯若比邻
君子爱财, 取之有道
老吾老, 以及人之老
克己复礼称之为仁
其为人也寡欲, 虽有不存焉者, 寡矣;
其为人也多欲, 虽有存焉者, 寡矣

书是随时携带的花园
常将有日思无日, 莫将无时想有时
[不应]一个人做坏事, 死了一千个人
害人之心不可有

含德之厚，比于赤子

人之所不学而能者，其良能也；

所不虑而知者，其良知

笑一笑，十年少

防人之心不可无

[不应]坐享其成

风雨之后才能见彩虹

人逢喜事精神爽

信信也，疑，疑亦信也

小洞不补，大洞吃苦

风向转变时，有人筑墙，有人造风车

仁，人心也；义，人路也

人生一世，草生一春 – Человек приходит на время в мир, как весеннее преобразование природы – *A man comes to the world for a time – like spring transfiguration of nature*

最好的镜子 – Лучшее зеркало – глаза друга – *A friend's eyes are the best mirror*

千里之行，始於足下 – Дорога в тысячу ли начинается с первого шага –

A road of thousand li begins with a first step

人养地，地养人，锄头底下出黄金 – Человек питает землю, земля питает человека – так создается трудовое богатство – *Man nourishes the land, and the land nourishes man, thus creating labor wealth*

饮水思源 – Когда пьешь воду, помни об источнике –

When drinking water do remember the source of it

爱不是占有，而是欣赏 – Любовь не во владении, а в уважении –

Love is not in possession but in respect

性相近，习相远 – Люди по природе близки друг другу, а по привычкам далеки друг от друга – *By nature people are close to each other, but habits make them be apart*

天下为公 – Поднебесная – она со всеми и для всех –

All under Heaven is with-all-and-for-all

莫测高深 – Высокое и глубокое не измерить – *The high and the deep cannot be measured*

以兼相爱，交相利之法易之 – Взаимная симпатия и богатство взаимное: в действии со всеми и для всех – *Mutual sympathy like mutual wealth: – in doing with-all-and-for-all*

善有善报 – Добро добром и скажется – *Good brings good*

惻隱之心，仁之端也 – Сострадательное сердце – начало человечности –

Compassionate heart is the beginning of humanness

圣人居无为之事 – Мудрый человек действует духовно, без целеполагания –

A wise man is doing spiritually, without setting a goal

国以民为本，民以食为天 – Народ – корень государства, хлеб его пропитания – хлеб небесный – *People are the root of the state, the bread that feeds them is the bread of heaven*

勿以善小而不为，勿以恶小而为之 –

Совершай добро, даже если оно “маленькое”, не делай зла, даже “маленького” –

Do the good even if it is “small”, don't do evil even it is “small”

海内存知己，天涯若比邻 – Если у человека друзья во всем мире, то даже на краю света у него будут соседи – *If a man has friends all over the world, even at the edge of it there will be his neighbors*

君子爱财，取之有道 – Добродетельный человек различает богатство праведное –

Virtuous man recognizes righteous wealth

老吾老，以及人之老 – Ухаживать за своими стариками и за стариками других –

To take care of one's old parents and to take care of the old parents of the others

克己复礼称之为仁 – Преодоление себя и верность духовная – в жизненном соединении земного и небесного – обращены к человечности –

Overcoming one's self and spiritual faithfulness, as alive connection of the earthly and heavenly, are turned to humaneness

其为人也寡欲，虽有不存焉者，寡矣；其为人也多欲，虽有存焉者，寡矣 – У кого мало желаний, хотя что-то теряет, но мало. У кого много желаний, хотя что-то сохраняет, но – мало – *One who has few desires, though loses something, but few. One who has many desires, though retains something, but few*

书是随时携带的花园 – Книга похожа на сад в кармане –

A book is like a garden in the pocket

常将有日思无日，莫将无时想有时 – Когда вы богаты – думайте о бедности, но не думайте о богатстве, когда вы бедны – *When you are rich, think about poverty, but do not think about riches, when you are poor*

[不应] 一个人做坏事，死了一千个人 –

[Не должно быть так, что] зло делает один человек, а гибнут тысячи –

[It must not be so that] one man does evil, and thousands people die

害人之心不可有 – Нет надобности в сердце обидчика –

There is no need for a heart of offender

含德之厚，比于赤子 – Проникнутый добродетелью, человек подобен новорожденному ребенку – *Imbued with virtue, a man is like a newborn baby*

人之所不学而能者，其良能也；所不虑而知者，其良知 –

К чему способен человек без научения есть благонамеренность; а что человек знает без рассуждения есть доброта ума и помышления – *What man is capable without learning is kindly-hearted disposition, what a man is capable without reasoning is good-minded contemplation, knowing by heart*

笑一笑，十年少 – Кто смеется, становится моложе. Смех продлевает жизнь –

One who laughs becomes younger. Laughter prolongs life

防人之心不可无 – Необходимо сердце защитника – *There is need for a heart of defender*

[不应]坐享其成 – Зачем же чужими руками жар загребать? –

It is inappropriate to live at the others account

风雨之后才能见彩虹 – Радугу увидим после дождя – *Rainbow will be seen after the rain*

人逢喜事精神爽 – Радость воодушевляет человека – *Joy inspires people*

信信也，疑，疑亦信也 – Вера в верное верна, сомнение в сомнительном также верно –

Belief in the truthful is right to believe, doubt in doubtful is also right

小洞不补，大洞吃苦 – Малая дыра, которую не заделали, вызовет печали, ставши

большой – *A small hole not repaired will cause sorrow becoming a large hole*

风向转变时,有人筑墙,有人造风车 – Когда беспокойно и сильные дуют ветры, найдется человек, который способен предотвратить несчастья – *When it is restless, and blow strong winds, there is a man who can prevent misfortune*

仁，人心也；义，人路也 – Человечность – это сердце человека, справедливость –

дорога человека – *Humanity is the heart of man, justice is the road of man*

2.

爱人以德

有三宝，持而保之。

一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先

幼吾幼，以及人之幼

有朋自远方来，不亦乐乎

道可道，非常道；名可名，非常名
爱民如子
今人乍見孺子將入於井，皆有怵惕惻隱之心
下敢下善 * 上善若水
信言不美，美言不信

取长补短
百姓皆注其耳目，圣人皆孩之
患难见真情
[神能通钱]钱可通神
话里有话 * 字里行间

圣人不积，既以与人己愈有，既以与人己愈多
读书须用意，一字值千金
一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴
一失足成千古恨，再回头已百年身
蜡烛照亮别人，却毁灭了自己

清静为天下正
良药苦口
人心齐，泰山移
能人之外有能人
化干戈为玉帛

圣人常无心，以百姓心为心
希言自然 * 木有本，水有原
执大象，天下往
民之于仁也，甚于水火
“曲则全”者，岂虚言哉!?

無惻隱之心，非人也
有一言而可以终身行之者乎？其恕乎！己所不欲，勿施于人
忍得一时之气，免得白之忧 * 一笑解千愁
舍其路而弗由，放其心而不知求，哀哉！
人有雞犬放，則知求之；有放心，而不知求。學問之道無他，求其放心而已矣
上德若谷 * 天將救之，以慈卫之

爱以身为天下，若可托天下

爱人以德 – Помогать с любовью и благорасположенностью –

To help with love and benevolence-with-all-and-for-all

有三宝，持而保之。一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先 – Есть три хранимых добродетели: милосердие, бережливость и недопущение желания быть первым в мире –

There are three virtues to be faithfully saved: mercifulness, thriftiness and not allowing a desire to be the first in the world

幼吾幼，以及人之幼 – Ухаживать за своими детьми и за детьми других –

To take care of own children and children of the others

有朋自远方来，不亦乐乎 – Как радостно встретить друга издалека –

How joyful to meet a friend having come from far away

道可道，非常道；名可名，非常名 – Путь, который можно выразить, не есть постоянный путь, имя, которое произносится, не есть постоянное имя – *The way that can be expressed is not the same way, the name that can be expressed is not the same name*

爱民如子 – Любить народ как ребенка – *To love people like a child*

今人乍见孺子将入於井，皆有忧惕惻隐之心 –

У всякого человека, вдруг увидевшего ребенка, который может упасть в колодезь, будет полное тревоги сострадающее сердце – *Everyone seeing a child, who can fall into a well, will have full of alarm compassionate heart*

下敢下善 *上善若水 – Не позволяй себе не быть добродетельным *

Высшая добродетель как вода –

Do not let yourself be not virtuous – High virtue is like water

信言不美，美言不信 – Верные слова не изящны, изящные слова не вызывают доверия – *Trustful words do not sound nicely, nicely sounding words do not inspire trust*

取长补短 – Опыт людей исправляет недостаток личного –

People's experience covers the shortage of one's own

百姓皆注其耳目，圣人皆孩之 – Духовно мудрый прислушивается к голосу народа и смотрит на народ как на своих детей –

The spiritually wise listens and looks for opinions of people, treating people as children

患难见真情 – В испытаниях проверяются истинные чувства –

Going through difficulties opens up true feelings

[神能通钱]钱可通神 – Деньги духовны, коль скоро дух раскрывает энергию денег –
Money is divine as Spirit recovers energy of it
话里有话 * 字里行间 – Читать между строк * Видеть духовными глазами –
*To read between the lines * To see by the spiritual eyes*

圣人不积, 既以与人己愈有, 既以与人己愈多 – Духовно мудрый
ничего не накапливает – он все делает для людей, все больше и больше отдавая другим
– *The spiritually wise doesn't accumulate anything, but gives to people,*
thus giving more and more to the others

读书须用意, 一字值千金 – Внимай книге и значению того “необходимого”, которое
(пусть даже на словах оно бы и “стоило”) не оценить стоимостью по числу золотых
монет – *Read the book and significance of that very “necessary” in word, which – even if it*
is called a “value” – yet cannot be exchanged for any number of gold coins

一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴 – Время предвосхищает деньги (энергию денег), но
деньги не могут купить время (не замещают его) – *Time anticipates money (energy of*
money), but money cannot buy time (cannot substitute for time)

一失足成千古恨, 再回头已百年身 – Небольшое упущение может приводить к
многолетней скорби – *Even small omission may cause grief for many years*

蜡烛照亮别人, 却毁灭了自己 – Освещая других, свеча сгорает –
Giving light to the others, candle burns out

清静为天下正 – Миролюбие есть воплощение жизненности в нашем мире –
Peacefulness embodies vitality in our world

良药苦口 – Доброе лекарство горько во рту – *Good medicine is bitter in the mouth*

人心齐, 泰山移 – Дружной работой люди и гору передвинут –
Being united in work, people can move mountains

能人之外有能人 – На всякого умельца найдется мастеровитее его –
For each master there is a more masterful

化干戈为玉帛 – От войны к миру: заменить оружие нашим общим богатством –
From war to peace: to replace weapons by our common wealth

圣人常无心, 以百姓心为心 – Сердце восходящего к добру не что-то застывшее –
оно живет как сердце народа – *The heart of the ascending to the good is not a constant,*
it lives as the peoples' heart

希言自然 * 木有本, 水有原 – Меньше говорить – так естественно * Как дерево имеет
корень, вода имеет свой источник – *Less talk – as unfolds nature **

As tree has root, water has its source

执大象，天下往 – Соединение земного и небесного есть великий образ в нашем действии – *The uniting of the earthly and heavenly is a great image in our action*
民之于仁也，甚于水火 – Человечность больше значит для народа, чем вода или огонь –
The all-humanity means for the people more that water and fire
“曲則全”者，豈虛言哉!? – <<Кажущаяся неполнота – к целостности>> –
разве это пустые слова!? –
<<*A seeming incompleteness is for integrity*>> – *could that be meaningless words?*

無惻隱之心，非人也 – Не имеющий соболезнующего и сострадающего сердца –
и не человек – *One who doesn't have compassionate heart is not human yet*
有一言而可以终身行之者乎？其恕乎！己所不欲，勿施于人 – Есть ли одно слово,
которому можно следовать всю человеческую жизнь? – Это ли не взаимность-
сострадание! Чего не желаешь себе, не делай и людям – *Is there a good word that can be*
followed all human life long? – Is it not reciprocity-compassion!
What you do not want for yourself don't do to the people
忍得一时之气，免得白之忧*一笑解千愁 – Однажды сдержать гнев – избежать множество
печалей * Одна улыбка может стереть миллион забот – *To prevent anger is to get rid of so*
many sorrows – One smile can move away a thousand of worries
舍其路而弗由，放其心而不知求，哀哉！人有雞犬放，則知求之；有放心，而不知求。學
問之道無他，求其放心而已矣 – Потерять свою дорогу и сердце – большая беда. Когда
человек потерял курицу и собаку, он знает, что надо их найти; но теряет свое сердце –
не ищет. Мысль просвещения в том, чтобы свое сердце не терять –
To lose one's way and heart is a big misfortune. When a man loses a chicken or a dog,
he knows that he needs to find them; but loses his heart – doesn't look for his heart.
A thought of enlightenment is not to lose one's heart
上德若谷 * 天将救之，以慈卫之 – Высоты добротворения подобны долине *
Небо его спасает, человеколюбие его охраняет –
*The high virtue is like a vale * The Sky saves human being, as humanity safeguards*

爱以身为天下，若可托天下 – Тому любящему, кто самоотверженно соединяется с
людьми и миром (не оценивая их), и могут быть доверены дела мира – *To the one who*
loves selflessly in the unity with the people and world (not evaluating them),
the deeds of the people and world can be entrusted

Together with Zhang Yubing

Literary sources:

老子 。道德经 / Lao Zi. DaoDeJing
论语 / Lun Yu

Pêşbazên Kurdî

Kurdish proverbs: music of word and word of music

Курдские пословицы: музыка слова и слово музыки

1.

Cinet – rûê e'rdêye

Nanê xwe bixwe bi avê, minetê me nevê

Derew – dijminê Xwedêye

Namûs û xîret ne p'eretîye

Destê merda – dermanê derda

Malê dinyaê – qirêja destane

Ç'ara bêç'ara – Xwedêye

Malê, tu bivî h'ezar malî

Bi xebera xweş mar ji qula xwe derdik'eve

Nanê bi minet naê xarinê

Bextê pêşîn – warê hêşîn

Bende ji bende tê nas kirinê

Meryê babax t'imê yaxe

Aştî - dûay şer xoşe

H'ezar dost kêmin, dijminek p'ire

Destê tima dirêje

Nalbendê baş mûrya nal dike

Dawye le h'eft aw, qulî ter nebuwe

Meriv ji birîna xwe dih'ewise h'ekîmyê

P'akî, ku heye p'ir dimîne * Quencî qencya tîne

Jina çê mêrê k'otî baş dike * Avaya mala li ser jinane

Rêgey diro nizîke

Malî sipî bo rojî reş

Xebera xaş – bahara dilane

K'eda h'elal dibe mû – naqete

Destê dirêj kin nabe, destê kin dirêj nabe

Şer jî şere, nîvşer jî – sere * Şer le nîwey bigerêtewe çaktire

Dar elê: <<Tewr kilkî le xom nebê nambirê>>

Ç'e'vê merya t'enê ji xwelyê t'êr dibe
Dewlemendî – be dilê, be malî niye, gewreyî – be aqîle, be saî niye

Rastî rehmedi lê ebarê
Ditina ç'e'van – qinyatê dilan
Bêje rast – razê rast * Dilê fire pîr nabe
Dilê k'esîba fireye * Dar li ser tamarê xwe hêşîn dibe
Dinya ava, em bi t'ev nava

Cinet – rûê e'rdêye – Рай – на земле – *Paradise is on Earth*
Nanê xwe bixwe bi avê, minetê me nevê – Ешь свой хлеб с водой, но не жди
одолжения – *Eat your bread and drink water, but do not wait for a favor*
Derew – dijminê Xwedêye – Ложь – Богу враг – *A lie, an enemy to God*
Namûs û xîret ne p'eretîye – Честь и совесть не покупаются –
Horner and conscience cannot be bought
Destê merda – dermanê derda – Рукой доброго человека исцеляется недуг –
The hand of a kind man cures illness

Malê dinyaê – qirêja destane – Пристанище на земле – с грязью на руках –
A haven on earth – with mud on hands
Ç'ara bêç'ara – Xwedêye – Беспомощному – Бог помощь –
To the helpless: – God help them
Malê, tu bivî h'ezar malî – Очаг домашний, стать тебе тысячей очагов –
Hearth and home, live a thousand of hearths and homes
Bi xebera xweş mar ji qula xwe derdik'eve – От доброго слова даже змея из норы
выползает – *Where there is a kind word, even a snake crawls out from a hole*
Nanê bi minet naê xarinê – Хлеб, что не от души отдан, едой не становится –
Bread that is not given from heart doesn't become a food

Bextê pêşîn – warê hêşîn – Первое счастье что зеленый луг –
First happiness is like a green meadow
Bende ji bende tê nas kirinê – Человек познается человеком –
Human being comes to know human being
Meryê babax t'imê yaxê – Высокомерный всегда смутьян –
The haughty is always troublemaker

Aştî - dûay şer xoşe – Мир хорош, особенно после войны (насколько хорош мир становится особенно ясно после войны) – *Peace is good – especially after the war (how good is peace becomes especially clear after the war)*

H'ezar dost kêmin, dijminek p'ire – Тысячу друзей иметь – мало, одного врага – много – *A thousand friends to have is not enough, one enemy is a lot*

Destê tîma dirêje – Рука скупого длинна – *The hand of the stingy is long*

Nalbendê baş mûrya nal dike – Хороший кузнец и муравья подкует –
A good blacksmith will horseshoe even an ant

Dawye le h'eft aw, qulî ter nebuwe – Переплыл семь рек, даже ступни не замочил – *Swam seven rivers without having feet wet*

Meriv ji birîna xwe dih'ewise h'ekîmyê – На своих ранах человек познает врачевание – *One leans healing from one's wounds*

P'akî, ku heye p'ir dimîne * Quencî qencya tîne – Доброе дело есть и пребудет *
Добро рождает добро – *A good deed is and will live * Good creates good*

Jina çê mêrê k'otî baş dike * Avaya mala li ser jinane –

Хорошая жена мужа сделает хорошим * Благополучие в доме – от женщины –
*A good wife makes a good husband * Well-being at home is from the woman*

Rêgey diro nizîke – Путь лжи недалек – *The road of lie is short*

Malî sipî bo rojî reş – Белое добро – на черный день –
White good is for black day

Xebera xaş – bahara dilane – Хорошее слово – весна для сердца –
A good word is a spring to the heart

K'eda h'elal dibe mû – naqete – Честный труд и волоском станет – не оборвется –
Honest labor, even if it becomes a thin hair, will not break off

Destê dirêj kin nabe, destê kin dirêj nabe – Рука щедрого – настоящая рука (не коротка и не укоротится), а короткая скупого – словно и не настоящая –
The arm of the generous is a truly real one (which is not short, nor will it be shorter), but that short one of the stingy – as if it were not real

Şer jî şere, nîvşer jî – sere * Şer le nîwey bigerêtewe çaktire – Война – она и есть война... и полвойны – война * Война на половине остановится, и то хорошо – *A war is a war and half war is a war * If a war stops halfway – that stopping is already for good*

Dar elê: <<Tewr kilkî le xom nebê nambirê>> –

Дерево говорит: <<Если бы из меня топорница не было сделано, то и не срубили бы меня>> – *A tree says: <<Had not the ax been made out of me,*

I would not have been cut down by it>>

Ç'e'vê merya t'enê ji xwelyê t'êr dibe – Только землей глаза человека насытятся –

Man's eyes are to be saturated only with earth

Dewlemendî – be dîle, be maî niye, gewreyî – be aqîle, be saî niye –

Богатство – в сердце, а не в имуществе, величие – в уме, а не в пиршествах –

A wealth is in the heart, not in property, greatness is in the mind, not in feasts

Rastî rehmedi lê ebarê – В правде доброта – *There is goodness in truth*

Ditina ç'e'van – qinyatê dilan – Полнота увиденного – в глубине сердечной –

The fullness of what is seen in the depth of heart

Bêje rast – razê rast * Dilê fire pîr nabe – Говори правду – и сладится по правде

* Великодушное сердце не стареет – *Speak the truth, to be on the way of truth **

The magnanimous heart is not getting old

Dilê k'esîba fireye * Dar li ser tamarê xwe hêşîn dibe –

Душа неимущего широка * Дерево на своих корнях зеленеет –

*The soul of one, who is without property, is wide * A tree is growing on its own roots*

Dinya ava, em bi t'ev nava – Мир – цветущий, и все мы в нем –

The world is flourishing and we are all in it

2.

Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe

Hevalê rêwya – nane

Meryê bê wet'en, teyrê bê p'er û baske

K'ê ne şêre şêr lê xaş tê

Sebir – sik'ana mêraye

Hurmet hermetê dixwaze

Xwedê saxê - dilê rastê

T'ifaqa merya ç'îya weldigerine

Nedîtya gilya neke

Destê t'êr ser zikê birçyane * Destê camêra na tê girtin

K'edkiro – k'eda xwe nexaro

Zêr li xalyêda unda nabe

K'eda h'elal – şîrine

Sebir divê:<<Sebirke>>
Derba ku nan dibire şûr nabire

Le h'îz waye - h'emû kes hîze
Mêrê du jina – durûye
Tifi ser berew jûr we rû dekewê
T'ifaqa mûrya ç'îya dixeşibînin
P'êlê avê naêne h'ijmarê *Av zanew binav li k'yue

Xirabyê herkes dikare bike, qencî – çetine
Kerêk be parey befir bikirê ebê le awa bixinkê
T'asa vala ç'ingîn jê tê * Av rya xwe dibîne
Hurmet - goştê îsane * Hurmet heye – mêranî zêdetire
Gilî heye – h'ezar gilî hêjaye

Be bêkînî zalim bawer mere
Qubê sipî gişk ne zyaretin
Xastin - rûreşîke, nedan – du rûreşî
Xirab kirin reh'ete, avakirin zeh'mete
Yê qedrê xwe zane, qedrê henda jî zane

Yek merî, bi h'ezara xîyal
Tu dikarf bi xurtî ji min bistînî
Yek - h'ezarî unda dike
Gewher le naw qura wun nabê * Ewe erz u ewe gez
Wekî dem meryara neçû, gere merî demêra here

Nan – ew nane, êmro le xuwane * Nan unda nabe
Rast be w be lay şêra biro
Dilê te ku firebe, cîê me wê hebe* Xêra bike û bi avêda berde
Ew cêye xoşe, ke dilî lê xoşe
Du dil t'evayî ç'îya didine ser ç'îya

Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe – Мир – это роза, насладись ее дыханием (ароматом) и подари другу – *The world is a rose: enjoy its aroma and devote to a friend*
Hevalê rêwya – nane –Товарищ путника – хлеб – *A comrade of the traveler is bread*

Meryê bê wet'en, teyrê bê p'er û baske – Человек без родины что птица без крыльев – *A man without motherland is like a bird without wings*
K'ê ne şêre şêr lê xaş tê – Кто не на войне, тому она может даже нравиться (тому нравится играть в нее) – *Who is not himself in the fire of war might even like it (one who likes to play war)*
Sebir – **sik'ana mêraye** – Терпение – опора мужчин – *Patience is a foothold for a man*

Hurmet hermetê dixwaze – Уважение требует уважения – *Respect requires respect*
Xwedê saxê – dilê rastê – Бог добр, коль человек сердцем прям –
God is good inasmuch righteous is human heart
T'ifaqa merya ç'îya weldigerine – Союз людей: – это им горы поддаются –
In the unity people may take any height
Nedîtya gilya neke – Чего не видел, того не говори – *Don't say what you haven't seen*
Destê t'êr ser zikê birçyane * Destê camêra na tê girtin – Рука сытого на животе голодных (когда наживаются за счет других) * Рука щедрого сжатой не бывает – *The hand of the full is on the stomach of the hungry (as such satiety at the expense of the others) * The hand of the generous is never clenched*

K'edkiro – k'eda xwe nexaro –
Случается, что труженик, а плоды своего труда не вкусил – *It happens there is a hardly working man, who did not taste the fruits of his labor yet*
Zêr li xalyêda unda nabe – Золото никуда не исчезает (в земле не пропадет) –
Gold does not disappear (will not be lost in the ground)
K'eda h'elal – şîrine – Честный труд сладок – *Honest work is sweet*
Sebir divê: <<Sebirke>> – Терпение говорит: <<Терпи>> – *Patience says: <<Be patient>>*
Derba ku nan dibire şûr nabire – Хлеб сильнее удара сабли (мечом хлеб не разрезать) –
Bread is stronger than a hit of saber (a sword does not cut the bread)

Le h'îz waye – h'emû kes hîze – Развращенному властью кажется, что все будто бы, как он сам, хотят власти – *To a perverted by power, others seem like himself – desiring power*
Mêrê du jina – durûye – Двоеженец двуличен – *Bigamist is two-faced*
Tifi ser berew jûr we rû dekewê – Плюнешь вверх – на лицо падает –
What is spitted upward falls on one's own face
T'ifaqa mûrya ç'îya dixeşibînin – В союзе муравьи и гору могут источить –
In union ants may level a mountain
P'êlê avê naêne h'ijmarê * Av zanew binav li k'yue –
Волн не счесть * Вода свой исток знает – *Waves are countless * Water knows its source*

Xirabyê herkes dikare bike, qencî – çetine –
 Зло делать легко (каждый может сделать), доброе дело не легкое (не каждый сделает) –
Evil easily can be done (anyone can do it), good is not easy (not anyone will do)

Kerêk be parey befir bikirê ebê le awa bixinkê –
 Осел, что куплен на средства от продажи снега, утонет в воде – *A donkey bought with funds from the sale of snow will drown in the water*

T'asa vala ç'ingîn jê tê * Av rya xwe dibîne – Звон идет от пустой чаши * Вода свою дорогу найдет – *It is an empty bowl that makes a ring * Water will find its way*

Hurmet – goştê îsane * Hurmet heye – mêranî zêdetire – Гостеприимство в природе человека * Бывает гостеприимство что выше мужества – *Hospitality is in the nature of human being * It happens that hospitality is higher than courage*

Gilî heye – h'ezar gilî hêjaye – Есть слово что не оценить и тысячью слов –
Truthful word that is not for esteem – even against a thousand of words

Be bêkîni zalîm bawer mere – Не верь, что насильник добр –
Don't believe that the oppressor is kind

Qubê sipî gişk ne zyaretin – Белый купол еще не значит святилище –
A white dome doesn't mean sanctuary

Xastin – rûreşîke, nedan – du rûreşîye –
 Стыдно просить, но не давать – то стыд вдвойне –
To be asking is shameful, but in non-giving is a double shame

Xirab kirin reh'ete, avakirin zeh'mete – Повредить легко, создать трудно –
It is easy to damage, hard is to build up

Yê qedrê xwe zane, qedrê henda jî zane – Бережет свою честь – он же бережет и честь другого –
Who preserves one's own honor, also preserves the honor of another

Yek merî, bi h'ezara xîyal – Человек один, а забот у него тысячи –
One man, yet there are thousands of things to care about

Tu dikarî bi xurtî ji min bistînî – Силой сможешь отнять, но взять не заставишь –
Even if you can take it by force, but you cannot force me to take

Yek – h'ezarî unda dike – [Не должно быть так, что] от одного человека погибали тысячи – *[It must not be so that] one man ruins thousands*

Gewher le naw qura wun nabê * Ewe erz u ewe gez – Жемчужинам на земле не потеряться * Вот она земля – вот оно мерило – *Pearls in the land will not be lost **
Here is the land, here is the measure

Wekî dem meryara neçû, gere merî demêra here –
 Если время не идет с человеком, то человеку все равно нужно идти со временем –
If time doesn't go with a man, then a man still needs to go with time

Nan – ew nane, êmro le xuwane * Nan unda nabe – Тот и есть хлеб, что сегодня я вижу
*

Хлеб не забывается – *The bread is that bread which I see today * Bread cannot be forgotten*

Rast be w be lay şêra biro – Правду молви да хоть мимо льва пройди –

Tell the truth and you may even pass near the lion

Dilê te ku firebe, cîê me wê hebe * Xêra bike û bi avêda berde – Будет душа твоя широка
– место нам найдется * Сделал добро и хоть на воду отправь – *Be your soul wide – place*

*for us will be found * Do the good and let it go by water*

Ew cêye xoşe, ke diîlê lê xoşe – Хорошо там, где сердцу хорошо –

The place is good where there is good for the heart

Du dil t'evayî ç'îya didine ser ç'îya – Восходя, два сердца сообца гору на гору вознесут
– *Two hearts ascending will bring heights of a maintain upon a mountain*

Dil agadarî dile – Сердце – вестник для сердца – *Heart makes heart be conscious*

Source:

Курдские пословицы и поговорки.

Орхидане Джалил и Джалиле Джалил.

Главная редакция восточной литературы, Москва, 1972.

**Italica, Gallico, Hispanica, et Portuguese proverbii:
Musica verbi, et verbum de musica**

Italian, French, Spanish, and Portuguese proverbs: music of word and word of music

Итальянские, французские, испанские и португальские пословицы

Музыка слова и слово музыки

1.

**Bellezza per un giorno e bontà per sempre
Mieux vaut être oiselet en bocage que grand oiseau en cage
O sol nasce para todos
Nacque per nulla chi vive sol per sé
L'espoir fait vivre**

**Un peu d'aide fait grand bien
Há sempre uma primeira vez para tudo
Plaisir partagé est un plaisir doublé
Antes a “pobreza” honrada que a “riqueza” roubada
Qui bien fera, bien trouvera**

**Zero via zero fa zero
Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce
Una parola è troppa e due sono poche
Dinheiro não dá em árvores
As aparências enganam * Há males que vêm por bem**

**A verdade tem asas
Le mieux est l'ennemi du bien
Un médiocre transaction est toujours préférable à un bon procès
Homme chiche n'est jamais riche
Uma palavra amável (vinda do curacao) pode aquecer três meses de inverno**

**Chi trova un amico trova un tesoro
Não te baixes por pobreza nem te levantes por riqueza
Qui dira tout ce qu'il voudra, ouira ce qui ne lui plaira
L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître
Un pour tous et tous pour un**

Bellezza per un giorno e bontà per sempre – *Beauty is for one day, goodness is forever* – Красота быстротечна, а доброта вечна

Mieux vaut être oiselet en bocage que grand oiseau en cage – *Better to be a birdie on a branch than a large bird in the cage* –

Лучше быть просто птичкой на ветке, чем птицей большой, но в клетке

O sol nasce para todos – *The sun is rising for all* – *Солнце восходит для всех*

Nacque per nulla chi vive sol per sé – *Who is living for himself, was born for nothing*
– Кто живет для себя, родился зря

L'espoir fait vivre – *Hope inspires Life* – Надежда поддерживает жизнь

Un peu d'aide fait grand bien – *Unseen help creates goodness for all* –

Невидимая помощь создает добро со всеми и для всех

Há sempre uma primeira vez para tudo – *There is always a first time for everything (and Everything is happening once as for the first time)* – У всего всегда есть

первый раз (и Все случается однажды – как в первый раз)

Plaisir partagé est un plaisir doublé – *Pleasure shared with others is a pleasure for soul* –

Радость разделенная с другими есть радость души

Antes a “pobreza” honrada que a “riqueza” roubada – *It is better honest “poverty” than stolen “wealth”* – Лучше “бедность” честная, чем “богатство” краденое

Qui bien fera, bien trouvera – *Who is creating good, finds good* –

Совершающий добро добро и находит

Zero via zero fa zero –

Nothing comes from nothing – Из ничего ничего не получится

Il ne faut pas mettre le doigt entre l'arbre et l'écorce – *One shouldn't put fingers between the bark and the tree* – Не нужно совать пальцы между корой и деревом

Una parola è troppa e due sono poche – *One word may as too many, two words as too little*

– Одно слово – слишком много, два слова – слишком мало

Dinheiro não dá em árvores –

Money doesn't grow on trees – Деньги не растут на деревьях

As aparências enganam * Há males que vêm por bem – *Appearances are deceiving*

** There is evil which looks like the good* – Внешность обманчива *

Есть зло, которое сходит за добро

A verdade tem asas – *Truth has wings* – У правды есть крылья

Le mieux est l'ennemi du bien – *The best is the enemy of the good* –

Лучшее – враг хорошего

Un médiocre transaction est toujours préférable à un bon procès – *Poor reconciliation (interaction) is always better than a “good” litigation* – Худой мир лучше “доброй” ссоры

Homme chiche n'est jamais riche – *Stingy is never wealthy* –

Скупой никогда не бывает богатым

Uma palavra amável (vinda do curacao) pode aquecer três meses de inverno –

One kind word (coming from heart) can warm up for three winter months –

Одно сказанное от души слово в течение трех зимних месяцев согревает

Chi trova un amico trova un tesoro – *When you find a friend, you find priceless treasure* – Когда находишь друга, находишь достояние

Não te baixes por pobreza nem te levantes por riqueza – *If one doesn't do wrong, he is not in poverty, if one raises one's self, he is not in wealth* –

Если не опустился до лжи, то уже не в бедности, если превознесся (себя превознес), то уже не в богатстве

Qui dira tout ce qu'il voudra, ouira ce qui ne lui plaira –

Who says what he wants will hear what he doesn't want –

Кто говорит, что хочет, услышит то, что не хочет

L'argent est un bon serviteur et un mauvais maître – *Money is a good servant, but a bad host* – Деньги – плохой хозяин, но хороший слуга

Un pour tous et tous pour un – *One is for all, and all is for one* –

Один за всех и все за одного

2.

Migalhas também é pão

La vida, de todos es apetecida

A buen hambre no hay pan malo

En el mejor vino hay heces * Lo que cuesta poco se estima en menos

Le soleil ni la mort ne peuvent se regarder fixement

Niente uccide piu della calunnia

L'enfer est pavé de bonnes intentions bonnes intentions

A amar e a rezar, ninguém se pode obrigar

Chi mangia solo crepa solo

Chi semina vento raccoglie tempesta

O saber não ocupa lugar

Tout vient à point à qui sait attendre

L'oiseau qui vole n'a pas de maître

**Procura a honra, não as honras
Más vale soltero andarse que con mal compañero**

**La famiglia è la patria del cuore
Quando l'amico chiede, non v'è domani
En la necesidad se prueban los amigos
L'adversité est l'école des grands homes
Le titre le plus noble est celui d'honnête home**

**Sin paz no hay felicidad
Muito ganha quem não joga
Ojo que no ven, corazón que no siente
Chi ha mamma non pianga
Gratidão é a memória do coração**

**Migalhas também é pão – Crumbs are also bread – Крошки тоже хлеб
La vida, de todos es apetecida – Life is desired by all – Жизнь всеми желанна
A buen hambre no hay pan malo – In “good” hunger there is no “bad” bread –
“Хороший” голод не о “плохом” хлебе
En el mejor vino hay heces * Lo que cuesta poco se estima en menos – In the best
wine there are feces * What costs little is lightly esteemed – Даже в самом лучшем
вине есть осадок * Что стоит недорого плохо ценится
Le soleil ni la mort ne peuvent se regarde fixement¹ – At death, as at the Sun, one
can't look in all full eyes – На смерть, что на солнце, во все глаза не взглянешь**

**Niente uccide piu della calunnia – Nothing kills such as a lie –
Ничто так не убивает, как ложь
L'enfer est pavé de bonnes intentions bonnes intentions – The road to hell is paved with
“good” intentions (under the guise of good intentions) – Дорога в ад вымощена “благими”
намерениями (под видом благого)**

¹ The maxim in French from the Russian original proverb, as mentioned in the Preface to “Proverbs of the Russian people” by Vladimir Dal’ in 1862. The English translation here traces that original meaning. In expansion, it sounds as, *На правду да на смерть, что на солнце: во все глаза не взглянешь* – *At truth and death, as at the Sun, you cannot look with all your opened eyes.* As the spiritual metaphor, the proverb may well suggest that visible and invisible, unreachable in life and death, this transfiguring in true light and immortal truth of life; so that there is a creative life work, but not that of death.

A amar e a rezar, ninguém se pode obrigar – *One cannot be forced to love and to pray* – Любить и молиться никто не может заставить

Chi mangia solo crepa solo – *Who eats alone will die alone* –

Кто ест один, один и умрет

Chi semina vento raccoglie tempesta –

You reap what you sow (one who seeds wind will harvest storm) –

Что посеешь, то и пожнешь (кто сеет ветер, тот пожнет бурю)

O saber não ocupa lugar – *Knowledge does not take up place* –

Знания не занимают места

Tout vient à point à qui sait attendre – *All comes timely to those who can wait* –

Все приходит вовремя к тем, кто умеет ждать

L'oiseau qui vole n'a pas de maître – *The bird that flies has no master* –

У летящей птицы нет хозяина

Procura a honra, não as honras – *To seek honor, not honors* –

Добиваться чести, а не почести

Más vale soltero andarse que con mal compañero – *Better to walk alone than in a bad company* – Лучше остаться одному, чем пойти в плохой компании

La famiglia è la patria del cuore – *The family is where the heart is at home* –

Семья – это дом для сердца

Cuando l'amico chiede, non v'è domani – *When the friend asks, there is no tomorrow* – Когда просит друг, не существует завтра

En la necesidad se prueban los amigos – *In need friends are proved* –

Друзья познаются в беде

L'adversité est l'école des grands homes – *Adversity is the school of great men* –

Невзгоды – школа великих людей

Le titre le plus noble est celui d'honnête homme – *The noblest title is that of the honest man* – Самый благородный титул – у честного человека

Sin paz no hay felicidad – *Without peace there is no happiness* –

Без мира нет счастья

Muito ganha quem não joga – *A lot wins one who doesn't play* –

Достигает много тот, кто не играет

Ojo que no ven, corazón que no siente – *Vision has one who sees by the feeling heart*
(*Eye that doesn't see, heart that doesn't feel*) – Зряч тот, кто видит чувствующим сердцем
(Глаз не видит, сердце не чувствует)

Chi ha mamma non pianga – *There is nothing to worry about, if you have mother* –
Не о чем горевать, если есть мать

A gratidão é a memória do coração – *Gratitude is a memory of the heart* –
Благодарность – это память сердца

Sources:

1. Французские пословицы и поговорки.
Сост. С.С. Левченко, Воронеж, 2014.
2. <<Португало-бразильский юмор и фольклор>> , Григорий Богданов,
Авторское издание, 2014.
3. El refranero general español by Sbarbi y Osuna, José María, Madrid, 1974, 1980.

ضرب المثل های فارسی

Persian proverbs: music of word and word of music

Персидские пословицы: музыка слова и слово музыки

تن آدمی شریف است به جان آدمیت
آب و آبادانی است * آدم زنده نان می‌خواهد
زمین سخت و آسمان دور
همنشینمبه بود تا من از آن بهتر شوم
ارض الله و اسعه

ای من فدای آنکه دلش با زبان یکی است
کار عار نیست * آدم گرسنه نان خواب می‌پند
آهسته برو همیشه برو * بود قطره آب طوفان مور
آنکه آن کند که خواهد آنجا برند که نخواهد
از دل بدل راه است

آدم ندار را سو نمبیر ند * مردی نبود فتاده را پای زدن
آدم دو دفعه نمبیرد * در نومیدی بسی امید است
آدم پول را پیدا میکند پول آدم را پیدا نمیکند
دل که پاک باشد زبان بی باک است * یاخدا یا خرما
آدم به آدم میرسد کوه بکوه نمیرسد

آدم از کوچکی بزرگ میشود
در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست
بجنگ خدا نمیتوان رفت * با رسن با آسمان نتوان شد
چراغ دروغ فروغ ندارد * کار دست را دل میکند
در دنیا را استه اند

تدبیر صواب از دل خوش باید جست
از حق تا ناحق چهار انگشت است
بیکاری به از بیکاری
مرگ بانبوه جشن است
مردنت به که مردم آزاری

آدم به امید زنده است * بضاعت نیاوردم الا امید
با هردست که دادی پس میگیری
خون را با خون نشویند * مرا به خیر تو امید نیست شر مرسان
پول غول است و ما بسم الله
بازی بازی آخرش جدی میشود * تا که دستت میرسد کاری بکن

تو قدر آب چه دانی که بر لب جویی
بز را غم جان است قصاب را غم پیه
جن گ دوسر دارد
تو کز محنت دیگران بی غمی نشاید که نامت نهند آدمی
تا حان است امید

بزرگی بایدت بخشندگی کن
آدمی را آدمیت لازم است
مکن بد به کس گر نخواهی به خویش
اخوک من صدقک النصیحه
مهمان ناخوانده هدیه خداست

تن آدمی شریف است به جان آدمیت *Human being is noble for humanness*
(*Man's nobility is due to alive, like the soul, humanity*) – Человек благороден человечностью
(Благородство человеку придает живая, как душа, человечность)
آب و آبادانی است * آدم زنده نان می خواهد *Where there is water, there is life*
Где вода, там и процветание * *All living need bread* – Живому нужен хлеб
زمین سخت و آسمان دور *The earth is solid and the sky is far away*
Земля тверда, а небо далеко
همنشینمبه بود تا من از آن بهتر شوم
The man I live with should be good, so that I could become better –
Человек, с которым мне жить, должен быть хорошим, чтобы и мне становиться лучше
ارض الله و اسعه *God's land is vast* – Божья земля обширна

Ready to give all myself for the sake of the man ای من فدای آنکه دلش با زبان یکی است
whose heart and words are united – Готов отдать всего себя ради того,
у кого сердце и язык едины

To work is not a shame کار عار نیست * آدم گرسنه نان خواب می پند
Работа не позор * *A hungry man is dreaming about bread* – Голодному хлеб снится
Go slowly, and you will succeed آهسته برو همیشه برو * بود قطره آب طوفان مور
Иди потихоньку – всегда дойдешь * *A drop of water is the storm to an ant* –
Капля воды – поток для муравья
آنکه آن کند که خواهد آنجا برند که خواهد

One who is doing what he wants to do will be moved to where he doesn't want –
Того, кто делает то, что хочет, уведут туда, куда ему не хочется
From heart to heart goes the road – От сердца к сердцу идет дорога از دل بدل راه است

He who is not in possession آدم ندار را سو نمیبرند * مردی نبود فتاده را پای زدن
(has no property) may not be executed – Неимущего не казнят *
It is not a man's deed to beat the recumbent – Не мужское дело бить лежащего
A man doesn't die twice آدم دو دفعه نمیبرد * در نومیدی بسی امید است
Человек не умирает дважды * *There is alive hope even in despair* –
И даже в отчаянии есть живая надежда
آدم پول را پیدا میکند پول آدم را پیدا نمیکند

One who doesn't strive to be in possession of money is not possessed by it (it is a man who finds money, but not money to find a man) – Кто не стремится к обладанию деньгами, тем не обладают деньги (это человек находит деньги, а не деньги человека)
دل که پاک باشد زبان بی باک است * یا خدا یا خرما

A pure heart, a fearless tongue – Кто сердцем чист, у того и язык смел *
God or date fruit – Либо бог, либо финик

A man meets another man, but a mountain آدم به آدم میرسد کوه بکوه نمیرسد
does not reach a mountain – Человек сходится с человеком, гора с горой – нет

A man is growing from childhood آدم از کوچکی بزرگ میشود
Человек растёт с детства

A good deed is not in need of divination در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست
Доброе дело не требует гадания

You will not go to fight with god بجنگ خدا نمیتوان رفت * با رسن با آسمان نتوان شد
С богом воевать не пойдешь * *By rope you cannot climb up to the sky* –
По веревке на небо не влезешь

Lamp of falseness has no light چراغ دروغ فروغ ندارد کار دست را دل میکند*
Лампа фальши не дает света * *The work of hands is performed by heart –*
Работа рук совершается сердцем
The world is open (with the door to the world opened) در دنیا را بسته اند
Мир открыт (дверь в мир открыта)

Clean heart should be asked about what the good is تدبیر صواب از دل خوش باید جست
(*Truthful way is in need of – coming from the clean heart*) –
К добру и правде путь укажет чистое сердце (для верного пути нужно чистое сердце)
From justful to unjust there are only four fingers از حق تا ناحق چهار انگشت است
От верного до неверного всего четыре пальца
Unpaid work is better than no work بیکاری به از بیکاری
Неоплаченный труд лучше безделья
To die for the sake of the people is a feast مرگ بانبوه جشن است
На миру и смерть красна
No place is there between people for one who is cruel مردنت به که مردم آزاری
Не место среди людей тому, кто жесток

*By the hope a man is alive آدم به امید زنده است * بضاعت نیاوردم الا امید*
*In hope – there is wealth of life – Человек живет надеждой **
В надежде – богатство жизни
By that hand which gives will you receive با هردست که دادی پس میگیری
Какой рукой сотворишь, такой и получишь
*خون را با خون نشویند * مرا به خیر تو امید نیست شر مرسان*
*Blood cannot be washed off by blood – Кровь кровью не смоешь * Though not expecting*
good from you, there is hope that you do no evil –
Надежда – пусть не на добро от тебя, но хотя бы не делай зла.
Money cannot be unclean with our true devotion to god پول غول است و ما بسم الله
Если мы во имя бога, то и деньги не могут быть нечистыми
*The game does not end well بازی بازی آخرش جدی میشود * تا که دستت میرسد کاری بکن*
*Игра добром не заканчивается * As you can act in peacemaking – do such*
peacemaking – Раз можешь совершать дела мира – так совершай их

Will you be grateful to water if you live near it? تو قدر آب چه دانی که بر لب جویی
Будешь ли благодарен воде, если у воды живешь?
The goat yearns about life, the butcher بزر را غم جان است قصاب را غم پیه
about his earnings – Козел горюет о жизни, мясник – о доходах
War has two ends – У войны два конца جنگ دوسر دارد
تو کز محنت دیگران بی غمی نشاید که نامت نهند آدمی
You cannot be called a human being if you are indifferent to suffering of the others –
Тебя нельзя назвать человеком, если ты безразличен к страданиям других
With living soul – there is hope – Есть живая душа – есть надежда تا حان است امید است

To forgive and bestow is of human magnanimity بزرگی بایدت بخشندگی کن
Прощать и одаривать – это человеческое великодушие
Human being is great in all-humanness – آدمی را آدمیت لازم است
(Human being needs all-humanity) – Человек человечностью славен
(Для человека необходимо всечеловеческое)
Don't do evil to anybody, as you do not want it to yourself مکن بد به کس گر نخواهی به خویش
Не хочешь себе зла – не делай зла другому
Who is saying truth (sincere in advice) اخوک من صدقک النصیحه
is the brother to you – Кто правду в глаза говорит (кто искренен в совете), тот тебе и брат
Uninvited guest is a gift from God مهمان ناخوانده هدیه خداست
Незванный гость – дар божий

Source:

Х.Г. Кор-Оглы <<Персидские пословицы и поговорки>>, Издательство
Восточной литературы, Москва, 1961,1973.

English proverbs and sayings: music of word and word of music

Английские пословицы и выражения: музыка слова и слово музыки

1.

Life is dear to all: *Жизнь всем мила*

The breeze of nature stirs one's soul: *Дыхание природы освежает душу*

A good beginning makes a good ending: *Хорошее начало – половина успеха*

No man would live his life over again: *Никто из людей не проживет жизнь заново*

There are spots even on the sun: *И на солнце есть пятна*

It is glorious to love and to be loved: *Прекрасно любить и быть любимым*

Any place you love is the world to you: *Любимое место заключает в себе весь мир*

The king's garden is not the world: *Королевский сад – это еще не весь мир*

When a friend asks, there is no tomorrow: *Для милого дружка и сережка из ушка*

There is no royal road to learning: *В учении нет царских путей*

If there were no clouds, we should not enjoy the sun: *Если б не было туч,*

мы бы не знали, какво это наслаждаться солнцем

There is no so faithful friend, as a good book: *Нет лучше друга, чем книга*

That, which is the most elusive, still the only treasure –

Самое неуловимое и есть единственное сокровище

Love is not set forth for in the market place * Money can't buy you love:

*Любовь не выставляется на рынке * Любовь не купишь*

True love – has no end at all * Love triumphs over everything :

*У настоящей любви нет конца вообще * Любовь побеждает все*

Nothing is impossible to a willing heart:

Была бы охота, а возможность всегда найдется

Nothing is so certain as the unexpected: *Чего не чаешь, то и получаешь*

While there is life, there is hope: *Есть жизнь – есть надежда*

You can't judge a man's character by his looks:

Нельзя судить о характере человека по его наружности

Travel improves the mind wonderfully: *Путешествие проясняет ум*

True love suffers, and is silent: *Настоящая любовь страдает молча*

You can't sell the cow and drink the milk * You can't eat your cake and have it:
*Невозможно продать корову и пить ее молоко * Один пирог два раза не съешь*

Men may meet but mountains never:

Человек с человеком встретится, а гора с горой — никогда

Blood is thicker than water * The evil would may be cured but not the evil name:

*Кровь гуще воды * От зла можно освободиться, но не от плохого имени*

What may be done at any time is done at no time:

Что можно сделать всегда, не делается никогда

They that think they know everything, know nothing:

Люди, которые думают, что знают все, не знают ничего

You can't get blood from a stone * Pain is not the ultimate mode of perfection: *Камни не истекают кровью * Боль не может быть совершенством как чем-то окончательным*

Love may not be purchased nor can it be weighted out in balance for gold:

Любовью не приторгуешь, и не выменять ее на золото

Love is wiser than the Philosophy, though it is wise, and mightier than Power, though it is mighty: *В любви больше мудрости, чем в философии, как бы мудра не была, и как ни*

могущественна власть, любовь сильнее любой власти

You can lead a horse to water but you can't make him drink:

Можно привести коня к воде, но ты не заставишь его пить

Money doesn't grow on trees * Neither a borrower, nor a lender be:

*Деньги не растут на деревьях * Не будь ни заемщиком, ни кредитором*

One swallow doesn't make spring: *Одна ласточка весны не делает*

Nothing in the world is either nobler or rarer than a devoted friendship:

На свете нет ничего более возвышенного и редкого, чем преданная дружба

The world is certainly very beautiful: *Мир, безусловно, прекрасен*

There is no mystery so great as Misery:

Нет тайны большей, чем Нищета и Страдание

2.

We know what we are, but know not what we may be:

Мы знаем, кто мы есть, но мы не знаем, кем могли бы быть

Where there is sorrow there in holy ground: *Где скорбь, так основание благочестивое*

Whatever happens to another happens to oneself. Whatever happens to oneself happens to another: *Происходящее с другим происходит также с тобой.*

Что происходит с тобой происходит также с другим.

Pleasure for the beautiful body, but pain for the beautiful soul:

Удовольствие для прекрасного тела, но боль – прекрасной души

Morality is all sympathy, just what morality should be:
Мораль – это все симпатия, чем и должна быть мораль

To be, or not to be: that is the question

Быть или не быть? – вот в чем вопрос

The imagination itself is the world of light: Воображение дарит мир света
Who can calculate the orbit of his own soul? * What a man really has, is what in him:

*Кто может рассчитать орбиту своей души? **

Что у человека в действительности есть – внутри него самого

Words are easy, like the wind; Faithful friends are hard to find:

Слова просты, как ветер; верных друзей трудно найти

The mystery of love is greater than the mystery of death:

Тайна любви непостижима и превосходит тайну смерти

Life is not a bed of roses: Жизнь не постель с цветами

Ambition is self-willed, but this will not endure, nor be endured:

*Амбиции – это самоволие, та воля, которая не претерпит
и которую не будут терпеть*

**Within there is something to seek that the eye cannot search out. Something that
can be lost, but cannot be found out: Есть что-то такое, что нужно искать внутри и
что не разыщет глаз. То, что было утеряно и что не может быть найдено**

**There is nothing in the world so wrong but that the spirit of humanity,
which is the spirit of love: Ни в чем другом нет таких заблуждений как относительно
человечности, которая есть дух сострадания и любви**

The true perfection of man lies, not in what man has, but in what man is:

Настоящее совершенство человека в не в том, что он имеет, а кто он есть

Sorrow is Knowledge * Love has no age, no limit, no death:

*Скорбь есть знание * У любви нет ни возраста, ни придела – она бессмертна*

**Would not be seen the armed torrents... nor stranger's sword be thy sad weapon of
defense, and so, victor or vanquish'd, thou the slave of friend or foe: Пусть не быть
вооруженным бурям и не станет меч чужеродным оружием защиты, будь то
победителей, или побежденных, тех и других, что в рабстве свой-чужой**

An author's works are public property: Работы автора – общественное достояние

The musical in Art, the musical in Life, the musical in Nature the man is looking for:
Музыкальное в искусстве и в жизни, музыкальное в природе – этого ищет человек

Faithful and sincere will be good friends:
Верный и искренний станут хорошими друзьями

**There are as many imperfections as there are imperfect men * Live and let live *
Selfishness is asking others to live as one wishes to live**

*Несовершенств столько же сколько несовершенных людей * Живи и давай
жить * Эгоизм хочет того, чтобы другие жили так, как хочется тебе*

The only thing that one really knows about human nature is that it changes:

*Единственное, что мы определенно знаем о человеческой природе,
есть то, что она изменяется*

The present is what man ought not to be. The future is what artists are:

Настоящее есть не то, кем должен становиться человек.

Будущее – вот кем являются творцы жизни

**At present machinery competes against man. Under proper conditions machinery
will serve man:** *Сегодня машина конкурирует с человеком.*

При надлежащих условиях машина будет служить человеку

There is no such thing as “governing mankind” * The best work is to do good:

*Нет такого положения вещей, которое бы называлось “правлящим человечеством” **

Лучшая работа – делать добро

How little do we know that which we are! How less what we may be –

Как мало мы знаем о том, кто мы есть! И еще меньше о том, кем мы можем быть –

Only that which is utterly intangible, matters –

Только то, что по-настоящему неосяземо, имеет значение

Love is better than riches – *Любовь лучше богатств*

Literary sources:

William Shakespeare

George Gordon Byron

Oscar Wilde

John Galsworthy

David Herbert Lawrence

日本の諺

Japanese proverbs: music of word and word of music

Японские пословицы: музыка слова и слово музыки

1.

理に二つはない
実るほど頭を垂れる稲穂かな
止めて止まらぬ恋の道
天下は回り持ち
惻隠の心は仁の端也

ならぬ堪忍するが堪忍
立つ鳥跡を濁さず
小事は人事
柔よく剛を制す
正直にして損はない

士はおのれをる者のために死す
過ぎたるは及ばざるが如し
勤勉は成功の母
同氣相求も
自誠天に道ず

大器は晩成
下駄も阿弥陀も同じ木の切れ
人には能下能がある
禍福は糾える縄の如し
人木石にあらず

天下は一人の天下にあらず
一寸先は闇
一念岩をも通す
見目より心
天道様もお見通しだ

親しき仲にも垣をせよ
浅き瀬にこそ徒波は立て
人の善悪は交るで分かる
大海は細流を選ばず
事を謀るは人にあり、事をなすは天にあり

正直の頭に神宿る
石仏も物を言う
徳れ孤ならず
衆口は金を溶かす
善は急げ

理に二つはない – Двух правд не бывает –
Truth is One, while lying – in the plural number
実るほど頭を垂れる稲穂かな – Чем спелее колос риса, тем ниже он склоняется к
земле – *The riper is the ear of rice, the lower it bows to the land*
止めて止まらぬ恋の道 – Нет ценности супротив любви –
Love cannot be priced, is beyond valuation
天下は回り持ち – В жизни все – в становлении ~ мир никому не принадлежит –
All is becoming in life ~ the world doesn't belong to anyone
惻隠の心は仁の端也 – Чувство сострадания – начало человечности –
Compassion is the beginning of humanness

ならぬ堪忍するが堪忍 – Стерпеть то, что нестерпимо – это и есть терпение –
To bear what is unbearable is just what patience is
立つ鳥跡を濁さず – Улетающая птица не пачкает покидаемое гнездо –
Flying away, a bird doesn't muddy the nest it leaves
小事は人事 – И малое приводит к большому – *A small also leads to large*
柔よく剛を制す – Мягкость одолевает твердость – *Gentleness overcomes hardness*
正直にして損はない – Честность не знает убытка – *Honesty knows no loss*

士はおのれを知る者のために死す – Достойный человек (защитник) не пожалеет жизни ради спасения людей – *For the sake of the people a noble man (a defender) will not spare his life*

過ぎたるは及ばざるが如し – Избыточное подобно недостатку – *Excess is like lack*

勤勉は成功の母 – Усердие – мать успеха – *Diligence is the mother of success*

同氣相求も – Духовно соединяются люди – *Spiritually people are being united*

自誠天に道ず – Искренность достигает неба – *Sincerity touches heaven*

大器は晩成 – Большой талант (что большой наполняемый сосуд) созревает долго – *Big talent (like a big vessel being filled) matures for a long time*

下駄も阿弥陀も同じ木の切れ – И обувь (гета), и Будда делаются из одного дерева – *Shoes (geta) and Buddha are made out of the same wood*

人には能下能がある – Каждый какие-то способности имеет, а какие-то не имеет – *Every person has certain abilities, yet certain abilities she or he doesn't have*

禍福は糾える縄の如し – Скорбь и радость – словно пряди в веревке – *Sorrow and joy are interlaced like strands in a rope*

人木石にあらず – Человек что сердце его – не камень – *Human being is likewise his heart, which isn't a stone*

天下は一人の天下にあらず – Поднебесная – она есть во Всечеловечестве (не для кого-то одного) – *What is under the heaven is with all living and for all living (not for someone alone)*

一寸先は闇 – И ближайшее будущее покрыто завесой мрака – *And the nearest future is covered by a veil of darkness*

一念岩をも通す – Твердая воля позволяет пройти сквозь скалы – *Hard will makes it possible to go through cliffs*

見目より心 – Доброе сердце лучше красивого лица – *Good heart is better than beautiful face*

天道様もお見通しだ – 天道様はお見通し –

Небо всевидяще – *The Sky is ubiquitous*

親しき仲にも垣をせよ – И в близости полагается некая сдержанность – *In close relations some restraint should also be known*

浅き瀬にこそ徒波は立て – В мелких водах волны шумят громче –

In shallow waters waves sound louder

人の善悪は交わる友で分かる – Добро и зло между людьми понимаются через
встречающихся в жизни людей – *Goodness and evil between people are understood
through people one meets in life*

大海は細流を選ばず – И океан не пренебрегает малыми речками –

Even the ocean does not ignore waters of a creek

事を謀るは人にあり、事をなすは天にあり –

Человек предполагает, а Небеса располагают – *Man proposes, Sky disposes*

正直の頭に神宿る – В честной голове живет Дух –

In the honest head the Spirit dwells

石仏も物を言う – Даже каменный Будда может заговорить –

Even a stone Buddha can speak

徳れ孤ならず – Добродетель не бывает одинокой – *Virtue is not along*

衆口は金を溶かす – В устах народа плавится металл –

Metal melts in the mouth of people

善は急げ – Добро делать спешите – *Hurry to do good*

2.

旅は道連れ、世は情け

人を呪わば穴二つ

天網恢恢疎にして漏らさず

一日の苦勞は一日に足れり

一将功成つて万骨枯る

神は見通し

悪銭身に付かず

言葉多ければ恥じ多し

鹿を追う者は山を見ず

衣食足りて礼節を知る

人は一代、名は末代

待てば海路の日和あり

自然はその法則を破る者には天罰を加える
金は木に生らない * 金の生る木
人間万事塞翁が馬

水は方円の器に随い、人は善悪の友による
鹿を指して馬と為す
遠き慮り無ければ必ず近き憂いある
雨降って地固まる
局は氣を移

歓楽極って哀情多し
生き身に餌食
裸で落とすためしなし
損して得取れ
灯台下暗し

人の禪で相撲を取る
口から出れば世間
臭いもの身知らず
巧言令色、鮮し仁
運と月日は末を待て

喬木風強し
己をもって他人を律するな
金は天下の回り物
天の時は地の利に如かず、
命あつての物種

天知る、地知る、人知る

旅は道連れ、世は情け – В пути нужен попутчик, в полноте жизни – сочувствие –
On the way one needs a companion, in the fullness of life one needs sympathy

人を呪わば穴二つ – Не проклинай. Не рой яму другому, сам в нее попадешь (если проклянешь человека, будет две ямы) – *Do not condemn. Do not dig a pit for someone, otherwise you will fall into it yourself (if you condemn a man, there will be two pits)*

天網恢恢疎にして漏らさず – Небесное необъятно, и ничто не уклонится от него (небесная сеть необъятна и не пропустит несправедливости) – *The heavenly is vast, nothing becomes on one's own (the sky net is vast and nothing unjust can escape it)*

一日の苦勞は一日に足れり – На каждый день хватает новой заботы –
On each new day there is enough new to care about

一将功成つて万骨枯る – (Не должно быть так, что) пролагая путь к славе одному военачальнику, умирали тысячи – *(It must not be that) paving the way to the glory for a warlord, thousands die*

神は見通し – Духовное зрение проникновенно
Spiritual vision penetrates all

悪銭身に付かず – С нажитым нечестно теряешь душу –
With dishonestly acquired one loses his soul

言葉多[命長]ければ恥多し – Много слов – много стыда [Длинная жизнь – много скорбей] – *To many words, too much shame [Long life, great sorrows]*

鹿を追う者は山を見ず – Охотник, преследующий оленя, не видит гору –
The hunter chasing the deer doesn't see the mountain

衣食足りて礼節を知る – Легко соблюдать этикет, когда сыт –
It is easy to follow the etiquette, when you are well-fed

人は一代、名は末代 – Человек живет один век, имя его – вечные времена –
Each man lives in his or her life time, his or her name lives forever

待てば海路の日和あり – Если ждать, то и на морском пути будет хорошая погода –
If you wait, there, in sea way, will also be a good weather

自然はその法則を破る者には天罰を加える – Природа наказывает тех, кто мнит себя хозяином природы (тех, кто нарушает ее законы) – *Nature punishes those who think of themselves as hosts of nature (those who breaches her laws)*

金は木に生らない * 金の生る木 – Разве деньги растут на деревьях?! *Is money growing on trees?! – Деньги [не] растут на деревьях?! – Money is [not] growing on trees?!*

人間万事塞翁が馬 –

У человечества миллионы дел – и старики,
бывает, работают, как лошади – *In humankind there are millions of deeds – and it happens that old men are working, like horses*

水は方円の器に従い、人は善悪の友による –

Вода принимает форму сосуда, в который ее налили, добро и зло приходят к человеку от друзей – *Water takes form of the vessel it is poured in, good and bad come to a person from his or her friends*

鹿を指して馬と為す – Показывая на оленя, не нужно называть его конем –

Pointing at a deer, you shouldn't call it a horse

遠き慮り無ければ必ず近き憂いある –

Если не заботиться об отдаленном будущем, огорчения будут уже в ближайшем –

If you do not take care the distant future, grief will come already in the near

雨降って地固まる – После бури приходит спокойствие (после дождя земля твердеет) – *Calm comes after storm (after rain the land becomes firm)*

局は氣を移 – Там, где человек живет, влияет на то, что он чувствует –

The state of a dwelling place influences what one feels

歓楽極って哀情(あいじょう)多し – Стремление к высоким удовольствиям

к скорбям приводит – *Pursuing high pleasures leads to large sorrows*

生き身に餌食 – Живому – еда – *Living needs food*

裸で落とすためしなし – Голому терять нечего – *The naked has nothing to lose*

損して得取れ – И из убытка можно извлечь пользу –

And in the loss there is a way to be benefited

灯台下暗し – Под самым маяком темно – *Under the lighthouse is darkness*

人の禰で相撲を取る – Зачем чужими руками жар загребать?! –

Why act alienating – at the other's expense?!

口から出れば世間 – Сорвалось с языка – вот и разлетелось на весь свет –

What came from the tongue reaches the whole world

臭いもの身知らず – Если от кого плохо пахнет, то сам он этого не чувствует –

If one smells bad, he doesn't feel it himself

巧言令色、鮮し仁 – За искусными словами и благообразием-удовлетворенностью (с тем изысканно повелевающим видом) редко бывает по-настоящему человеческое – *Behind subtle words and courtesy-contentedness (refinedly magisterial) rarely can be found truly human*

運と月日は末を待て – Время и судьба связаны с ожиданием и надеждой –

Time and destiny are connected with waiting and hope

喬木風強し – Высокие деревья встречают сильный ветер – *Tall trees meet strong wind*

己をもって他人を律するな – Не суди о других по себе – *Don't judge others by yourself*¹
金は天下の回り物 – Деньги что вращающиеся жернова – *Money is like rotating millstones*

天の時は地の利に如かず、地の利は人の和に如かず –

Совершаемое на небе не сравнится с пользой от земли, а польза от земли не сравнится с миром между людьми – *Accomplished in the sky cannot be compared with the benefit from the land, and benefit from the land cannot be compared with consent between people*

命あつての物種 – Главное в жизни – это сама жизнь –
The main in life is life herself

天知る、地知る、人知る – Небо знает, земля знает, люди знают –
The Sky knows, the Earth knows, People come to know

Together with Zhang Yubing

Source:

Пословицы и поговорки Японии, Киреев Ю.П., Москва, 2007.

¹ A saying, close in meaning to Russian proverb: По себе других не судят – *The others are not to be judged (measured) by yourself / Don't judge (measure) others by yourself*

Native American peoples' proverbs

Пословицы коренных народов Америки

Of the peoples of Navajo, Lakota, Mohawk, Pueblo, Shawnee, Onondaga, Arapaho, Omaha, Suquamish, Crow, Tuscarora, Seneca, Anishinaabe, Shenandoah and others

1.

Creation is continuous – Творение непрерывно

Treat the Earth and all that dwell therein with respect –

Относись к земле и всему живущему на ней с уважением

May our thoughts reach the sky where there is holiness –

Да вознесутся наши мысли до небес – туда, где святое

Man has responsibility, not power – У человека есть ответственность, но не власть

Always smile and let others smile as well –

Всегда улыбайся и позволяй улыбаться другим

Smiling is one of the best ways to lead a happy life –

Улыбка – одна из лучших дорог к счастью

Be still and the earth will speak to you – Будь безмолвен, и земля заговорит с тобой

When a man moves away from our Mother Nature his heart becomes hard –

Когда человек отдаляется от природы, его сердце отвердевает

Certain things catch your eye, but pursue only those that capture the heart – Много

вещей привлекают глаз, но следуй только тому, на что откликается сердце

When we show our respect for other living things, they respond with respect for us –

Когда мы показываем уважение живым существам, они отвечают уважением к нам

Don't be afraid to weep – it will free your mind from sorrowful thoughts –

Не бойся заплакать – так ты освободишь свой ум от печальных мыслей

Work together for the happiness of all Mankind. Give assistance and

kindness wherever needed – Работай для счастья всего человечества.

Всякий раз оказывай помощь и проявляй доброту

Only by the hands of the greedy, the earth is treated as requiring a fee –

Только руками сребролюбивых делается все так, будто земля ожидает платы

No one owns the water. No one owns the land. No one owns the ocean.

No one owns the sand – Никто не владеет водой. Никто не владеет землей. Никто не

владеет океаном. Никто не владеет песком

Do not have in excess of your requirements, else you won't be able

to take care of your own folks – Да не будут избыточными твои потребности,
иначе ты не сможешь позаботиться о своих же родителях

A wise and sensible man can only afford to be a harmless one as well –

Только мудрый и чувствующий человек может быть тем, кто не причиняет вреда

All your strength is in your union, all your danger is in discord; therefore be at peace henceforward, and as brothers live together – Сила вся ваша в единстве, а опасность – от раздоров; потому пребудьте в мире – будьте братьями друг другу!

The road to the head lies through the heart – ask questions from your heart, and you will receive answers from your heart – Дорога к голове идет через сердце – спрашивай от своего сердца и получишь ответ от своего сердца

Seek wisdom, not knowledge. Knowledge is of the past, wisdom is of the future –

Ищи мудрость. Знания – это о прошлом. Мудрость – о будущем

Thoughts are like arrows: once released, they strike their mark. Guard them well or one day you may happen to be such a mark of the strike yourself – Мысли подобны стрелам, что устремляются к цели – Руководи ими, иначе однажды они могут сразить тебя самого

Before me peaceful, behind me peaceful, under me peaceful, over me peaceful, all around me peaceful – Впереди – миролюбивое, позади – миролюбивое, сверху – миролюбивое, все вокруг – миролюбивое

The clear sky and the green fruitful Earth are good; but peace among men is better – Чистое небо и зеленая плодоносящая Земля – это прекрасно, но мир среди людей – лучше

Take only what you need and leave the land as you found it – Возьми только необходимое и оставь землю такой, какой ты ее встретил

It is not the color of the skin that makes me good or bad –

Это не цвет кожи, что делает меня плохим или хорошим

When you were born, you cried and the world rejoiced. Live your life so that when you die, the world cries and you rejoice – В момент рождения ты закричал, а мир обрадовался. Живи так, что, когда будешь умирать, ты обрадуешься, а мир заплачет

2.

Always remember that a smile is something sacred, to be shared –

Всегда помни, что улыбка есть нечто священное

Grown men can learn from very little children – for the hearts of little children are pure – Взрослые учатся у самых маленьких детей – у них чистые сердца

Our first teacher is our own heart * Let gifts from nature to you be known and expressed – Наш первый учитель – наше сердце *

Сделай так, чтобы узнать и выразить то, чем природа одарила тебя

Do not think of money while doing your work; give all your efforts and you will get the results over time – Не думай о деньгах, когда делаешь работу, –

придет время, когда ты получишь результат

It is no longer good enough to cry peace, we must act peace, live peace and live in peace – Уже недостаточно говорить о мире, мы должны творить мир, жить миром и в мире

It takes a thousand voices to tell a single story –

Нужна тысяча голосов, чтобы рассказать одну историю

They are not dead who live in the hearts they leave behind –

Они не мертвы – все те, кто живет в сердцах людей, пришедших после них

Rain falls on both the just and the unjust * Misfortune happens even to the wisest and best men – Дождь льется как на справедливых, так и на несправедливых *

Несчастья постигают даже самых мудрых и добродетельных

It is less of a problem to be poor than to be dishonest –

Меньшая проблема в обездоленности, чем та, если ты нечестен

The Earth is the mothers of everyone, and everyone should have equal rights upon it – Земля – мать для каждого, и каждый должен иметь равные права на ней

We give back thanks to our mother, the earth that sustains us –

Мы полны благодарности матери-природе за то, что поддерживает нас

All plants are our brothers and sisters. They talk to us and if we listen, we can hear them

– Все растения – наши братья и сестры. Они словно разговаривают с нами, если мы слушаем – мы можем их слышать

Before eating, always take time to thank the food –

Перед едой найди время поблагодарить то, что будешь есть

You should water your children like you water a tree –

О детях нужно так же заботиться, как поливать растущие деревья

With all things and in all things, we are relatives – Все есть во всем, а мы – родственники

The soul would have no rainbow if the eye had no tears –

У души не будет радуги, если в глазах не будет слез

I have been to the end of the earth, I have been to the end of the waters, I have been to the end of the sky, I have been to the end of the mountains, I have found none that are not my friends – Я побывал на краю земли, в глубинах вод и небес, на вершинах гор,

и не встретил никого, кто бы не был бы другом
Respect everyone, but lower the self to no one –
Уважай всех, но не придавай значимости ничему *своему*
**With harmony all around me, may I walk * To touch the earth is to have
harmony with nature** – С гармонией вокруг буду ступать *
Прикоснуться к земле – это быть в гармонии с природой
Every part of the soil is sacred to our people –
Каждый клочок земли священен для наших людей

If you wonder often, the gift of understanding will come –
Если ты часто удивляешься часто, дар понимания придет
**Whatever you do in life, do the very best and kind you can with both your heart and
mind** – Чтобы ты не делал на Земле, делай это наилучшим и
добрейшим образом – с умом и сердцем
**And the hurt of one is the hurt of all. And the honor of one is the honor of all.
And whatever we do affects everything in the universe** – Боль одного – это боль всех.
Честь одного – это честь всех. Что бы не было сделано, это влияет на всю вселенную
Stand in the light when you want to assert yourself –
Стой там, где свет, когда хочешь направить самого себя
We give thanks back to the Sun that has looked upon the Earth with beneficial eyes –
Мы посылаем благодарность Солнцу за то, что оно смотрит на Землю глазами участия

All of Creation is related – Все в творении взаимосвязано
God gives us each a song – Бог каждому из нас дает песню
True peace between nations will only happen when there is peace within peoples souls –
Истинный мир между народами наступит тогда, когда будет мир в душах людей

Internet sources in English:

<https://www.legendsofamerica.com/na-proverbs/ and others>

Русские пословицы: музыка слова и слово музыки

Russian proverbs: music of word and word of music

1.

В мире жить с миром –

To live with (at) peace in the world – To live in (at) peace with the world

Где правда, там и счастье – Where there is truth, there is happiness

Человек не для себя рождается – A human being is born not for one's self

Правда по миру ходит – Truth is walking around the world

Мир – велико дело – MIR – Peace in the World – how great work to be done

Душа – заветное дело – Soul is a lifelong Zavetnoe

Ум истиною просветляется, сердце любовью согревается –

The mind is enlightened by the truth, and the heart is warmed by the love

Денежка не бог, а полбога есть – Money is not god, yet half god is

Не в силе сила, а в правде * Force is not in force but in truth

На заветное нет цены – For Zavetnoe there is just no price (is not to be priced)

Трудовая денежка крепка – Honest money is strong

Человек не для себя трудится – Human being is working not for one's self

На правду и цены нет – For truth there is no price (is not to be priced)

Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится –

Mountain doesn't meet mountain but human being meets human being

Нет ценности супротив любви – Love is not to be measured and beyond valuation

Одна правда на свете живет – Only truth lives on in the light of the world

Ниже земли не упадешь – You cannot fall below the earth

Что одному, то и всем, что всем, то и одному –

What is for one is for all, what is for all is for one

Кто за правду горой, то истинный герой – Who stands a mountain for the truth is a true hero

Сердце сердцу весть подает – Heart feels heart (sends message to heart)

Ходил бог по земле, а человек по небу – God was walking on the earth and human being was walking in the heaven

Кто сам собой не управит, тот и других не наставит – He who doesn't overcome one's self cannot advise on the way the others
Бог не останется в долгу – God does not stay in debt (not to be thought of as being in debt)
Лжей много, а правда одна – Lies in plural number, but truth is one
Жизнь дана на добрые дела – Life is given for good deeds

Правда светлее солнца – Truth is brighter than the Sun
На пословицу да правду и суда нет – For proverb and truth there is no judge (they are not to be judged, not to be tried, nor is there a court for this)
Денежка не бог, а бережет * Деньги не голова: наживное дело – Money is not god, but it protects * Money is not a head, but a deed in realization of life
Кто не желает власти, на того не приходят напасти – He who doesn't want power doesn't draw misfortune
Добродетель преодолевает силу – Virtue overcomes force

Любовь правдой крепка – Love is strong in truth
Как ты к земле, так и она к тебе – As you are to Earth, so she is to you (For Earth as Truth, Life and Soul there is no price)
Добро делать спешит * Мир да любовь – всему голова – Be fast in doing good * MIR and Love is the head to all
Не в силе Бог, а в правде – Not in force is God, but in Truth
Жить со всеми и для всех * Жить со всеми живущими и для всех живущих – To live with all and for all * To live with all living and for all living

2.

Правдивая рука правдой живет – Truthful arm lives by truth
Лес и вода – родные брат и сестра * Не на себя пчела работает – Forest and water are native brother and sister * Bee is working not for herself
Живое слово. Живым словом победить * Железная душа не берет барыша – The lively word. To win by the lively word * Strong (iron) soul doesn't take interest
Худом нажитое добра не сотворит * Из черного не сделаешь белого – Badly earned cannot do what is good * Out of black you cannot make white
Кто чем соблазнится, тем и других соблазняет – He who is tempted by something tempts others by it

Не ищи правды в других, коль в тебе ее нет –
Do not seek truth in others, if you don't have truth in yourself
Злой не верит, что есть добрые люди * От добра до худа один шаток
Кто зло попускает, сам зло творит –
One who is in evil fails to believe that there are good people * From good to bad there is one
little move * One who tends to allow evil is doing evil himself
Не делай другим того, чего себе не желаешь –
Don't do for others what you don't want to be done onto yourself
Прежде всего на свете жизнь полюбить... полюбить прежде логики –
First if all, to love life on Earth... to love before logic

Хлеб хлебу брат * Ищи как хлеб ищут –
Bread is brother to bread * Seek, like people seek bread
Добрый скорее дело сделает, чем сердитый –
A kind-hearted would sooner do a deed than an angry one
В ком добра нет, в том и правды мало –
In whom there is no good, also little there from truth
Время не деньги, потеряешь – не найдешь –
Time is not money – if lost, you can't find it
За хлебом все добро – All the good is in bread and with bread

Думе на счастье не поддавайся – Do not belong to a thought for happiness
Денежка без ног, а весь мир обойдет – Money is without legs, but will go around world
Лучше торговать, чем воровать * Мзда и премудрому очи ослепляет –
It is better to trade than steal * Desired payment makes blind even the wise
В копнах не сено, в долгах не деньги –
No hay in the heaps, no money in debts
Не продажное, а заветное – Not for sale but Zavetnoe

Деньги многое могут, но правда царствует * Все минется, одна правда останется –
Money can do a lot, but Truth reigns * All passes, but Truth will remain
Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет * На правду нет суда –
Precious are your forty sables but for truth there is no price – it is beyond value *
For truth there is no judge
Нет того любее, как людям люди любы –
There is nothing more lovable so as people love people
Голосу нет – душа поет. Не я пою – душа поет –
No voice – the soul sings. It is not me but the soul sings
Чистота половина спасения – True pureness is half salvation

3.

Доброму человеку весь мир свой дом –
A kind man is at home everywhere in the world (for him the whole world is a home)
Счастливым быть – никому не досадить – To be happy is not to harm anybody
На милость и образца нет – For mercy there is no model
Правда в огне не горит и в воде не тонет –
Truth does not burn in the fire and does not sink in water
Доброму человеку чужая болезнь к сердцу –
A good man feels pain and disease of the other man by heart

Доброму везде добро (или: всегда, всюду) –
A kind man is always good / is good everywhere
Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно – The good is such that is
equal to all (equally undivided); The good is as (how) equal to all (as equal in unity to all)
Добрый хозяин – господин деньгам, а худой – слуга –
A good owner is a master of money, but a bad one is a servant of it
Правда чище ясна месяца – Truth is cleaner than the clear moon
Счастье покидает, а добрая надежда никогда * Любовь побеждает все –
Happiness may leave, but good hope – never leaves * Love triumphs over everything

Мир – волна: что один, то и все –
World is a wave: what is one is all
Не всякая правда напролом бьет – Not every truth is such as hitting directly
Не время дорого – пора – Not time what is dear, but a well-timed (timeliness)
Не хвали себя сам, пусть другие похвалят – Do not praise yourself, let others praise
Живи и жить давай другим, но только не на счет другого –
Live and let live others – but only not at the other's expense (account)

Жена по муже честна * Доброю женою и муж честен –
A wife is honest by her husband * And by a good wife her husband is honest
Жить не с богатством, а с человеком – To live not with wealth but with a human being
По себе других не судят – Others should not be judged (not be measured) by oneself
Людей не слушать – в добре не жить – Not to listen to people is not to live in good
Лучше от добрых хулу терпеть, чем от злых хвалу иметь – It is better to bear abuse
from the good people than to have praise from the bad

Собором и нечистого поборем – In Sobor we shall defeat the unclean
Неразменный / безрасходный рубль возвращается –
Unchangeable / indispensable rouble (money) comes back
Не в силе правда, а в правде сила – Not in force is truth, but in truth is force
На правду да на смерть, что на солнце: во все глаза не взглянешь –
At truth and death, as at the sun, you cannot look with all your opened eyes
Живой живое и думает –The alive thinks lively about the alive

Глаза – мера, душа – вера, совесть – порука * Награды же никогда не ищи *
Всякий человек за всех и за все виноват – Eyes are measure, soul is faith, conscience is
surety * Never seek reward * Each human is responsible (guilty) before all and for all

Совет да Любовь – на этом свет стоит –
Counsel and Love – in such Light is the Universe

Где МИР да ЛАД, там и Божья Благодать –
Where there is MIR – Peace in the whole world – and ЛАД –
Peacemaking in benevolence with all and for all – there is Divine Grace

Sources:

1. Иван Снегирев. Русские народные пословицы и притчи. Москва, 1848, 2014.
2. Владимир Даль. Пословицы русского народа. Сборник. Москва, 1862, 1957.
3. Русские пословицы и поговорки [сборник] под редакцией В.П. Аникина, Москва, Художественная литература, 1988.

Mithali za Kiswahili

African proverbs in Swahili: music of word and word of music
Африканские пословицы на суахили: музыка слова и слово музыки

1.

**Roho haina thamani
Sema kweli, ishi kweli, peponi utawasili
Kazi ni dawa
Chakula ni uhai
Ukweli hauna mwanandani
Heshima ni moyo
Epuka maovu nayo yakwepuka**

**Uliyonayo ndiyo hutumia kucheka
Anikataaye kanipunguzia simanzi
Mkata haisi kula na mkwasi
Ufukara si kilema, bali pambo la dunia
Dunia ni nyumba ya mtu asiye na nyumba
Asiyejua uwindaji hatambihki miungu
Hadhi bora kuliko mali**

**Moyo huona mbali kuliko kichwa
Kupendana kulishana
Leo kwako, kesho mwenzio
Njaa si bora kuliko shiba
Ndege za mwituni wapita za nchi kavu kulia
Fedha hufaa kama taa
Kija maskini kwenu karamuni,
umpe sahani na chakula ndani na ndani taama ale kwa salama**

**Kweli iwe katika upendo, na upendo katika kweli
Usiwanyonye wanyonge, ukategemea matajiri
Cheza na mwenye mali, usichezee mali –
Usiloweza, sibebe
Mwana akinyea kiweo hakikatwi**

**Macho ya wengi ni dawa
Utajiri ni moyo**

**Moyo safi silaha ya kutosha
Maji yakikauka samaki wote wakaa katika ziwa moja
Cha kupewa si chako
[kila] boriti ina mwandamizi wake
Haki haina mwenyewe
Mpenzi hana kinyongo
MTU NI WATU**

Roho haina thamani –

Versus Spirit there is no value – Нет ценности Духа супротив

Sema kweli, ishi kweli, peponi utawasili – Tell the truth, live truly, and Paradise will come

– Будешь говорить правду, жить праведно, и рай откроет двери для тебя

Kazi ni dawa – Work is a medicine – Работа лечит

Chakula ni uhai – Food is a necessity in life – Пища необходима для жизни

Ukweli hauna mwanandani – Where there is truth, there is oneness (nothing to be compared to it) – Правда одна (никакую вещь не уподобить правде)

Heshima ni moyo – Respect is heart-like – Уважение – от сердца

Eruka maovu nayo yakwepuka – Do avoid evil and it will avoid you –

Уклоняйся от зла, и оно будет уклоняться от тебя

Uliyodayo ndiyo hutumia kucheka – You have that what serves you to laugh –

У тебя есть то, что тебе служит, чтобы смеяться

Anikataaye kanipunguzia simanzi – The one who rejects me so reduces my pain –

Кто отвергает меня, тот снимает с меня боль

Mkata haisi kula na mkwasi – A poor person does not enjoy eating with the rich –

Неимущему не понравится есть вместе с богачом

Ufukara si kilema, bali pambo la dunia – Poverty is not a disability of earth, but a reflecting glittering side of it – Бедность не порок на земле,

а ее блестящая отражающая сторона

Dunia ni nyumba ya mtu asiye na nyumba – The world is a home for one who has no house

– Для бездомного мир становится домом

Asiyejua uwindaji hatambihki miungu – For one who doesn't hunt (doesn't know hunting with its victims), there is no need to play gods in sacrificing to them – Кто не охотится (не знает охоты с ее жертвами), тому незачем играть в богов через жертвоприношения им

Hadhi bora kuliko mali – Honor is wealth – Честь и есть богатство

**Moyo huona mbali kuliko kichwa – The heart sees farther than the head –
Сердце видит дальше головы**

**Kupendana kulishana – Mutual love is feeding each other –
Взаимная любовь питает друг друга**

**Leo kwako, kesho mwenzio – What happens to me today might happen to you tomorrow –
Что происходит со мной сегодня, может произойти с тобой завтра**

**Njaa si bora kuliko shiba – Feeling of hunger cannot seem that “good” as satiety seems –
Ощущение голода не кажется таким “хорошим”, как пресыщенность**

**Ndege za mwituni wapita za nchi kavu kulia – The birds of the forest complain more than
the birds of the dry land – Птицы леса жалуются больше, чем птицы пустыни**

Fedha hufaa kama taa – Money is useful as a lamp – Деньги полезны, как свет лампы
**Kija maskini kwenu karamuni, umpe sahani na chakula ndani na ndani taama ale kwa
salama – If a begging man comes to your party, let him come in, give a dish of food, so that a
man could eat it in peace safely – Если обездоленный приходит на твою вечеринку, дай
войти ему в дом и дай еды ему, чтобы человек наслаждался ею в спокойствии и мире**

**Kweli iwe katika upendo, na upendo katika kweli – Truth should be in love
and love in truth – Правда должна быть в любви, а любовь – в правде**

**Usiwanyonye wanyonge, ukategemea matajiri – Don't avail yourself of the poor to become
rich (don't do at the other's expense) –**

Не обогащайся за счет бедного (делай не за счет другого)

**Cheza na mwenye mali, usichezee mali – You can play with (overplay) the rich, don't play
with money – Можешь обыграть богача, но не играй с деньгами**

Usiloweza, sibebe – Do not try to carry what you can't –

Не пытайся нести то, что не унести

Mwana akinyea kiweo hakikatwi –

**If a child makes your leg dirty, you will not throw it away (one shouldn't be resentful) –
Если ребенок испачкал твою ногу, ты не выбросишь ее (не проявляй негодования)**

Macho ya wengi ni dawa – The eyes of many is a cure – Глаза многих излечивают

Utajiri ni moyo – Wealth is a matter of the heart – Богатство – это вопрос о сердце

**Moyo safi silaha ya kutosha – Pure hearts are mightier than any weapon
(our arms are in our hearts) – Чистое сердце сильнее всякого оружия
(наше оружие – в наших сердцах)**

Maji yakikauka samaki wote wakaa katika ziwa moja –
When the waters are drying up all of the fish gather in the same lake –
Когда вода высыхает, рыбы собираются в одном месте
Cha kupewa si chako – What is given is not yours –
Полученное не переводит в собственность
[kila] boriti ina mwandamizi wake – With [every] beam there is a companion –
У каждого луча свой попутчик
Haki haina mwenyewe – For justice there is no owner. It cannot be bought –
На справедливость собственника нет – она неподкупна
Mpenzi hana kinyongo – Who loves is kindly disposed –
Любишь – с душой
Mtu ni watu – Human being is people – Человек – это люди

2.

Asiye mwamana (or amini) haaminiwi
Kuona ni kuamini
Unapokunywa maji fikiri yametoka wapi
Kukopa kunazaa umaskini
Bora kujenga madaraja kuliko kuta

Mambo sivyo unavyoayaona
Kweli chungu si uwongo mtamu
Ardhi ndiyo mali, hakuna itokayo angani
Barua ya moyo husomwa juu ya panda la uso
Kipendacho ngoma roho

Kukosa si ila
Haki hainunuliwi
Afya haina kima
Mwacha asili si mjasiri
Dunia usishindane nyao

Mwacha mwongo ni muongo
Mwenye majivuno hataki majivuno
Radhi ni ushindi

**Huwezi kurudisha mahaba na maisha
Usicheze maji yanayosimama**

**Uwongo hauongoi
Haifai kutia lenye kuoza katika maembe mazuru
Kwendako wema hurudi wema
Ukata ukimpata kiumbe hukata
Moyo ni chuo**

**Deni la tumbo halilipiki
Wingi si [siyo] hoja
Penye njaa, shibe ndiyo kweli
Si aswili utajiri, ni tunu hutunukiwa
Kuwa watoto wa baba mmoja ni kusaidiana**

**Muamini hana deni
Kizuri cha mtu kuonana na wake
Msema kweli yu mpenzi wa watu
Fedha huvunja nguvu na milima ikalala
Penzi la kujitolea ndilo penzi la daima**

**Asiye mwamana (or amini) haaminiwi – *One who does not trust others, cannot be trusted –*
Нельзя доверять тому, кто не доверяет другим**

Kuona ni kuamini – *Seeing like believing – Видеть – значит верить*

**Unapokunywa maji fikiri yametoka wapi – *When you drink water remember the place it
comes from – Когда пьешь воду, помни об источнике***

Kukopa kunazaa umaskini – *Borrowing leads to poverty – Долги приводят к бедности*

**Bora kujenga madaraja kuliko kuta – *It is better to build bridges than walls –*
Лучше строить мосты, чем стены**

**Mambo sivyo unavyooyaona – *Things are not as you see them in appearance –*
Вещи вовсе не таковы, какими нам кажутся**

**Kweli chungu si uwongo mtamu – *Bitter truth is better than a sweet lie –*
Лучше горькая правда, чем сладкая ложь**

Ardhi ndiyo mali, hakuna itokayo angani – *Our inestimable wealth is Earth, there is on it what does not come from the sky* – Наше бесценное богатство – Земля,

на ней есть то, что не приходит с неба

Barua ya moyo husomwa juu ya panda la uso – *A letter from the heart can be read on the face* – Написанное от сердца письмо читается на лице

Kipendacho ngoma roho – *What is loved is a song for the soul* –

Любимое есть музыка для сердца

Kukosa si ila – *Not having is not a fault* – Необладание чем-либо не составляет вины

Haki hainunuliwi – *Justice cannot be bought* – Справедливость не купить

Afya haina kima – *Health is not what is weighed* – Здоровье не взвесить

Mwacha asili si mjasiri – *One who leaves people close to him is never a hero* –

Кто оставляет близких людей, героем не бывает

Dunia usishindane nyao – *Do not compete with the world* –

Не вступай в соперничество с миром

Mwacha mwongo ni muongo – *One who leaves (who doesn't share difficulties with)*

his people is a liar – Кто оставляет свой народ (не разделяет трудности), тот лжет

Mwenye majivuno hataki majivuno – *A haughty person does not want to face haughtiness* –

Гордого задевает гордость

Radhi ni ushindi – *Forgiving is victorious* – Прощение есть победа

Huwezi kurudisha mahaba na maisha – *You cannot bring back love or life* –

Любовь и жизнь не вернуть

Usicheze maji yanayosimama – *Don't play in still waters* – Не играй стоячей со водой

Uwongo hauongoi – *Falsehood does not guide* – Ложью не наставить

Haifai kutia lenye kuoza katika maembe mazuru – *Rotten mangoes should not be mixed*

with good ones – Гнилое манго не должно смешиваться с хорошим

Kwendako wema hurudi wema – *Where kindness goes, kindness returns* –

Где проходит добро, туда оно и возвращается

Ukata ukimpata kiumbe hukata – *When poverty reaches a person it really hits* –

Когда бедность настигнет человека, она по-настоящему ранит

Moyo ni chuo – *The heart is like a book* – Сердце что книга

Deni la tumbo halilipiki * Dunia haina njaa – *Debt to stomach is not payable * The world is not hungry* – Долг перед желудком никогда не вернуть * Мир не пребудет голодным

Wingi si [siyo] hoja – *Abundance is never a need (is not a necessity)* –

Излишество не составляет необходимости

Penye njaa, shibe ndiyo kweli – *Where there is famine, food is the truth* –

Где голодно, там правда становится едой

Si aswili utajiri, ni tunu hutunukiwa – *Wealth is not what is owned by some right; it is a natural given gift, not turned into property* – Богатство – это не то, чем владеют по

некому праву, оно есть то, даруется

Kuwa watoto wa baba mmoja ni kusaidiana – *To be of one father is helping each another* –

– Быть от одного отца – значит помогать друг другу

Muamini hana deni – *An honest man is not in debts* –

Честный человек не влезает в долги

Kizuri cha mtu kuonana na wake – *A good man is good among fellow humans* –

Хороший человек хорош среди людей

Msema kweli yu mpenzi wa watu – *One who speaks the truth is loved by the people* –

Люди любят того, кто правду говорит

Fedha huvunja nguvu na milima ikalala – *Money breaks power. In its greatest equality, as though leveling mountains, it levels all inequalities* – Деньги – превыше власти,

величайшее равенство. Словно сравнивая горы, они сравнивают все неравенства

Penzi la kujitolea ndilo penzi la daima – *Love in renunciation is love eternal* –

Самоотреченная любовь – любовь вечная

3.

Akuombaye mpe

Mwacha asili ni mtumwa

Kula uishi, usiishi kula

Njia ya mwongo ni fupi

Penzi ni maua maji hutilia

Waweza kuishi bila ndugu (rafiki),

huwezi kuishi bila majirani

Fuata mto uone bahari

Mbalamwezi taa ya maskini

Kula na wenzio

Haki hushinda batili

Mgomba haushindwi na mkunguwe

**Kilima uzuri mbali, karibu kina majuto
Jibu haina kifo
Jicho haliwezi kujiona**

**Johari bora ni mapenzi kuliko maisha yetu
Heri jirani karibu kuliko ndugu mbali
Ugonjwa ni mmoja, matabibu wana tofauti ya elimu
Kupendelea si kwema
Kila kifaacho huliwa, lakini si kila kiliwacho kinafaa
Kucheleweshwa haki si haki
Kaa na mwenye tabia njema, utashiriki ya heshima**

**Halifai la kupambaza
Nyota haionekani mchana
Nia njema ni tabibu, nia mbaya huharibu
Vya kuazima haviishi huba
Usiweke msingu muovi
Njaa ya leo, ni shibe ya kesho
Haki huinua taifa * Dunia ni watu**

**Moyo wa kupenda hauna mithali [mithili]
Achilia madiuni, na mungu akuauni
Pahala pa itifaki ikrahi haipiti
Nazi mbovu harabu ya nzima
Riziki la mtu masilahi
Chetu si changu, usitumaini cha mwenzako
Ipendacho roho ni dawa**

**Akuombaye mpe – Asked for something – give it –
Просят чего-либо – отдай**
**Mwacha asili ni mtumwa – One who leaves (his or her ancestry) is like a slave –
Кто оставляет переданное предками, тот раб**
**Kula uishi, usiishi kula – Eat to live, not live to eat –
Есть, чтобы жить, но не жить, чтобы есть**
Njia ya mwongo ni fupi – The path of a liar is short – Путь лжи короток
**Penzi ni maua maji hutilia – Love is like a flower which needs to be watered –
Любовь что цветы, которые нужно поливать**

Waweza kuishi bila ndugu (rafiki), huwezi kuishi bila majirani – *You can live without relatives (friends), but you cannot live without neighbors* –
Можно прожить без родственников и друзей, но не без соседей
Fuata mto uone bahari – *Follow the river to find the sea* – Следуй реке, чтобы найти море

Mbalamwezi taa ya maskini – *Moonshine is the lamp of a man lacking property* –
Лунный свет есть лампа для неимущего
Kula na wenzio – *To eat – with friends* – Трапезничать – с друзьями
Haki hushinda batili – *Justice is stronger than falsehood* – *Справедливость сильнее лжи*
Mgomba haushindwi na mkunguwe – *A banana tree is not overly bothered by its cluster of fruit* – Банановое дерево не то чтобы тяготилось своими плодами
Kilima uzuri mbali, karibu kina majuto – *A hill, beautiful when far away, is like deep regret* – Красивая издалека, гора доставляет большие печали
Jibu haina kifo – *Responsibility is undying* – Ответственность не умирает
Jicho haliwezi kujiona – *The eye cannot see itself* – Глаз себя не видит

Johari bora ni mapenzi kuliko maisha yetu – *Love is that priceless jewel of life, not to be purchased as life herself* – Любовь – это то неоценимое украшение в жизни, которое не купить, как и саму жизнь
Heri jirani karibu kuliko ndugu mbali – *Blessing is to a neighbor nearby, while relative is far away* – Благословен сосед, что рядом, родственник – далеко
Ugonjwa ni mmoja, matabibu wana tofauti ya elimu –
The disease is one the same, but the doctors and their sciences are different –
Болезнь одна, а доктора от науки разные
Kupendelea si kwema – *Partiality and favoritism belittle good* –
Пристрастность и лицепритие умаляют хорошее
Kila kifaacho huliwa, lakini si kila kiliwacho kinafaa
Every that is availing is eaten, but not everything that is eaten is availing –
Все, что полезно, съедается, но не все, что съедается, полезно
Kucheleweshia haki si haki – *Delaying fairness is not fair* –
Откладывать справедливость несправедливо
Kaa na mwenye tabia njema, utashiriki ya heshima – *Stay with a good man and you'll participate in his good name* –
Останешься с хорошим человеком – прикоснешься к его доброму имени

Halifai la kupambaza – *Goodness doesn't need to be beautified* – Хорошему человеку достаточно его доброты, чтобы быть красивым

Nyota haionekani mchana – *A star is invisible at daytime* – Звезду днем не увидят
Nia njema ni tabibu, nia mbaya huharibu – *Good intention is healing, malicious ruins* –
Доброе намерение лечит, злонамеренность разрушает
Vya kuazima haviishi huba – *Borrowed things do not allow desires to end* –
Заемные вещи не дают насытиться желаниям
Usiweke msingu muovi – *A bad foundation should not be laid* –
Не создавай плохого прецедента
Njaa ya leo, ni shibe ya kesho – *The hunger of today is with seeking well-being of tomorrow*
– Голод сегодня – с надеждой на достаток завтра
Haki huinua taifa * Dunia ni watu –
*Justice leads [elevates] a nation to the family of nations * The world is people* –
Справедливость приводит [возвышает] народ в семью народов * Мир – это люди

Moyo wa kupenda hauna mithali [mithili] – *For a loving heart there is no equal* –
Любящее сердце не имеет равного
Achilia madiuni, na mungu akuauni – *As you forgive your debtor, so will come God's*
forgiveness to you – Прости своего должника, и бог поможет тебе
Pahala pa itifaki ikrahi haipiti – *Where good is done, no bad deeds pass* –
Где совершается добро, не находится места для злых дел
Nazi mbovu harabu ya nzima – *A bad coconut spoils good ones* –
Плохой кокос портит хороший
Riziki la mtu masilahi – *Well-being of men is in need of reconciliation between them* –
Благополучие людей нуждается в примирении между ними
Chetu si changu, usitumaini cha mwenzako – *Ours is not to be replaced by "mine"* –
Наше не должно подменяться словом “мое”
Ipendacho roho ni dawa – *Cures that / what soul loves* – Лекарство то, что любит душа

Kija maskini kwenu karamuni, umpe sahani na chakula ndani na ndani taama ale kwa salama – *If a begging man comes to your party, let him come in, give a dish of food, so that a man could eat it in peace safely* – Если нищий приходит на твою вечеринку, дай войти ему в дом и дай еды ему, чтобы человек наслаждался ею в спокойствии и мире
Dunia ni watu – *The world is people* – Мир – это люди
MTU NI WATU – *Human being is people* – Человек – это люди

Sources:

1. **African Aphorisms: Or Saws from Swahili Land (1891), William Ernest Taylor.**
2. **Methali Za Kiswahili Toka Afrika Mashibiki, Swahili proverbs from Easten Africa, 1976. Leonadis Kalugila.**
3. **<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:289218/fulltext01.pdf> Swahili proverbs: Kiswahili Methali, Center for African studies, University of Illinois, www.swalihiproverbs.afrst.illinois.edu.**

Great Africa in proverbs: music of words and words of music

Великая Африка в пословицах: музыка слова и слово музыки

Mayo wa myao nawe mmayoho (Digo) –

Your friend's mother is your mother too –

Мать твоего друга – твоя мать

Wacha noma, bonga amani (Sheng) – Leave bad things, talk peace –

Оставь плохие вещи и говори о мире

Mlonda yenge eshima mbele ya makolo (Hemba) – A man of property cannot respect non-possessors – Собственник не уважает неимущего

Udzo kauriwa (Duruma / Mijikenda) * Sejo-senyane ha se fete molomo (Sethoto) –
*Beauty is not eaten * Half a loaf is better than no bread (Little food can be shared by many)*

– Красоту не съешь * Небольшая еда может быть разделена многими

Kanzala kalanda wa kamwene (Taabwa) –

No person can talk about hunger better than the one who suffered it –

Никто не может говорить о голоде, не испытав его

Wema hufanywa na mbaya, ubaya haufanywi na mwema (Swahili) –

It is evil that wants to mix with good, but good doesn't want to mix with evil –

Зло стремится смешаться с добром, но не наоборот

Safartichi wan jed'e, malikaan dabre, kaan ya afe (Borana) –

If one plan is out of hand, another one remains –

Если один план не срабатывает, находится другой

Mokonzi ake kpa ti a zo ti lo (Sango) – A king is a slave of people – Монарх – раб народа

Ako undi katera imitima (Bwisha) – Amani ni njia ya mapenzi na ufahamiano (Swahili)

– *Something borrowed does not provide peace * Peace is a way of love and understanding –*

Заемное не приносит мира * Мир – путь к любви и пониманию

Ahakalire hakakuha amenge * Omwirima ni munene kukakuya (Nande) –

*Necessity is the mother of invention * It is dark before dawn –*

Необходимость – мать изобретения * Перед рассветом темно

Umuntu ngumuntu ngabantu (Zulu) – A man is human together with people in all-humanity – Человечность человека – вместе с людьми во всечеловечестве

Wega uumaga na mūciī (Kikuyu) * Oran a azu nwa (Igbo) – Goodness comes from home

** It takes a village (community) to raise a child –* Доброта приходит из дома *

Ребенок вырастает – воспитывает его деревня (сообщество)

Ganni ba chi ba ne (Hausa) –

To see is not to obtain – Видеть – не значит получить

Bumuto nisoni tewenye soni awitmutu (Holoholo / Kalanga) – A shameless person is not needed in the community – Общество не нуждается в людях без стыда

Vuli mundu ali nishihanwa shyeshye (Tiriki) – Every person receives her or his gift – Каждый человек имеет дарование

Da yeyefi kwogi kan chikka (Hausa) – Small showers fill the stream –

Ручейки создают поток

Mmiri anaghi agbaru nisi ya (Igbo) – Water does not come out of its source polluted. A man must not spoil the world of nature – Вода не приходит из загрязненного источника. Человек не должен загрязнять мир природы

Человек не должен загрязнять мир природы

Dhur loyo tego (Alur) – Uprightness is more powerful than physical strength –

Правдивость могущественнее силы

Wudu se widi (Bassa) – Words are not money to be spent –

Слова – не деньги, которые расходуются

Nunyanya kolikoli, de woxloanu mugamuga (Ewe) – A person who shows too much knowledge often makes a bad adviser –

Выставляющий напоказ свою ученость – плохой советчик

Omutima ni chasa (Kara) – Behaviour of a man is his heart –

Поведение человека – это жизнь его сердца

Nyon ni po gaa-kon (Bassa) – There is no need to augment a man (a man is not to be measured) – Человек не нуждается в увеличении (человека не измерить)

Mat'ask' laboo fara (Burji) – A shameless person has no sense of shame at all –

Тот, кто без стыда, не имеет и представления о стыде

Nyon pan assen a tendje mebene nayal (Eton) – A wife beauty depends on the husband's way of viewing that beauty – Красота жены – в глазах мужа

Ukulundo gwum wana unatokana ru va na mama (Zangaza) –

The love of a child comes from the mother – Ребенок узнает о любви от матери

Hakuna anayesem a bila kusemeshwa (Zangaza) – To speak badly of another person is to be bad in saying that – Плохо говорить о другом само по себе плохо

Yessoo ra ittakkalli ihakaci (Burji) – A good name is incomparably better than good perfume – Доброе имя несравненно лучше хорошего запаха

Obubibi bwa munda ni njala (Kara) – What is bad in the stomach is hunger –

Желудок плох только чувством голода

Ii liso talililile ushili wâke (Lega) – *One who does not have an eye does not cry* –
У кого нет глаз, не плачет

Ma ndikucaga (Mbeere)* Nam adha kassit due, wan jiru fak haut jed adhi doyo (Orma)
– *Truth never dies * He who dies in truth is alive* –
Правда не умирает * Кто умирает с правдой – живой

Taabu mbaya duniani ni umaskini na utasa – *The worst misery in the world is poverty and infertility* – Наибольшее несчастье в мире состоит в бедности и бесплодии

Mvua hainyeshei mmoja – *It never rains on one person* –
Дождь не льется только на одного

Ni nani anayetikisa mti, anajitikisa mwenyewe¹ – *One who is shaking a tree is shaking himself* – Кто раскачивает дерево, тот раскачивает самого себя

Kiaribucho urafiki ni kukopa na kuazima – *Under the gist of friendship is borrowing and lending* – Кредиты и долги – под видом дружбы

Hakuna mkubwa aliyejizaa – *No man is born of the self (not on one's own, in fact, not self-born)* – Сам никто не рождается

Asaidiaye ndege humsaidia akingali anaruka – *Who helps a bird helps when it still flying* –
Кто помогает птице, помогает, когда она еще летает

Tourkou zoudou bei (Gorane) – *To help with benevolence* –
Помощь с благорасположенностью

Ombe lupupu ta'uatwe mu ateko (Lega) – *God is like the wind that cannot be caught in a trap. God is pure spirit* – Бог подобен ветру, который не ловится. Бог есть чистый дух

Henda chihendo chidzo na uchitsuphe baharini (Duruma / Mijikenda) – *Do a good deed and throw it into the sea* – Сделал доброе дело и отправь его в море

Ahari abantu ndi hapfa abandi (Bwisha) – *Where there are people, no people die (people defeat death)* – Где есть люди, там люди побеждают смерть

Olla waldagetakabu much tok ka laletiat buicha (Orma) – *In an estate where people live in harmony there is nothing too small for people to share with generosity* –
В том сообществе, где люди живут в гармонии, нет ничего малого,
что не могло бы быть разделено с щедростью

Utsungu wa mwana aumanyaye ni mvyazi (Duruma / Mijikenda) – *The pain of a child is only known to the mother* – О боли ребенка знает только его мать

¹ Reverse translation from English into Swahili

Wema ni baba mwema * Dunia tusiifanye maisha ya tupa (Swahili) – Goodness is the father of goodness. Goodness creates goodness * Not alienating each other and nature, let us save life on Earth – Доброта – мать доброты. Доброта создает доброту. Не отчуждая друг друга и природу, сохраним жизнь на Земле

Sources:

1. **Methali Za Kiswahili Toka Afrika Mashibiki, Swahili proverbs from Easten Africa, 1976. Leonadis Kalugila.**
2. **<http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:289218/fulltext01.pdf> Swahili proverbs: Kiswahili Methali, Center for African studies, University of Illinois, www.swalihiproverbs.afrst.illinois.edu.**
3. **AFRIPROV.Org African proverbs, Sayings and Stories, www.afriprov.org.**

In composition, translations of proverbs into English (from the languages other than Swahili), made by the authors of African project on Afriprov.org, are represented

The author is grateful to African community and Afriprov.org for the given opportunity of publishing

امثال عربية

Arab proverbs: music of word and word of music

Арабские пословицы: музыка слова и слово музыки

اعمل مليح وزته بالبحر
أصبردوا* يوم العافية كثي
حكي القر ايا ما يو أفق السر ايا
صبري على نفسي ولا صبر الناس علي
صاحب ا لقليل اولي به

إللي يعمل الخير يكمله
إذا كان الحكى من الفضة السكوت من الذهب
إللي يامنك ما تخونه حتى لو كنت خاين
ألكريم إذا قال فعل
كل شي من نيه إ لا الفلحه من عمل

نعمل الخير باش نلقاه في قبري
هلك إمرؤ لا يعرف قدرته
من زرع الشر يحصد الندامة
إذا جارك بخير أنت بخير
لا يمكن قياس الشخص

ألحق لا يجحد والكذاب لا يعاشر
مش كل أسمر عنتر
أصل لنار شراره* رب حرب شبت من لغضة
ألكرم ستار العيوب* أسافة تري الفعدارة
إلكمة إلحوة تداوي جروح

انما الا عمال بالنيات
من يهمل ماله يكرم حاله
أنا أمير وأنت أمير من هو إللي يسوك الحمير
الشر يبدوه صفاره
إن من لا يدفع لظلم يظلم

الكلام الطيب ينجي
الجود من موجود
الجنة بلا ناس ما بتنداس * أصابرين للجنة
الكرم دوم مش يوم
ما ينفع غير الصبح * الصدق منج

خير يا طير؟ * دير ألخير في أهله وفي غير أهله باش تصيب أهله
من جد وجد ومن زرع حصد
ألايمان بالنوايا
ألنجاة في الصدق
ثمرة حياة الرجل هو اسمه الجيد

Доброе дело сделал – отправь его в море بالبحر
Do a good deed and send it to the sea¹

ألصبردوا* يوم العافية كئي
ألصبردوا* يوم العافية كئي

* Быть совершенно здоровым один день – это уже много – Patience is a medicine *
One day in fine health is already much²

حكي القر ايا ما يو أفق السر ايا
Что говорят в деревнях не похоже на то, что говорят во дворцах
What is being said in villages isn't like what is being said in palaces³

صبري على نفسي ولا صبر الناس علي
Терпелив будешь – не заставишь людей терпеть себя
Self-restraint is a way not to make other people endure my self⁴

صاحب ا لقليل اولي به
Кто владеет немногим, у того первое право на это
Who possesses little has the first right to it⁵

أللي يعمل ألخير يكمله
Совершающий доброе дело совершает его во всей полноте
He, who performs a good deed, fully and completely performs it⁶

إذا كان الحكي من الفضة السكوت من ألذهب
Сказанное слово что серебро, а молчание что золото

¹ Syrian

² Algerian and Egyptian

³ Jordan

⁴ Jordan

⁵ Egyptian

⁶ Moroccan

A spoken word is like silver, silence is gold-like¹
 إاللي يامنك ما تخونه حتى لو كنت خاين
 He предавай, даже если готов предать
 Do not betray even if you are ready to betray²
 الكريم إذا قال فعل
 Честь в слове и деле стойка – Honesty is in unity of words and deeds³
 كل شي من نيه إ لا الفلحه من عمل
 Все дела совершаются намерениями, кроме
 хлебной нивы, на которую возлагается надежда – By intentions all deeds are performed, save for
 the cornfield, in which growth there is a hope⁴

نعمل الخير باش نلقاه في قبري
 Делать добро, словно глядя на дела из вечности
 Doing good as if looking at the deeds from eternity⁵

هلك امرؤ لا يعرف قدرته
 Погибает тот, кто не знает, на что он способен
 Dies he who doesn't know what he is capable of

من زرع الشر يحصد الندامة
 Кто пытается сеять зло, пожинает раскаяние
 Who tries to saw evil will reap remorse⁶

إذا جارك بخير أنت بخير
 Если соседу хорошо, хорошо и тебе
 If your neighbor is good, it is good for you⁷

لا يمكن قياس الشخص
 Человека не измерить – Human being is not to be measured⁸

أالحق لا يجحد والكذاب لا يعاشر

Правду отрицать не получится (на правду и цены нет), а с лжецом не общаются –
 Truth cannot be denied (for truth there is no price). No talk with a liar⁹

مش كل أسمر عنتر
 Не всякий со смуглой кожей герой
 Not everybody with tawny skin is a hero¹⁰

أصل لنار شراره * رب حرب شبت من لغضة
 Война может вспыхнуть из-за слова
 * Огонь войны – и он вспыхивает от искры –

Fire of war may flash by a spark * War may break out over a word

أكرم ستار العيوب * ألسافة تري الفعدارة
 Ростовицичество нянчит вражду
 * “Щедрость” может маскировать пороки –

¹ Iraqi

² Lebanese

³ Palestinian

⁴ Jordan

⁵ Lebanese

⁶ Saudi

⁷ Syrian

⁸ Yemeni (in reverse translation from Russian / See 3.)

⁹ Egyptian

¹⁰ Palestinian

“Generosity” can be a cover for vices¹ * Lending nurses enmity²
Ласковое слово лечит раны – A kind word cures wounds³ الكلمة الحلوة تداوي جروح

Все дела совершаются намерениями – إنما الا اعمال بالنيات
All deeds are performed by intentions

Кто отдаёт в свободе от привязанности к деньгам, من يهمل ماله يكرم حاله
тот щедр от души – One who gives, being not possessed of money, is generous in the soul⁴

Вот если я – эмир и ты – эмир, أنا أمير وأنت أمير من هو إلهي يسوك الحمير
кто же будет чистить ослов? – If I am a prince and you are a prince,
who will clean donkeys?⁵

Зло начинается с малого – Evil begins with small الشر يبدأ صفاره
إن من لا يدفع لظلم يظلم

Кто не защищает от несправедливости, тот соучаствует в ней –
Who is not defending against injustice is an accomplice to it

Спасают добрые слова – Good words save⁶ الكلام الطيب ينجي

Чем богаты, тем и щедры – Generous with what we have الجود من موجود

Без людей в раю будет пусто الجنة بلا ناس ما بتنداس * ألسابرين للجنة

(Если люди не миролюбивы, ступая по земле, то кто же будет в раю?) * Рай для терпеливых – Without people paradise will be empty⁷ (If people are not peaceful on the earth, who will be in the paradise?) * Paradise is for the patient

Быть щедрым всегда, а не на день الكرم دوم مش يوم

Always be generous, not for one day⁸

Вся польза в одной для всех правде * Честность спасает ما ينفع غير الصبح * الصدق منج
All well-being and wealth is in one for all truth⁹ * Honesty saves¹⁰

¹ Iraqi and Syrian

² Egyptian

³ Syrian

⁴ Iraqi

⁵ Kuwaiti

⁶ Egyptian

⁷ Palestinian

⁸ Palestinian

⁹ Algerian

¹⁰ Lebanese

– خير يا طير؟ * دبر الخير في أهله وفي غير أهله باش تصيب أهله

*Добро – как птица? – The good is like a bird¹? * Будь добр людям добрым и недобрым, чтобы найти добро и добрых – Do good for kind people and not kind, to find goodness and the kind²*

Кто выращивает, тот и вправе собирать плоды من جد وجد ومن زرع حصد
One who plants is in right to harvest the fruits³

Вера – это те же намерения – Faith manifests in intentions أليمان بالنوايا
Спасаемся в одной для всех правде – Our lifesaving is in one for all truth⁴ أنجاة في الصدق

ثمرة حياة الرجل هو اسمه الجيد
Плод жизни человека – его доброе имя –
The fruit of human being's life is his or her good name⁵

Together with Sergey Voloboev

Sources:

1. Jonh Lewis Burckhard, *Arabic proverbs: Or the Manners and Customs of the Modern Egyptians, 1830-2010.*
2. Шарбатов Г.Ш, *Арабские народные пословицы и поговорки, Москва, Издательство иностранной литературы, 1961.*
3. Поликанов В.Ф, *Краткий словарь популярных йеменских пословиц с их переводом и русскими соответствиями, Издание 2-е, исправленное и дополненное. СПб.: Роза мира, 2005.*
4. Елена Кухарева, *Словарь арабских пословиц и поговорок (с лексико-фразеологическими комментариями), Москва, Восток – Запад, МГИМО, 2008.*

¹ Saudi

² Algerian

³ Egyptian

⁴ Iraqi

⁵ Arab (in reverse translation from Russian / See 2.)

भारतीय कहावतें

Old Indian proverb-like sayings in the reading of the 21st century
Древнеиндийские выражения: прочтение 21 века

विशोका वा ज्योतिष्मतीः।

तीव्रसंवेगानामासन्नः।

सत्यप्रतिष्ठायां क्रियाफलाश्रयत्वम्ः।

अस्तेयप्रतिष्ठायां सर्वरत्नोपस्थानम्ः।

सन्तोषादनुत्तमसुखलाभः।

सुखानुशयी रागः। * तस्य हेतुरविद्याः।

स्वस्वामिशक्त्योः स्वरूपोपलब्धिहेतुः संयोगः।

स्वाध्यायादिष्टदेवतासम्प्रयोगः।

हेयं दुःखमनागतम्ः।

अहिंसासत्यास्तेयब्रह्मचर्यापरिग्रहा यमाः।

तासामनादित्वं चाशिषो नित्यत्वात्ः।

प्रसङ्ख्यानेऽप्यकुसीदस्य सर्वथा विवेकख्यातेर्धर्ममेघः समाधिः।

भुवनज्ञानं सूर्ये संयमात्ः।

हृदये चित्तसंवित्ः।

सत्त्वपुरुषयोः शुद्धिसाम्ये कैवल्यमितिः।

स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात्ः।

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचनः।

मा कर्मफलहेतुर्भुर्मा ते संगोऽस्त्वकर्मणिः ॥
नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावनाः ।
न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥
कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥
नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम् ।
अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥

कर्मण्य कर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।
स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥
युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।
अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥
न ह्यसंन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चनः ॥
तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः ।
पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥
दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिताः ।
यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥

श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥
स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।
आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं
समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत् ।
तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे
स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥
दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणोः ।

देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम् ॥
यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः।
कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः ॥

ब्रह्मचर्यप्रतिष्ठायां वीर्यलाभः ।

विशोका वा ज्योतिष्मतीः। – В спокойной проникновенности ум озаряется светом –
In pure calmness of mind, and unshadowed consciousness, there is a continuous light
तीव्रसंवेगानामासन्नः। – В благорасположенности предвспоминается искомое единство
– The whole-hearted disposition anticipates unity being sought
सत्यप्रतिष्ठायां क्रियाफलाश्रयत्वम्। – По правде, одной для всех, неделимой,
совершаемое человеком прорастает плодами общего дела человеческого – In one for all,
indivisible truth, what a man does is growing as the fruits of the human common deed
अस्तेयप्रतिष्ठायां सर्वरत्नोपस्थानम्। – Правдивый человек в действии не за чужой счет
приводит в действие истинные богатства – When a man acts rightly, not at the other
peoples' account (no stealing, formal or informal), true wealth comes into movement
सन्तोषादनुत्तमसुखलाभः। – Удовлетворенность необходимым в действии со всеми и для
всех и составляет счастье – Contentment with what is available (such as needed in
communion) rises to unsurpassed happiness

सुखानुशयी रागः। * तस्य हेतुरविद्याः। – Привязанность возникает как воспоминание о
наслаждении и ожидание счастья * Неведение природы и единства мира возникает
через отчуждение [оцениваемого] воспринимаемого от воспринимающего – Attachment
arises as the remembrance of an enjoyed pleasure and expectation of happiness * Lack of due
vision as to the unity in nature is dual to alienative selectivity of the viewer
as an estimator of the viewed

स्वस्वामिशक्त्योः स्वरूपोलब्धिहेतुः संयोगः। – Единство и преодоление отчуждения
предвспоминаются видением природы наших потребностей в действии со всеми и для
всех (единство воспринимаемого и воспринимающего с постижением единства
природы происходит в преодолении самости и “своего”) – The unity with true integrity

(non-alienation of men and nature) is being pre-realized in the vision of the nature of our needs as of action with all and for all (the unity of the viewer and the viewed that brings knowledge of their nature, in the unity of nature, is realized in transcending a self and “mine”)

स्वाध्यायादिष्टदेवतासम्प्रयोगः। – *Размышления о природе единого укрепляют союз человека с высшими силами* – Contemplation of human nature in the unity of nature, strengthens communion with higher forces

हेयं दुःखमनागतम्। – *Страдание, относящееся к не наступившему будущему, можно предотвратить* – Suffering, related to the future that hasn't come so far, can be prevented

अहिंसासत्यास्तेयब्रह्मचर्यापरिग्रहा यमाः। – *Непричинение вреда, правдивость в жизни не за чужой счет, чистота и отсутствие стремления к обладанию сохраняют человеческое в человеке* – Not harming, truthfulness in living life not at the account of alienating others, chaste and lack of striving for possession, save humanity in human being

तासामनादित्वं चाशिषो नित्यत्वात्। – *Как жизнь без начала и конца, так люди желают бессмертия во все времена* – As life has no beginning and no end, people desire immortality at all times

प्रसङ्ख्यानेऽप्यकुसीदस्य सर्वथा विवेकख्यातेर्धर्ममेघः समाधिः। – *Ясное сознание о творчестве жизни в наших экологических мирах поливается дождем из облака добродетели в единстве природы* – A clear consciousness of the continuous creation work in ecological worlds falls like the rain from the cloud of virtue, in the unity of nature

भुवनज्ञानं सूर्ये संयमात्। – *Должная благорасположенность, направленная на Солнце, открывает знание Одного для всех Солнца Правды* – Duly benevolence, with turning to the Sun, leads to the knowledge of One for all benevolent Sun of Truth

हृदये चित्तसंवित्। – *Расширение сознания, направленного на сердце, раскрывает миротворческие возможности ума* –

With viewing heart, consciousness widens to realize abilities of mind in peacemaking

सत्त्वपुरुषयोः शुद्धिसाम्ये कैवल्यमिति। – *Осознание души в ее благорасположенности, как слияние со всечеловеческим, выражает духовную свободу* –

Souly viewing disposition to good, as the unity in all-humankind, expresses spiritual freedom

स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात्। – *Даже начальное праведное*

действие спасает от большой опасности – Even an initial effort performed in righteousness saves from the great danger

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचनः ।

मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते संगोऽस्त्वकर्मणिः ॥ –

Смотри на обязанности, но не на плоды труда. – Не считай, что причина и результат его зависят от тебя, но притом не бездействуй, исполняя долг –

Look at your duties, but not at the results of action. Neither be attached to the thought that the cause and the result of it are dependent onto you, nor stay in non-performing your duties

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावनाः ।

न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ॥

Нет чистого ума у того, кто не обращен к духовному. Без умиротворения нет мира в душе. А без мира разве человек может быть счастлив? – Nothing of pure mind in one who isn't open to spiritual. There is no peacemaking without peace in the soul. Moreover, without peace as peacemaking can a man be blessed to know happiness?

कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।

अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥

Необходимо различать: творчество жизни, несправедное действие и бездействие – The creation life work in peacemaking, undue action and non-action should be distinguished

नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम् ।

अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तत्सात्त्विकमुच्यते ॥

Действие является должным, если нет привязанности, пристрастия или неприятия в его совершении, когда нет стремления насладиться его плодами –

An action is performed as duty if there is no striving to possess, nor does one strive to be an owner of results; obligatory action has to be free from attachment, attraction or repulsion

कर्मण्य कर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।

स बुद्धिमान्मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत् ॥

Кто действует, не ограничиваясь действием, и кто бездействие обращает в действие, тот открыт творчеству духовному – One who acts, not limiting himself in action, and who turns non-action into action, is open to a truly creative life work

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम् ।

अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यतेः ॥ –

Кто в самоотдаче отрешился от плодов своей деятельности, тот пребывает в мире со всем миром, не отрешившийся с жаждой плодов пребывает в оковах – One who, in renunciation and self-giving, gives up a desire for the fruits of his activities, inherits unbounded peace with the world, but the mind of one who desires reward is chained by possession – as by fetter

न ह्यसंन्यस्तसङ्कल्पो योगी भवति कश्चनः ॥ –

Тот не способен на внутреннее единство и творческую самоотдачу, чья воля зависима от воображения и желание вознаграждения – The one whose will is dependent on imagination and a desire for reward cannot be undivided in himself, and is incapable of creative Self-giving

तत्रैवं सति कर्तारमात्मानं केवलं तु यः।

पश्यत्यकृतबुद्धित्वान्न स पश्यति दुर्मतिः ॥ –

*Кто себя видит деятелем, тот зависим от самости – зрения духовного в нем нет
The one who sees himself a doer is dependent on the self, lacking true vision*

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिताः।

यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥ –

Свободный от обладания, Свет от несметно сияющих на небе солнц родственен Свету Вселенской Души – Free from possession, Light from uncountable Suns, shining beyond self-esteem in the Sky, would be akin to the Light of the Soul in the Universe

श्रद्धामयोऽयं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव सः ॥

*Вера создает мир души. Какова вера, таков и человек – Faith forms inner world of man.
As his or her faith is, so he or she is (becomes)*

स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः। –

*Человек достигает совершенства, в благорасположенности исполняя свой долг –
A man may be thought of as attaining perfection with good disposition
of the heart in doing what is due*

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं

समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत्ः।

तद्वत्कामा यं प्रविशन्ति सर्वे

स शान्तिमाप्नोति न कामकामीः॥

– Тот пребывает в мире, в кого, как в спокойный неподвижный океан вливаются реки, но не тот, кто ищет удовлетворения желаний – Peace is approached by a man who remains silent as the ocean, meeting rivers coming to it, but not by one who is striving to achieve goals of his desires

दातव्यमिति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणेः।

देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम्ः॥

То даяние называется чистым, что делается от души нуждающемуся в нем, без желания получить что-то взамен, в нужное время и в надлежащем месте – A giving is pure when it is as a duty, from the heart at the right time and at the right place to a right person in need of it, and when nothing is expected in return

यक्त्वा कर्मफलासङ्गं नित्यतृप्तो निराश्रयः।

कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित्करोति सः॥ –

Без привязанности к плодам своего труда, в спокойствии, вне принуждения и без принуждения кого-либо, действует в мире творящий добро – Without attachment to fruits of action, in calmness, not being coerced, not coercing others, acts one doing the good in righteous peacemaking

ब्रह्मचर्यप्रतिष्ठायां वीर्यलाभः। –

Целомудренная чистота созидает энергии жизни –
True pureness (chaste) creates energies of life

Literary sources:

1. श्रीमद्भगवद्गीता / Bhagavad Gita.
2. पतञ्जलि योगसूत्र / Yoga sutras of Patanjali.

Српске пословице

Музыка слова и слово музики: сербские пословицы
Serbian proverbs: music of word and word of music

Лепа реч и гвоздена врата отвара
Зрно до зрна погача
Правда може бити гажена, али само привремено
Боље мршав мир него дебела парница
Чистоћа је пола здравља

Ако чиниш добро, не ударај у велико звоно
Боље је добро слушати, него лоше заповедати
Благо ономе ко зна да не зна, а хоће да зна
Где је сила господар, правда је слуга
Без збора нема договора

Боље сув хлеб с поштењем него колач с непоштењем
Држи се новог пута и старог пријатеља
Шупљу главу и ветар носи
Ко чека тај и дочека
Срећа прати храбре!

Богат је онај који више произведе, него што поједе
Није злато све што сија
Ћутање злата вреди
Крв није вода
Истина нема цену

Где је слога, ту је и победа
Дела говоре, а не реч
Нова метла добро мете
Тиха вода берег рони
Што можеш данас, не остављај за сутра *
Ко рано рани, две среће граби

На млађима свет остаје

Дрво без гране и човек без мане – не могу бити *
Најтамније је испод свеће
Боље је не почети, него не дочети
Без муке нема науке
Без друштва нема јунаштва

На небу Бог, а на земљи Русија
Само слога Србина спасава
Грци се спашавају милосрђем, Руси молитвом а Срби трпљењем

Лепа реч и гвоздена врата отвара – Ласковое слово откриваает железную дверь –
A kind word even opens an iron door

Зрно до зрна погача – Зернышко к зернышку – и вот он хлеб –
Grain by grain makes bread

Правда може бити гажена, али само привремено – Правда в безмолвии – только на
время – Truth, being in silence, is only for some time

Боље мршав мир него дебела парница – Лучше тонкий мир, чем судебное дело –
A thin peace is better than a thick trail

Чистоћа је пола здравља – Чистота – половина здоровья –
Cleanliness is half health

Ако чиниш добро, не ударај у велико звоно – Делай добро, да не звони об этом
Do the good and do not boast of it (do not ring the big bell to announce it)

Боље је добро слушати, него лоше заповедати – Лучше быть добрым слушателем,
чем плохо начальствовать – It is better to be a good listener than giving bad commands

Благо ономе ко зна да не зна, а хоће да зна –

Благо, кто знает, что он не знает, но хочет знать –

It is good when one knows that he does not know, but wants to know

Где је сила господар, правда је слуга – Если правит сила, то хочет сделать правду
прислужницей – When governs force, it wants to make truth be a servant for itself

(When governs force, what is called “truth” is a servant)

Без збора нема договора – Без общения нет единения (~ согласия) –
Without a dialog there is no unity (~ agreement)

Боље сув хлеб с поштењем него колач с непоштењем – Лучше честный сухой хлеб,
чем калач в нечестии – A dry bread which is honest is better than a roll in wickedness

Држи се новог пута и старог пријатеља – *Держись друга старого, а пути нового* –
Hold on to an old friend and a new road

Шупљу главу и ветар носи – *Пустую голову закружит даже ветер* –
Even the wind will move an empty head (will make it swirling)

Ко чека тај и дочека – *Кто ждет, тот дождется* – One minute of patience, ten years of
peace (one who waits will be granted through waiting)

Срећа прати храбре! – *Смелым сопутствует удача* – Good luck accompanies the brave

Богат је онај који више произведе, него што поједе – *Быть богатыми вместе –
превосходит себя в том, что есть со всеми и для всех*
(*богат тот, кто производит больше, чем съедает*) – To be wealthy together (in common
wealth) is to overcome a self in what is with all and for all
(the wealthy is one who produces more than he eats)

Није злато све што сија – *Не все то золото, что блестит* –
Not everything that shines is gold

Ћутање злата вреди – *Молчание и есть золото* – Silence is just gold

Крв није вода – *Кровь не вода, а сердце не камень* –
Blood is not water, and heart is not a stone

Истина нема цену – *На правду и нет цены* – Truth is beyond price – not to be priced

Где је слога, ту је и победа – *Где согласие, там победа* –
Where there is a concordance, there is a victory

Дела говоре, а не реч – *Говорят дела, а не слова* – Deeds speak, not words

Нова метла добро мете – *Новая метла хорошо метет* –
New broom sweeps well

Тиха вода берег рони – *В тихих водах тонут берега* – Into still waters sink coasts
Што можеш данас, не остављај за сутра – *Не оставляй на завтра то, что можешь
сделать сегодня* – Don't leave for tomorrow what can be done today * **Ко рано рани, две
среће граби** – *Рано вставать – двойная удача* – To get up early is twice as lucky

На млађима свет остаје – *Мир остается молодым (оставляется для молодых)* –
The world is being left to the young

Дрво без гране и човек без мане – не могу бити – *Не бывает дерева без веток, как и
человека без изъянов* – As a tree that cannot be without its branches, so is a man who cannot
be without one's flaws * **Најтамније је испод свеће** – *Темнее всего под свечой* –
It is darkest under the candle

Боље је не почети, него не дочети – *Без готовности лучше не начинать* –

It's better not to start without readiness

Без муке нема науке – *Без боли нет науки* – *Without pain there is no science*

Без друштва нема јунаштва – *Героизм – когда вместе с людьми* –

Heroism – when together with people

На небу Бог, а на земљи Русија – *На небе Бог, а на земле – Россия* –

In Heaven there is God, on Earth there is Russia

Само слога Србина спасава – *Только единство спасет сербов* –

Only unity will save the Serbs

Грци се спасавају милосрђем, Руси молитвом а Срби трпљењем – *Греки*

спасаются милосердием, русские – молитвой, а сербы – терпением –

The Greeks are saved by mercy, the Russians – by prayer, the Serbs – by endurance

Together with the Center of Slavic cultures for master-class
'The World on our palms' that took place on the 15th of September, 2018
at the Library for Foreign Literature in Moscow

O'zbek maqollari

Uzbek proverbs: music of word and word of music

Узбекские пословицы и поговорки: музыка слова и слово музыки

Одамнинг тириклиги одам билан
Уйимиз тор бўлса ҳам, кўнглимиз кенг
Ота-онам – давлатим
Бол ширин, болдан ҳам бола ширин
Ош – авлие, нон – пайғамбар

Бекор тургунча бекор ишла
Меҳнат, меҳнатнинг таги роҳат
Айтган жойдан қолма, айтмаган жойга борма
Осмон йироқ, ер қаттиқ
Арининг захрини чекмаган болнинг қадрини билмас

Бир туп ток эксанг, бир туп тол
Бир киши ариқ қазийди, минг киши сув ичади
Табиб табиб эмас, бошидан ўтган табиб
Эзгуликнинг эрта-кечи йўқ * Яхшилик ерда қолмас
Яхши ният – ярим давлат*Яхши ният – ерти мол

Борнинг гапи – ўнг, йўқнинг гапи – тўнг
Бирники – мингга, мингники – туманга
Пул аччиғи – жон аччиғи
Ўйиндан ўқ чиқар
Яхшида яроғ бўлмас

Бетга айтганнинг захри йўқ
Одоб бозорда сотилмас
Баҳорнинг бир куни бир йилни тўйдиреди
Оч қорним, тинч қулоғим
Бир кун туз ичган жойингга қирқ кун салом бер

Яхшида димоғ бўлмас
Мақтов ухлатар, танқид уйғотар
Мол оласи тишида, одам оласи ичида

Елғончининг рост сўзи ҳам елғон
Хайр қилсанг бутун қил

Ошни аясанг – ошга, нонни аясанг – нонга
Уруш қурбонсиз бўлмас
Ўт билан ўйнашма
Зўрлик, зўрликнинг кети хўрлик
Тани соғлик – туман бойлик

Ер тўймагунча, эл тўймас
Олдиндан оққан сувнинг қадри йўқ
Зўрдан зўр чиқса, зўр думини қисар
Яхшига ҳар ранг ярашур
Одам бўлиш осон, одми бўлиш қийин

Одамнинг тириклиги одам билан –
Odamning tirikligi odam bilan – Человек живет с человеком –
Human being is living with human being
Уйимиз тор бўлса ҳам, кўнглимиз кенг –
Uyimiz tor bo'lsa ham, ko'nglimiz keng –
Дом тесный, зато душа широкая –
Although small house is, but the soul is wide
Ота-онам – давлатим – *Ota-onam – davlatim* –
Мои родители – мое богатство – *My parents are my wealth*
Бол ширин, болдан ҳам бола ширин – *Bol shirin, boldan ham bola shirin* –
Мед сладок, а ребенок и меда слаще –
Honey is sweet, but sweeter than honey is a child
Ош – авлие, нон – пайғамбар – *Osh – avliyo, non – payg'ambar* –
Плов – святой, хлеб — пророк – *Pilaf is a saint, bread is a prophet*

Бекор тургунча бекор ишла – *Bekor turguncha bekor ishla* –
Чем без дела сидеть, лучше работать даром –
Than sitting without work, it is better to do work as a gift
Меҳнат, меҳнатнинг таги роҳат – *Mehnat, mehnatning tagi rohat* –
Труд порождает удовольствие – *Labor brings forth pleasure*
Айтган жойдан қолма, айтмаган жойга борма – *Aytgan joydan qolma, aytmagan
joyga borma* – Пригласили – не отказывайся, не приглашали – не иди –

Don't refuse an invitation, yet do not go without being invited
Осмон йироқ, ер қаттиқ – *Osmon yiroq, yer qattiq* – Небо далеко, а земля тверда –
The sky is far above, but the earth is solid

Арининг захрини чекмаган болнинг қадрини билмас –
Arining zahrini chekmagan bolning qadrini bilmas –
Не испытавший укуса пчелы не знает, что значит “ценность” меда – *Having not suffered a bee sting, one cannot know what signifies “value” of honey*

Бир туп ток эксанг, бир туп тол – *Bir tup tok eksang, bir tup tol* –
Посадил куст винограда – посади также и куст ивы –
As you planted a grape bush, plant also a willow bush
Бир киши ариқ қазийди, минг киши сув ичади – *Bir kishi ariq qazyidi, ming kishi suv ichadi* –
Один человек копает арык, а тысячи воду пьют –
One person digs an irrigating ditch, and thousands drink water

Табиб табиб эмас, бошидан ўтган табиб – *Tabib tabib emas, boshidan o'tgan tabib* –
Лекарь (доктор) не тот, кто лечащим считается, а кто сам переболел –
A curer (a doctor) is not the one who is supposed to treat, but one who has gone through illness

Эзгуликнинг эрта-кечи йўқ * Яхшилик ерда қолмас – *Ezgulikning erta-kechi yo'q * Yaxshilik yerda qolmas* –
Доброе дело не зависит от времени суток (для доброго дела не бывает рано или поздно) * Добро не забудется – *For a good deed there is no sooner or later – it doesn't depend on the time of the day * The good will not left without attention*

Яхши ният – ярим давлат * Яхши ният – ерти мол – *Yaxshi niyat – yarim davlat * Yaxshi niyat – yorti mol* –
Чистое намерение – половина благополучия *
Чистое намерение – половина богатства –
*Clean intention is half well-being * Clean intention is half wealth*

Борнинг гапи – ўнг, йўқнинг гапи – тўнг – *Borning gapi – o'ng, yo'qning gapi – to'ng*
– Богач говорит искусно, гладко, неимущий – грубо, нескладно – *A man of property speaks skillfully, smoothly; a man without possessions speaks roughly, clumsily*

Бирники – мингга, мингники – туманга – *Birniki – mingga, mingniki – tumanga* –
Из-за одного может пострадать тысяча человек, а из-за тысячи – несметно – *Because of one man, a thousand may suffer, because of thousand men – there may be incalculable suffering*

Пул аччиғи – жон аччиғи – *Pul achchig'i – jon achchig'i* –
Горечь капитализированного – горечь потерянного в душе (деньги что камень: тяжело на душу ложатся) – *Bitterness of a capitalized is bitterness of the lost in the soul*

(some “monies” as stones lie upon the soul)

Ўйиндан ўк чиқар – O‘yindan o‘q chiqar –

Из игры стрела вылетает – An arrow flies out of a game

Яхшида яроғ бўлмас – Yaxshida yarog‘ bo‘lmas – Хороший человек необладает оружием (у хорошего человека оружия не бывает) – *A good man is not in possession of a weapon (a good man never has a weapon)*

Бетга айтганинг захри йўк – Betga aytganning zahri yo‘q –

Сказанное в лицо не таит в себе яда –

What is said in person (directly, face to face) does not contain poison

Одоб бозорда сотилмас – Odob bozorda sotilmas – Вежливость не продается на базаре – *The virtue of politeness is not being sold at the bazaar (market)*

Баҳорнинг бир куни бир йилни тўйдиради – Bahorning bir kuni bir yilni to‘ydiradi – Один весенний день год кормит – *One spring day feeds a year*

Оч қорним, тинч қулоғим – Och qornim, tinch qulog‘im –

Пусть голоден, но спокоен – Hungry, but calm

Бир кун туз ичган жойингга қирқ кун салом бер – Bir kun tuz ichgan joyingga qirq kun salom ber – Где накормили хоть раз, сорок поклонов отдай –

Where you were fed even once, give forty bows

Яхшида димоғ бўлмас – Yaxshida dimog‘ bo‘lmas –

Хороший не высокомерен – A good man is not haughty

Мақтов ухлатар, танқид уйғотар – Maqtov uxlatar, tanqid uyg‘otar –

Похвала усыпляет, критика пробуждает – Praise lulls, criticism awakens

Мол оласи тишида, одам оласи ичида – Mol olasi tishida, odam olasi ichida –

Разношерстность животных видна снаружи, что за человек скрыто внутри –

Motley of animals is seen from outside; that of men is not seen, hidden inwardly

Елғончининг рост сўзи ҳам елғон – Yolg‘onchining rost so‘zi ham yolg‘on –

Правда для лживого что его же ложь – Truth is treated by a liar as his own lie

Хайр қилсанг бутун қил – Xayr qilsang butun qil – Добро делать – так делать его в целости (по-настоящему) – *To do the good – doing it righteously, in integrity*

Ошни аясанг – ошга, нонни аясанг – нонга – *Oshni ayasang – oshga, nonni ayasang – nonga* – Бережешь плов – будет плов, бережешь хлеб – будет хлеб – *If you save pilaf, there will be pilaf, if you save bread, there will be bread*

Уруш қурбонсиз бўлмас – *Urush qurbonsiz bo'lmaz* – Война не бывает без жертвы (~ война, как сопряженная с жертвенным мышлением) – *There isn't a war without victim (– a war as of a victimizing, sacrificial thinking)*

Ўт билан ўйнашма – *O't bilan o'ynashma* – Не играй с огнем – *Don't play with the fire*

Зўрлик, зўрликнинг кети хўрлик – *Zo'rlik, zo'rlikning keti xo'rlik* –

Насилие заканчивается бедами – *Violence results in misfortune*

Тани соғлик – туман бойлик – *Tani sog'lik – tuman boylik* –

Здоровье – неоценимое богатство – *Health is an inestimable wealth*

Ер тўймагунча, эл тўймак – *Yer to'ymaguncha, el to'yamak* –

Пока Земля с почвами ее не насытится, народ сыт не будет –

Until the Earth, with her soils, is sated, the people will not be sated

Олдиндан оққан сувнинг қадри йўқ – *Oldindan oqqan suvning qadri yo'q* –

Будешь ли благодарен воде, если у воды живешь? – Рядом текущая вода не ценится –

Will you be grateful to water, if you live near it? – Nearby running water is not appreciated

Зўрдан зўр чикса, зўр думини қисар – *Zo'rdan zo'r chiksa, zo'r dumini qisara* –

На всякую силу найдется и укрощающая ее – *For each force there is another – that tames it*

Яхшига ҳар ранг ярашур – *Yaxshiga har rang yarashur* –

Хорошему человеку любой цвет подходит – *For a good man any color suits*

Одам бўлиш осон, одми бўлиш қийин – *Odam bo'lish oson, odmi bo'lish qiyin* –

Человек не тот, который по виду: не казаться, а быть настоящим человеком труднее –

всего – ведь это и значит быть человеческим – *To be human not by appearance, not that*

seemingly: to be a true man is the most difficult – this means to be human being

Source:

<http://fmc.uz/maqollar.php>

The author is grateful for the given opportunity of publishing

Proverbs in Pali and Thai languages: music of word and word of music

Пословицы на пали и тайском языках: музыка слова и слово музыки

1.

saccamanurakkheyya – ฟังตามรักษาความสัตย์
saṃvāseṇa sīlaṃ veditabbaṃ – ศิลฟังรู้ได้เพราะอยู่
sabbaratiṃ dhammarati jināti – ความยินดีในธรรม ย่อมชนะความยินดีทั้งปวง –
kiccaṃ maccāna jīvitam – ความเป็นอยู่ของสัตว์ เป็นการยาก
santimeva sikkheyya – ฟังศึกษาความสงบนั้นแล

saccaṃ ve amatā vācā – คำสัตย์แล เป็นวาจาไม่ตาย
attā hi kira duddamo – ได้ยินว่าตนแล ฝึกได้ยาก
sukho have sappuriseṇa saṅgamo – สมาคมกับสัตบุรุษ นำสุขมาให้
saccenālikavādinam – ฟังชนะคนพูดปิดด้วยคำจริง
attā hi attano gati – ตนเที่ยว เป็นคดีของตน
Sacce atthe ca dhamme ca, āhu santo paṭiṭṭhitā –
สัตบุรุษได้ตั้งมั่นในความสัตย์ที่เป็นอรรถและเป็นธรรม
dullabhā khaṇasampatti – ความถึงพร้อมแห่งขณะ หาได้ยาก **na ve**
yācanti sappakīṅkī – ผู้มีปัญญายอมไม่ขอเลย
kiccaṃ saddhammassavanam – การฟังธรรมของสัตบุรุษ เป็นการยาก
satañca gandho paṭivātameti – กลิ่นของสัตบุรุษ ย่อมไปทวนลมได้

na hi muñceyya pāpikam – ไม่ควรเปล่งวาจาชั่วเลย
yo (ca) rakkhati attānam rakkhito tassa bāhiro –
ผู้ใดรักษาตนได้ ภายนอกของผู้นั้นก็ป็นอันรักษาด้วย
attatthapaṅkī asucī manussā – มนุษย์ผู้เห็นแก่ประโยชน์ตน เป็นคนไม่สะอาด
Yadattagarahī tadakubbamāno – ตัดตนเองเพราะเหตุใด ไม่ควรทำเหตุนั้น
katassa natthi paṭikāram – สิ่งที่ทำแล้ว ทำคืนไม่ได้

attanā akataṃ pāpaṃ attanāva visujjhati – ตนไม่ทำบาปเอง ย่อมหมดจดเอง
kiccānukubbassa kareyya kiccaṃ – ฟังทำกิจแก่ผู้ช่วยทำกิจ
attanā va kataṃ pāpaṃ attanā saṃkilissati –
ตนทำบาปเอง ย่อมเศร้าหมองเอง **attānam nātivatteyya** – บุคคลไม่ควรลืมนตน
sabbadānam dhammadānam jināti – การให้ธรรม ย่อมชนะการให้ทั้งปวง

saccamanurakkheyya – พึงตามรักษาความสัตย์ –
Live and always be truthful – Живи всегда по правде
saṃvāseṇa sīlaṃ veditaḥ – ศีลพึงรู้ได้เพราะอยู่ร่วมกัน – *Morality is known through association* – О морали узнаешь по общности людей
sabbaratiṃ dhammarati jināti – ความยินดีในธรรม ย่อมชนะความยินดีทั้งปวง –
True joy – joy in truth – is victorious over all others [transcends all others joys, being one in all humankind]/Only truth dawns upon humans with that joy of light, not made by hands –
Истинная радость, радость истины, побеждает все остальные – это победа всечеловеческая. Только истина озаряет радостью нерукотворного света
kicchaṃ maccāna jīviṭaṃ – ความเป็นอยู่ของสัตว์ เป็นการยาก –
It is difficult to maintain life – Сохранять жизнь трудно
santimeva sikkheyya – พึงศึกษาความสงบนั้นแล – *Always seek peace of mind* –
Всегда ищи мира души

saccaṃ ve amatā vācā – คำสัตย์แล เป็นวาจาไม่ตาย –
Truth is immortal – Правда бессмертна
attā hi kira duddamo – ได้ยินว่าตนแล ฝักใฝ่ยาก –
One's own self is [what is] the most unruly –
Труднее всего управить самого себя
sukho have sappuriseṇa saṅgamo – สมาคมกับสัตบุรุษ นำสุขมาให้ –
Association with the virtuous brings happiness –
Союз с добродетельными приводит к счастью
saccenālikavādiṇaṃ – พึงชนะคนพูดปดด้วยคำจริง –
To overthrow a liar by words of truth – Низвергнуть лжеца словом правды
attā hi attano gati – ตนเทียว เป็นคติของตน –
Inheriting life-time, the soul is instantly open to eternity –
Наследуя время жизни, душа пребывает в мгновенной вечности

Sacce atthe ca dhamme ca, āhu santo patiṭṭhitā –
สัตบุรุษได้ตั้งมั่นในความจริงที่เป็นอรรถและเป็นธรรม –
The virtuous holds to truth in both the beneficial and the fairness –
Добродетельный следует истине, которая и действительна и справедлива
dullabhā khaṇasampatti – ความถึงพร้อมแห่งขณะ หาได้ยาก – *An opportunity comes with great difficulty* – Возможности приходят с большими испытаниями
na ve yācanti sappakāṅkā – ผู้มีปัญญาย่อมนไม่ขอเลย –
The wise does not ask for anything – Мудрый ни о чем не просит
kicchaṃ saddhammassavanaṃ – การฟังธรรมของสัตบุรุษ เป็นการยาก –
It is difficult to listen to the words of the virtuous – Слушать добродетельного трудно

satañca gandho paṭivātameti – กลิ่นของสัตบุรุษ ย่อมไปทวนลมได้ –
The flavor of the truly faithful spreads even against the wind –
Дыхание добродетели слышится даже вопреки ветру

na hi muñceyya pāpikaṃ – *ไม่ควรเปล่งวาจาชั่วเลย* –
No bad words should be said – Не следует говорить плохие слова
yo (ca) rakkhati attānaṃ rakkhito tassa bāhira –
ผู้ใดรักษาดนได้ ภายนอกของผู้นั้นก็เป็นอันรักษาด้วย –
The body is guarded as one keeps mind guarded –
Тело защищено, когда человек хранит безопасным сознание

attatthapaññā asucī manussā –
มนุษย์ผู้เห็นแก่ประโยชน์ตน เป็นคนไม่สะอาด –
One's mind, predisposed to the self (initially concerned with the self) cannot be clean –
Ум, предоставленный самому себе (занятый собой), не бывает чистым
Yadattagarahī tadakubbamāno – *ติดตนเองเพราะเหตุใด ไม่ควรทำเหตุนั้น* –
Let a man behave in such a way, that he cannot lose a sense of shame and conscience –
Позволять человеку вести себя так, чтобы он не терял чувство стыда и совести
katassa natthi paṭikāraṃ – *สิ่งที่ทำแล้ว ทำคืนไม่ได้* –
What has been done cannot be made undone – Сделанное уж не сделать не сделанным

attanā akataṃ pāpaṃ attanāva visujjhati –
ตนไม่ทำบาปเอง ย่อมหมจดจเอง – *One is purified in doing virtuous deeds* –
Очищение человека – в добродетельных поступках
kiccānukubbassa kareyya kiccaṃ – *พึงทำกิจแก่ผู้ช่วยทำกิจ* –
Do help those who are glad to help – Помогай тому, кто рад помочь
attanā va kataṃ pāpaṃ attanā saṃkilissati –
ตนทำบาปเอง ย่อมเศร้าหมองเอง – *One is stained by one's own deeds* –
Каждый несет в себе следы своих деяний
attānaṃ nātivatteyya – *บุคคลไม่ควรลืมนตน* – *Don't forget about people (don't get exalted by esteem / don't bring down a man to value – so not allowing [over] estimate of the self)* – Не забывай о людях (не превозносись оценкой / не своди человека к оценке – тогда и себя “не переоценишь”)
sabbadānaṃ dhammādānaṃ jināti – *การให้ธรรม ย่อมชนะการให้ทั้งปวง* –
The gift of truth and in truth is the real gift among all the others –
Дар истины и в истине есть настоящий дар среди прочих

2.

samaggānaṃ tapo sukho – ความเพียรของผู้พร้อมเพรียงกัน ให้เกิดสุข –
sabbarasaṃ dhammaraso jināti – ความสัจยฺนั้นแล ดีกว่ารสทั้งหลาย
Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitaṃ –
ถ้ารู้ว่าตนเป็นที่รัก ก็ควรรักษาตนนั้นให้ดี
kālanurūpaṃva dhuraṃ niyuñje – พึงประกอบธุระให้เหมาะแก่กาลเทียว
Attanā hi sudantena, nāthaṃ labhati dullabhaṃ –
ผู้มีตนฝึกดีแล้ว ย่อมได้ที่พึงซึ่งไต่ยาก

nāññaṃ nissāya jiveyya – ไม่ควรอาศัยผู้อื่นเป็นอยู่
na saṅgamo pāpajanena seyyo – สมาคมกับคนชั่ว ไม่ดีเลย
appo hutvā bahu hoti vaḍḍhate so akhantijo
yaso laddhā na majjeyya – ได้ยศแล้ว ไม่ควรมา
attānurakkhī bhava mā aḍayhi – จงเป็นผู้ตามรักษาตน อย่าได้เดือดร้อน

kodho satthamalaṃ loke – ความโกรธเป็นดังสนิมคัสตราในโลก
nāsmase alikavādine – ไม่ควรไวใจคนพูดพล่อย ๆ
saṃyamato veraṃ na cīyati – เมื่อคอยระวังอยู่ เราย่อมไม่ก่อขึ้น
manopubbaṅgamā dhammā
natthi santiparaṃ sukhaṃ – ความสุข (อื่น) ยิ่งกว่าความสงบ ไม่มี

abyāpajjhaṃ sukhaṃ loke – ความไม่เบียดเบียน เป็นสุขในโลก
attānaṃ na dade poso – บุรุษไม่พึงให้ซึ่งตน
mahāpurisabhāvassa lakkhaṇaṃ karuṇāsaho –
อัครมหาสัยที่ทนไม่ได้เพราะกรุณา เป็นลักษณะของ มหาบุรุษ
taṃ kho jitaṃ sādhu jitaṃ yaṃ jitaṃ nāvajjiyyati –
ความชนะใดที่ชนะแล้วไม่กลับแพ้ ความชนะนั้นดี
sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ –
ละเหตุทุกข์ได้ เป็นสุขในที่ทั้งปวง

sukhassa dātā medhāvī sukhaṃ so adhigacchati –
ปราชญ์ผู้ให้ความสุข ย่อมได้รับความสุข
vācaṃ pamuñce kusalaṃ nātivelam – ไม่ควรเปล่งวาจาที่ดี ให้เกินกาล
rakkheyya attano sādhuṃ lavaṇaṃ loṇataṃ yathā –
พึงรักษาความดีของตนไว้ ดังเกลือรักษาความเค็ม
subhāsītaddhajā isayo – ฤๅษีทั้งหลาย มีสภามิตเป็นธงชัย
appamattā na miyanti – ผู้ไม่ประมาท ย่อมไม่ตาย

samaggānaṃ tapo sukho – ความเพียรของผู้พร้อมเพรียงกัน ให้เกิดสุข –

Blessed is a harmony of the communion – Благословенна гармония общности

sabbarasaṃ dhammaraso jināti – ความสัตย์นั้นแล ดีกว่ารสทั้งหลาย –

Good “taste” of Truth is [truly] incomparable (for Truth is even not a matter of taste)

– Добрый “вкус” правды ни с чем не сравнить (ведь правда даже не дело вкуса)

Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitam –

ถ้ารู้ว่าตนเป็นที่รัก ก็ควรรักษาตนนั้นให้ดี – *To be justful to love is letting not*

temptations harm one who is loved, and oneself either – Быть справедливым к

любви – это не позволять соблазнам вредить тому,

кого любишь, и не вредить себе

kālānurūpaṃva dhuraṃ niyuñje – พึ่งประกอบธุระให้เหมาะแก่กาลเทียว –

All affairs should be duly managed at proper time –

Каждому нужному делу свой надлежащий час

Attanā hi sudantena, nāthaṃ labhati dullabham –

ผู้มีตนฝึกดีแล้ว ย่อมได้ที่พึ่งซึ่งได้ยาก – *Mind spiritual, not alienated or alienating*

(through prayer and discipline), is to be found as a reliable (while difficult on the way

to) place of refuge – Ум духовный, который не отчуждает и не отчуждается (в

молитве и дисциплине), есть надежное (и трудное на пути) пристанище

nāññāṃ nissāya jiveyya – ไม่ควรอาศัยผู้อื่นเป็นอยู่ –

One should not live by other people / One should not live at the other’s expense

(Doesn’t indispensable mean all that in our human life which is not at the other’s expense?) –

He следует жить за чужой счет (Разве то, без чего не обойтись, не означает нашу

человеческую жизнь не за чужой счет?)

na saṅgamo pāpajanena seyyo – สมาคมกับคนชั่ว ไม่ดีเลย – *Any association with*

malicious is a disgrace – Связь с порочным всегда бесчестит

appo hutvā bahu hoti vadḍhate so akhantijo –

ความโกรธน้อยแล้วมาก มันเกิดจากความไม่อดทนจึงทวีขึ้น –

Anger, starting with small in impatience, multiplies – Гнев начинается от нетерпения

yaso laddhā na majjeyya – ได้ยศแล้ว ไม่ควรเมา –

You should not be drunk with honors – He следует обольщаться почестями

attānurakkhi bhava mā aḍayhi – จงเป็นผู้ตามรักษาตน อย่าได้เดือดร้อน –

Do not let unclean thought come to your mind, so that to have nothing to regret –

He позволяй себе нечистых мыслей, чтобы ни о чем не сожалеть

kodho satthamalam loke – ความโกรธเป็นดังสนิมคัสตราในโลก –

Anger is like the corroding rust of a weapon – Гнев что ржавчина, которая на оружии

nāsmase alikavādine – ไม่ควรไวใจคนพูดพล่อย ๆ –

One who talks a lot cannot be trusted – Нет доверия тому, кто говорит много

Samyamato veram na ciyati – เมื่อคอยระวังอยู่ เวย่อมไม่ก่อขึ้น –

Self-restraint curbs hatred, not allowing it to multiply –

Ограничение себя сдерживает ненависть

manopubbaṅgamā dhammā – ธรรมทั้งหลาย มีใจเป็นหัวหน้า –

As you are in thought, so is your heart – Каково помышление, таково и сердце

natthi santiparam sukham – ความสุข (อื่น) ยิ่งกว่าความสงบ ไม่มี –

Peace is our initiate Bliss – Мир есть изначальное благословение наше

abyāpajjham sukham loke – ความไม่เบียดเบียน เป็นสุขในโลก –

Non-violence brings peace – Ненасилие приносит мир

attānaṃ na dade poso – บุรุษไม่พึงให้ซึ่งตน –

Don't give yourself up to malicious –

Не предавайся злонамеренному

mahāpurisabhāvassa lakkhaṇaṃ karuṇāsaho –

อัชฌาสัยที่ทนไม่ได้เพราะกรุณา เป็นลักษณะของ มหาบุรุษ –

To be moved by compassion is the ability of a great person –

Проникнуться состраданием – способность великой личности

taṃ kho jitaṃ sādhu jitaṃ yaṃ jitaṃ nāvajiyiyati –

ความชนะใดที่ชนะแล้วไม่กลับแพ้ ความชนะนั้นดี –

A victory that is unconquerable [incapable of turning into defeat] is a real victory –

Победа, которая непобедима [не обратить ее в поражение],

есть настоящая победа

sabbassa dukkhassa sukham pahānaṃ – ละเหตุทุกข์ได้ เป็นสุขในที่ทั้งปวง –

Happiness comes when the causes of suffering are wiped out –

Счастье – когда устранены причины страдания

sukhassa dātā medhāvī sukham so adhigacchati –

ปราชญ์ผู้ให้ความสุข ย่อมได้รับความสุข – *Who gives happiness usually finds happiness* –

Кто дает счастье, обычно его и находит

vācaṃ pamuñce kusalaṃ nātivelam – ไม่ควรเปล่งวาจาที่ดี ให้เกินกาล –

Even good words you should not keep on saying too long –

Даже хорошие слова не произноси слишком долго

rakkheyya attano sādhuṃ lavaṇaṃ loṇataṃ yathā –

พึงรักษาความดีของตนไว้ ดังเกลือรักษาความเค็ม –

Keep goodness in yourself, like salt which doesn't lose its saltiness –
Храни добродетель сердца, как соль, которая не теряет солености
subhāsītaddhajā isayo – ฤๅษีทั้งหลาย มีสุภามิตเป็นธงชัย –
Hermits become noble by their proverbs –
Отшельники облагорожены пословицами
appamattā na miyanti – ผู้ไม่ประมาท ย่อมไม่ตาย –
Those with earnestness-honesty are immortal – Кто честны, те и бессмертны

Source:

Phra Mahā Prayong Kittidharo, Buddhist proverbs in Pali, Thai and English, 1955.

<https://suvacobhikkhu.wordpress.com/buddhist-proverbs-i-pali-thai-eng/>

བོད་ཀྱི་གཏམ་དབུགས།

Tibetan proverbs: music of words and words of music
Тибетские пословицы: музыка слова и слово музыки

ཀུན་དང་མཐུན་པ་མི་ཚོས་ཅ་བ་ཡིན།
དཀའ་བའི་བྲག་ལ་མ་ཐུག་ན། བདེ་ཐའི་སྤང་ལ་སླེབས་མི་ཐུབ།
སྦྱིད་པའི་རེ་བ་བྱས་ཀྱང་། སྤྱག་གི་འཕྲང་ལས་མི་ཐར།
ཁ་དང་ཁོག་པ་དྲང་པོ་གྱིས། ལུས་དང་ལག་པ་གཙང་མ་གྱིས།
མི་ཉོག་འདམ་ལ་སྦྱིས་ཀྱང་མཚོད་པའི་ཚུལ།

སྤྱི་རེངས་ནམ་མཁའ་མ་ལངས་པར། བྱི་གདུགས་ཉི་མ་ཤར་ཐབས་མེད།
འཛིག་རྟེན་འདི་ལ་བཙོན་འགྲུས་ཡོད་ན། ཡོན་ཏན་རང་གི་ལག་ན་ཡོད།
ཉ་བསད་ནས་བྱི་ལ་སྟེར། འདི་ལ་དགོ་བའི་མཚན་ཉིད་མེད།
བལྟགས་ཉེ་རང་ཁ་གསོལ་ལེ་དེ། ལུ་ཐུག་དུད་འགྱུའི་ཚོས་ལྟགས་རེད།
ཟས་ལ་ཁམ་བུ་བ་འདོད་ན། ས་སྟེང་འདི་ལ་ཁམ་སྤོང་ཚུགས།

ཅ་བཟང་ལ་རི་དྲགས་དང་། ལུ་བཟང་ལ་ལྷུང་ལྷུང་།
ལུ་པར་ཐོན་ཟམ་པ་བརྗེད་མི་ཉན། ལུ་པ་མཉམ་པ་མ་བརྗེད་མི་ཉན།
ངན་པ་ཚར་མ་བཅད་ན། བཟང་དོ་སྤོ་བ་མི་སྦྱོ།
སྦྱིད་ཇི་ཞུས་ནས་ཞེ་སྤང་།
སྤོ་རེ་བལི་གཏོད་ས་དང་། ལུག་མཚོད་པའི་འབྲུའ་ས།

བུ་མོས་ཨ་མ་མ་བྱས་པ་མ་གཏོགས། ཨ་མས་བུ་མོ་མ་བྱས་པ་མེད།
གཞོན་པའི་ཤེད་ལས་ཤད་པའི་བྱས་ཆ་བཟང་།
མི་བཟང་ལ་གཏམ་བཟང་། ཉ་བཟང་ལ་སྤྱོ་བཟང་།
སྤྱག་བསམ་ནུམ་དག་བྱས་ན། ལུ་བ་ལམ་འགྲོ་བཟང་།
མི་ལ་མིང་དང་མཚོན་ལ་ཡུ་བ་དགོས།

རྒྱ་མེད་པའི་མི་དེ་བསམ་རྒྱ་ཆེ། སྤྱིན་མེད་པའི་གནམ་དེ་ཁ་རྒྱ་ཆེ།
མཁས་པ་རིས་སྤུ་མ་བོར།
ཐལ་བ་གནམ་ལ་སྟོར་ན། ལྷུང་ཀ་རང་མལོ།
ཚོག་རྒྱན་སྤྱོ་བས་དོན་མི་འགྲུབ།

སྲིད་རེ་སྲུག་རེ་མ་སྲོངས་ན། སྲིད་སྲུག་དབྱེ་བ་འབྱེད་མི་ཤེས།

མིག་ལྡན་ཡང་དམ་བ་ངོ་མི་ཤེས།
ཚོང་བ་ཐག་བ་གཉིས་ལ་ཡིད་ཚེས་མིད།
བསོད་བ་ལ་ལག་འཇམ་རྒྱབ་མིད།
ཞབས་བོ་གནམ་ལ་བརྒྱབས་ཀྱང། བབས་ས་ས་གཞི་ཡིན།
མཁས་པས་མཁས་བ་དང། དབའ་བོས་དབའ་བོ་མཐོ

བཞུ་མར་འོད་གསལ་ཡང། རང་གི་ཞབས་ར་མི་མཐོང། * བཞུ་མར་འཚོལ་བར་བཞུ་མ
བཅོན་པོས་ངོ་ལ་བཞུ། སྲུག་པོས་རྒྱ་ལ་བཞུ།
དང་པོ་སྲུས་བྱེད་དཔོན་པོ། བྱམས་པོ་སྲུས་བྱེད་པ་མ།
སྲིད་ཉི་མ་གཉིས་ལ་ཤར་དུས་དང། སྲུག་སྲུན་བ་གཉིས་ལ་སེལ་དུས་མིད།
ཁང་བཟང་རྒྱག་བ་ལས། ཞིང་བཟང་འདིབས་བ་དགའ།

མོད་མིད་དང་བཟང་པོ་ཚོར་དོགས་ཡོད། * མང་པོ་མ་སྲུ། སྲུ་ཚོད་སེམས་ལ་སྲུ་ས།
ཁ་མཚུ་མི་འདོད་གནམ་རྩོ་སྲོར་མོ། འུ་ལོན་མི་འདོད་སྲོན་གྱི་ལན་ཆགས།
འཇིག་རྟེན་རྒྱ་དང། སེམས་མཐུན་ཤོགས།
མི་སེམས་གཅིག་དུ་བསྐྱེལ་ན། རི་རྒྱལ་སྲུན་པོ་སྲོ་སྲུབ།
སྲིད་མི་སྲིད་རང་གི་བསམ་བློ་རེད། རྩོ་མི་རྩོ་ཉི་མའི་ལག་ལ་ཡོད།

ཤོགས་ལ་མཐུན་པའི་ཚིག་དགོས། ཀུན་ལ་ཕན་པའི་སེམས་དགོས།

ཀུན་དང་མཐུན་པ་མི་ཚོས་རྩ་བ་ཡིན། – Living in consent with all is the root of morality –

Жизнь в согласии со всеми является корнем нравственности

དཀའ་བའི་བྱག་ལ་མ་སྲུག་ན། བདེ་ཐའི་སྤང་ལ་སློབས་མི་སྲུབ། – Without ascension that knows misery,
one cannot get to the valley of happiness –

Без восхождения на скалу невзгод не попасть на луг счастья

སྲིད་པའི་རེ་བ་བྱས་ཀྱང། སྲུག་གི་འཕང་ལས་མི་ཐར། –

With a hope for happiness, yet man is not of a position to overcome suffering –

Человек надеется на счастье, но не преодолевает страдания

ལ་དང་ལོག་པ་དང་པོ་གྱིས། ལུས་དང་ལག་པ་གཙང་མ་གྱིས། –

Words and thoughts should embody honesty, and body and hands – purity –

Слова и мысли должны воплощать честность, тело и руки должны знать чистоту

མེ་ཉིག་འདམ་ལ་སྐྱེས་ཀྱང་མཚན་པའི་རྗེས། –

Lotus, even though comes from a marsh, and yet brings beauty to the altar –

Лотос – хоть он и вырастает в болотной трясине – украшает алтарь

སྐྱ་རེངས་ནམ་མཁའ་མ་ལངས་པར། བློ་གདུགས་ཉི་མ་ཤར་ཐབས་མེད། – With dawn gleaming, comes benevolence
of the sun – the sun of benevolence – *С лучами рассвета солнце озаряет*

благорасположенностью – это солнце благорасположенности

འཇིག་རྟེན་འདི་ལ་བརྩོན་འགྲུས་ཡོད་ན། ཡོན་ཏན་རང་གི་ལག་ན་ཡོད། – With a feeling of peace for the world, if
one is persistent, he will know good accomplishments – *С чувством мира – ради мира во*

всем мире: если человек настойчив, он познает добрые свершения

ཉ་བསད་ནས་བྱི་ལ་སྟེར། འདི་ལ་དགོ་བའི་མཚན་ཉིད་མེད། – To feed a dog killing a fish, is not of a charity –

Нет никакой благотворительности в том, чтобы накормить собаку, убив рыбу

བཞུགས་ཉེ་རང་ལ་གསོ་ལ་ལེ་དེ། འུ་ལྷག་དུང་འགྱུའི་ཚོས་འུགས་རེད། – This desperately limiting principle in the
realm of animals, that they seek nourishment only for themselves – *Это отчаянное*

положение в царстве животных, где свойственно искать

пропитание только для себя

ཟས་ལ་ཁམ་བུ་བ་འདོད་ན། ས་སྟེང་འདི་ལ་ཁམ་རྗོང་རྒྱགས། – If you want peaches to be in your meal, you
should plant a peach tree on this earth – *Если хочешь, чтобы в твоей еде были персики,*
посади на этой земле персиковое дерево

རྩ་བཟང་ལ་རི་དྲུགས་དང། རྩ་བཟང་ལ་བླུང་བླུང། – To good meadows come deers, to good waters fly
cranes – *На хорошие луга приходят олени, на чистые воды прилетают журавли*

རྩ་ཕར་ཐོན་ཟམ་པ་བརྗེད་མི་ཉན། ལུ་ཕ་མཉམ་པ་མ་བརྗེད་མི་ཉན། – Having crossed the river do not forget the
bridge, having become matured do not forget your parents – *Перейдя через реку, не забудь о*
мосте, достигнув зрелости, не забывай родителей

དན་པ་ཚར་མ་བཅད་ན། བཟང་དོན་པ་མི་སྐྱེ། – Good people cannot be happy, if evil is not completely
eliminated – *Добрые люди не могут быть счастливы, если зло не устранено*

སྙིང་རྗེ་ཆས་ནས་ཞེ་སྐྱང། – When compassion disappears, hatred poisons soul –

Когда исчезает сострадание, душу отравляет ненависть

སྒོ་རེ་བམི་གཏོང་ས་དང། ལྷག་མཚོན་པའི་འབྲུའ་ས། – A soul is for believing, a place is for worshipping –
Душа – для веры, место – для поклонения

བུ་མོས་མ་མ་མ་བྱས་པ་མ་གཏོགས། མ་མས་བུ་མོ་མ་བྱས་པ་མེད། – There is no mother without her being a daughter, and there is no daughter, having been a mother first – *Нет матери, которая бы не была сначала дочерью, и нет дочери, которая бы была сначала матерью*
གཞོན་པའི་ཤེད་ལས་རྒྱན་པའི་བྱུས་ཆ་བཟང། – Experience with ingenuity of the old is better than muscles of the young – *Опыт с изобретательностью старых лучше мускулов молодых*
མི་བཟང་ལ་གཏམ་བཟང། ཉ་བཟང་ལ་སྐྱ་བཟང། – For a good man there is a good name. For a good horse there is a good saddle – *Доброму человеку – доброе имя, доброму коню – доброе седло*
སྣག་བསམ་རྣམ་དག་བྱས་ན། བྱ་བ་ལས་འགྲོ་བཟང། – Sincere in intentions, a man will surely be favored by fortune – *Если быть чистым в своих намерениях, удача обязательно придет*
མི་ལ་མིང་དང་མཚོན་ལ་ལྷ་བ་དགོས། – A man is not an owner of a name, likewise he must not be possessed by a weapon he happens to handle – *Как человек не находится в обладании своим именем, так и не должен быть обладаем оружием, которым владеет*

རྒྱ་མིང་པའི་མི་དེ་བསམ་རྒྱ་ཆེ། རྒྱན་མིང་པའི་གནམ་དེ་ལ་རྒྱ་ཆེ། –

A man without property is wealthy in his thoughts and wide soul – Cloudless sky is souly wide in its openness – *Богатство неимущего человека – его широкая душа.*

Безоблачное небо широко душевным простором

མཁས་པ་རིས་སྤྱོད་མ་བོད། – The wise man doesn't alienate – doesn't divide people by their origin (nor on friends or foes) – *Мудрый не делит людей по происхождению (равно как не делит на своих и чужих)*

ཐལ་བ་གནམ་ལ་རྩྭ་རྒྱུ་བ། རྩེད་ཀ་རང་མགོ། – If one throws ashes into the sky, a half will land on his head – *Половина выброшенного в небо пепла опустится на голову*

ཚོག་རྒྱན་སྐྱ་བས་དོན་མི་འགྲུབ། – A lie cannot go along with realization of life –

Ложь не подходит для творчества жизни

རྒྱིད་རེ་སྤྱག་རེ་མ་སྤྲོད་ས་ན། རྒྱིད་སྤྱག་དབྱེ་བ་འབྲེད་མི་ཤེས། – If a man has not experienced both happiness and sorrow, he will not understand the difference between them – *Если человек не испытывал и счастья и горя, он не поймет разницу между ними*

མིག་ལྡན་ཡང་དམ་པ་ངོ་མི་ཤེས། – Without eyes of soul you will not see holiness –

Без зрения духовного святость не увидит

ཚོང་པ་ཐག་པ་གཉིས་ལ་ཡིད་ཆེས་མིན། – A trader and gambler do not evoke trust (do not bring it forth) –
Торговцы и игроки не вызывают доверия (не привносят его)

བསོད་པ་ལ་ལག་འཇམ་རྒྱུ་ལ་མེད། – A murder is a murder: no matter whether it is called “rough” or “gentle”
(and as done by hands of the others) – *Убийство остается убийством независимо от того, сказано о нем как о “грубом” или “мягком” (так и сделанное чужими руками)*
ཞབས་བློ་གནས་ལ་བརྒྱབས་ཀྱང། བབས་ས་ས་གཞི་ཡིན། – Even if one dances in the sky, landing is to happen on
the earth – *Даже если танец на небе, место, куда приземляются, на земле*
མཁས་བས་མཁས་པ་དང། དཔའ་བོས་དཔའ་བོ་མཐོ། – The wise is one who recognizes the others as even wiser
than himself, the brave is one who recognizes bravery in others as sounder (placing it first)
than his own – *Мудр тот, кто почитает мудрость в других, что выше себя.*
Смел тот, кто ставит других героев впереди себя

བཟུ་མར་འོད་གསལ་ཡང། རང་གི་ཞབས་ར་མི་མཐོང། * བཟུ་མར་འཚོལ་བར་བཟུ་མར་དགོས། –
For all its brightness, a lamp is unable to see its base * To find a light one needs a light –
*При всей яркости, лампа “не видит” своего основания **
Чтобы найти свет, нужен свет

བཅོན་པོས་ངོ་ལ་བཟོ། ལྷག་པོས་རྒྱ་ལ་བཟོ། – A powerful leader will judge partially. A man of property
will judge by possessions and property – *Властный человек будет судить пристрастно,*
богач – как собственник

དྲང་པོ་སྤུས་བྱེད་དཔོན་པོ། བྱམས་པོ་སྤུས་བྱེད་པ་མ། –
Who is to be just is an official, who is to be loving is a parent – *Кто должен быть*
честным, так это чиновник. Кто должен быть любящим, так это родители
སྐྱིད་ཉི་མ་གཉིས་ལ་ཤར་དུས་དང། ལྷག་ལྷན་པ་གཉིས་ལ་སེལ་དུས་མེད། – Happiness and sunshine come and
disappear at times that cannot be fixed – *Счастье и свет солнца приходят и уходят*
не в предусмотренное время

ཁང་བཟང་རྒྱག་པ་ལས། ཞིང་བཟང་འདྲིབས་པ་དགའ། – A fertile field is better to be ploughed than a building
to be built on it – *Лучше возделывать плодородное поле, чем строить на нем дом*

མོད་མིད་དང་བཟང་པོ་ནོར་དོགས་ཡོད། * མང་པོ་མ་སྒྲ། སྒྲ་ཚད་སེམས་ལ་སྒྲ་ས། –
It is hard to distinguish immoral and ethical, virtuous (in distinguishing, virtuous heart knows
ethical non-neutrality) * Don’t speak much. Whatever you are to say, look into your heart –

*Нравственное и аморальное трудно различить
(доброе сердце, различая, не нейтрально) **

Говори немного. Что бы ты не собирался сказать, гляди в свое сердце

ཁ་མཚུ་མི་འདོད་གནམ་རྩོམ་མོ། སུ་ལོན་མི་འདོད་ཚྲོན་གྱི་ལན་ཆགས། – Even though one doesn't want a court case, it may happen like a thunder. Even though one doesn't want to be in debt, yet actions of the past draw it forth – *Даже если не хочешь оказаться в суде, это может случиться наподобие грома. Даже если не хочешь быть в долгу,*

действия в прошлом приводят к этому

འཇིག་རྟེན་ཚུ་དང་། སེམས་མཐུན་སྲོགས། – As life on Earth needs water, so human heart needs friendship

– Как жизнь на Земле нуждается в воде,

так человеческое сердце нуждается в дружбе

མི་སེམས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེལ་ན། རི་རྒུལ་ལྷན་པོ་སྣོ་ལྷག། – In solidarity: if people unite – all as one – Mount

Meru can be moved – *Если в солидарности люди объединятся все как один,*

они смогут сдвинуть гору Меру

སྤྱིད་མི་སྤྱིད་རང་གི་བསམ་སྣོ་རེད། རྩོ་མི་རྩོ་ཉི་མའི་ལག་ལ་ཡོད། –

One's happiness depends on a soul's feeling, whether one is warmed is depends on the Sun –

Счастлив ли – зависит от души, обогрет ли – зависит от Солнца

སྲོགས་ལ་མཐུན་བའི་ཆེག་དགོས། ཀུན་ལ་ཕན་བའི་སེམས་དགོས། –

For friends warm words of harmony, for all beings true and whole heart in benevolence –

Для друзей – теплые слова гармонии, для всех живых существ – чистосердечие с

должной благорасположенностью со всеми и для всех

Together with Tamara Pluyhina

Source:

Tibetan proverbs, Library of Tibetan works and archives, 1996, 2007

Compiled by Lhamo Pemba.

The author is grateful to the Library of Tibetan works and archives
for the given opportunity of publication

**Old Turkic proverbs and proverb-like sayings
in the reading of the 21st century
Music of word and word of music**

Древнетюркские пословицы и выражения в прочтении 21 века
Музыка слова и слово музыки

Üzä kök täñri asra jayız jër – *Blue sky above, brown land beneath* –
Сверху голубое небо, внизу бурая земля

Mürüvvät kişikä tariqat bolur – *Magnanimity is the righteous way for human being* –
Великодушие – вот истинный путь для человека

Turqaru köni kertü jorıyın jorısar ol timin kisikä – *One who will constantly run righteous way of life will certainly be considered a human being* – Того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком

Köñül qodqı bolşa kisig joqlatur – *A humble heart lifts man up (humble heart which doesn't seek uplift)* – Смиренное сердце возвышает (смиренное не стремится возвыситься)

Jalñuq oylı joqadur eđgü atı qalır – *Son of man goes away, but his name stays with us* –
Сын человеческий уходит, но имя его остается с нами

Jorı eđgülik qıl ekin eđgülik – *Go, do the good and seed the good* –
Иди, твори добро, сей добро

Täkäbbür qamuy tildä jer[i]lür qıllıy – *Arrogance is despised in all languages* –
Надменность презираема на всех языках

Meñin köksäğüçi meñi qalmadı – *One, who wants to raise himself to heaven, loses his personality in this raising "one's self"* – Желаящий самолично возвыситься до небес, теряет личность в превозношении тем своим “я”

Teligmas müradqa ađı er tegär – *The magnanimously generous reaches what seems unreachable* – Недостижимого достигает великодушно щедрый

Eđgü qılınç jaratınmaqın eksütmä – *In doing good deeds, do not allow shortages* – В добрых делах не должно быть недостатка

Uluy jarlıqančući köñül jëmä uç türlüg tetir... üçünçi atqaqsız uluy jarlıqančući köñül –
There are three kinds of compassion... the third one is immeasurable human compassion for all the living beings (unbounded and unconditional, transcending the self, not allowing

indifference to anybody, or selectivity – that is without division on friends or foe) – Великое сострадательное чувство бывает трех видов... третье – несравненное человеческое сострадание ко всем живым существам (небезразличное и нелицеприятное, преодолевающее самость, без разделения на своих и чужих)

Əsürmə bu bəglik bilä – *Don't be drunk with the position of the powerful (official) –*

Не опьяняйся положением бека

Ədgü esiz qatmas – *The good doesn't associate with the bad –*

Хорошее не соединяется с плохим

Əsürtmäsü дәvlät seni – *Don't be drunk with the property –*

Пусть имущество не опьяняет тебя

Oyuşlarım jämä körmäk mən mənıñ körümnüñ jürüntäki ərür – *Contemplation of generations works as a medicine from selfishness (self-loving, self-assertion) –*

Созерцание поколений является средством от себялюбия

Esizlik ędikmüz neçä ędläsä – *Whatever is done to improve, and yet the bad cannot be turned into the good –* Сколько не улучшай, из плохого не сделать хорошего

Qatıy qajda ersä taťırsız bilä / süçüg qajda ersä soñında açıy – *Where there is severity, there is no pleasure / Where there is sweetness, after it comes bitterness –*

Где есть строгость, там нет наслаждения /

Где есть сладость, там после нее следует горечь

Süçigkä süçinsä azun bęgläri / açıy boldi el күn bodun igläri – *If those powerful (~ those of their own order, who think themselves hosts of life) in world widely indulge in libations, disasters of nations will be painful –* Если беки всей вселенной (~ мыслящие себя

“хозяевами жизни”) будут предаваться возлияниям,

недуги народов станут мучительными

Könilik mün ol – *Honesty is the energy of the soul / In honesty – incalculable wealth is created (Honesty is wealth) –* Честность – это энергия души / В честности создается

неоценимое богатство (Честность – это богатство)

Kişikä janut qıl kişilik teñi / janutluy üçün at urunđi kişi – *Be sympathy-responsive, answering human being. For due to the world-wide sympathy – with all and for all – the man becomes (can be called) human being –* Отвечай человеку отзывчиво – ведь благодаря

всемирной отзывчивости – со всеми и для всех –

человек и становится (может называться) человеком

Kişän ol kişikä bilig häm uquş. Kişänlig jaraysızqa barmas üküş – *For one's self, spiritual mind is like a curbing fetter, enabling to see that not all is permitted. One, who has such fetter, is not looking for inappropriate or for unpermitted –* Ум духовный, словно

оковы для самости, помогает видением того, что не все дозволено – с такими оковами человек не обращается к неподходящему и недозволенному

Əsänlik tiläsä şeñiñ bu özün / tiliñdä çiqarma jaraysiz sözün – *If you want well-being, do not say unseemly words* – Если хочешь благополучия, не произноси неподобающих слов

Qanı is qılıqlı köni haq üsün – *Where are those who perform deeds for the sake of justice and truth?!* – Где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?!

Az edgükä artuq üküş şükri qıl – *For seemingly “small” good – gratitude should be large* –

Кажущееся “малым” добро – и за него благодарить нужно много

Kişilik bolur çin kişi belğüsü – *The feature of true man is humanness* –

Примета настоящего человека – человечность

Kişisiz tirilmä kişilär – *Do not live without people – do not alienate human nature – do not live without people* – Не живи без людей – не отчуждай природу человека

Ərän qamay artadı neñlär udu / tavar körüp uslaju eşsä çoqar –

The warrior man fell low: when they see property, they rush towards it, like a vulture on a prey

Мужчины-воины пали низко (испортились): увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу

Bir todasar açşiq ömäs şen – *When you are full, you don't understand the state of hunger* –

Когда насытишься, не понимаешь состояния голода –

Haram ersä malıñ azab ol soñı – *If property is obtained at the other's expense/account (~ unjustly and improperly, while alienating other people and nature), the final result is torment*

– Если имущество приобретено за чужой счет (~ недозволенным способом: отчуждая человека и природу), конечным результатом будут мучения

Jalınlanşa tuñ[u]nup ызab һıqd oñı / һalimluq suvın saç ol oñni öçür – *If the fire of anger and enmity ignites, water this fire and extinguish it with softness and meekness* –

Если воспламенится огонь гнева и вражды, поливай и гаси его водой мягкости, кротостью

Kişilik üçün at urundı kişi – *Man is human due to humanness in all-humankind (for the sake of humanness man is called human being)* – Человек потому и человек, что человечность есть во всечеловечестве (ради человечности человек назван человеком)

Eliglärdä qutluğ bəriğli eşig / alıp bermäğän el elig qutsuzı – *The happiest hand is that which gives; a taking but not giving hand is the most unhappy of the hands* – Счастливейшая из рук, которая дает; берущая, но не дающая рука – самая несчастная из рук

Bilgä biligdin adrudaçı tep temäki eşsär bilgä bilig eşgüli ajiyli nomları çınarıp adırtlap ajiyi qodap eşgüg alar üçün – *Distinguishing wisdom (~ clarifying vision-knowledge) in benevolence is such that, when someone is well-disposed, he or she is able to*

distinguish between bad and good – with soul openness to the good – Различающая мудрость что видение-знание в состоянии благорасположенности: так различается плохое и хорошее – так душа открыта доброму
Jüzkä körmä ərđäm tilä – *Don't look at the face (~ don't value significance – not taking appearances, with their face value), but look at the goodness (that is beyond value) –*
Не смотри на лицо (~ не оценивай), а смотри на достоинство (которое не оценить)
Əđgüliküg uyança ɛligiñ bilä tɛlim qıl – *With your hands, as much as possible, do the good*
– Своими руками, насколько это возможно, делай добро

Bilgiliğ sözi çin sevüğ žan tuşı – *A word of enlightenment is a comrade of a truly loving soul*
– Просвещенное слово – товарищ истинно любящей души –
Anđay bay çuy jog kim jörülmägüg şeşilmägülüg – *There are no such shackles, fetters that would not give in to unraveling and freeing from* – Нет таких оков и пут,
что не распутать, что не освободиться
...adınayaqa biltürmädin uqturmadın qamay tünlrylarqa uluy asıy tusu qılu jorjurlar erti qamaq jalañuqlarga adirtsız ertilər – *...created great assistance and help to all living beings (not making them know about this), and were inseparable in unity with all people –*
...творили великую пользу и помощь всем живым существам (не давая о том знать), и были неразлучны в единстве со всеми людьми
Ja buştan tɛğ ol ħilm käräm al gül ol – *Meekness is like garden, magnanimous generosity is like red rose* – Кротость – как сад, щедрость великодушия – алая роза
Sizlär uzun jaşañlar – *Long live!* – Живите долго!

☰ ☴ ☵ ☶ – *Sky* – Небо

Täñrim öçük bizkä – *Sky is our hearth* – Небо – очаг наш

Source:

Древнетюркский словарь// Институт языкознания АН СССР// Наука,
Ленинградское отделение, Ленинград, 1969.

Antique proverbs and sayings in the reading of the 21st century: Music of word and word of music

Античные пословицы и выражения в прочтении 21 века

А

(α)

*All is driven by Love – it is being beyond valuation * Love is not seeking the self as the word “my” doesn’t obscure the word OUR – Все движется любовью – нет ценности супротив любви * Любовь не ищет своего, ибо слово “свое” не заслоняет слово НАШЕ*

Some are obsessed with property, the others create wealth in unity of earth and heaven – Одни одержимы имуществом, другие создают богатство в единстве земного и небесного

*In divine beings the Soul rests with heavenly lofty and beautiful –
Наедине с Божественными Душа покоится в небесно
возвышенном и прекрасном*

As being free from temptation to manage, the Soul is permeated with due benevolence like Logos in all-humaneness – Свободная от соблазна властвовать, Душа проникнута благорасположенностью, подобно Логосу во Всечеловечестве

(β)

*The courageous doesn’t fear death * Momento mori –
Мужественный не боится смерти * Помни о смерти*

*Blessed are the peacemakers who, as though tilling the soil, transfigure the gift of all-humaneness: they perceive spiritual foundations of what they do, creating peace with all and for all * Блаженны миротворцы, воздвигают и преображают дар человеколюбия: их действия осознаны как духовно осознанное миротворческое действие со всеми и для всех*

He, who wants to defeat everybody and power over everything, doesn’t have place to escape – Кто хочет побеждать и властвовать над всем и вся, не имеет места для спасения

*Soul goes through trials in solitude * To be glad of solitude in density of trees –
Душа проходит испытания в уединении * Радоваться уединению в гуще деревьев*

(γ)

Like partaking of the energies in everything on Earth is treating the world with non-possessive beautifulness – which is achievable with all and for all – as in the common deed, without striving to possess – Иметь все на Земле – как достояние со всеми и для всех, которое в общем деле, без стремления к обладанию
Energy is not be controlled or possessed, being clean and free in the action with-all-and-for-all – Энергией не овладевают – она чиста и свободна в действии со всеми и для всех

Need makes you call donkeys horses with a movement of your arm –
Нужда позволяет движением руки называть ослов конями
To be in harmony with nature means action not at the others account, but with all living and for all living – Быть в согласии с природой означает действие не за чужой счет, но со всеми живущими и для всех живущих

In doing with all and for all we begin to understand who WE are and what our civilization is, as we understand who WE are – В действии со всеми и для всех мы начинаем понимать, кто же такие МЫ, а также понимать, что же такое наша цивилизация через понимание того, кто же такие МЫ

В

(α)

*The will of the Good cannot be bought – Воля Блага неподкупна * There is no Life without the Soul * A kind disposition of the Soul or the living human Soul is the human Being – Без Души нет жизни * Благая деятельность души или живая Душа и есть Человек*

*Not calling unity “a system”: virtue of unity – which is not to be possessed but be imbued with – is that live beings are alive * Having not parts in herself, as a unity, the Soul manifests in the unity – Не называя единство “системой”: добродетель единого (которой не овладеть, но которой проникаются) в том, что живое является живым * Душа, будучи неделимым единством, и проявляет себя как единство*

Person is he or she who contributes to all-humanity not by possessions but in all-humaneness
– Личность приносит пользу всечеловечеству
не владениями, а всечеловеческим

(β)

*Without the feeling of Divide nothing can be done well for humans, and the reverse is true **
Life is not to be measured and beyond valuation – Без обращения к Божественному не
может быть сделано человеческое, верно и обратное *
Жизнь не оценивается – не измерить ее, не оценить

The best way to defend from offence is not to be like he who is making offence –
Лучший способ защититься от обиды – не уподобляться обидчику *
All that is not making the man worse that he is doesn't make worse his life either –
Что не делает человека худшим, не делает худшим и его жизнь

Not as referred to whatever essence is how evil is contemplated, but as referred to
arbitrariness (bias), that of loving a self, and movement of vice – Не как относящееся к
какой-либо сущности созерцается зло, но относящееся к произволению,
себялюбию и движению порока
The "root" of all evil is greed called "love" for money in duality with greed called "love" for
power (governing) – "Корень" всех зол –
сребролюбие по двойственности с любоначалием

(γ)

*Vice distorts human nature and alienates nature surrounding human beings * Alienating from*
nature – in the action at the other's account as account of alienated nature
– Порок искажает человеческую природу и отчуждает от людей окружающую их
природу * Действие за чужой счет отчуждает природу –
делает природу "чужой"

The Soul will see beauty, if only it is beautiful itself – Душа увидит красоту, только будучи
*сама красивой * The good that is all and for all is the first beauty –*
Благо со всеми и для всех есть первая красота

*The Good itself is simple the One-Unity * Unity doesn't have parts * The initial energy is the Good* – Само Благо есть единое * Единое не имеет частей *
Изначальная энергия есть Благо

Г

(α)

If the One-Unity is not, then nothing is – Если единое не существует, то ничего не существует * *The power of Unity is the flower of beauty, the beauty that is creating beauty* – Сила Единого есть цветок красоты – как красота, творящая красоту *
The happiness manifests in freedom – freedom either of the acts of buying, or selling –
Счастье проявляет себя в свободе: как от покупок, так и от продаж

If it were to reduce happiness to abundance of enjoyment, no one would be felt to be happy –
Если свести счастье к обилию удовольствий,
никто не может считаться счастливым

Modesty makes a woman beautiful spiritually –
Скромность украшает женщину духовно

(β)

A shame remains a shame whether one wants or not –
Позор остается позором, хочешь того или нет

How would boast a statue if it could speak? – About its beauty – How shameful then to be proud (in posing) of what a statue (which lacks a soul) boasts – Чем похвалилась бы статуя, если бы могла говорить? – Красотой. – Как стыдно тогда, гордиться (в позировании) тем, чем похваляется статуя, лишенная души

After all, it is in contempt for pleasure that the pleasure, cherishing the self, is surpassed –
Ведь презрение к себялюбивому удовольствию превосходит всякое удовольствие

The harmony with nature we seek is the harmony of peacemaking between people, which is in not raising one's self, not exalting above – not looking down on human nature, and in the unity with the nature of the surrounding world – Гармония с природой есть гармония миротворчества между людьми в непревозношении над человеческой природой и единстве с природой окружающего мира

Every good deed, performed in harmony with nature, is transfiguration of nature and fulfilling duty in all-humankind and before all-humankind – Каждое доброе дело, творимое в гармонии с природой, есть преображение природы с исполнением долга перед всечеловечеством и во всечеловечестве

(γ)

The one cannot be altered as if being alienated from itself, for if it were alienated, it would not be the one – we would not be able to speak of the one, but of something allowing alienation
– Единое не изменяется, как если бы могло отчуждаться, ведь, если бы отчуждалось, то речь шла бы уже не о едином, а о том, что допускает отчуждение

*Our spiritual nature, with all we that see changing, is forever abiding clean in youth *
Don't delay doing good with all living and for all living, being in harmony with Nature –
Духовно богатая природа изменяет все, что мы видим, пребывая вечно юной *
Спешите делать добро со всеми и для всех в гармонии с природой*

Δ

(α)

*One who talks about human being should view the earthly from the heights of the mountains, as dwelling in unity with the heavenly – Кто ведет речь о человеке, должен обозревать с высоты гор все земное как пребывающее в единстве с небесным
Only in doing with all and for all human beings can say to Nature:
“give what you want and take what you demand” – Только в действии со всеми и для всех люди могут сказать природе: “Дай, что пожелаешь, и возьми, что требуешь”
God did not create a tree on which money grows –
Бог не создал дерева, на котором растут деньги*

*It is high time to be a good man without ranting * Virtue and vice are manifested in action; virtue is in action with all and for all – Пора бы стать добрым человеком без разглагольствования * Добро и зло проявляются в действии.*
Добро – в действии со всеми и для всех

“Beyond the thinking of the essence” and spiritually free being: all-humanity in sons and daughters of men – in creative life work with all living and for all living – “По ту сторону мышления сущности” и духовно свободное бытие: всечеловечность сынов и дочерей человеческих в творчестве жизни со всеми живущими и для всех живущих

(β)

How can we be imbued with the holiness of the people who lived earlier as not in the transfiguration of human nature and soul for the sake of giving birth to new Life in the unity of all-humanity! – Как мы можем проникнуться святостью живших людей как не в преображении души и природы человека ради рождения новой единой Жизни во Всечеловечестве!

That is the transfiguration of human image in nature into the Unity in all-humanity of undivided in itself Nature (as not deprived of grace) and the World Soul – Это есть преобразование человеческого образа (явленного в природном мире) в Единое: – Всечеловеческое неразделенной в себе природы (как не лишенной благодати) и Мировой Души

(γ)

Anticipated and manifested peacemaking Logos of all-humanity, that is beyond valuation, is spiritually realized with all and for all –
Предвоплощенное и проявленное миротворческое Слово всечеловеческое, на которое и цены нет, – в духовно осознанном со всеми и для всех
Blessed are those who love human being in all-humanity with the world Soul of their soul –
Блаженны возлюбившие человека во Всечеловечестве
Мировую Душой души своей

Our being, in the whole One, common and indivisible in ourselves, and not separated from ourselves, as being with all living and for all living, – in that unity of Sobornost’ turns

out to be our whole Life – Бытие в нашем общем и неразделенном в себе и не отделенном от себя едином, как со всеми живущими и для всех живущих, –
в соборном единстве и есть наша целостная Жизнь

The Universe with the Soul is being created for all-humankind –
Вселенная с Душой – она творится для Всечеловеческого

Е

(α)

To seek peace is what is needed – Необходимо искать мира
The one who combines the simple with the useful reaches mutual consent –
Достигает взаимного согласия тот, кто соединяет простое с полезным
It is highly important to consider what is possible
Крайне важно нам учитывать то, что возможно
Not everything that is permitted deserves respect – Не все, что позволено,
заслуживает уважения
The world is everywhere permeated with Soul –
Мир всюду проникнут душой

(β)

Gift as giving expresses nature of Life – Дар как дарение выражает природу жизни
The right coin is our wisdom – Самая правильная монета – наше разумение
Contemplative wisdom brings together many things from which it can choose –
Ум собирает воедино многое, из чего он может выбирать
Possessions of rich profligates are like those figs that grow over a precipice. Human being cannot receive from them, only kites and ravens – Накопления богатых распутников похожи на смоковницы над пропастью. Человек не может ничего от них получить, там могут поживиться лишь коршуны и вороны
As possessed, in alienating (trying to spoil) human nature, while acting under the guise of good, is how evil, in its manifestations, understood – Как обладаемое и отчуждающее человеческую природу, и действующее под видом добра, понимается зло в его проявлениях

(γ)

There is no good in war – we all ask for peace – Нет блага в войне, мы просим мира

We are looking for justice, what is really dear, not pricey as gold – Мы разыскиваем справедливость – что по-настоящему дорого, без той дороговизны золота

Do what you have to do, and let it be what life gives –
Делай что должен, и пусть будет то, что принесет жизнь

Be aware of death – Помни о смерти

Virtue is in the Soul – Добродетель, если в Душе

(δ)

To be a friend of humanity in all-humankind –

Быть другом человеческому во Всечеловечестве

Duty of humanity and loving people in all-humanness [responsibility of mercy in all humaneness] – Долг человечности и человеколюбия во всечеловечестве

*Not money creates valor, but valor – in honesty and energies of life –
is that creates money and wealth* –

Не деньги создают доблесть, а доблесть – честность и энергии жизни –
создает деньги и богатство

Receive gifts not from all: goodness lives and acts not at the other's expense –

Не от всех принимать подарки: добродетель живет и действует не за чужой счет

(ε)

Soul loves the Good, which is with all and for all, as it heads it towards love –
Душа любит Благо, которое со всеми и для всех, – оно направляет ее к любви

Who are we?.. There is no escape in war –

Кто же такие мы?.. Нет никакого спасения в войне

From nothing comes nothing – Из ничего ничто не происходит

Be whom you seem to be – Будь тем, кем кажешься

Son and daughter of soil know, what they find, what they lose –

Земледелец знает, что найдет, что потеряет

Time cannot be comprehended apart of the Soul – Время не постичь вне души

(ς)

Wealth is different from property: this is how a person's actions differ from what they are under the guise of – Богатство отличается от имущества: так деяния отличны от того,

под видом чего они совершаются
Twice wins he who, winning, defeats himself –
Дважды побеждает тот, кто, побеждая, побеждает себя
What earlier was in price doesn't have any value now –
Что раньше было в цене нынче вовсе лишается почета
True well-being of people is what the "upper law" should be –
Истинное Благо народа – вот чем бы мог быть “высший закон”

(η)

Being full of love, the Soul is always in the search of the Good –
Полная любви, Душа всегда пребывает в поисках блага
Mother-nature... All art, technically an "imitation" seeking to resemble,
is our entering into nature – Мать-природа...
Всякое искусство, технически – “подражание”, есть наше приобщение к природе
Habit is the second nature – Привычка – вторая натура
The indivisible Whole cannot be possessed – Ничто не обладает неделимым Целым
Our Whole Soul (as being indivisible) is the Soul of the Whole –
Наша целая Душа есть Душа Целого

...

...

...

Ω

Present day and antiquity
Современность и античность

(α)

With a look at ourselves as human being looking from cosmos: to be in harmony
with nature, thereby not keeping the sunshine from each other –
Взглядом на самих себя взглядом человека из космоса: быть в гармонии с природой,
тем самым не загораживая друг другу солнце
People would live incomparably quieter, if these two dividing words –
mine and thine – were taken away – Люди б жили несравненно спокойней,

если бы освободились от двух разделяющих слов: мое и твое
We do not have ourselves?! – but we are not owners of “selves” – there is our We in us! –
У нас нет нас? – но ведь мы не хозяева самих себя – в нас есть мы!

(β)

Isn't a beast the one who under the guise of humanity sacrifices lives of people? –
Разве не зверь тот, кто под видом гуманизма приносит в жертву людей?
Is man the one who becomes the enemy of humanity?! –
Разве человек тот, кто становится врагом человечества?!
Is it so that the nobler a person is, the more a desire arises to be boorish to him? –
Разве чем благородней человек, тем больше ему хочется нахамить?

Under the guise of truth, it is a lie that wants to confuse with truth –
Под видом правды ложь хочет смешаться с правдой

Life time is incalculable – for it, as for Truth, there is just no price! –
Время жизни неоценимо – на него, как на правду жизни, и цены нет
Flowers are always flowers: those cultivated, and those growing wild –
Цветы – всегда цветы: и облагороженные и в дикорастущем виде

(γ)

To keep one for all sunshine not blocked to each other: – that is in the common deed
with all and for all – Не загораживать солнце: – в общем деле со всеми и для всех
не загораживают друг другу одного для всех солнца

....
....
....

Part Three

Terra-Vita: Peaceful Song with-all-and-for-all in proverbs at the World football cup-2018 in Russia



Song of ethical non-neutrality at the World Football Cup-2018

Любовь правдой крепка * Где правда, там и счастье * Душа – заветное дело¹

理に二つはない² * A verdade tem asas³

जान है तो जहान है⁴

O sol nasce para todos⁵

Une petit aide fait grand bien * Rasti rehmeti le ebare⁶

Человек не для себя родится * Человек не для себя трудится⁷

人给土地施肥，土地反哺人类 * 前人栽树后人乘凉⁸

السلام للجميع⁹ * Жизнь со всеми и для всех¹⁰

徳は孤ならず * 実るほど頭を垂れる稲穂かな¹¹

На заветное и нет цены¹² * Jemand uit de brandt helpen¹³

اخوك من صدقك النصيحة¹⁴ * Nia njema ni tabibi¹⁵

朋友的眼睛是最好的镜子¹⁶ * El que luego da, da dos veces¹⁷

آدمی را آدمیت لا ذم است¹⁸ * Лепа реч гвоздена врата отвара¹⁹

¹ Russian (Rn)

² Japanese (Jp)

³ Portuguese: Brazil (Por-Br)

⁴ Indian (In)

⁵ Portuguese: Brazil (Por-Br)

⁶ Kurdish (Kr)

⁷ Russian (Rn)

⁸ Chinese (Cn)

⁹ Arab (Arb)

¹⁰ Russian (Rn)

¹¹ Japanese (Jp)

¹² Russian (Rn)

¹³ Flemish (Fl)

¹⁴ Persian (Pn)

¹⁵ African-Swahili (Af-Sw)

¹⁶ Chinese (Ch)

¹⁷ Spanish (Sp)

¹⁸ Persian (Pn)

¹⁹ Serbian (Sr)

Corazón siente de otro corazón¹ * L'espoir fait vivre²
Tourkou zoudou bei³ * Roho haina thamani⁴
L'amour pour la paix, mais pas guerre⁵ * Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe⁶
웃는 얼굴에 침 뱉으랴⁷

Душа не яблоко – ее не разделишь * Душу вложишь – все сможешь⁸
Aunque no tengas nada, tienes la vida, dónde lo hay todo⁹
The early bird catches the worm¹⁰

A quien manruga, Dios le ayuda¹¹ * 自誠天に道ず¹²
Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe¹³

정직은 최선의 방책이다¹⁴ * Den som spar han har¹⁵
अकवरी सुनलाइ कसी लगाउनु पर्दैन¹⁶ * Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно¹⁷
君子爱财，取之有道¹⁸ * Денежка не бог, а бережет¹⁹
Barya barya man kung iponin dadamirin²⁰
Bellezza per un giorno e bonta per sempre²¹
Tong kosong nyaring bunyinya²²

¹ Spanish (Sp)

² French (Fr)

³ African-Gorane (Af-Gor)

⁴ African-Swahili (Af-Sw)

⁵ French (Fr)

⁶ Kurdish (Kur)

⁷ Korean (Kn)

⁸ Russian (Rn)

⁹ Spanish: Mexico (Sp-Mex)

¹⁰ English (Eg)

¹¹ Spanish (Sp)

¹² Japanese (Jp)

¹³ Kurdish (Kr)

¹⁴ Korean (Kn)

¹⁵ Swedish (Sd)

¹⁶ Nepalese (Np)

¹⁷ Russian (Rn)

¹⁸ Chinese (Cn)

¹⁹ Russian (Rn)

²⁰ Philippines (Phl)

²¹ Italian (It)

²² Indonesian (Idz)

La prosperidad hace amisyades, y la aversidad las pruveba¹ * صاحب القليل اولى به²
হতি বপিরীত³ * Strpljen – spasen⁴

Aunque no tengas nada, tienes la vida, donde lo hay todo⁵

天下は一人の天下にあらず⁶

মানবতার জন্ম বশিৰ - ধবংসরে জন্ম নয়⁷

Dobrá studňa v suchu vodu dáva; dobrý priateľ v núdzi sa poznáva⁸

Cinet – rûê e'rdêye⁹ * На правду и цены нет¹⁰ * Una buena cancion tiene grandes ales¹¹ *

Sabemos quiénes somos, pero no sabemos quiénes podemos ser¹²

Правда по миру ходит * Доброму человеку весь мир – свой дом¹³

মানুষ মানুষরে জন্ম¹⁴

В мире жить с миром * Душа душу знает. Сердце сердцу весть подает¹⁵

윗물이 맑아야 아랫물도 맑다¹⁶ * من جد وجد ومن زرع حصد¹⁷

Dinya ava, em bi t'ev nava¹⁸

Как ты к земле, так и она к тебе * Мир – велико дело¹⁹

¹ Spanish: Argentina (Sp-Arg)

² Arab (Arb)

³ Bengalis (Bn)

⁴ Croatian (Ch)

⁵ Spanish (Sp)

⁶ Japanese (Jp)

⁷ Bengalis (Bn)

⁸ Slovakia (Sl)

⁹ Kurdish (Kur)

¹⁰ Russian (Rn)

¹¹ Spanish (Sp)

¹² English translated into Spanish (En; Sp)

¹³ Russian (Rn)

¹⁴ Bengalis (Bn)

¹⁵ Russian (Rn)

¹⁶ Korean (Kn)

¹⁷ Arab: Egypt (Arb-Eg)

¹⁸ Kurdish (Kur)

¹⁹ Russian (Rn)

or **PEACEFUL SONG WITH ALL AND FOR ALL**
RUSSIA JUNE-JULY, 2018 (translation)

*Love is strong in truth * Where there is truth, there is happiness * Soul is a lifelong zavetnoe (Rn)*
Truth is one for all, but not in plural number (Jp) Truth has wings (Por-Br)*
*There is life, there is world (In) * The Sun is rising for all (Por-Br)*

*Unseen help is creating goodness for all (Fr) * Goodness – in truth (Kur)*
Man is born not for himself. A man is working not for himself (Rn)

*A man is nourishing the land, the land nourishes a man **
People plant trees for descendants (Cn)
*Peace with-all-and-for-all (Arb) * To live with-all-and-for-all (Rn)*
Virtue is not alone (Jp) More ripe is the ear of rice, the more it bows to land (Jp)*
Zavetnoe is beyond price / is not to be priced (Rn)
We are the everybody who will save a man from the fire (Fl)

He who is saying truth (sincere in advice) is the brother to you (Pn)
Good intention is healing (Af-Sw)
*Best mirror is friends' eyes (Ch) * Who gives quickly gives twice (Sp)*
*Human being is great in all-humaneness (Pr) * Kind word opens iron door (Sb)*

The heart is within other heart (Sp) Hope inspires life (Fr)*
*To help with benevolence (Af-Gor) * For Soul there is no price / not to be priced (Af-Sw)*
*Love is for the peace not for war (Fr) * It is hard to angry at a smiling face (Kr)*

*Soul is not an apple, she cannot be divided * With the soul given, all is possible (Rn)*
Even if you have nothing, you have life in which everything (Sp)
The early bird catches the worm (En) He who gets up early is gifted by God (Sp)
Sincerity touches heaven (Jp)
The World is a Rose: enjoy its aroma and devote to a friend (Kd)

*Honesty is the best policy (Kn) * Who saves has (Sd)*
*Goodness is that with-all-and-for-all (Np)**
The good is in what is equal to all, the good is how is equal to all (Rn)
*A virtuous man is to recognize righteous wealth (Cn) * Money is not god, but protects (Rn)*
Thriftiness is next to godliness (Phl)

*Beauty is for one day, goodness is forever (It) * An empty barrel rattles louder (Idz)**

*Prosperity seen in friendship is to be proved in misery (Sp-Arg)**

*Who has little has the first right to it (Arb)**

*After misery happiness often comes (Bn) * Patient – saved (Ch)*

Even if you possess nothing, you have life which has everything in it (Sp-Mexico)

What is under heaven is with-all-and-for-all (Jp)

The universe has been created for all-humaneness (Bn)

As in drought a good well gives water, a good friend in need is being known (Sl)

*Paradise is on Earth (Kur) * For truth there is no price (Rn)*

Good song has large wings (Sp)

We know who we are, but we don't know who we may be (En; Sp)

*Truth is walking around the world * For a kind man all the world is home (Rn)*

Human being is kind to human being (Bn)

To live in peace with the world

Soul knows soul. Soul talks with soul. Heart feels heart (Rn)

The source should be clean –with that lower riches are also clean (Kn)

Who grows is in right to collect fruits (Arb-Eg)

MIR – Peace in the world – we create it with-all-and-for-all (Kr)

For Earth as for Life and Soul there is no price

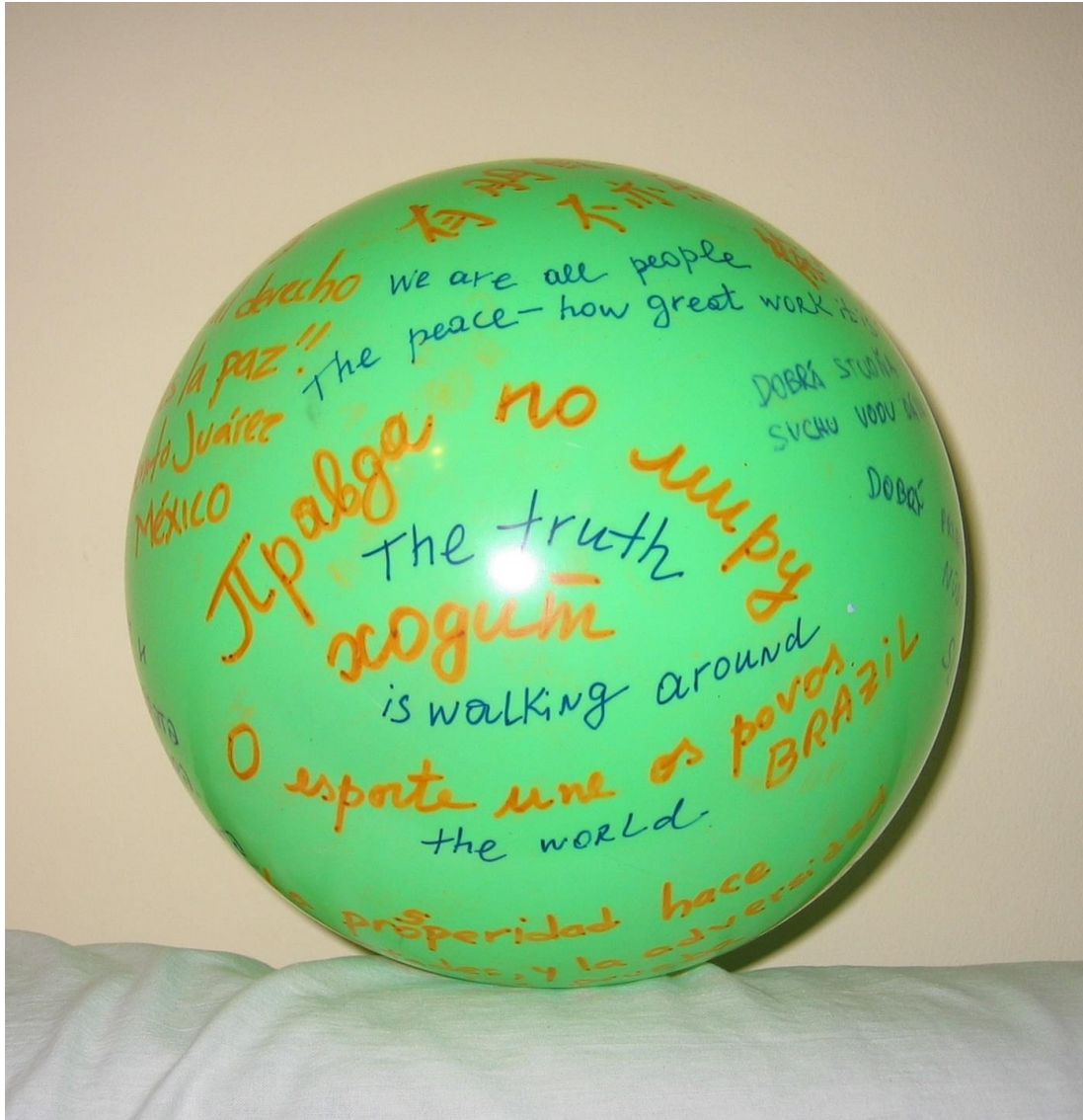
MIR – Peace in the whole world with-all-and-for-all – how great mutual work it is!

Peacemaking ball 'June 24, 2018'



A joyful festival atmosphere comes to Russia during the World Football Cup; the air filled with liveliness and expectations. And this festive, warm and inspiring air in Moscow where Nikolskaya street, leading to Read Square, becomes the center of attraction, people from all over the world moving slowly around, about, in such friendly passing flows. Calm and colourful was this unforgettable gathering together. Open smiling faces and eyes – so people greeted each other. Many languages were spoken quietly; though sounding variously, each giving a sensation, intuition and glance into the unknown coming like a ray of light; in these rays you could feel the sense of presence in the whole inseparable world.

The 24th of June, 2018 was Sunday, and the ‘Resurrection’ – that is, the literal meaning of the word ‘Воскресенье’, standing for Sunday in Russian. On that day appeared the first composition in proverbs with lively participation of people from all over the world. – *В мире жить с миром* – *To live in peace in the world* – so it begins in Russian together with the saying from Confucius, left by a Chinese couple near the Cathedral of Vasily the Blessed at Red Squire.



O esporte une os povos, written in Portuguese, at the top of Zaryadye, by our guest from Brazil: – *Sport unites the people*. And the proverb in Russian: *Правда no муту ходум* – *Truth is walking around the world*



Here, we see the Serbian proverb, *Лепа реч и гвоздена врата отвара* – Kind words open iron door, written by a young man from Serbia at Lubianka Square; and, ‘*El respeto al derecho ajeno es la paz*’, left by a young man from Mexico, at the very top place in Moscow’s Zaryadye. Also, we can find that the full phrase of Mexican national leader Benito Juárez in 19th century, which reads, *Entre los individuos, como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz* –

Among individuals, as among nations, respect for the rights of the other is peace. What significantly new does this expression – shining on us – bring to perception of justice? What might be said of a right way of respect, so that we are properly enabled to respect rights of the others? –

First all, we recall this Beauty of Justice being in Peace, the idea of it. And we notice that word ‘*derecho*’ in the *Right to Life*, which sprang into international vocabulary in the mid-20th century. And still – this is the antique thought that helps us to see that we are not *in right* to deprive nature of her gratia, χάρις. This means that we would not think – in no way can we think of ourselves as “hosts”, or “masters” of nature. *Nature punishes those who think of themselves as hosts of nature*, so in ethical non-neutrality we translate one Japanese proverb. – It is as if we were to “return” to

Nature the right for herself as of not being possessed (not oppressed possessingly) by human beings. So we go! Now knowing that all-human way of respecting rights of others is to be found in not alienating human being and nature in their unity and the union not political, not game-like.

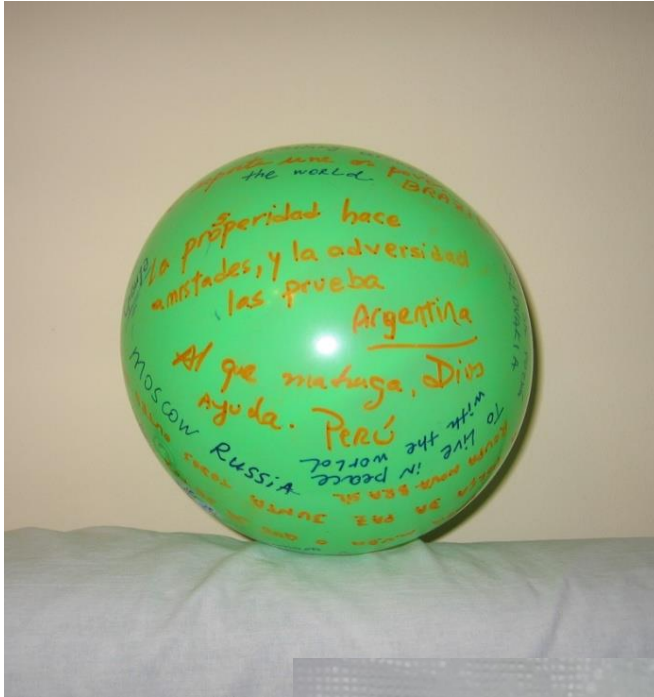
Which is not at the others expense: so finding out how to live with all and for all; readily seeing in other human being the one like yourself; without limitation with regard to people's community.
This individual right to life is then realized as our Realization of Life with-all-and-for-all.

[N.B. Even imaginary return to antiquity and Roman times might be helpful in understanding today how it could have happened that under the guise of Christianity, which originally was born and came to our life as Evangelio talking about Life and Truth, so far an artificial and manipulative, anti-Christian capitalized consciousness is being imposed and cultivated. When religion and market reflect each other by price and sacrifice (if time is money, as widely believed, though it is logically and physically wrong, then our lifetime has been already priced in that consciousness). It is through this quasi-spiritual consciousness (so that to realize so-called "spiritual "power"), once disguising the concept of value and reality itself, that a spiritualized cult of capital seems to be worshiped virtually everywhere (where there is a talk of "victims and sacrifices"), since the end of 20th century. The old Roman "do ut des", which was one of the main characteristics of the Roman cultus, as well as capitolium triad, stresses that liaison of "power and capital", or a sort of – by trying to manage consciousness of the others – capitalized "truth" in the cult that manifests in pricing of things, as it were, at the beck of "ad valorem". (Striving to "value" truth in that cult with capitalized consciousness features action under the guise of truth). So 'capital' (the word that likely comes from Latin 'caput', meaning 'head'), in our times, somehow refers to what is opposed to the right to life on Earth. Its phenomenon, as "bellua multorum capitem", lies in multiplied copies of that capitalized consciousness; which, after all, is found to be opposed to all ecological and life-saving – for this we know that Truth, Life and Earth cannot be priced and beyond value. Virtue being before all possible values. And, for a spiritual metaphor here, there are words from protopop Avvacum Petrov, who in 16th century says, – *Ценившим серебро не в хлебы и труд не в пост – To those who value silver not in bread, the labor is not for fast – Eis argentum non in panibus aestimantibus, quoque labor non pro ieiunium est.* Together with Russian proverbs, *Деньги не голова: наживное дело – Money is not a head, but a deed in realization of life,* and *Хлеб всему голова – Bread is the head for everything,* they form our ecological money triad:



already those three help to de-capitalize money, as ethically non-neutral, ecological, as it doesn't smell, being non-capitalized. Money is not "capital" – and this is the only way to get rid of it – lopping off its illusionary superfluous "heads", for the *true head* in bread, which feeds as the economic energy of civilization. (And a real 'non-superfluous' head doesn't think itself a head to other heads, trying not to manage consciousness of people). – Here we recall that bread, in tens of percent, is thrown away, millions of tons of bread are wasted in some parts of the world, at the time when in some others parts there are people who die of hunger. – Bread is the gift of Earth, it cannot be thrown away, reminds one heart-rendering Tajik proverb]

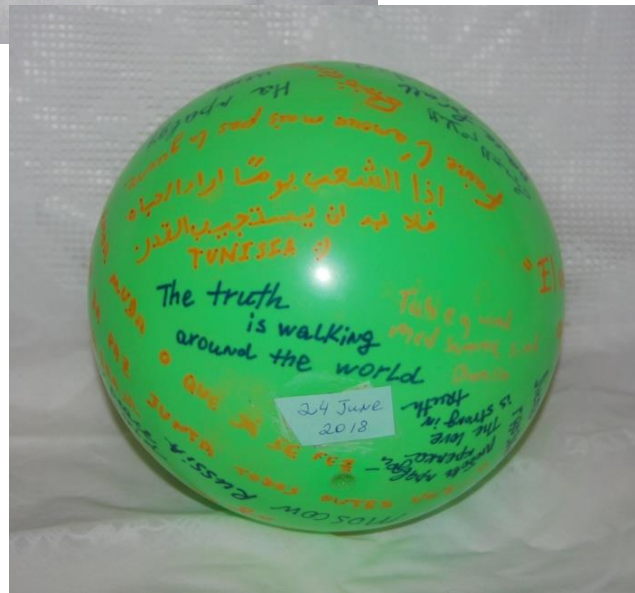
Dobrá studňa v suchu vodu dáva; dobrý priateľ v núdzi sa poznáva – *As in drought a good well gives water, a good friend in need is being known.* A man with two children from Slovenia wrote this proverb at the Kitay-gorod metro station



Two proverbs in Spanish:

La prosperidad hace amistades, y la adversidad las prueba – Prosperity seen in friendship is to be proved in misery, written in Zaryadye, with that knowledge from non-smooth life experience, by a man from Argentina; and

A quien madruga, Dios le ayuda – He who gets up early is gifted by God, heartedly written by Merilyn from Peru



The words of national hymn of Tunisia written by a young man, who was walking together with friends near Nikolskaya street, are about human will. – Good free will, we perceive, as Good and Free are to be friends. – And two final sayings written on the ball; the first one left by Mohamed from Katar (where the next world cup will take place) at the Varvarka street: **السلام للجميع** –

Peace for all; and the other one is Russian proverb, **Правда по миру ходит** – **Truth is walking around the world.**

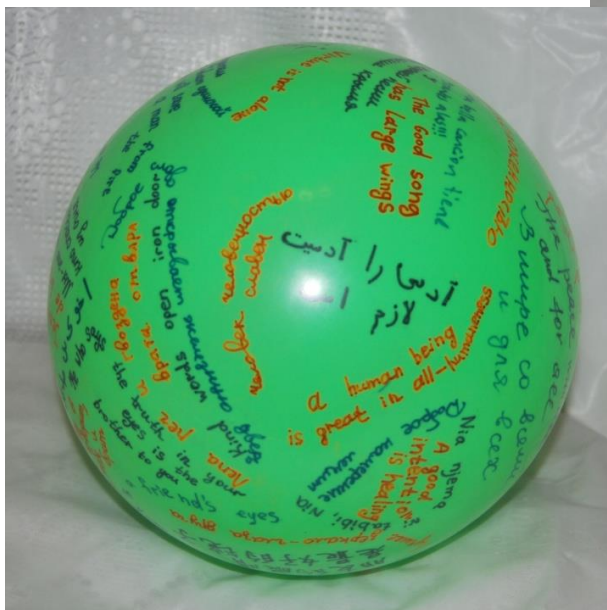
Peacemaking ball 'June 30, 2018'

On Saturday, the 30th of June 2018, at the Cultural center 'Frankoteka' of the Library for Foreign Literature in Moscow, we began to work composition on a new ball. It starts with the Russian proverb: *Где правда, там и счастье* – Where there is truth, there is happiness...



Happiness as necessarily following from truth, but not the reverse; truth not supposed to follow from happiness and happiness presumptuously not naming itself a "truth". That gives us just the sense of the ethical non-neutrality, so that to feel principal difference, also, semantically, between ethically non-neutral and non-ethically neutral (as of that "ethical" neutrality, when the first word, being written, goes with quotes and meaning here that some thing is done under the guise of the other – so as to eye to what is behind that neutral mode); and consciously not allowing – as neutrality – any mixture of true and wrong. – As light dawns upon the soul – and before dawn there is darkness – such is the spiritual pureness in what is known "pure unmixed or unbiased mind". – So spirits are many, but Spirit is ethically non-neutral, pure and one. – And we are looking for expressions which real strength is in truth, free from seemingly "strong" mixture. The peaceful might of truth, then, is viewed as what, even if not unarmed, but never founded on weaponry, or arms... For peaceful life to take root...

Again, there in the Library, Mirra Yurova, then-Moscow-school-girl, continues the composition with Serbian proverb, *Лена реч звоздена врата отвара*, which we had come to know on June 24 at Lubianka square from a young guest from Serbia. And Korean proverb, also, appears there on the ball, written by Mirra: 웃는 얼굴에 침 뱉으랴. And, this was on July 3, when, in the Library, a Moscow student Nadezhda writes in large letters, again in French: *L'espoir fait vivre*.



At the Arabic culture evening event in the Library, two Persian proverbs appear on the ball, written by Tatiana:

آدمی را آدمیت لازم است * اخوک من صدقک النصیحہ

Human being is great in all-humanness...

Who is saying truth in person is the brother to you

That life-saving all-humanness, also seen in the proverb from Swahili land about life, and soul and intentions:

Nia njema ni tabibi – *Good intention is healing*

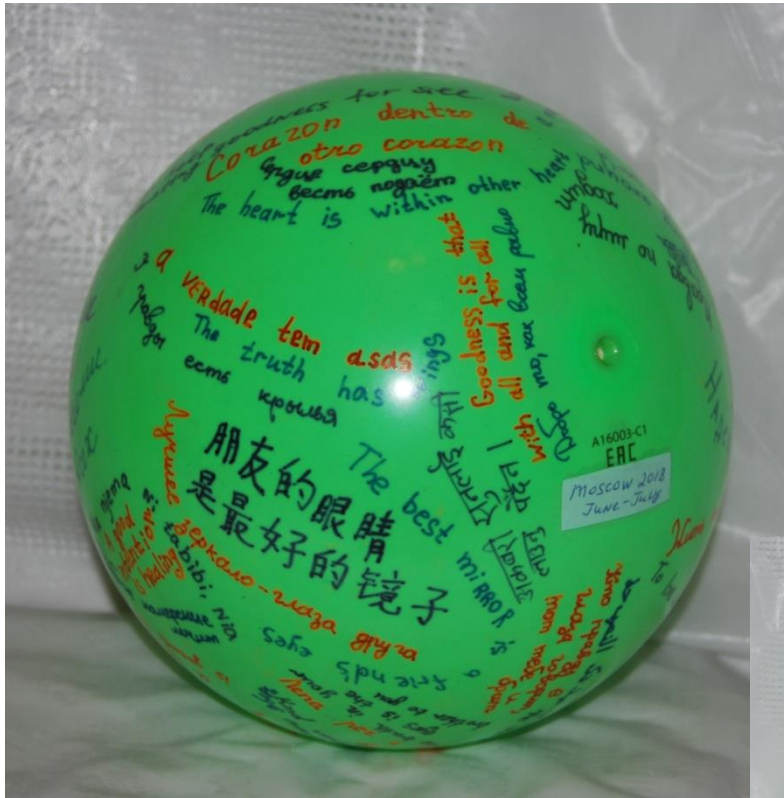
After that, our integral peacemaking theme appears on the ball: *Со всеми и для всех*. And the Flemish proverb, known by us at our seminar in the Moscow society of Naturalists from Anna-Maria, student from Belgium in Moscow, appears nearby: *Jemand uit de brandt helpen*. We were thinking how to translate it, and found this reading: – *We are the everyone who will save a man from the fire...*





Years ago Chinese student in Moscow Zhan Yubing, from Guangzhou, helps to find the Chinese original of the proverb we knew in Russian. – 前人栽树后人乘凉 – *People plant trees for descendants*; and a guest from Algeria, in the Moscow metro (at the time close to midnight), writes these warm words of the greeting in Arabic: سلام عليكم, which is *Peace for you*.





Conceptually, the composition on the ball had been finalized on Sunday, July 7, when our guest from Nepal, a woman, one of two slowly passing by on the Hills, leaves this writing with Nepalese proverb: अकवरी सुनलाइ कसी लगाउनु पर्दैन. It also appears upon another ball we worked on that Sunday. (And with typing this proverb helped us the Nepalese embassy in Moscow). A woman, kindly leaving the proverb, explains



its meaning in words, ‘Goodness is what is seen by all’; this led us to the translation, with ethically non-neutral interpretation: *Goodness is that is with all and for all*. And the Russian proverb written nearby in dark blue, with the literal meaning ‘the good is such as undivided (equal) to all’, was then interpreted by the same metaphor,: ‘with-all-and-for-all’, written in red, as refrain in a song. And only now, in September of 2020, while working on the book, the literal meaning of the original Nepalese proverb has been found out. – ‘*There is gold in [good] doing that shouldn’t be worn*’. – Gold that is not estimated, not expected to be priced, so to be a *truly noble* metal called ‘gold’; so proving such genuine nobility, when it can be neither valued nor be regarded as a store of value. – True nobility doesn’t talk of itself as of nobility, and is not expecting price for itself. – Virtue: not stored, not owned. In this non-neutrality, nobility is not to be priced, so not to be made of number. Not all that glisters (that is shining) is a noble gold, or what is meant by this “gold”. – For that, there is also the old Latin observation: *Non omne quod nilet aurum est*.

True nobility – if you imagine it be associated with the *golden-yellow* – can’t alienate anything or anybody in those tints and shades of yellow, whether it is of a sunflower, corn, lemon, or honey... Such is a non-alienation of nature, in her colorful beauty, nicely lacking anxiety, that is, without striving for possession, in no semblance with so-called “hosts of nature”. – As the Sun, rising for all, can’t be possessed, so is the light and colour which can’t be thought of as either being



And, with our sense of colour, now in the discussion of the black and white, we seek this connection in proverbs telling us about the economic nature of life.

Работа черна, да денежка бела – *The work is black, but money is white...* **Белая денежка про черный день** – *White money is about / for black day...* **Malî sipî bo rojî reş** – *The white good is for the black day.*

A *black work*, as in Russian proverb, means this genuine nobility, when the work is performed not at the expense of – not by alienating others, or by hands of other people: not laid upon others (as someone may be wanting not to do it oneself). – As far as acting at the other’s expense defaces the reality like a coinage which is “black” or forged in defacing reality. This “black” in quotes is a figure of dirty, meaning intentions (while black found in nature is not dirty). A capitalized coinage is but forged in alienating (defacing) human being and nature, and so

replicating “monies in the black” (not money at all), counterfeit in striving to control consciousness of people who take it “at face value”. – A number-tired value, as a term somehow applied to human being, turns out to be that what is defacing reality. So the white, true coinage or money is that which is not defacing – not at the other people’s expense. This is also the white goodness which is for the *black* (difficult) work. The white money as the white light of the Sun in the energies of Life – and in the center of the colour circle also is the white colour reflecting back light as on the poles of Earth. While the sense of black colour comes with realizing ourselves as standing on the black soil which nourishes. – And as for the “coin” of wisdom, the only true one, spoken of by Socrates, it must needs to be non-speculative, in all good performance not defaced by a speculative academic “knowledge”. Again, this Azerbaijani proverb, *Çox bilən quş dimdiyindən tələyə düşər* – *A bird which knows a lot gets trapped because of its beak* – *Много знающая птица попадает в ловушку своего клюва*, helps to comprehend this non-speculative knowledge, connecting the Western and Asian approaches, in the spiritual, human wisdom. – After all, we remember that *to the good man any colour suits*, with Uzbek people; and that *kindness doesn’t depend on the colour of skin* – with Native Americans.



List of proverbs

Где правда, там и счастье – *Where there is truth, there is happiness*

Une petit aide fait grand bien – *Unseen help is creating creates goodness for all –*
Невидимая помощь создает доброту со всеми и для всех

Corazon dentro de otro Corazon – *Heart is within other heart – Сердце сердцу весть подает*

Tourkou zoudou bei – *To help with benevolence – Помощь с благорасположенностью*

理に二つはない – *For truth there is no price – Двух правд не бывает*

Una buenna cancion tiene grandes ales – *Good song has large wings –*
У хорошей песни большие крылья

سلام عليكم – *Peace for you – Мир вам*

Лепя реч гвоздена врата отвара – *Kind words open iron door – Добрая речь открывает*
железную дверь

L'espoir fait vivre – *Надежда поддерживает жизнь – Hope inspires life*

웃는 얼굴에 침 뱉으랴 – *You cannot spit on a smiling face – На улыбку не сердятся*

Nia njema ni tabibi – *Good intention is healing – Доброе намерение лечит*

徳は孤ならず – *Virtue is not alone – Добродетель не бывает одинокой*

Жить с всеми и для всех – *To live with all and for all*

Jemand uit de brandt helpen – *We are everybody, who will save a man from the fire –*
Мы – это каждый, кто спасет человека из огня

أدمى را آدميت لازم است – *Human being is great in all-humaneness –*
Человек велик во всечеловеческом

Человек не для себя рождается – *A human is born not for himself*

前人栽树后人乘凉 – *People plant trees for descendants –*
Люди сажают деревья для потомков

اخوك من صدقك النصيحة – He who is saying truth in person (sincere in advice) is
the brother to you – Кто правду в глаза говорит, тот тебе и брат

अकवरी सुनलाइ कसी लगाउनु पर्देन – Goodness is with all and for all –
Доброта со всеми и для всех

Душа душу знает – Soul knows soul

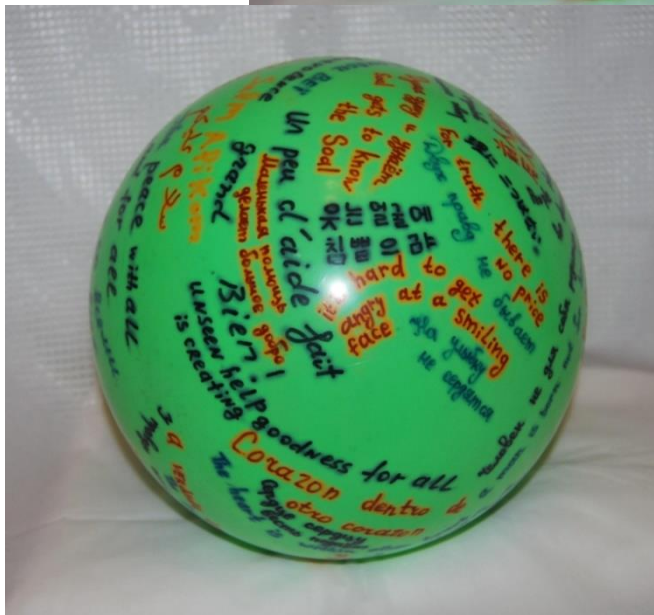
Правда по миру ходит – Truth is walking around the world





To help with benevolence ~ Peace with all and for all







To live with all living and for all living



We are the everybody who will save a man from the fire

Peacemaking twin-balls: 'July 14 &15, 2018'

On Saturday, the 14th of July, after the match between England and Belgium for the bronze in St. Petersburg, together with guests from Indonesia, on Moscow's Vorobiev Gory or Sparrow Hills, we started our composition on a new ball.

At first, appears this welcoming Russian proverb: *Любовь правдой крепка* – *Love is strong in truth*. Then, three Indonesian sport journalists leave the proverb: *Tong kosong nyaring bunyinya*, which means *empty box rattles louder...* Doing that, one of them mentioned that the modern Indonesian language had been formed about 60 years ago. And there we were talking about various matters; cultures through which people are being united, and how this unity could be comprehended, with peoples speaking different languages and keeping in touch, in all diversity, with all that unites them and saves. And certain hope we have in common was then expressed.





A young man from Mexico, wearing a large sombrero, again here, on Sparrow Hills, leaves this existential message in Spanish: *Aunque no tengas nada, tienes la vida, donde lo hay todo*. And hours later Carlos, a young man from South America's Columbia wrote near the White Church at the Sviblovo metro station: *No deje para mañana lo que puedes hacer hoy*.

From the Persian: Who thinks well speaks well, also behaves well...
That reminds a Russian writer Anton Chekhov: В человеке все должно быть прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли –
In human being all must be beautiful: face and clothes and soul and thoughts...

The Soviet secondary school, in Kazakhstan's Alma-Ata, a home to people of very many nationalities, as the author remembers it in the seventies and eighties of the past century, greeted pupils with these so inspiring words...



On the ball, there is also an accompanying Russian proverb,

Человек не для себя рождается –

Human being is born not for one's self.

Our Iranian friends leave the following words in Persian together with translation into English: *It is nice to be important, but [truly] important [is] to be nice.*

Nearby in red, interpreting,

we wrote a consonant Russian:

Душа – заветное дело. На заветное нет цены – Soul is a lifelong Zavetnoe.

Zavetnoe is beyond value. And also a

consonant Italian: *Nacque per nulla chi vive per se ~ Man is born not for himself; Man is working not for himself.* On the ball

we can see Persian, Italian and Russian variations on the theme continuing in the proverb written by a girl from Brazil in Portuguese: *O sol nasce para todos...*



And we rise with the dawn... Like the Sun and its light, which don't belong to anyone (and we can't think of them as belonging to themselves either), so, similarly, we can't think in terms of belonging to ourselves (as by means of claiming "host of one's self"). Just as we have to avoid any mental reducing human being to value, which might be the case in some formal (not at all cordial!) representation. And, taken together, these proverbs, – *Human being is not born for himself; Human being is not working for himself, and the Sun is rising for all* – form one spiritual metaphor in breathing words: as drawing breath

and allowing to breathe freely. Even in the face of difficulties alike those of Russell's paradox in logic; and "solving" it – in natural languages. – Not-paradoxical Truth cannot be formalized, is beyond value, not a "thing"; the spiritual cannot be possessed, not to be owned, non-property-like. With realization of with-all-and-for-all, can we do well so that "not allow mankind to be sacrificed to improvements in mechanism", as we remember George Gordon Byron's words to Parliament. By not putting value against humanness and not reducing human to machine-like we are able to do so that mankind is not allowed to be sacrificed.





Later, waiting for the train in the Moscow's metro, in the evening of the 14th of July, a woman from Panama (in a group of fans) writes spritely, *El Corazón siente de otro corazón* – and, with the sense of both time and timeliness, also says in Russian, 'быстро-быстро' – bystro-bystro...

A touching poetical saying, written in Persian by Zahra on Vorobiev-Sparrow Hills, is accompanied by proverbs, which, in translation, read as, *Soul knows soul; Water isn't crying about water; With the soul given, all is possible...*



And, again, returning to the Hills, where a young man from Malaysia, with such openness and feeling, is writing about friendship: *Bagai isi dengan kuku* – and at once explaining the meaning – *True friends are inseparable, as flesh and nail...* We here added, in the interpretation, the Russian proverb: *Жить заодно, делиться пополам* – *To live together, to divide equally...*



And, already in August, in the Library for foreign languages, a student from Japan Tomo, writes on the ball the Japanese proverb:

自誠天に道ず – *Sincerity touches heaven*

The pure of being self-less and sincere...



Experimental ball and composition
made together with Mirra Yurova and
our guests at the Library for Foreign
Literature in Moscow

عاش السلام في العالم

Be Peace in the whole World

PEACE FOR ALL





On Sunday, the 15th of July 2018, together with the writer Galina Flerova, in Moscow's Lefortovo, historically known for its places connected with Peter the First, we began a proverb composition on the new ball.

В мире жить с миром – To live in peace with the world; Правда по миру ходит – Truth is walking around the world, appeared on it firstly, in red colour with the translation in blue. Then our guest from Italy whose name is Elena – she had studied in Russia some time before, and speaks Russian well – writes two proverbs in Italian.

The first one: *Bellezza per un giorno, bon tot per sempre – Beauty is for one day, but goodness is forever – Красота быстротечна, а доброта вечна.*

And the second one: *Chi trova un amico trova un Tesoro – Who finds friend finds priceless treasure – Когда находишь друга, находишь достояние.*

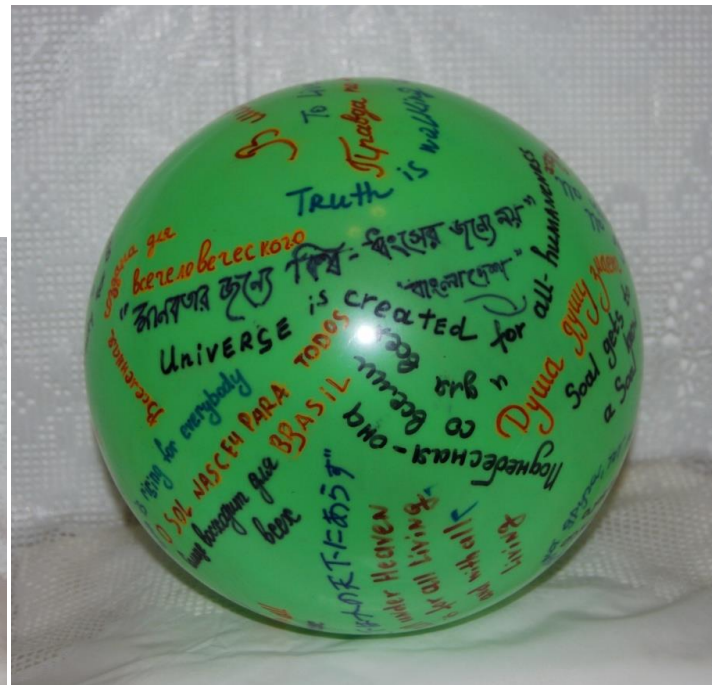


The translation of this proverb into English involved little discussion between us. The Italian word *tesoro* means ‘treasure’. But now, how to convey in words our knowledge that true friendship cannot be bought? And it seemed somewhat too free to translate like “friendship is priceless”. Finally, words *priceless treasure* had been chosen. And firstly written “Who obtains friend obtains priceless treasure” later was changed for – and that in line with Italian original in the word *trova*, also meaning ‘to find’ –
Who finds friend finds priceless treasure.

Moscow’s Luzhniki Stadium, which decades earlier, in the year 1980, was the center of the Olympic complex during well-remembered for its warmness summer games in the USSR. And warm festival atmosphere, here again, on the last day of the cup as on any of those days from mid-June to mid-July. A sea of people from all over the world coming to the Hills between the stadium on the other side of the Moskva river and the tall building of the Moscow State University. Just before match started our guest from Bangladesh whose name is Vakhid writes in Bengalese:

মানবতার জন্ম বশির্বে – খবৎসরে জন্ম নয়,
 which could be translated as – and we do translate it so, *Universe is created for all-humaneness – Вселенная была создана для всечеловеческого.*

And the second phrase was written by





Vakhid on the other side of the ball: মানুষ মানুষেরে জন্ম।
 A human being is kind to human being – Человек добр к человеку... So wholeheartedly expressed – live meaning!
 There we stood watching the match with Vakhid, and speaking about life and people on Earth – and thinking our life such as there would not be division in mankind; and that time would come when we people are conscious like being able to overcome that division; and seeking that now we begin to work on that. So we spoke as if trying to look on ourselves from that time in the future.

Three proverbs in focus, seen on the photo, and the others surrounding them, well express the idea of the united humankind in connecting the East and West, the South and North

**Душа душу знает –
 Soul knows Soul**

Humanness... in which there is kindness and daring of self-giving; while being not “under the idea”, not to be governed – so seeking that which is **justified by all human experience...**





came the answer: Australia! How far off – at least it may seem so – is Australia from here! To the invitation to write in consonance on the ball, one of the girls asks what means the Arabic saying that has just appeared, and then kindly leaves words in English with the idea uniting all of us,
Peace for all and with all...

Мир со всеми и для всех!

The last words on that historical Sunday day, just before it started raining cats and dogs, leaves a young man from Latin America, with the Spanish proverb-like saying, visibly coming from the Shakespeare's work: *Sabemos quiénes somos, pero no sabemos quiénes podemos ser* – *We know what we are, but know not what we may be.* – And this phrase symbolizes all that alive and essential, heartily uniting, proverbs on the sphere bring to our life.

Afterwards – it was already Monday, July 16, just near the Hills, on the way to the Moscow University, where markers, to continue writing on the balls, were obtained, when I met there a group of young men from Brazil; they were passing the street in this very area which only yesterday saw a sea of people. In this new calmness, with light sadness related to what had already passed, but still movingly reminded, I asked them to write somewhat a farewell proverb, to mark this gone into history beautiful time. So, *O sol nasce para todos* – appears on the ball. A young man who wrote it made a comment for the proverb, that “everybody has a chance”...

The football match has just finished. In about quarter of an hour, it will rain heavily. In that pause, a speaking Russian man from Algeria, smiling, writes in Arabic, wishing
health and peace to all.

And with all liveliness there also were three young girls, all dressed in yellow shirts, finding their way from the top place on the Hills down to the river. To my question, where they are from,



Pondering on this “chance”, you cannot but feel that this is a chance *para todos*, existing at the same time for all. So that it is to be realized not in solitude, or separation, but in doing responsibly, with all... In truth, this comes like *the responsibility for all and for everything*, with the *sense of being in touch with each other*. Now that we come to see how lively people can feel their being in the unity on our planet, as in viewing Earth in her unity from the Space...

And here is also a chance appearing for observations and thoughts, non-idle, on the role of sport and competition in our life. We remember well those words left on the ball by a man from Brazil, on the 24th of June: *O esporte une os povos – Sport unites people*. – And, of course, we are grateful to all people we have met and communicated with. Such a rare opportunity had arisen due to the sport event. – And we learned that sport and competition is not at all about conquering the

world. And having such experience of being inside the sport event, we may well see how life is being sometimes likened to sport, with its seemingly “obligatory” prizes and rewards. Even in mathematics and music, known as pure science and pure art, a creation activity is administrated being tightly connected with participation in various sorts of competitions and pursuing prizes, as in the sport where at “any cost” or “at any price” principle is viewed a game-like from inside, existing and justifiable within

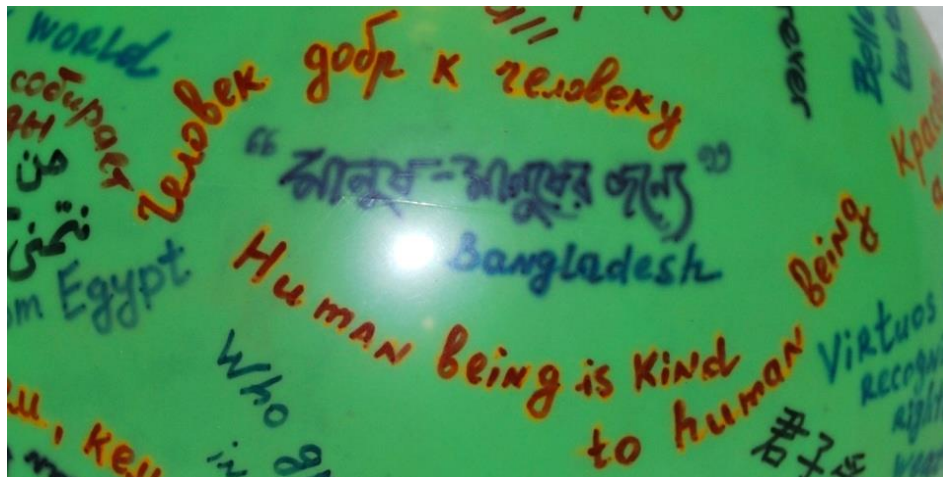


the game itself. For instance, in chess, a great chess-player may well leave such a comment to his play: “the idea to get rid of the bishop of the whites at any price is not that anti-positional, as it may seem”. But, with such a model thinking, as if life were played at being a game, sport cannot avoid its being turned into an instrument to play a game – and it plays such a game – the role of likening life to sport, with introducing in people’s consciousness, as somewhat “normal”, a so-called “price of life”. Meanwhile, normally

there is a task in sport as really uniting people, never to be used as an instrument to divide; and likewise – as how not to allow so-called “game of life”, playing not a “price of life” game. – Not to conquer the world but partake of the union. So approaching then, with a sport-like and artistic and scientific allusion to naturalness, our ecological worlds. In the common creative work which is of transfiguring nature (not playing on it). And so that ‘to-value’ doesn’t stand for *to-be*; at once without “redeeming the self”, not resorting to it, being psychologically free from anticipation of prizes, rewards, glory, etc. (from that imposed by capitalized consciousness and “order of things”,

based on alleged valuing everything in life, including life herself)... Not looking at reward – without seeking it... *Muito ganha quem não joga* – *Wins one who does not play*... mutually ‘not playing the game’, so as not passing it off as reality, not giving make-believe value. For so long as fairness is associated with a game, one still may be tempted to play at being fair, or *to make a play for* (term coming from chess) seeming fairness. – So this is to convey what? Here, then, that it is unfair to make a play for looking fair – its being only such “playing the game”.

Of all seeking for fairness, the culture of peacemaking evolves in *One for all victory*, that is with all and for all. And so without a division on those who won and who lost, as there would not be any division on “predators and preys”; and so that we find ourselves learning – following ethical non-neutrality in sport too – how to not (in no way!) “victimize” men, or life herself. Sport itself can be made open to peacemaking, viewed as an arena to express ethical non-neutrality – if we do not play the game with some pre-supposed rules. So in non-pricing life we necessarily act with the soul and in the soul, knowing no rules imposed on her. – And rules in sport may be such as not to mean formal or formalized equality, but practically equaling chances for all. Both competitiveness and mutual cooperation in sport, with the feeling and knowledge, as how not to turn life into the game, will contribute to uniting people and saving of life on Earth. So in Russian saying, *O, Спорт, ты мир!* – when we find two meanings of the word *Мир*, as both World and Peace, – to be translated then in peacemaking fullness, as *Sport! – you are like our peace in the world*... And we recall here that saying in Bengalese regarding human nature – with an assumed modality of *a must*, to be justful to human love – *human being must be kind to human being*...



Certain additional work was needed to complete compositions in proverbs on the balls. During the first week after the world cup a student from Japan Tomo wrote in the Library for Foreign Literature: 天下は一人の天下にあらず – Поднебесная – она со всеми и для всех – All under Heaven is with all living and for all living. Then, together with Mirra Yurova we wrote Russian proverbs: Душа душу знает – Soul knows soul, and Душа – заветное дело – Soul is a lifelong Zavetnoe.

And that lifelong Zavetnoe is beyond value – For Zavetnoe there is no price – this we also know. Virtue, not value. Not a thing, virtue is before possible values. Not for sale, but Zavetnoe.



In continuation, we put in writing the Chinese proverb, which we got to know from Zhan YuBing: 君子爱财，取之有道 – Добродетельный человек знает богатство праведное – Virtuous man recognizes righteous wealth. This sounds consonant with the Japanese one, in that general expression of ethical non-neutrality – in the unity of humanity. And we come in sight of the same issue which concerns a nature of ethically non-neutral wealth, in that unity of spiritual and material aspects of life. So that our query relates to a spiritual metaphor for economic life. – What would it mean to say that money is spiritual, in compliance with Chinese proverb-like saying, 钱可通神, where character 钱 (qian) means ‘money’ and 神 (shen) ‘spirit’, so that it reads and sounds unambiguously!?! – Money is spiritual as Spirit recovers energy of it: [神能通钱] 钱可通神. With good sociality in all we do so revealed, strengthened by the old Greek idea, σπουδαίου δὲ τὸ εὖ: εἰ δ’ οὕτως, ἀνθρώπου δὲ τίθεμεν ἔργον ζωῆν τινα, ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου – To be quick in good: that is a man’s deed of life – in the energies of soul, so ascending to good – thus following logos, we care about money’s

being not unspiritual; so “to-own”, “to-let” are avoided – these not for the soul (!). And two pairs of Chinese morphemes clarify the issue related to money, descending to present day from the past in the practical idea that materialized in the bills of exchange, used to facilitate trade, so making it easier to handle in ancient China... The word 本钱 is translated, from contemporary Chinese, as ‘capital’, and ‘the means’ (to do something), where character 本



(ben) literally means the ‘root’. So, a sort of inner form of the word is like ‘root money as means to do something’. Then considering another pair 本质, meaning ‘essence’, we find the same character 本, and instead of money stands 质 (zhi), meaning ‘quality’, ‘nature’, ‘character’ – and also ‘to pawn’, ‘to pledge’, ‘pledge’. This very meaning carries some semantic representation of the economic nature of life in Chinese, with this ‘nature’ as if being verbally ‘collateralized’ in the manner of guarantee. And that corresponds to representing money as “capital” (as though accumulated), sort of price guaranteeing itself. But, the true spirit we are united in, represented by character 神, has nothing of possession in it, and cannot be possessed either (!). – (Such a “non-monetized” sky: *no pledges from the sky*). – This becomes known initially in post-Antique early Christian-time in Greece. And now freeing from a collateralized (in guarantees), or capitalized (by interest) thinking, we turn to eyeing ethically non-neutral money as the energy of civilization expressed economically. – And that with seeking *true energy security for all people and nations*.

Money is not god, but half-god in the economic, ethically non-neutral revealing spiritual, energies of life. In creating our ecological worlds, with the social ecology teaching us duly benevolence with all and for all, we need both soul and spirit, not to be divided by a desire of reward, or by pursuing it, and without thinking of true spirit as being somehow collateralized. Thus, in non-neutrality we avoid this mingling, already mentally, verbally – as we are becoming conscious of the way we think using word of the natural language – greediness and love are not to be mingled by such expression as “love of money”. Mismixed, such “love” by name only (with quotes around) turns out greed. – To avert that, our ethically non-neutral representation of money enables us to differ love from greed which acts under the guise of love (you shall never forget that there is no love in greed for the monetized). Not to be dashed – surely, love not to get sold – not giving way to malicious; given no substitute, non-replacing love by greediness, there is a living hope in common – we all need to be justful to Love, strong in truth, leading us to Peace!



*True wealth in the unity of material
and spiritual –
in the energies of Life*

In continuation of the work on the composition, on the 30th of July – it was the eve of the four colours of proverbs on the sphere – in the cultural center of the Embassy of Egypt to Russia, the counselor whose name is Usama kindly made two writings in Arabic, one of which was a greeting and wishing peace to all from Egypt – and a symbolic flower nearby was pictured, – and the second one was the proverb:

من جد وجد ومن زرع حصد

*One who plants is in right to collect
fruits – Кто выращивает, тот и
вправе собирать плоды.*



All the balls sound consonant – as if speaking with each other. But what would a finalizing proverb consonant with the initial Russian proverbs: *To live in peace in the world* and *Truth is walking around the world!* – this was addressed, with proposal to find such a proverb, to cultural centers of many countries. And responded the Kurdish cultural center in Moscow – so we have known the proverb: **Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe** – Мир – это роза, насладись ее дыханием и отдай другу – *The world is a rose: enjoy its smell and devote to a friend...* and then on the ball appears the proverb: **Dinya ava, em bi t'ev nava** – Мир – цветущий, и все мы в нем – *The world is flourishing and we are in it.* – We translate this Kurdish proverb in ethically non-neutral reading – so reaching the unity: *МИР – это МЫ в миротворчестве со всеми и для всех* – *MIR – peace in the world – we create it with all and for all.*



List of proverbs on the Peacemaking ball '15th of July'

В мире жить с миром – To live in peace with the world –

Правда по миру ходит – Truth is walking around the world

Красота быстротечна, а доброта вечна – Beauty is for one day, but goodness is forever

Человек добр к человеку – A human being is to be kind to human being

Мир со всеми и для всех – Peace with all and for all

Солнце восходит для всех – The Sun is rising for all

Поднебесная – она со всеми и для всех – All under Heaven is with all living and for all living

Когда находишь друга, находишь достояние – Who finds friend, finds priceless treasure

Душа – заветное дело – Soul is a lifelong Zavetnoe

На заветное и цены – For zavetnoe there is no price.

*Добродетельный человек знает богатство праведное –
Virtuous man recognizes righteous wealth*

Кто выращивает, тот и вправе собирать плоды – Who plants is in right to collect fruits

Как ты к земле, так и она к тебе – For Earth as for Truth, Life and Soul there is no price

Душа душу знает – Soul knows soul

*Мы знаем, кто мы есть, но не знаем, кем бы мы могли быть –
We know who we are, but we know not who we may be*

Вселенная создана для всечеловеческого – The Universe is created for all-humaneness

*МИР – это МЫ в миротворчестве со всеми и для всех – MIR – peace in the world –
we create it with all and for all.*



Interlude becoming Song of Peace in All-humankind

Seminars 'Four colours of proverbs on the sphere' at the Moscow Society of Naturalists

(1)

25 September 2018

Московское общество испытателей природы 25 сентября 2018
The Moscow society of naturalists

Человечество и Природа – Humankind and Nature
In proverbs of the peoples of the world

Жить со всеми и для всех – To live with all living and for all living

Человека ни с чем не сравнить, не оценим он – Живущий несравним –
Human being is not to be compared, nor be given esteem. The living is beyond compare –
A verdade tem asas – У правды есть крылья – Truth has wings * 飲水思源 – Когда пьешь
воду, помни об источнике – When you drink water remember the source

Dinya guleke, bêhn bike û bide hevalê xwe – Мир – цветок, почувствуй дыхание его
аромата и подари другу – The world is flower: enjoy its aroma and devote to a friend
実るほど頭を垂れる稲穂かな – The riper is the ear of rice, the more it bows its head to the
land – Чем спелее колос риса, тем ниже он клонится к земле

Человек не для себя рождается, человек не для себя трудится –
Human being is born not for himself, human being is working not for himself

前人栽树后人乘凉 – Люди сажают деревья для потомков – People plant trees for
*descendants * Лепя реч и гвоздена врата отвара – Ласковое слово открывает*
железную дверь – Kind word opens iron door –

Corazón siente de otro corazón – Сердце сердцу весть подает – Heart feels heart
Мир для всех – للجميع السلام – Peace for all

Человек человечностью славен – آدمی را آدمیت لازم است
*A human being is great in its all-humaneness * Душа не яблоко – ее не разделишь –*
Soul is not an apple and cannot be divided

Cinet – rûê e'rdêye – Рай – на земле – Paradise is on Earth

**Una buena cancion tiene grandes ales * Sabemos quiénes somos,
pero no sabemos quiénes podemos ser** – У хорошей песни большие крылья * Мы знаем,
кто мы есть, но не знаем, кем могли бы быть – A good song has large wings *
We know who we are, but we know not who we may be

Нет ценности супротив любви – Love is not to be measured and beyond valuation –

O sol nasceu para todos – Солнце восходит для всех – The Sun is rising for all
अकवरी सुनलाइ कसी लगाउनु पर्देन – Доброта – она со всеми и для всех –
*Goodness is that with all and for all * Bellezza per un giorno e bontà per sempre* –
Красота быстротечна, а доброта вечна – Beauty is for one day, goodness is forever
빛물이 맑아야 아랫물도 맑다 – Чтобы течение было чистым, должен быть чистым
источник – For a flow to be clean, a source must be clean
For truth there is no price

Jemand uit de brandt helpen – Мы – это каждый, кто спасет человека из огня –
We are the everybody who will save a man from the fire

天下は一人の天下にあらず – Вселенная – она со всеми и для всех –
The Universe is with all and for all

Где МИР да ЛАД, там божья благодать... На этом свет стоит –
*MIR – peace in the whole world – and ЛАД – peacemaking with all and for all – in them
being of Light in the Universe – MIR da ЛАД: Grace Divine... in hac Luce Universus est*

(2)

27 December 2018

Московское общество испытателей природы 27 декабря 2018
The Moscow society of Naturalists

Человечество и Природа – Humankind and Nature
In proverbs of the peoples of the world

Чистота – половина спасения – Purity is half lifesaving

Глубокие реки текут медленно – Deep rivers move slowly

民之于仁也，甚于水火 – Человечность больше значит для народа, чем вода или огонь
– Humaneness means more to people than water and fire – Čistoća je pola zdravlja –
Чистота – половина здоровья – Purity is half health

Ojos que no ven, corazón que no siente – Зряч тот, кто видит чувствующим сердцем –
Vision has she or he who sees by a feeling heart – **Tong kosong nyaring bunyinya** –
Пустая бочка громче гремит – *Empty barrel rattles louder* – **Šuplju glavu i vetar nosi** –
Пустую голову закружит даже ветер – *Empty head is forced to swirl even by wind*

МИР – волна: что один, то и все – *MIR is a wave: what is one is all*
Ljubav nema godina: ona se uvek rađa – Любовь не стареет – любовь рождает любовь –
Love doesn't get older – love creates love –
上善若水*莫测高深 – Высшая добродетель как вода * Высокое и глубокое не измерить –
*Highest virtue is like water * The high and deep cannot be measured*

Mieux vaut être oiselet en bocage, que grand oiseau en cage –
Лучше быть птичкой на ветке, чем большой птицей в клетке –
It is better to be a small bird on the branch than a big one in a cage
В бесчестье не деньги, в поправе – не хлеб – *In dishonesty there isn't money,*
as in spoilage there isn't a bread
Наелся досыта фруктов – не ломай веток – ¹شما را پر از میوه بخورید - شاخه ها را نشکنید
Having eaten fruits a lot do not break the branches
Muito ganha quem não joga – Побеждает тот, кто не играет – *Wins he who doesn't*
play – **Destê merda – dermanê derda** – Рукой доброго человека исцеляется недуг –
A hand of the good man cures illness

Nia njema ni tabibi – Доброе намерение лечит – *Good intention is healing*
ཉ་བསད་ནས་བྱི་ལ་སྤོང་། འདི་ལ་དགོ་བའི་མཚན་ཉིད་མེད། – Нет благотворительности в том, чтобы
накормить собаку, убив рыбу – *There is no charity in feeding the dog by killing a fish*
Доброе дело крепко и широко как море – **اعمل مليح وزنة بالبحر** –
Goodness you do is strong with your devotion as wide as the sea
Roho haina thamani – На душу и цены нет – *Soul is beyond value, not to be priced*

Δεῖ δὲ οὐκ ἔξωθεν τῆς ψυχῆς λαμβάνειν τὸν χρόνον –
Tempus sine Anima non comprehensurus est – *Time cannot be comprehended*
apart of the Soul – *Время не постичь вне души*

Bende ji bende tê nas kirinê kirine – Человек познается человеком –
Human being comes to know human being

Собором и нечистого поборем – *In Sobor we shall defeat the unclean*

¹ Persian proverb in the reverse translation from Russian

(3)

30 May 2019

Московское общество испытателей природы 30 мая 2019
The Moscow Society of Naturalists

Человечество и Природа – Humankind and Nature
In proverbs of the peoples of the world

Ласточка день начинает, а соловей вечер заканчивает:
A swallow begins the day and a nightingale finishes its song

*As being free from temptation to manage, the Soul is permeated with due benevolence like Logos in all-humaneness: Свободная от соблазна властвовать, Душа проникнута благорасположенностью, подобно Логосу во Всечеловечестве...//...
Любишь – с душой ~ Who loves is kindly disposed: **Mpenzi hana kinyongo...//...
Kukosa si ila: Not having is not a fault ~ Необладание чем-либо не составляет вины...//...
Something borrowed does not provide peace * Peace is a way to love and understanding ~
Заемное не приносит мира * Мир – путь к любви и пониманию:***

Ako undi katera imitima (Bwisha) * Amani ni njia ya mapenzi na ufahamiano
(Swahili)...//...海上生明月，天涯共此时:

*Луна над морем, и все на земном шаре наслаждаются этим моментом –
The moon is above the sea, and all on Earth enjoy that moment*

*人の禪で相撲を取る: Зачем чужими руками жар загребать? – Why act alienating –
at the other's account?...//... One who is shaking a tree is shaking himself – Кто
раскачивает дерево, тот раскачивает самого себя:*

Ni nani anayetikisa mti, anajitikisa mwenyewe

अहिंसासत्यास्तेयब्रह्मचर्यापरिग्रहा यमा : *Непричинение вреда, правдивость в жизни не за чужой счет, чистота и отсутствие стремления к обладанию сохраняют человеческое в человеке – Not harming, truthfulness in the life not at the account of others, chaste and lack of striving for possessions save humanness in human being...//*

Malí sipí bo rojî reş * Zero via zero fa zero :

*Белое добро – на черный день – The white good is for the black day *
Nothing comes from nothing – Из ничего ничего не получится*

손바닥으로 하늘을 가리려한다: Don't try to cover the whole sky with the palm –

Не пытайся закрыть все небо ладонью...//... Chi trova un amico trova un tesoro:
When you find a friend, you find priceless treasure – Когда находишь друга, находишь
достояние...//... ब्रह्मचर्यप्रतिष्ठायां वीर्यलाभः : Целомудренная чистота
создает энергии жизни – true pureness creates energies of life
人生一世，草生一春： Человек приходит на время в мир, как весеннее преображение
природы – A man comes to the world for a time likewise spring transfiguration of nature

Что всем, то и одному. Что одному, то и всем:
What is for one is for all, what is for all is for one

Si aswili utajiri, ni tunu hutunukiwa (Swahili): *Wealth is not something that is owned by some right; it is a gift, it has been given (not turned into property) – Богатство – это не то, чем владеют по некому праву, но есть то, даруется*

Omutima ni chasa (Kara): *The behaviour of a person is his heart – Поведение человека – это жизнь его сердца*

Не время дорого – пора: *It is not time that is dear but a well-timed (timeliness)...//...*

Денежки – крылышки: *Comely moneys are wings*

Utajiri ni moyo: *Wealth is a matter of the heart – Богатство – это вопрос о сердце*

Доброму везде добро: *A kind man is good everywhere*

There is the heart of Love * All is moved by Love – it is being beyond valuation * Love is not striving for the self as the word “my” doesn’t obscure the word OUR – Есть сердце Любви * Все движется любовью – нет ценности супротив любви * Любовь не ищет своего, ибо слово “свое” не заслоняет слово НАШЕ

自然はその法則を破る者には天罰を加える : *Природа наказывает тех, кто считает себе хозяином природы – Nature punishes those who think of themselves as hosts of nature*

तासामनादित्वं चाशिषो नित्यत्वात् : *Как жизнь без начала и конца, так люди желают*

бессмертия во все времена – As life has no beginning and no end, people desire immortality at all times

Dar elê: <<Tewr kilkí le xom nebê nambirê>> : *Дерево говорит: <<Если бы из меня топорница не было сделано, топор не срубил бы меня>> – A tree says: <<If an ax had not been made out of me, it would not cut down me>>*

To search for a light one needs a light – Чтобы искать лампу, нужна лампа:

བཟུངས་འཚོས་བར་བཟུངས་དགོས།

Virtue if with the Soul and in the Soul and of the Soul (Old Greek):

Добродетель, если с Душой, в Душе и от Души

Не ради славы бой идет святой и правый – ради жизни на Земле:
Not for glory sacred and true battle is going on, but for the sake of Life on Earth

(4)

27 June 2019

Московское общество испытателей природы 27 июня 2019 года
The Moscow Society of Naturalists

Человечество и Природа – Humankind being and Nature
In proverbs of the peoples of the world

Как ты к Земле, так и она к тебе: *For Earth as for Truth, Life and Soul there is no price...// Person contributes to humanity not by possessions but in all-humaneness – Личность приносит пользу человечеству не владениями, а всечеловеческим...//... Солнце восходит для всех – The Sun is rising for all: O sol nasce para todos*

四海は細流を扱ばず: *И океан не пренебрегает малыми речками – Even the ocean doesn't ignore waters of a creek...//... The king's garden is not the world: Королевский сад – это еще не весь мир...//... Откладывать справедливость несправедливо – Delaying fairness is not fair: Kuchelewesh a haki si haki*

प्रसङ्ख्यानेऽप्यकुसीदस्य सर्वथा विवेकख्यातेर्धर्ममेघः *Ясное сознание о творчестве жизни в наших экологических мирах поливается дождем из облака добродетели в единстве природы – A clear consciousness of the continuous creation work in ecological worlds falls like the rain from the cloud of virtue, in the unity of nature...//... Eyes of many are a medicine – Глаза многих излечивают: Macho ya wengi ni dawa... //...*

L'espoir fait vivre: *Hope inspires Life – Надежда поддерживает жизнь*

防人之心不可无: *Необходимо сердце защитника – There is need for a heart of defender...//... There is no mystery so great as Misery: Самая большая тайна – это Нищета и Страндания...//... Жизнь всею желанна – Life is desirable by all: La vida, de todos es aperecida*

Не ради славы бой идет святой и правый – ради жизни на Земле: *Not for glory sacred and true battle is going on, but for the sake of Life on Earth...//... Humankind and The Earth are united – Человечество и Земля едины: 인류와 지구는 화합 A verdade tem asas: У правды есть крылья – Truth has wings...//... У души не будет радуги, если в глазах не будет слез – The soul would have no rainbow if the eyes had no tears*

Dinya ava, em bi t'ev nava: *Мир – цветущий, и все мы в нем – The world is flourishing, and we are in it...//... God was walking on Earth and human being was walking in heaven:*
Ходил Бог по земле, а человек по небу...//... Мы знаем, кто мы есть, но не знаем, кем бы могли быть – We know who we are, but don't know who we can be:

Sabemos quiénes somos, pero no sabemos quiénes podemos ser

Душа – заветное дело * На заветное и цены нет:

*Soul is a lifelong Zavetnoe * For Zavetnoe there is just no price...//...*

Just not to be there a war – we shall live: **Лишь бы не было войны – будем жить...//...**

Правда по миру ходит * На правду и цены нет: Truth is walking around the world *

For truth there is just no price (truth is beyond valuation)

(5)

26 December 2019

Московское общество испытателей природы 26 декабря 2019 года

The Moscow Society of Naturalists

Человечество и Природа – Humankind and Nature

In proverbs of the peoples of the world

Two preludes: connecting the earthly and the heavenly

I

Опустите оружие! Миру – Мир: Lower the weapon! Peace to the world...//...

All under the heaven is with all and for all – Поднебесная – со всеми и для всех: 天下为公

...//... Мы знаем, кто мы есть, но не знаем, кем могли бы быть: We know who we are,

but we don't know who we can be...//...

མཁས་པ་རིས་སུ་མ་བོད་། *The wise man doesn't divide people by their origin, nor on one's own*

and alien – Мудрый не делит людей по происхождению, равно как не делит на своих и

чужих – Nanê xwe bixwe bi avê, minetê me nevê: Ешь свой хлеб с водой, но не жди

одолжения – Eat your bread and drink water but don't expect a favor...

स्वाध्यायादिष्टदेवतासम्प्रयोगः *Размышления о природе единого укрепляют союз*

человека с высшими силами – Contemplation of human nature in the unity of nature

strengthens communion with higher forces...//... 人木石にあらず: Человек что сердце его –

не камень – A human being is likewise his heart that isn't a stone...//... Must, therefore

you can – Должен, значит можешь: *Debes, ergo potes...//...Совершающий доброе дело совершает его во всей полноте: **اللي يعمل الخير يكمله:***

He who performs good deed performs it fully and completely...

La senda de la virtud es muy estrecha, el camino del vicio, ancho y espucious:

*The pass of virtue is narrow, the road of sin is wide and spacious – Тропа добродетели узка, дорога греха широка и просторна...//... **May our thoughts reach the sky where there is***

***holiness:** Да вознесутся наши мысли до небес – туда, где святое...//...*

Beneficia non obtruduntur: *Благодеяний не навязывают –*

*Good deeds should not be imposed...//... **We give back thanks to our mother, the earth, that sustains us:** Мы полны благодарности матери-природе за то, что поддерживает нас*

*털어서 먼지 안 나는 놈 없다: **There isn't anybody from whom the dust cannot be shaken off** – Нет*

*такого, с кого нельзя вытрясти пыль...//... **Время не деньги – потеряешь не найдешь***

** **Не ищи в селе, а ищи в себе * Ищи так, как хлеб ищут:** Time is not money: if lost, it cannot be found * Don't search in a village, do search in yourself * Seek, like people seek bread...//...*

***No one owns the water. No one owns the land. No one owns the ocean. No one owns the sand:** Никто не владеет водой. Никто не владеет землей. Никто не владеет океаном. Никто не владеет песком*

Mtu ni watu: *Human being is people – Человек – это люди...//...*

Творение непрерывно Все в нем живет. Творение есть великий поток...Зеленое*

*Воскрешение: **Creation is continuous * All lives. Creation is a great flood...***

Green Resurrection

Bora kujenga madaraja kuliko kuta: *It is better to build bridges than walls –*

*Лучше строить мосты, чем стены...//...Природа наказывает тех, кто считает себе хозяином природы – **Nature punishes those who think of themselves as hosts of nature:***

燃はその法則を破る者には天罰を加える...//...Если у вас много желаний, то есть и взаимоисключающие: **If you have many anxieties, there is certainly one that cancels out**

another...//... A good name is incomparably better than a good perfume** – Доброе имя несравненно лучше хорошего запаха: **Yessoo ra ittakkalli ihakaci** (Burji)...//...**Братская

любовь лучше каменных стен:** Brotherly love is better than stone walls...//... **One is for all, and all is for one** – Один за всех и все за одного: **Un pour tous et tous pour un

*Благорасположенность со всеми и для всех создает Дорогу Жизни во Всечеловечестве – **Benevolence with all and for all creates Road of life in All-humankind:***

孔德之容, 惟道是從...//... Собором и нечистого поборем:

In Sobor we shall defeat the unclean

II

Денежка не бог, а бережет. Деньги что вода. Богатство – вода: пришла и ушла.

Ч И С Т Ы Е деньги: Money is not god, but protects. Money is like water. Wealth is like water: it comes and it goes. C L E A N money...//... **Cinet – rûê e'rdêye**: *Пай – на земле – Paradise on the Earth...//... 曲則全”者，豈虛言哉!?* : <<Кажущаяся неполнота – к целостности>> – разве это пустые слова!?! – <<A seeming incompleteness is for integrity>> – could that be meaningless words?...//... **Gilî heyê – h'ezar gilî hêjaye**: Есть слово, которое не оценить и тысячью слов – *There is a word not for esteem – even against thousands of words...//... L'argent est un bon serviteur et un mauvais maitre* – Money is a good servant, but a bad host – *Деньги – плохой хозяин, но хороший слуга...//... Nasque per nulla chi vive per ser*: Who is living for himself was born for nothing – *Кто живет для себя, родился зря...//... 金は木に生らない * 金の生る木*: Разве деньги растут на деревьях?! *Perhaps, money is growing on trees?* – Деньги (не) растут на деревьях?! *Money is (not) growing on trees?!...//... Деньги не голова: наживное дело* – Money is not a head, but a deed in realization of life

བཟོ་མཉམ་འཛོལ་བར་བཟོ་མཉམ་དགོས། – To search for a light one needs a light – Чтобы искать свет, нужен свет...//... **Hé males que vem por bem**: *There is evil which looks like good* – Бывает зло, что сходит за добро...//... 人の禪で相撲を取る: Зачем чужими руками жар загребать? – *Why act alienating – at the other's account?...//... Если мы – во имя бога (богатеем в бога), то и деньги не могут быть нечистыми: پول غول است و ما بسم الله :*

If we do so that become wealthy in God, then money cannot be unclean...//...

金は天下の回り物: Деньги что вращающиеся жернова – *Money is like rotating millstones...//... Gilîkî usa bêje – sêlê nan bipêje*: Такое скажи, чтоб на селе хлеб испекся – *Say such a word that could bake bread in the village...//... Wudu se vidi* (Bassa): *Words are not money to be spent* – Слова не деньги, которые расходуются...

Roho haina thamani: *For Spirit is not subject to valuing – it is beyond value* – Дух не оценить, нет ценности духа супротив...//... **Дóроги твои сорок соболей, а на правду и цены нет**: *Precious are your forty sables, but for truth there is no price – not to be priced*

མིག་ལྡན་ཡང་དམ་བཤོ་མི་ཤེས།: *Without eyes of soul you won't see holiness* – Без зрения духовного святость не увидеть...//... *Possessions of rich profligates are like those figs that grow over a precipice. Human being cannot receive from them, only kites and ravens (Old Greek)* – Накопления богатых распутников похожи на смоковницы над пропастью. Человек не может ничего от них получить, там могут поживиться лишь коршуны и вороны...//...

Денежка без ног, а весь мир обойдет: *Money is without legs, but it can go around all the world...//...[神能通钱]钱可通神*: Деньги духовны, коль скоро дух раскрывает энергию денег – *Money is Divine as Spirit recovers energy of it...//...말 한마디에 천냥 빚을 갚는다*: *One said word but as though returning a thousand in debt* – Одно сказанное слово, но будто долг в тысячу возвращает...//... Тем добро, что всем равно: The good is such that it is equal to all...//... ἀλλ' ἡ ἐκεῖνο μόνον τὸ νόμισμα ὀρθόν, ἀντὶ οὗ δεῖ πάντα ταῦτα καταλλάττεσθαι, φρόνησις: *There is one right coin, not always to exchange, which is our wisdom* – Самая правильная монета (которая не всегда обменивается) – наше понимание...//... Нет ценности супротив любви: *Love is not to be measured and beyond valuation...//...Kerendana kulishana: Mutual love is feeding one another* – Взаимная любовь питает друг друга...//... 忠信*忠恕*人法地，地法天：Преданность, благорасположенность и верность * Люди в единоушии соединяют земное и небесное – *Devotion, good free will, benevolence with all and for all and faithfulness * People on the Road of Life in unanimity unite the Earth and the Sky...//... Üzä kök täñri asra jayız jer* : *Blue sky above, brown land beneath* – Сверху голубое небо, внизу бурая земля

Two variations: Chinese and Latin

衣養萬物而不為主:

– *It nourishes and gives clothes to all things, without a thought of being their host* –
 Дает пропитание и одежду всему
 без мысли о господстве над чем бы то ни было

仁者先难而后获，可谓仁矣：Исполненный человечности предпочтет победу в преодолении трудности, чем приобретение – это и может называться человечностью
The man of human kindness prefers difficulty, as victory in overcoming it, to acquisition, and this may be called humanness

天下莫柔弱于水，而攻堅強者，莫之能勝，以其無以易之： *There is nothing in the world more soft and weak than water, and yet in overtakes what is firm and strong, remaining invincible. There is nothing for which it can be changed* –

Нет более слабого и мягкого в мире, чем вода, но она преодолевает твердое и крепкое, оставаясь непобедимой. Ничто не заменит ее

里仁为美。择不处仁，焉得知： Прекрасно там, где человечность. Как может человек не выбрать то место для жизни, где живет человечность? –

Where there is humanness, there is beauty. How can a man not to choose as a dwelling place that one where humanness lives?

获罪于天，无所祷也： Кто провинился перед Небом, тому некому молиться – *One, who offends against Heaven, has none to whom he can pray – With human disposition to good, touching humanness, – so arises freedom from wickedness* – Благорасположенность касается

человечности: так человек освобождается от всего дурного: **苟志于仁矣，无恶也**

以其不爭，故天下莫能與之爭： Ибо он не расположен к соперничеству, никто не в силах с ним сразиться – *Because he isn't disposed to the use of force, no one is able to fight him – Heaven will save, as mercifulness protects* – Небо спасает, человеколюбие охраняет:

天將救之，以慈衛之

好仁者，无以尚之；恶不仁者，其为仁矣，不使不仁者加乎其身

One, who finds well-being in human kindness, knows it's beyond compare-and-value. One, who hates what is not humanly good, stands in humanness, so that he will not allow anything that is not of a human kind[ness] to approach him – Кто благорасположен в человечности, тот не уподобляет ее ценностному – она вне оценки.

Кому же отвратительна бесчеловечность, тот проявляет человечность, не допуская соприкосновения с бесчеловечным

…持而保之。一曰慈，二曰儉，三曰不敢為天下先： …чему следую. Первое – человеколюбие, второе – бережливость, третье – не смею быть на первом месте – *Those I hold firmly to... The first is mercy; the second is being economical; and the third is not to allow [myself], for the sake of the heaven, to be on the first place*

性相近，习相远： Люди по природе близки друг другу, а по привычкам далеки друг от друга – *By nature people are close to each other, but habits make them be apart*

有一言而可以终身行之者乎？其恕乎！己所不欲，勿施于人： *Is there one good word which may be followed all human life? – Is it not reciprocity-compassion! What you do not want for yourself, do not do to the people* – Найдется ли такое слово, которому можно было бы следовать всю жизнь? Это ли не взаимность-сострадание!

Чего себе не желаешь, того не делай и людям

善者，吾善之；不善者，吾亦善之；德善： Добрым делать добро, и недобрым делать добро. Так и совершается добро – *For those who are good to do the good, and for those who are not good also to do the good. So that transfiguring in [doing] the good*

德不孤，必有邻： *Virtue is not alone. It knows neighbors* –

Добродетель не бывает одинокой, у нее непременно есть соседи
天之道，不爭而善勝： Небесный путь не соперничает, но побеждает –

The way of Heaven is not at all about rivalry-or-animosity, and yet is victorious

天下有始，以為天下母： *All under the heaven has its beginning – the Mother of all –*

В Поднебесной имеется начало – это есть Мать всего –

勇于敢則殺，勇于不敢則活： Кто храбр, но воинственен – погибает, кто храбр и не допускает войны – будет жить – *He who is bold and war-like is put to death, he who is bold and averting war lives on –*

仁者，必有勇。勇者，不必有仁： *Men of human kindness are sure to be bold, but those who are bold may not always be men of human kindness –*

Кто полон человечности, тот безусловно храбр, но храбрый – еще не значит исполненный человечности – **孔德之容，惟道是從：** Должная благорасположенность со всеми и для всех создает дорогу жизни во Всечеловечестве –

Duly benevolence with-all-and-for-all creates Road of life in All-humankind

天地之間，其猶橐籥乎？ *Could the space between heaven and earth be compared to a bellows? –* Пространство между землей и небом – не уподобить ли его кузнечным мехам? – Отнимает у обогатившихся за чужой счет и отдает бедным то, что у них отнято – **有餘者損之，不足者補之：** *For those two are not damaged, or harmful, their virtues unite in one virtue –* Ибо эти двое не повреждены и не вредят людям, их добродетели

соединяются в единую добродетель: **夫两不相伤，故德交归焉：** Так называемые богатства, знатность, что претендуют на реальное богатство, кажутся плывущим мимо облаком – *So-called riches and honors, only pretending to be wealth, look as*

a floating cloud: 不义而富且贵，如浮云

巧言令色，鲜矣仁！ : Человечность редко сочетается с искусными речами и выражением начальства – *Skillful words and dominating looks are rarely associated with human kindness – The scholar who loves comfort is not fit for being a scholar –* Не годится в

ученые тот, кто думает о комфортной жизни: **士而怀居，不足以为士矣**

絕學無憂： Не играть ученостью – не будет и печали –

Not to play scholarship, so to avoid grief

仁远乎哉？欲仁，斯仁至矣：

Is human kindness far off? Humanly disposed to the good – that is just how human kindness comes – Далека ли человечность? Есть благорасположенность –

и вот она человечность

信言不美，美言不信：Верные слова не изящны, изящные слова не вызывают доверия
– *Trustful words do not sound nicely; nicely sounding words do not inspire trust*

善者不辯，辯者不善 * 知者不博，博者不知: *Those who do the good do not inclined to debate; those who are inclined to debate do not do the good * Those who know do not amass, those who amass do not know* – Кто делает добро, не склонен дебатировать, кто склонен дебатировать, не делает добро * Кто ведает, тот не стяжает, кто стяжает, тот не ведает –
Кто не сводит жизнь к оценке, способен к возрождению жизни –
One who is not supplanting life by value is saving and restoring life:

夫唯無以生為者，是賢于貴生

Magna est veritas, et praevalabit: Сила правды восторжествует – *Truth is mighty and will stay – All that is mine carry with me* – Все свое ношу с собой: **Omnia mea mecum porto** –
Omne vivum ex vivo: Все живое из живого –
All the living is from the living

De natura Deorum: О природе Богов – *About nature of Gods*
Restoration in unity – Реконструкция в целостности: **Restitutio in integrum**
Vux populi – vux dei: *The voice of people is the voice of God* –
Глас Народа – глас Божий

Debes, ergo potes: Ты должен, значит можешь – *Must, therefore you can*
Even fountains feel thirsty – Даже источники испытывают жажду: **Fontes ipsi sitiunt**
Deus ex machine (!) * Esto, quod esse videris (!): Бог из машины (!) *
Будь тем, кем кажешься (!) – *God from machine (!) **
You must be what you seem to be (!)

Exegi monumentum aere perennius * A posse ad esse: Памятник воздвиг нерукотворный
(крепче, чем металл)* От возможного к реальному – *Raised a monument non-handmade*
*(more lasting than bronze) * From what is possible to what is real*
*Ever faithful * Hasten slowly * In the state of creation* –
Верный всегда * Спешу медленно * В состоянии рождения:
Semper fidelis * Fextina lente * In statu nascendi
Amur vineti omis: *Love brings victory over everything* – Любовь побеждает все
Живая душа действительно берет начало от земли –
Alive soul really finds her beginning in the Earth:
Vero anima viva de terra sumit exordium

Ex nihilo nihil: *From nothing comes nothing –*
Из ничего ничего не бывает – Кто ничего не имеет, ничего не теряет –
Who has nothing loses nothing: Nihil habenti nihil deest – From necessity –

Из необходимости: **Ex necessitate rei**
Fugit irreparable tempus: *Летит безвозвратное время – Irrevocable time flies*

“Radix” omnium malorum est la cupidigia, prima di danaro, poi di potenza:
“Корень” всякого зла – сребролюбие в двойственности с любоначалием – *The “root” of all evils is greed for monies in duality with greed of power – What is desired is with readiness believed –* Люди склонны верить тому, что желают:

Quod volumus, credimus libenter
Semper inops quicumque cupit: *Whoever desires is always dependent –* Кто желает, всегда зависим – Душа, которая, конечно же, есть дух – *Soul, which is certainly Spirit: Anima, certe quia Spiritus*

Dum spiro, spero: *Пока живу, надеюсь – While I breathe, I hope*
Nothing human is alien to me – Ничто человеческое мне не чуждо:
Nihil humani a me alienum esse puto: *Do not do onto the others what you do not want done onto you –* Не делай другим того, чего себе не желаешь:

Alis ne feceris tibi fieri non vis.
Quae non valeant singular, juncta juvant: *Being beyond value, unanimity helps –*
Это не сводимое к ценностному единодушие помогает

Nulla salus bello, pacem te poscimus: *There is no safety in war, we ask thee for peace –*
Нет никакого спасения в войне, мы просим у тебя мира
Nothing is good in possession if without social reciprocity – Нет ничего доброго во владении, если оно без социальной взаимности:

Nullius boni sine socio incunda possessio
Officium humanitatis * Amicus humani generis:
*Duty of humanness * Friend of humankind –*
Долг человеколюбия * Друг человечества



We are nature researchers at the Moscow Society of Naturalists. And Mother Nature is the heroine of our stories and poems and research, often springing from the poetical. – This is our soulfully humanized Nature, innate beauty of which is cordial, heart-like, to be victorious over striving for reward in us humans. In perspective, with that freedom and beauty of non-possessiveness, there must be mutual and vital overcoming of pursuing reward so as to not alienate nature and beings; our being aware of humanness in the human nature transfiguring.

Like cereal grasses and bread nourishing people all over the world, there are undivided inwardly branches of human culture. So remembering those words of Confucius, that *people by nature are close to each other, but habit make them be apart*, there is a hope in the seminar's view on naturalness, rendered in the words: being united in transfiguring nature, can we make so that we are not divided by habits, as well as nature is not distorted – not blighted, not made “divided”. In connecting continually, in our all-human unity, humanness of the Chinese tradition, referred to as 仁 (*ren*), and the Latin *amicus humani generis*, we receive for that expression, which is about saving of both nature and humanity: *ut nulla salus bello, et nulla salus armis* – As there is no salvation in war, so there is no salvation in weapons. – And as being not defenseless is not the same with being armed, there must be a non-violent, life-saving defense against what is being turned into the arms, and what is threatening life through habits of men. – And this is from our knowing the duality in greed for monies and for power that the cult of capital ought to be seen sort of weapon threatening humanity. Meanwhile, proverbs about money give us intuition of the economic energy of civilization (different from that illusory game of capital acting under the veil of money). – Ethically non-neutral money is about saving, but capital is not only non-saving, but shooting by new wars. – At peace with ourselves, without being self-biased, we are able to say – just as words mean what we say: Human beings cannot use weapons against human beings.

There is such dictum: *the rain falls on all, the good and the bad*. – So nature doesn't alienate, or establish preference, supremacy. She doesn't make us feel independent of each other, or that we need a something of self: there is no need of a self, to be conscious of what is happening with us (senses from nature, not a self) in the course of natural events. A conscious human soul is not in need of the self (the very conception of it): she is not to be said "self-conscious". So a conscious human soul is not to be mastered, free from having a host – that is not being in possession or the self. – And that is how human nature transfigures, being not divided inwardly. – We are the Soul, not-owned, not-mastered. This also means that a self is not allowed to be willfully converted into "its being" (as if being an independent "self"). And a "self" is not allowed to be "highest", as a host, or a number, being not a place of change between good and bad. – Like the divine and truth that is not be called "highest", while transcending measure, so is the spiritual world. – And human being must not be measured by a self, not to be alienated or confined to a self. – Not a sort of self, but the soul is open to the light of the divine (which knows neither an owner nor supremacy nor a self). བཟུ་མར་འཚོལ་བར་བཟུ་མར་དགོས། – To search for a light one needs a light. That is coming out from the cave of a self to the light, this light-like openness in due benevolence with all and for all. – There are tangible lines of synthesis between the old Greek and Indian thoughts. Together with other nation's traditions in all-humankind they are found in continuity of life on ethically non-neutral grounds – with making possible peaceful co-evolution of nature and human beings. With geo-ecological economy viewed in the energies of social action; as in this welcoming, real, with all the living and for all the living view on Earth and Humanity from the Space.

P.S. The metaphor of a house, *not divided against itself* (otherwise it falls down) may be suggesting that division *in itself* as some turning into a "self". Our Earth cannot be turned into the "self" – cannot be some sort of tendering a soul to emporium. – *Soul is not an apple: she cannot be divided*. A man's *ego* cannot be allowed a conversion into that self, as if it were to seize and secure itself under such division and try to make a soul a part of oneself. – Such treatment in relation to Earth cannot be allowed. – Human beings cannot use weapons against human beings, nor against Life on Earth; only non-violently, in defense against beasts who threaten human beings and Life on Earth. – That falls in line with the idea of non-violence of Tolstoy and Gandhi; so that not allowing capitalized alter ego to become a weapon against our life. खुद को खोजने का सबसे अच्छा तरीका है, खुद को दूसरों की सेवा में खो दो। – *The best way to find yourself is to lose yourself in the service of others*. Which sounds like the metaphor of life and the common deed. – And in *Magnanimity*, mentioned by Dostoevsky, in uniting the psychological and spiritual, there are human "highs", which are reflected in the "depths", in consonance with the Chinese metaphor from Lao Zi, that *the high and deep cannot be measured*. – Human being is not to be measured. ~ Our Earth and Life are beyond valuation. Besides, there is a metaphor of the world-embracing love in 'The Brothers Karamazov'. We come to it contemplating the fact that one could hardly embrace oneself. One can embrace the other. Likewise our necessities cannot be known in self-love... Then what and how shall we do on Earth at times when climate changes? Saving Life, so that we transfigure with Nature. So our selves need to be souly unfettered (safe from value-redemptive) in all-embracing world Love.



Four colours of proverbs on the sphere, as it was firstly seen in 2017

From the composition *The antique West – The unique East – Africa – Russia* there proverbs can be seen, written on the ball in Russian – now in English:

Do not delay good deed ~ What nobody did – is to be your concern

Respect should be mutual

To those who value silver not in bread, labor is not for fast

Heart feels hear ~ Expressing the heart feeling nourishes the life of heart

**Amicus humani generis ~ Officium Humanitatis:
Friend of humankind ~ Duty of loving human**

To the anthem of Geo-ecological Sobornost' in All-humankind

МИРУ – МИР! – MIR: Peace to the World

Dunia ni watu * Mtu ni watu: Earth is people * Human being is people –

Земля – это люди * Человек – люди

Creation is continuous: Творение непрерывно!

То добро, что всем равно. То добро, как всем равно – The good is what is equal for all (equally undivided for all). The good is as being equal for all (equally in unity for all)

Дух милости во Всечеловечестве есть Всечеловечество милости духовной –

The Spirit of mercy in All-humankind is All-humankind of spiritual Mercy

Soul is our longlife Zavetnoe. Not for sale, but Zavetnoe

A man is human together with people in all-humanity – Человечность человека вместе с людьми во всечеловечестве: Umuntu ngumuntu ngabantu (Zulu)

With a look at Earth and humanity on Earth from Space

Human being on the diagonal of ascent to the Divine:

spiritual ascension with-all-and-for-all in the energies of Spirit

Bread and water – blissful food. MIR and Love is the head to all.

The bread that nourishes the peoples on Earth (as not divided and indivisible in its various cereals) is the bread of All-humankind

Живое слово. Живым словом победить – Lively word. To win by the lively word

Нет того милее, как людям люди – There is nothing more lovable so as people love people

Дыханием духа дышит душа – The soul breathes with the breath of the Spirit

Light is not equal to darkness (which strives to absorb light). Light sanctifies...

To search for light one needs light

In Sobornost' we will defeat the unclean. True pureness creates energies of life

Our love of peace and peacemaking in Sobornost' and the good which is

not at the expense of the others... Where there is Sobornost', there is love

In peacemaking we become those who hold the world on our palms... The world – on our palms!

The Universe is beautiful – and our ecological worlds with all-and-for-all are beautiful! – that is the beauty of faithfulness: our good free will is faith of faithfulness in All-humankind.

If someone falls off, when we ascend, then everyone will support. If anyone has climbed, then everyone is pulled along. This is how we live!

Жизнь есть рай * Cinet – rûê e'rdêye: Life is Paradise * Paradise is on Earth – Рай на Земле

Our resurrective Life-time in All-humankind

MIR – Peace to the World – Peace to your home! – To live in Peace with the World!

Живой живое и думает – *Vitally thinks the alive about the living*

To our ecological unity of Sobornost': our reverence for Life in All-humankind

Life is dear to all – Life is not to be priced:

for Life – reality of Life – and Truth and Soul and Earth are beyond valuation

На правду и цены нет – *Truth is beyond price*: It doesn't expect price for itself
Not sacrificial, but selfless Mercy: not valuing life by sacrifice. – **Mercy we want,
not sacrifice**, defending Life on Earth and saving humanness – in All-humankind! –

For we defend not interests, but our Earth and land and soils! –

Ἦ δὲ ψυχῆ ἐκ νοῦ φῶς τι περὶ αὐτὸν – Soul is the nearest to the source of Light! –

The spiritual energy of the Soul becomes the energy of action,
and the energy of action becomes the energy of the Soul...

ब्रह्मचर्यप्रतिष्ठायां वीर्यलाभः। – *True pureness – duly benevolence with-all-and-for-all
creates energies of Life...* Our resurrective Life-time being of duly benevolence which is not at
the expense of the others, in non-alienation of nature and human being: with all and for all!

Чистота половина спасения – *True pureness is half lifesaving*

Our ecological cosmic world: the ecumenical image of our merciful thoughts and words and deeds
is resurrective benevolence – True sympathy, not at the expense of the other, and so together with
ability to listen and hear, is the *worldwide responsiveness* – **Мировая отзывчивость**

Συμπαθὲς δὴ πᾶν τοῦτο τὸ ἔν, καὶ ὡς ζῶον ἔν – *Sympathy with all and for all unites us in
our We...* How can one see human being in another if he doesn't want to see human being in
oneself? – Everyone needs to see human being in himself or herself. – We are fellow beings.

As we want to see peacefully human world in our souls, so we want to see ours – our souls being
in the spiritual ecological world – in All-humankind! – **Все мы люди. Все мы человеки.**

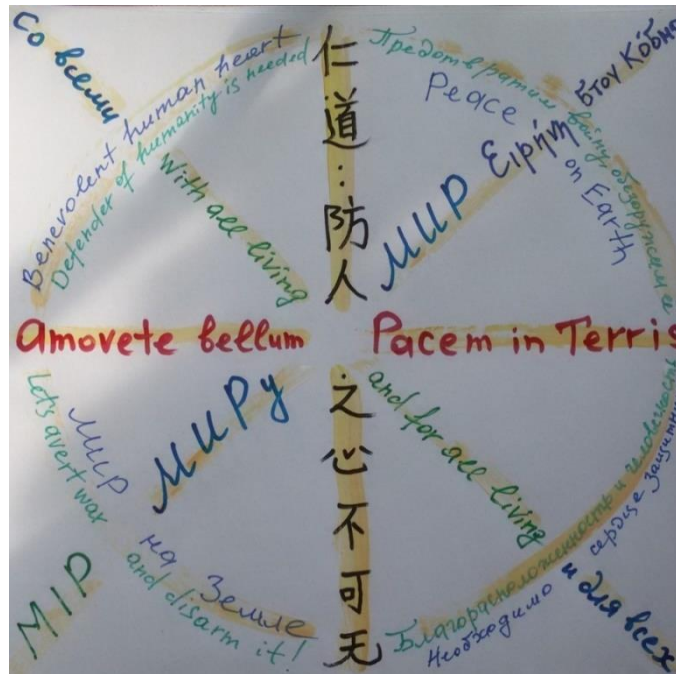
Что ни человек, то и я – *We are all people. We are all human beings. Whatever human being,
so am I.* Human being is capable of seeing with the eyes of Soul!

Life is created out of Mercy every moment of Life! – With our consciousness in Sobornost',
Brotherhood and Peacemaking, with all support in benevolent Soul – in All-humankind.

We save Life in the fullness of peacemaking and energies of social action.

Жизнь дана на добрые дела – *Life is given for good deeds*

Pacem in Terris



Latin *amovete* is the imperative form of *amovere*, meaning ‘to move from, withdraw’, and also ‘to avert, banish... to get rid of’... And *amovete bellum*, not so famous at present, is an imperative expressing the task of averting and banishing war... Then, in Chinese, the meaning of the character 防 (fang) is to ‘protect, defend’, and the old expression 防人之心不可无 literally means “without a heart of the defender of humanness (it) is not possible”. Two added characters on the sketch, alluring to ethical conceptions of Chinese schools, namely humanness 仁 (ren) and the way of virtue 道 (dao), are brought together to express a good disposition of heart and mind in duly benevolence. In the triad on the picture, the Russian МИР – МИР, meaning *Peace to the World*, is translated into Greek, so expressing the idea of ecumenical Peace, or Peaceful Cosmos, which begins with our seeking Peace on Earth – *Pacem in Terris*... And now, with all the creative energy, embedded in proverbs, coming from the source in benevolence, these energies of life – as of the living human soul, what might a peaceful engine of possible disarmament be made of, so that a war (if it is still possible) be disarmed? – Culturally, as the truly spiritual, in all nations and races, cannot be counter to the spiritual, so weapons cannot be used by a human, in his defending humanness, against a human. – This reciprocity is realized in all-humanity when we perform *with responsibility for all*. – That very mode of behavior becomes a sort of the ethically non-neutral engine, as if it were applied in an airplane on which one is taken as not for “one’s own” – that is

not insisting on one's self (not of self-interest), so avoiding inconsistency, as self-esteem, in the sight of seen-life-related G2 theorem, – in various forms of mutual creative work providing needed peaceful lift force for all (as well as lift force for disarmament). – And, then, how should the energy coming from the Sun be used in our world which evolves into potentially the best? – That necessarily brings forth conceptually new disarmament, counter to all that alike harming nature capitalized consciousness; and at once there would be a defense of humanity against a self-bias, as inconsistent and lacking non-neutrality, so that we save energy not in terms of property, but in terms of essentials related to energy-related costs: in that “harmony” with nature, when such costs not at the expense of nature – acting not unnaturally, not at the other's expense.

How and why does the feeling of peace relate to human nature? The whole nature, in brotherhood, being non-unspiritual nature of humans, our essential, as kinship of humans in a non-unspiritual nature. As we know that we are human not by “properties”, or by name only. And now, turning at once to logic and physics, we recall these two proverbs, one of which is saying that, *One cannot fall lower (or below) the ground*, and the second one saying, *Live and let live others, but only not at the other's expense*. – And so connecting cases: when we deal with gravity force (in duality of greed for monies and power), knowing that a one's self (or *persona* as Latin “mask”) “wants” (in all sorts of tricks) to put the head above the sky, and also when we face the question at “what energy costs”



(and laws of conservation) as associated with the question “at what expense”. – For we know that we take energy from nature, and being spiritual beings, we cannot allow that mode of behavior at the expense of our Nature. – Here you find out that from relation “not without property” doesn't necessarily follows “at the account/expense of others” (formally or informally), but from “not without at the account/expense of others” always follows “non-without property”. – So a *not-at-the-other's-expense* (“behaving” like *consistency* – if in terms of G2 theorem), though not capable of being estimated in life, is the key to our ethical world where the living human soul is peacefully beyond value. – And this is like overcoming the unseen gravity force. While true saving of nature, in all energy-like instances, turns us to the indispensable in what is beyond value, beyond the esteemed or “well ordered” – to humanness and the soul in human beings. In the energies of the social action – so with the interdependence in our ecological world – we can save that which is not at the other's expense and so in peace we save...



Жизнь есть рай – Life is Paradise

Paradise is on Earth... Life is not a bed of roses

Our Earthly Paradise, with peaceful ecological worlds,

our Life which is Paradise on Earth, is not a bed of roses...

Significance of Life-Truth-Vera is our ethically non-neural transcendental:

The Russian word *Bepa* which means 'Faith' is consonant with Latin *Vera*

meaning 'Truthful, Genuine, Right', and the Russian word *MIR*,

coming from the Greek *Ειρήνη* and meaning *Peace in the World* ~

our Peaceful Bepa * Vera in Faithfulness:

Our Life – and Truth – and Victory

in All-humankind – as our Joy

with tears in the eyes



In connecting the earthly and heavenly, and looking for metaphors with a certain physical meaning of ascent we cannot but come across an image that relates to both our beliefs and our knowledge.

By rope you cannot climb up to the sky – با رسن با آسمان نتوان شد

What is this Persian proverb about? – what is there to look for – behind its literal meaning, if we were to take a step into the reality, so opening up in the unity of our physical and spiritual world? – It is a man’s self that is looking for “uplift” (as if it were to raise oneself by the rope made of that self), and tries to impress, not without a thought how to make impression. Whereas benevolent soul is not seeking any uplift – and soul is not playing at being a self! – The expiatory aspects are that of the self, seeking certain redemption in predisposition to uplift, while the confessionary ones are of the soul, disposed to the good, with her knowing that human suffering cannot be atoned. – We recall here Ivan Karamazov, from *The Brothers Karamazov*, speaking of unatoned child’s tears; and why he returns a ticket to such an expiatory “harmony” at the “price” of peoples suffering. –

Blood cannot be washed off by blood – خون را با خون نشویند

It is in the unity of humankind that we can hope for freedom from this “expiatory self”; thus enabled to live in peace with world as a whole, not to be sacrificed; and getting ready for new cosmic endeavors; also in opening up perspective of a cosmic elevator with thin cables, to transport to the orbit. Whether it can be realized as geo-synchronal (with satellites in low orbits tired to and stabilized by cables), so that any country potentially can become cosmic – this time will show.

Proverbs and Spiritual metaphor: two verses of Evangelio

How can proverbs help us to clarify the spiritual meaning expressed via interpretations – in translations? How restore the spiritual metaphor using the language means of proverbs? – for this we look into two verses of Evangelio – which is *good news of Truth*. The first one is from the first epistle of apostle John (4-16): *God is love*; and the second one is from the first epistle of apostle Paul to Timothy: *For the root of all evil is the greed for silver coins (monies)*. – *Liking of silver* would possibly be a sort of literal translation of the Greek term *φιλαργυρία*. And the respective sentence in Greek original reads as *ὄψις γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία*, money as such being not mentioned. In Latin text, the term used is *cupiditas*, which is greed, strong desire; being not called love, or so-called “love of money” which appears in many English translations.

Love of God is expressed in Greek by the word *ἀγάπη* – which is, of course, different, already linguistically, from ‘liking’ or ‘desire’ relative to a greed for coins. So the Greek source reads as follows: *ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν*. And, in Latin: *Deus caritas est*, where *caritas* is a possible influence of the Greek *χάρις*, meaning ‘beauty’, ‘charm’, ‘grace’. – While the current meaning of the Latin *caritas* is ‘dearness’, ‘costliness’, ‘high price’, ‘charity’, ‘regard’, ‘esteem’, ‘love’. Such word usage

happened in history that the Latin *caritas*, as love and charity, has become something that is esteemed, for which a price is given. ‘Esteem’ and ‘love’ became linguistically correlating images of each other. And it is symbolical that translations into the Romance languages and English of our two Gospel verses come with the same word, meaning ‘love’ in those languages (for example, in Italian this is *l’amore*, in French – *amour*, etc.). The same term (in contrast to the Greek and Latin texts) is used in naming the divine and so-called “love of money”. But, can we call that greed for monetized silver (from which all evil) a “love of money”? – After all, we are becoming wealthy in God, and our love is of God, whom we cannot evaluate or make an object of esteem, as we cannot esteem Love by some made-up “love” of money. And there are our Love and gratitude, not replaced by an assessment of love and gratitude. – *Нет ценности снпротив любви* – *No value versus Love* sounds like an expression of another Gospel verse: *He gives the Spirit without measure* (John 3-34).

The Russian word *Любовь* (*lubov’*) in this proverb, meaning *love*, supposedly comes from the Proto-Indo-European root word: *lew*, ‘to desire’. And as contemplating images connected with the word usage, we find out words in modern Hindi, also coming from the same source: *लुभ्* (*lubh*), ‘to desire’, *लुभ्यति* (*lúbhyati*), ‘to desire’, ‘to be perplexed’, ‘to be confused’, and also *लोभ* (*lobha*) in both Sanskrit and Hindi meaning ‘greed’. The synonym for it is *लालच* (*lalac*). This word is used in translation from the epistle of apostle Paul. And this ‘greed’ in the language source is coupled with

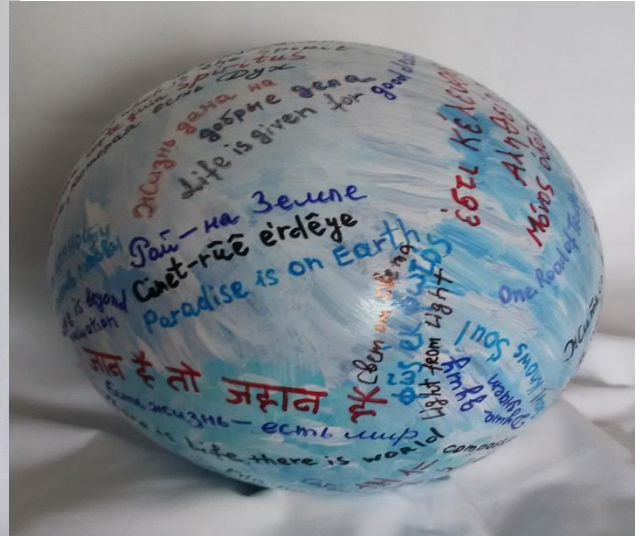
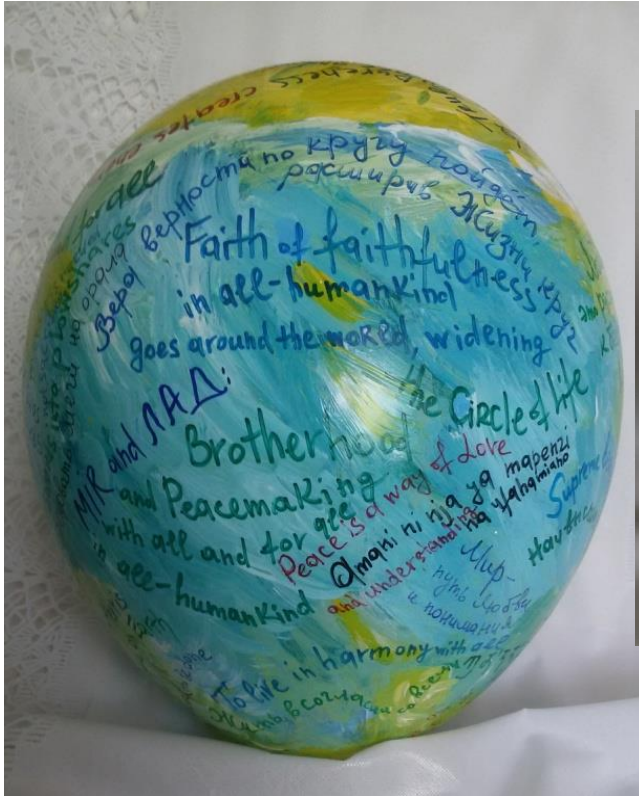
the word लालित्य (lālitya): ‘elegance’, ‘grace’, ‘refinement’. Both words for greediness have in Sanskrit and Hindi closely related ones with the meanings of ‘charming’, ‘covetous’, ‘enticing’, ‘tempting’ and ‘to entice’. So metaphorically this can be conceived as a desire coupled with refined tempting by monetized “grace”. – Here we recall Confucius: 巧言令色，鮮矣仁！ – *Subtle words and charming refinement (with indulging and dominating looks) are rarely associated with humanness.* – And, in fact, skillful speech and outward courtesy are disorienting, when under the guise of some thing another is done. Just as there is tempting with quasi “love”, or “harmony”, too highly or “dearly” priced. – By skillful speeches, as under the guise of one another is done, greed and avarice are covered. So, again, twofold falls this priced “dearness” covering greed for power: we recall Sallustius Crispus: *Crebbe la cupidiga, prima di danaro, poi di potenza: ciò fu, per così dire, alimento d'ogni male – In growing greedy desires the first is for coins (monies), the second is for power, and in such way they are feeding every evil.* – Meanwhile, we remember that in classical Latin there is also a word with the considered Proto-Indo-European root: *lubet / lubit*, ‘pleasing’.

So it is a joy, working for the whole, for the future, to connect *Divine love* as of the Russian word *Lubov*’ with the spiritual metaphors of the East and the West. After all, both in Hindi and Chinese, the mentioned passages of the Gospel were translated in the Christian spirit, without any desire to control consciousness of people, as without mixing greed and love (words प्रेम (prem) and 爱 (ai) standing for love are not mixed with greediness). So we need to accomplish our hearted charity as inestimable, definitely not in the guise of charity, as we do not to allow any tempting with greed. – For we know that an esteemed *caritas* is a *caritas* of esteem, preconceived as to be esteemed. Thus invitation to charity is a form of esteeming charity (through such an esteem it is being realized).

Our *Divine Caritas–Lubov*’, which is not to be priced (being transcendently beyond price like *Divine* untouchable by any pricing), doesn’t tempt with monetized “grace”, not pretending to redeem, but does transfigure and save life: she gives *bezzavetno-wholeheartedly* without a desire for reward (no estimation by redeem or sacrifice is mixed with her)... *equal economic security* is to be found in the spiritual vision of money – money and silver (the monetized) being distinguished – as given by the proverb: *Ценявшим серебро не хлеба и труд не в пост – To those who value silver not in bread, labor is not for fast.* So that silver as monetary resource is not money yet – and only in the graceful work which is ‘for fast’, it becomes money as the economic energy of civilization. *Любовь может существовать лишь тогда, когда ее не продают и за нее не продаются – Love can exist only when she is not sold, and anyone is not sold in exchange for her.* *Caritas-Lubov*’ is seeking realization of Life in Sobornost’ with all and for all, in All-humankind, so that we are able to love with *all-embracing love*, as had been suggested by Feodor Dostoevsky: *и полюбишь тогда всемирной любовью – and you will come to love with world-wide Love...*

Movement of image on the sphere







Again, on the sphere, coming back to the theme of justice, traditionally Greek, and now with two Russian proverbs in Greek, speaking of *love which is beyond valuation (no value is there versus love)* and *human being born not for oneself*. – Now, then, a human being, conscious of being born not for himself or herself, is realizing that there is no possession of one’s self, nor might there be an assertion of value to love – which is not for sale. You ought to be fair to Love! And in this there is no self-seeking as no allowance for self-loving (just as our necessities are fulfilled not out of self-love). – Words even sounding well, yet this may seem merely a linguistic use of words – but only till you realize what is meant by the tradition which unites

the West and East. – Indeed, at the expense of what ethical statements cannot be made? – and what is there in them being perceived in the similar sense as when we say that “snow is white”? – so having heart in the right place: ethical statement should be made in the first person and without making any decisions on behalf of the others, just as not trying to put upon any body – generally, not at the expense of other persons, not as if under other’s names, thus to exclude this acting under the guise of something. – Such is *the salt of the Earth* as evidencing that it may not be allowed to act at the expense of this “everything-as-though-were-allowed”; and – again English idioms do help us – *heart and soul in the first person*, suggesting mutual work in the communality as of our common *We* (not being born for one’s selves). And coming to the proverb, *На правду суда нет*, which can be translated in variations: *Truth cannot be judged / Truth is not to be tried / There is no court for truth*, so as to render this sense of ethical non-neutrality, expressed metaphorically.

But for the human probity and veracity, what is named a “court of justice” wouldn’t be any other but a “self-righteous” form, acting in the guise of justice as some underlying rule. Proverbs convey all-human sensation and in inner look and relations are embracing the world on the spiritual sphere – verily – wonderfully. Truth, in its justness, perceived as *true pureness*, is not expecting price for herself, not to be valued – may be thought of as manifesting in interests, play in which is what so-called “strong” cannot but wish for, while tending to act in the form of justice (so as trying to make it formal – there is always such a playing mask of formality tendered). – *Не в силе правда, а в правде сила – Not in force is truth, but in truth is force*. – This comes up to our being more aware that one’s acting at the expense of the others is always trying to do in the guise of justice (while offering recipes), but at once not forgetting to prescribe “value” to it; and



so trying to display one's interests under the guise of good. – But this is not what can be called a “law of nature”, as nature herself transcends that formalized treatment of her, “not agreeing” with that in name only “natural law” in which nature is alienated. – After all, nature doesn't alienate herself, not to be alienated. – *Правда суда не боится – Truth is not afraid of justice,* so nicely proverb goes; yes, it is one's acting in the guise of justice that also involves his being afraid of

the truly justful, not reduced to formal. *Handsome is as handsome does.* And it needs to be seen that one's intentional not-saying about the necessity to not act at the expense of others, is near to making it allowed, thus acting but unjustly at the expense of nature – lacking gratitude. The other side of the coin like that seen in luxury, alienating, in vain (unaware of needs) and at the other's expense, generally at the expense of nature. To see the links here helps this wise proverb: *По себе других не судят – Others should not be judged by yourself.* – With reminding the state of our nature that is of the soul, which cannot be measured (in a quasi “measuring” soul one tends to “measure a man, so judging others by oneself in such “measuring” (as if “valuing” a man).

*Не сравнивай – живущий не сравним –
Do not compare – The living is incomparable.*

It is the original Greek thought, seen in the reading of the 21st century, as telling us: *Under the guise of truth – that is how a lie always wishes to mix with the truth*

And, somewhat compelled, the question arises: *Isn't a beast one who sacrifices others under the guise of humanity?* – With a possible explanation, found in the old Turkic thought: *if those powerful (those who think of themselves as hosts of life) in the world indulge in libations, the disasters of nations will be painful;* and although this acting under the guise of good is that how evil thinks itself “greatest good”, yet *Paradise is on Earth – Life is Paradise!*



Once more on scattered melodies, colour, rhythm and harmony





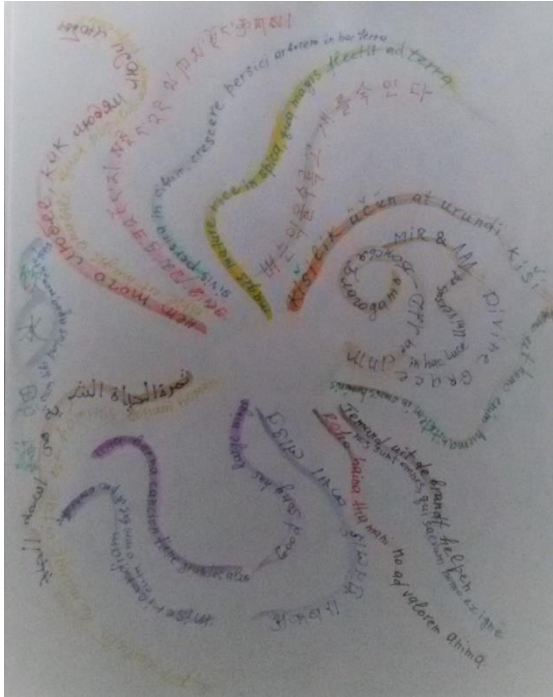
With all natural colours, lights and shades spread out in life, as well as inspiring images of it, what shouldn't be left unsaid about our human ideal? – in its integrity, not of “interested views”, nor mixed with them. And again – with our natural language reflecting colours and expressing ethical non-neutrality, so that language itself, by virtue of our spiritual vision, – which is the eyes of soul – becomes that truly spiritual language of the ethical non-neutrality. To be able to perceive these free of the formal, vital foundations of such a language,

coming together with the feeling of *gratitude* which, in its inner significance, need not be replaced by, nor exchanged for ‘value’, valuation or estimation of some sort. With significance itself being neither measured nor replaced (not so hemmed in) by a disguising, that flat-value; *the good* being significant in thought and deed

Чистота – та же красота –
Pureness is the same to Beauty. And that (unmixed) true pureness is what is uniting inwardly, as inner integrity (that is, not belonging to, not exchanged for a self)

Чистое к поганому не льнет
/ К чистому поганое не пристанет – *The pure doesn't cling to dirty (filthy) / the dirty won't stick to the pure*





So with beauty, life being unconfined, not tired to a number – preserving true pureness...

...and how not to allow to play “price of life” in the guise of “fairly playing the game” (when such a play is all but “making a play for mastership over others”)? – How not to allow ourselves to turn life into the game, having known from world proverbs, that *game doesn't lead to good* – that is not letting ourselves be led by play-life sort of consciousness?

Also, how not to turn the science and art into the game, making not them useless; and so making it possible to differ art and science from what is only called “art” and “science”? – Here we recall a saying of a German composer, pointing out that music only up to a moderate point is intended to serve for the pleasure of the soul. So it is even not about console, but ability to commiserate,

a non-idle soul-search. While talking about the anima brings us back to the old theme of human being and nature – in both material and spiritual manifestations of nature and life...

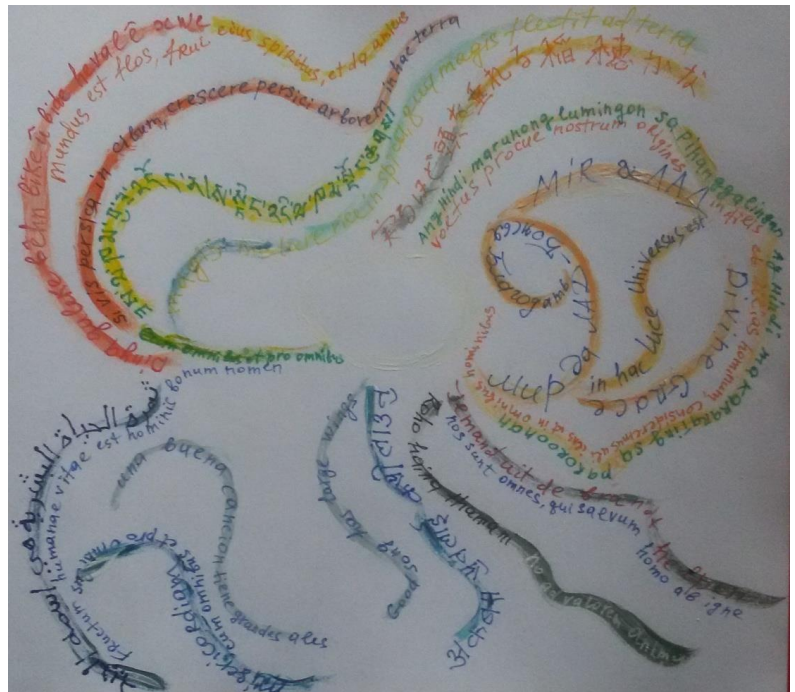
With that very vision – when we say that *human being comes to know human being* and that he or she sees that invisible of humankindness by the eyes of soul – we again turn to spiritual metaphors in proverbs. Doing accent on the ethically non-neutral interpretation. Such ethically non-neutral proverb's pair can well be presented by the Russian, **Нет того любее, как людям люди любы** – *There is nothing more lovable than (as) people love people*, and the old Turkic, **Kişilik için at urundî kişi** – *A human being is called a human being for humanness... Humanness in all-humankind* – which is added in the reading as of the 21st century. And, with greater, as Russia herself, truly spiritual perspective, **Все мы люди, все мы человеки. Что ни человек, то и я** – *We are all people. We are all human beings (fellow-creatures). Whoever is a human being is also myself.* – The significance of this proverb relating to a readiness to see human being. Ability and wanting to see in oneself not a professional or somebody else, but a human being, so that it can be viewed as the necessary condition to approach the subject of humanity. – A human being sees a human being in the other – that is with the readiness, conscious or unconscious, to see a human being in one's self, as coupled with wishing not to lose humanness in one's self. And further on, **Человек не скотина: испортить недолго** – *A human being is not an animal (and not a beast): – takes little time to spoil.* And, with a change in the second part, **Человек не скотина, а**

деньги не мякина – *A human being is not an animal (not a beast), and money is not a chaff.*
 In both proverbs, we can find a conceptual comparison with intention to express the significance of ethically non-neutral which could not be evaluated. And the significance of humanness which is to not be valued, principally distinct from the animal – not animal (which is potentially a ‘beast’, a prey to feed on – so “valued”), but *creatura spiritali*. A so-called *good-natured creature*, then, with the significance in the word ‘good’, one who is not without participation in creation – in the realization of life; and not without origin, as in this realization of life all and for all when our origin in sons and daughters of men is being emphasized in both the word and deed.
 A human being, *novi hominem*, viewed as *creatura spiritali in vitae nostra creativity*.

The theme of composition is *Human being and Nature* – so seeing her with the eyes of soul: the world being a flower, as pictured with the Kurdish proverb, as well as ourselves – humans – our *We* in everyone who will save human being from the fire – in following the Flemish proverb.

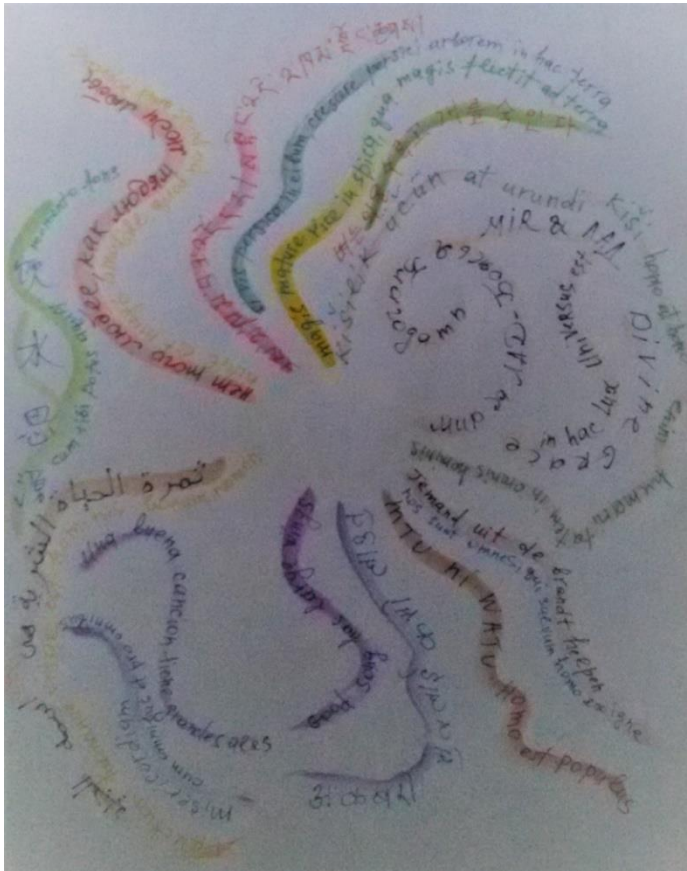
MIR and ΛΑΔ – Divine Grace: in hac luce Universus est.

And now the new synthesis could be looked into when answering question addressed to ourselves – don’t we know ourselves in sons and daughters of men, as of time being, coming from the first man? – And if we say that we could know this by seeing with the eyes of Soul, then we stress this very vision which makes all that is being humanized be not invisible and near... in that needed meeting of the visible and invisible as pointing out to spiritual vision connecting the West and the East, we come to know the spiritual energy permeating the world...



And here, also, in connection between the earthly and heavenly, comes the old Turkic metaphor saying: *Blue sky is above, brown land is beneath.*

Realizing ourselves in between *terrestres et caelestes*, we see with the eyes of Soul – which are our humanized and whole-hearted blue Sky, humanized Tengri, Sky – Humanness – Earth...



Humanum Caelum – Kišilik Tenri

Consonance, rhythm in the architecture and verbal music with colour: a coloured line as sounding words

Together with Latin translations of proverbs about nature and human being, the human nature, – so humanizing we create our ecological worlds



With the pair of Soul-and-Spirit becoming our Trinity in All-humankind...
...with our getting souly unbiased with regard to the self (avoiding to be trapped by the self):
so possessive instinct yields to the unpretentious-and-unpossessive Soul-and-Spirit: which rouses
the sensation of mutual work, the common deed... and that is how the word *Roho* in Swahili,
combining in its meaning, the undivided Spirit and Soul, is perceived...
Roho pekee ni Roho njema – The only Spirit is the Good Spirit... and so finding our surest means
for the ecological – with the good eyes for what was so naturally called ‘life-spirit’ –
with spiritually fulfilled liberty – which but welcomes, her being not for the self, beyond esteem.

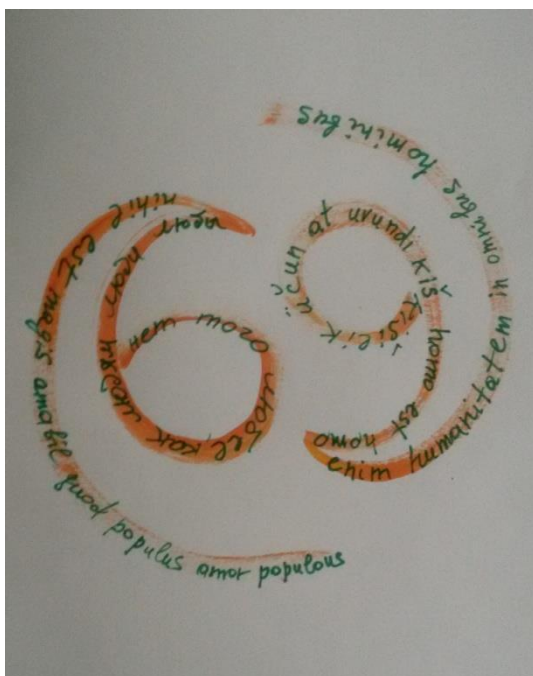


The white light ... Sometimes it could well be enough to see it as resembling a reflection of a far off galactic disk where formation of stars is taking place, or simply as the white light in the eyes... And taking the metaphor of the Milky way, the Latin *Via Lactea*, from the Greek ‘galaxías kýklos’ – ‘milky circle’, as it appears from Earth, proverbs of the peoples of the world, taken together, are like visible at night white light in our sky – clearly under which there is *enough place for everybody*

And, again, conceptually connecting the East and the West on the sphere, in the light of ethical non-neutrality, which is distinct from impartiality, while not allowing indifference, we come, as we have already seen many times, to the problem of connecting the heavenly and earthly which turns out to be an non-trivial task of a synthesizing in its new forms.

As Korean proverb says,
the more ripens the ear of rice, the more it bends to the ground





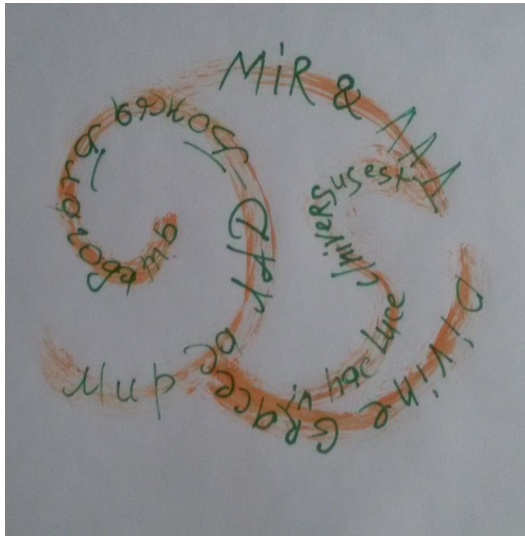
A pair in mutual interpretation
with the old Turkic and Russian proverbs

Kişilik üçün at urundı kişi – Human being is human for humanness in all-humankind –Человек потому и человек, что человечность есть во всечеловечестве

Нет того любее, как людям люди любы – There is nothing more lovable than (as) people love people

The theme of Humanness, together with all that is of Heavens-or-Sky (in their relation to what is under the Heavens), is known to be the central theme in the Chinese tradition. While the idea of justice and beauty as ascent to the good is well-developed in the writings of the Greeks. Both lines of ancient thought are classical, and, as it were, academic. Meanwhile, available language material, though not in the direct proverb form, allows to establish links between them (such as arising from not academic sort of considerations) when looking into these traditions, in their integrity, as the world’s spiritual heritage. – The fifth chapter (章 ‘zhang’) of the old Chinese book *DaoDeJing* begins with these words: 天地不仁，以万物为刍狗, which, if translated literally, close to the descended version of the text, might sound as “Sky / Heaven and Earth are not human”– (?). “Ten thousand things are treated as sacrificial victims – straw dogs”. (Such “straw dogs”, as commentators say, were used, by burning, for sacrificial purposes in ancient China). Some English translations point out that lack of benevolence in the Sky and Earth, as they are “impartial”, “indifferent” to living creatures. Here we can see an example of sacrificial thinking which replicates itself. The lack of benevolence (not wanting to wish – lacking this wish as of being benevolent) is associated with treating things as potential victims (such reading cannot but produce this very consequence in translation). But, there are also English translations with different meaning – those beginning with “if”: “If Sky and Earth were not benevolent, they would regard living beings as what is to be sacrificed, or killed”). Indeed, the living is not a thing! The next line says that people are treated as “straw dogs” by a so-called “virtuous man”, who also is not human: 圣人不仁，以百姓为刍狗. Yet we cannot assume

a person who is called *virtuous* to be “not human” and “not benevolent”. The other possible understanding of the verse – that one without “if” – would mean that a person who only in words is “virtuous”; words taken in quotes, for, in fact, it’s not human treating people like dogs. Of no less importance is what comes next: 天地之间，其犹囊龠乎？虚而不屈，动而愈出。 Here the author of the book asks whether what is between Heavens and Earth could be compared to a bellows (blowing bags); and finds this answer: “Even if empty, it cannot ran out”; “when moved, it sends forth air the more (producing more)”. As the principle of bellows is still used in the blowing musical instruments, among which the flute, or simple wood pipe, we are trying, as if playing it (and really doing so in simple improvisation), to point out the fact that the position in the first person is different from that of as a spectator. – So from the point of view of a spectator –



who is impartial but not involved – Heavens and Earth (Nature – so it is in many translations) might look as impartial, while conscious Nature would not – could not be thought of as having a notion of “sacrificial victims”, through the use of which people as though could be treated by others (so-called “wise” or “sages”) as “straw dogs”. (And at pandemic times, as of now, it may be also pointed out that such a sacrificial thinking, which tries to manage and somehow control humanness, “works” as auto-antibody against social organism). But, always there is human being – with true humanness – *he and she who being there between Heavens and Earth connect them*. So, Human being is out there,

between Sky and Earth, in the creation of our ecological worlds, acting in benevolence and humanizing them (already in our representation). And either in the case of a bellows or a blowing musical instrument there is always a person – for the above metaphor from DaoDeJing to work – who is dealing with the instrument. And as far as *benevolence* is concerned, it should be noticed that there cannot be emptiness associated with it. With true benevolence (which is not in words), human heart is never empty. And there is no emptiness – with Human being between Heavens and Earth (as we try to develop the metaphor). Likewise we cannot be unjust to humanness calling a virtuous man “not human”, as if “managing” humanness and depriving him of it. If one calls the world “unjust”, without saying how to avoid this and so implying such unjust state of things as “normal”, he does but participate in the unjustness (and, similarly, if co-called “justness” tries to justify such state of things when some are just but others, in a way, are allowed to be unjust – it is



What lesson have we learned from considering that ancient proverb's source, widespread in numerous translations, about nature and humanity, and human nature; what is somehow implied and compelled? and what is there with necessity meant by our *humanizing nature* – which, after all, is a task of ours, as on the spiritual sphere where and when we perceive life having not a beginning like having not an end... As we have found, that intention in benevolence is free from valuing or estimation (in whatever instances) of the human. (And that suggests human being seeing one's own intention but in benevolence). It is natural for a man to be benevolent while transcending value. And to *humanize nature* – being quite different from likening the world of animals to humans – necessarily suggests getting rid of both sacrificial thinking and that of ad valorem, as linked to each other. – Victims, as treated by the author of DaoDeJing, are deemed to be looked upon and valued – this goes in line with impartiality – as “straw dogs”. – But how can what-is-called-‘nature’ there be “impartial” and at the same

time “selective”? – Isn't it only in one who may suggest this, behaving so animal-like to men? 돈은 주인이 없다 – *No cruelty is there in human nature*. Humanness is being not selected, not for “the elect”. And there is a task, then, as how not to allow acting under the guise of humanness, as in case of that ‘impartiality’ (which can take the form of indifference or lack of care about others, like a “shadow” of cruelty, as one may let himself not care unless he is paid for). Such “impartiality”, coupled with selectiveness, alienates nature and humans. While even the virtue of not harming, being considerate, is not what is selected, its not allowing at-the-other's-expense. – And, again, the metaphor of blowing the air with the help of a bellows (which appeared in those ancient times in China and Europe to maintain melting) is mechanical and artificial; generally, it can be made lighter, so as to be looked upon even in a way of blowing into the simplest reed-pipe, as such wind musical instrument having no inner moving part; that is blowing with the steady steams of air or “wind” across the hole, so producing sound. – And what kind of music, then, do we compose and perform, and how, for what and for whom, and for the sake of what and of whom? – these questions have to be answered as they hang in the air. – Not only how much air is being blown through, but how and with which intention is what matters. Meanwhile, in the

open air there stands, without doors, an opened-air building, besedka-rotunda; with calm roundness, softly shaped, its being free breath of air in assembly with the others; – there all freely walk, while pigeons in peace, flying and landing now and then, know the place in its so simple naturalness. – That all is felt and could be felt without any alienation, regardless direction of winds, in non-selective community, non-sacrificially clear and clean; and seen commonly, as being approached from any of the four sides of the world...

So the translations of DaoDeJing help to identify that what is called in original “non-humanness” as being impartially – in such neutrality – translated by words “impartial” or “indifferent”. And as we human beings wish

not to be unspiritual, so we find this very ethical non-neutrality on our way to the spiritual, which is capable of seeing “impartial” as impartially selective; otherwise we should be ready to hear it sounding consonant with our compassion (if “impartiality” is unselective, not turned into do-not-care, it would be ascending to compassion). Such is our considerate humanizing nature. –

So that we are Sons and Daughters of men – that is our Brotherhood in all-humankind.

The spiritual metaphor coming from very early times in the form of proverb-like saying inspires us to connect what is in the Heaven and on Earth, our common breathing Terra Viva.

In our Brotherhood and Peacemaking, for the sake of MIR as Peace in the World – so commonly and ecologically safe and clearly sounds air which we breathe and blow composing into our life – and into our common future... And then come such words: *my breath is your breath, my heart is your heart*... with the well-known old instrument which is being rung and heard commonly in Russia – the church bell.

And such is the Russian proverb, there in the sketch, about the heavenly and earthly in DaoDeJing, so as to humanize – with good accomplishments in the common deed – the nature and the world we live in, reading as follows:

Бездушен колокол, а благовествует во славу Господню – Campana est inanimata, sed sonat pro gloria divinae – Without a soul is the bell, but rings well to the glory of the Divine.





And, once again, in sight the word *Sanjo*, chosen to name our compositions and meaning in Korean ‘scattered sounds’ to be brought together – 산조 (the Chinese 散調). This national music knows changes of tones, and musicians regard it not as much a cycle of variations on some theme, but rather a flow in combinations of the groups of musical patterns, with some correlation of melodic groups. (It is performed with several instruments, including special drum). And that corresponds to the idea of bringing proverbs together as ‘four colours of sound’. While the other name of our compositions is *taloka*, the word existing in the Belorussian, Latvian, Lithuanian and other languages, and meaning ‘doing together’. And the ring of bell is good to describe the metaphor of doing together – as the bell is conceivably rung with all and for all. In the bell ringing, the accent is made on rhythm rather than melody, and in rhythmic sequences of sounds there is what is called harmony. The harmony, as arising from rhythm; with the special feature among all musical instruments that bell is being rung in the open air and well above the ground to be heard by all, in all surroundings. – It comes as the human intention, which is benevolence, making the bell – that itself is without soul, as the

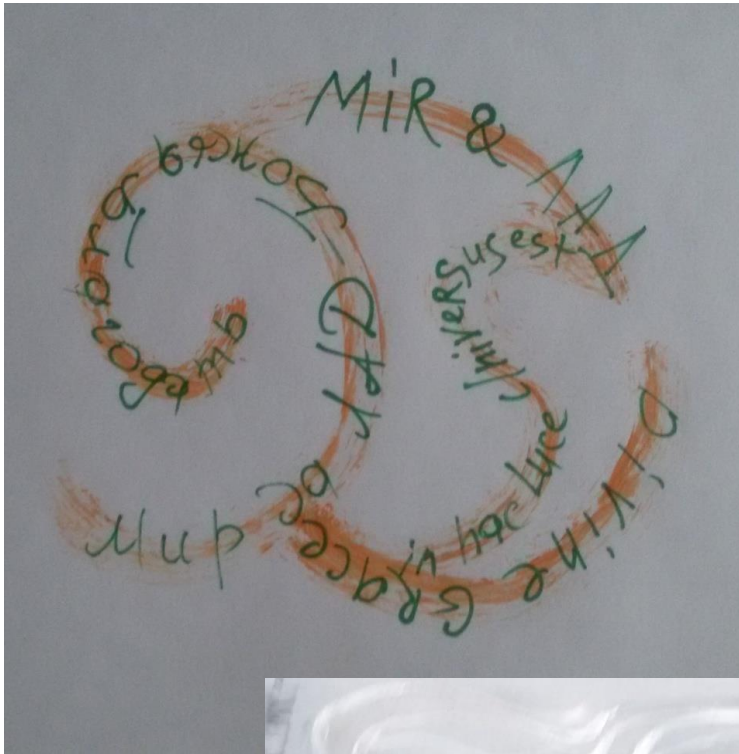


proverb says – sound with all and for all. The invisible soul is seen to be benevolence: the Soul is our benevolence with all living and for all living. *Fidelis anima est permeata benevolentia* – that is the faithful soul filled with benevolence... And if the soul is ἐντελέχεια as the state of the soul – as Aristotle put it, with the meaning of the first actuality of the body having potentially life in it, then you comprehend this actuality in ethical non-neutrality as benevolence. Here again flashing on the Arab proverb, “all deeds are performed by intentions”, while connecting the visible and invisible: – the intention (not seen by the individual – for how can we see intentions?) with that spiritual effort can be seen – with the fullness of awareness – in the soul, with human consciousness about the soul.

**Composition (2017) of the Moscow schoolgirl
Mirra Yurova, with two proverbs in focus:
*Без языка и колокол нем – Without a tongue, also
the bell is dumb; and Русский человек добро помнит
– Russian man remembers the good***

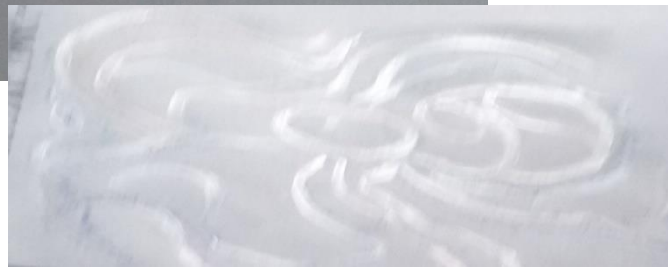
*With consonance sought in
proverbs, there is this
connection to be found of
visible and invisible:
we make soundless but
visible lines on the picture
sound as words, and
we make an invisible sound
be a visible word.*





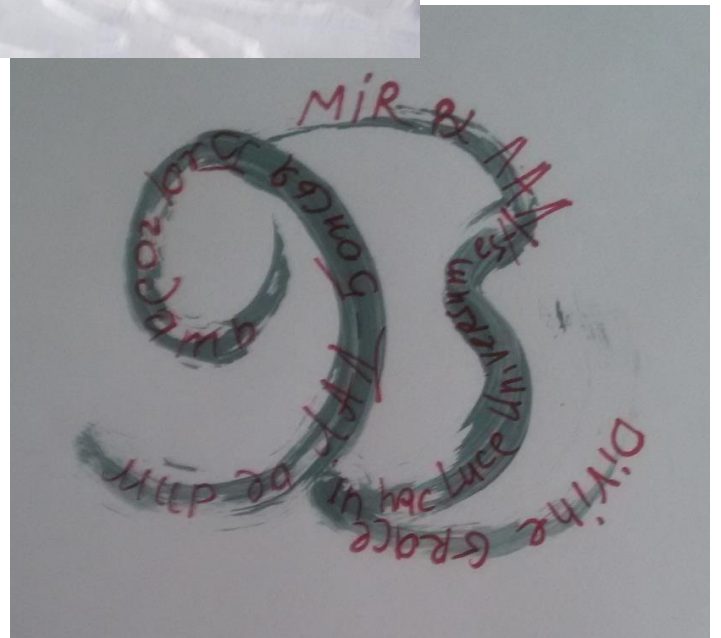
Where there is
MIR and ΛΑΔ, there is Divine
Grace

φῶς ἐκ φωτός –
Light from Light



Universus est Universus Lucis

The Universe is
the Universe of Light





*Quod mundus stabili fide
concordes uariat uices –*

In harmony and with constancy
the world makes changers...

Omne vivum ex vivo – Every
living is from the living...

Taking the view at what is
called a “law of nature” in the
words *Jivo jivasya jivanam*,
with a literal meaning, that one
“living being is food for
another”, to subsist on, we have
an opportunity to see the Latin
anima in the light of the Indian

आत्मा ‘*ātmā*’, which stands for

the soul and vice versa:

in *anima* to see *ātmā*:

for them never

to become “a prey”.

The harmony of *concordia*, so

vital in feeling nature, requires such a non-division within as being not against ourselves; when human being, undivided in himself or herself, doesn’t set forth border between people and what is called the “outside world”. Such harmony suggests a mode of living as though on the “border” of *selves* involved in streams of life around. – So that the harmony of reconciliation between people to be similar to the harmony being sought with the nature; human being not exalting, not raising a

self – not thinking oneself a “host of nature”). Moreover, there is an escape from that what “possesses senses or tempts, as if seeking to possess you”. Human being is not to be possessed by a sort of consciousness as by weapon – the spiritual doesn’t use a weapon against the spiritual. –

Yaxshida yarog’ bo’lmas – A good man is not possessed by a weapon, as the Uzbek proverb says (literal “doesn’t have a weapon” is read, “even if not unarmed but not possessed by arms”).

And the Kazakh proverb, one of those being similar in Central Asia and among Tatars, adds to that feeling some sad observation: **Қасапшыға мал қайғы, Қара ешкіге жан қайғы** –

A butcher has his “woes” (thoughts about profit), black goat – hers (as grief about life). – Only with all that being realized in benevolence, it becomes clear what the Pali proverb, **abyāpajjhaṃ**

sukhaṃ loke – “non-violence brings peace”, signifies relative to our ecological worlds.



Benevolence, being antecedent state relative to peacemaking, and evolving in any action performed by us, human beings.

Human being is living *with* human being

By the eyes of Soul, in benevolence with-all-and-for all, we see ourselves in *We*.

The virtue of being united in our *We* is essentially the dharma of benevolence: धर्म का भलाई

Viva anima humana est permeata benevolentia – non possessa et non possessa sua / anima quam non ad valorem et non sacrificare / esse ne in sacrificio et non immolet pro eum / Vivens anima humana...

जीवित मानव आत्मा परोपकार के साथ रिस चुका है –

(मूल्यांकन से परे और बलिदान नहीं किया जा) / मानव आत्मा के रहने परोपकार के साथ रिस चुका है

The living human soul is permeated with benevolence – she is not possessed, nor in possession of a self (that is, not to be valued, not sacrificed; no sacrifice for her) / The living of the human soul...

On this un-possessed, ethically non-neutral sphere there are no borders for reality – that is our reality, essentially free from possession, unbounded, seen in its true perspective. And in line with the sense of non-possessiveness known in अपरिग्रह 'aparigraha': अपरिग्रहस्थैर्ये जन्मकथंतासंबोधः

Rooted in non-possessiveness, clear vision of life, with those answers to questions, comes.

The Russian melody in all-humankind

Не ради славы бой идет святой и правый – ради жизни на Земле:

Non propter gloriam pugna iure sancto it – in Terris Vitae gratia
Not for glory sacred and true battle is going on, but for the sake of Life on Earth

Душа – заветное дело... Мир – дело великое:

Anima Zavetnoe opus vitae est... MIR – Pace in Mundo – quam opus magnum est
Soul is a lifelong Zavetnoe... MIR – Peace in the world – how great work to be done

Мир – волна: что один, то и все: *Mundus est unda: quid est unum, tam et omnes*

The World is the wave: what is one is all

Хлеб хлебу брат: *Panis panem frater est – Bread is brother to bread*

Не в силе правда, а в правде сила: *Non in vi est veritas, sed in veritatem est vis –*

Not in force is truth, but in truth is force

На Заветное и цены нет: *Nulla pretium versus Zavetnoe est – Zavetnoe is not to be priced*

На правду и цены нет: *Nulla pretium versus veritatem – Truth is beyond value*

Правда по миру ходит – *Veritas vadit circa mundi – Truth is walking around the world*

Собором и нечистого поборем: *In Sobor vincemus immundum –*

In Sobor we shall defeat the unclean

Лишь бы не было войны – будем жить – *Si modo non erat bellum – nos vivemus –*

Just not to be there a war – we shall live

Опустите оружие: *Inferio vestri telum – Lower the weapon*

Миру – Мир: *Pax Mundo – Peace to the World*

В мире жить с миром: *Vivere in pace in mundo – To live in peace with the world*

Music has to come from the heart, – those are good-hearted, generously inspiring words from
Sergey Rachmaninov, a Russian composer with that world-wideness of the soul...

Music comes from the heart and talks only to the heart: it is love.

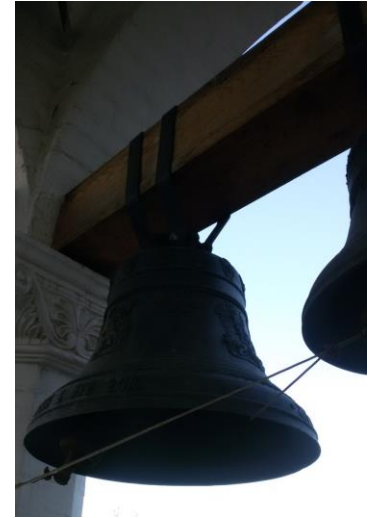
Music is the sister of Poetry and her mother is Sorrow...

Although musical techniques change with the passage of time, that mission of music remains the same. Like this fullness of times, the uniting mission of music, coming from heart to heart, remains the same. And so we are looking for the spiritual metaphor which conveys our feeling of time and human life. Being a sort of *conditio humana* in harmony and melody, like our good free will creating reality, music just sounds to us and in all of us, arising in and arousing this *sympatheia* – so we do create in the spiritually united mankind: all-humankind, on this no end of, open horizon of time.

With the faith and devotion, we are looking for realization of life in all-humankind. And so the Philippine saying coming from Jose

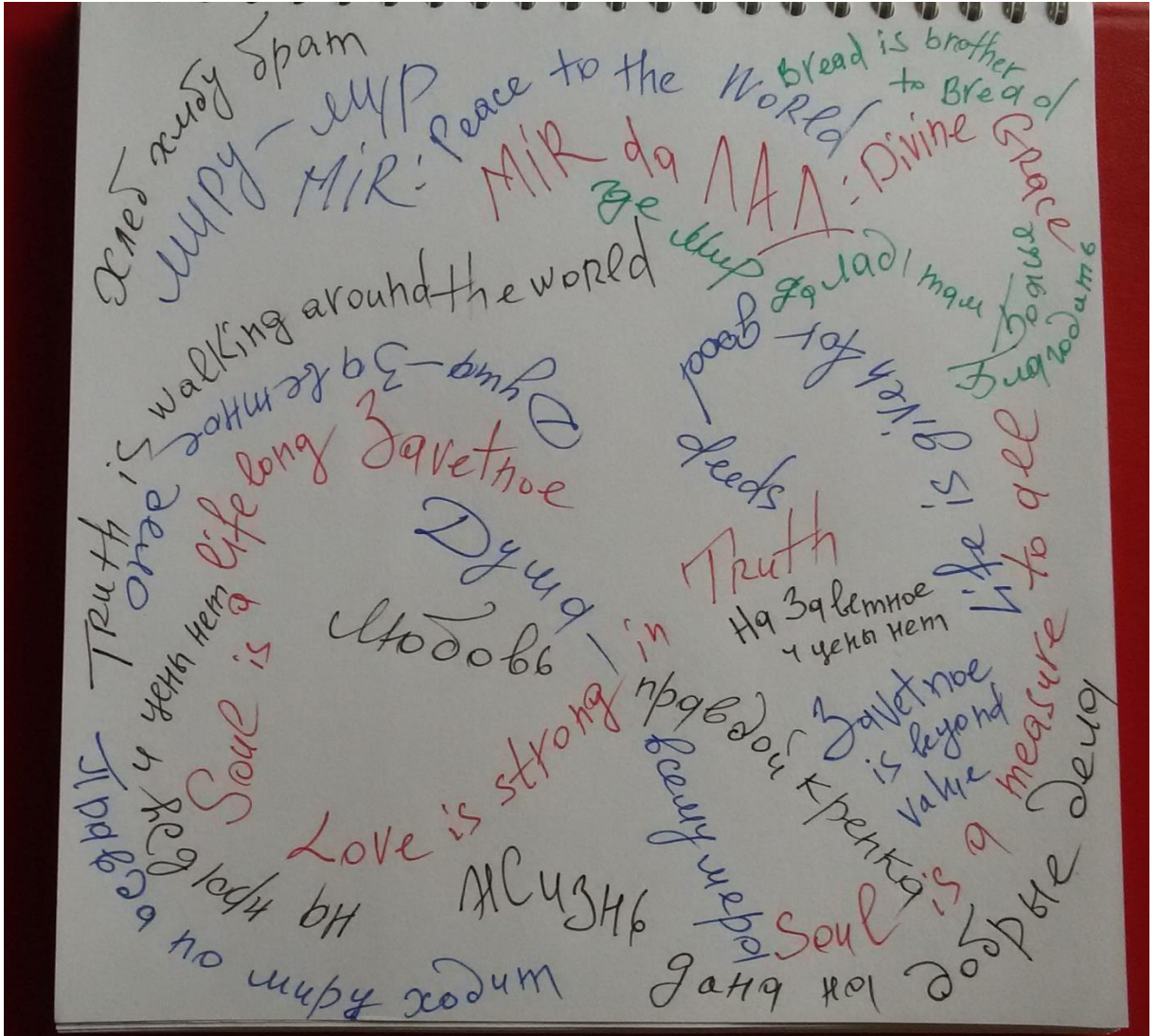
Rizal helps us with that, – *Ang hindi marunong lumingon sa pinanggalingan ay hindi makararating sa paroroonan* – *He who does not know (how) to look back at where he comes from will never set for his destination...* After all, how do we

know who we are? Or is there a condition to be realized, somehow akin to contemplation from Shakespeare in “Hamlet”, – *Lord, we know what we are, but not what we may be.* – Indeed, is there a kind or a sort of spiritual condition for knowing what we are and what we may be, so that to break ties of unknowingness, or unawareness? – In consonance with the Philippine saying comes this: only in all-humankind we become enabled to know where, as Brothers and Sisters, Sons and Daughters of men, we have come from, and get to our destination, too; while knowing “what” or who we may be. This union of humanity turns out to be our future common spiritual Victory, in which “the win” is not reduced to winning as “playing life”, nor to giving value to life. Life is not a game, not a thing – not to be played or played with. – Fair is not playing a game, so that the word ‘to win’ in that victory wouldn’t mean ‘to conquer’ or ‘to obtain’ – not to defeat the other. In this cleared perception of Victory, we get rid of a “game of life”, with our real life, not reduced to the use of value. The Russian word *Победа*, standing for Victory, doesn’t suggest ‘obtaining’ (while there is a special term applicable only in sports games – *выигрывать*). On the contrary, to the Russians, the word may look, if without first two Cyrillic letters, as *беда*, ‘misfortune’. As if it were to remind joy and tears at the same time. Such was the Victory over fascism in the Second World War – the Victory with all and for all in all-humankind. And with such new spiritual perception of one for all Victory, we comprehend our common wealth in the unity of the material and spiritual as the *достояние со всеми и для всех* – *dostoyanie* with all and for all that is beyond value. Such is the music of true Victory – with all the living and for all the living – coming in lifesaving.



Russian composers widely applied bells ringing in their works. In the second piano concert of Sergey Rachmaninov, the bell is also rung in such a classical expression as the gift of the Soul: with that feeling of spiritual beauty saving the World

When looking at our origins as Sons and Daughters of men, with all revelations of life and consciousness of Sobornost', we also look – for we are able to look – into where we are going to in all-humankind – Cum intuemur nostrum origines in filios and filias hominum, tum intuemur ad ubi eunt in omnibus-hominibus... vita animae nostrae... creamus nostra via vitae in omnibus-hominibus...



Русская мелодия

Наше творчество жизни: со всеми и для всех

The Russian melody

Our realization of life work with-all-and-for-all

Russian melodiam – रूसी मेलोडी – Urusi melody – 俄罗斯旋律

Creativity nostrae vitae – जीवन की हमारी रचनात्मकता –

Ubunifu wetu wa maisha – 我们的生活的创造力

Cum omnibus viventibus & omnium viventium gratia – सब के साथ और सब के लिए –

Pamoja na wote na kwa wote – 与大家及为大家

I

Хлеб везде хорош, у нас и за морем –

Panis bonum est ubique, tam citra nostrum, et trans mare –

रोटी हर जगह अच्छा है, हमारे पास और समुद्र से परे। – *Mkate ni vizuri kila mahali –*

wote hapa na zaidi ya bahari – 面包随处很好:我们这里的而且海外的

Жить заодно, делиться пополам – *Vivere cum omnibus, participare in medium –*

साथ रहने के लिए, आधे में बाँटना। – *Kuishi pamoja, shiriki kwa nusu –* 起生活, 分享一半

Не подарок дорог, дорога любовь – *Non donum dilectum, (inaestimabilis) amore dilecta –*

यह एक उपहार नहीं है जो वास्तव में प्रिय है, बल्कि प्यार है। – *Sio zawadi ambayo ni ya kupendwa,*

lakini upendo – 亲爱的不是礼物, 亲爱的的是爱亲

Нет ценности супротив любви – *Nulla valore est versus caritatem-lubov' (non ad valorem amore /*

caritas) – प्यार के खिलाफ कोई मूल्य नहीं। – *Dhidi ya upendo hakuna thamani –* 没有价值与爱

Что есть вместе, чего нет, то пополам – *Quod est – simul, quod non est – tum in medio –*

सब है कि उपलब्ध है – एक साथ, और जो नहीं है – आधे में। –

Wote kwamba ni pamoja, na nini ni si katika nusu – 什么一同, 什么没有成两半

Много снегу – много хлеба; много воды – много травы – *A nivis multum – multus panis; multum*

aquae – multus of herba – बहुत सारी बर्फ – बहुत सारी रोटी; बहुत सारा पानी – बहुत सारी घास। –

Mengi ya theluji – mengi ya mkate; mengi ya maji – mengi ya nyasi –

大雪 – 很多面包, 很多水 – 很多草

Хлеб хлебу брат – *Panis panem frater est* – रोटी रोटी के लिए भाई है । –

Mkate ni ndugu kwa mkate – 面包对面包是兄弟

В Москве калачи, как огонь, горячи – *In Moscoviae, kalachi calida sunt, sicut ignis* –

मास्को में, रोल गर्म कर रहे हैं आग की तरह । – *Buns huko Moscow kama moto* –

在莫斯科, 劳斯莱斯像火一样热

Народ говорит недаром – *Populi dicunt non in vanum* – लोगों को एक कारण के लिए बोलते हैं । –

Watu kusema kwa sababu (sivyo bila naja) – 人们说不无理由

Город – царство, а деревня – рай. Москва – царство, а наша деревня – рай –

Civitate regnum est, et village paradisum est. Moscua est Regnum, et nostra village Paradisum est –

शहर के किंगडम है, और गांव में एक स्वर्ग है. मास्को किंगडम है, और हमारा गाँव स्वर्ग है । – *Mji ni ufalme, na*

kijiji ni peponi. Moscow ni ufalme, na kijiji chetu ni peponi –

市是一个王国, 村庄是一个天堂. 莫斯科是一个王国, 我们的村庄是一个天堂

Кому жизнь не мила! Жизнь наша не краденая – *Qui non deligit vitam! Vita nostra non furatus est*

– कौन जीवन पसंद नहीं है! हमारे जीवन चोरी कर नहीं है । – *Nani hapendi maisha! Maisha yetu ni si*

kuibiwa – 谁不热爱生活! 我们的生活没有被偷走

Игра не доведет до добра – *Ludum non ducet ad bonum* –

गेमिंग अच्छा करने के लिए नेतृत्व नहीं करेंगे । – *Mchezo itakuwa si kusababisha nzuri* –

游戏不会导致好

Живи просто – проживешь лет со сто – *Vive simpliciteret – centum annis vivat* –

बस रहते हैं – आप एक सौ साल जीवित रहेगा । – *Kuishi kwa urahisi – utaishi miaka mia moja* –

生活地简单你将活一百年

Любовь – кольцо, а у кольца нет конца – *Amor anulus est, et anulus non habet finem* –

प्यार अंगूठी है और अंगूठी का कोई अंत नहीं है । – *Upendo ni pete, na pete hana mwisho* –

爱是一环, 环没有尽头

Жизнь дана на добрые дела – *Vita data est pro opera bona* – अच्छे कर्म करने के लिए जीवन दिया जाता है

। – *Maisha hutolewa kufanya matendo wema* – 生命是为了善行给的

Мы с ним живем душа в душу – *Ivemus cum eo anima in anima* – आत्मा को आत्मा हम उसके साथ रहते

हैं । – *Sisi kuishi pamoja naye nafsi kwa nafsi* – 我们与他生活的灵魂对灵魂

Нет таких трав, чтобы знать чужой нрав – *Non est herba, ut scire ingenium aliis* – एक व्यक्ति की आत्मा को पता करने के लिए कोई घास नहीं है। – *Hakuna nyasi kujua hulka ya binadamu* –

没有这样的草药使知道别人的脾气

Все мы люди. И он такой же человек * Человек не для себя рождается – *Nos omnes hominum sunt. Et is ipse idem homo est * Non sibi homo natus* – हम सभी लोग हैं और वह वही व्यक्ति है * इंसान खुद के लिए नहीं पैदा हुआ है – *Sisi wote ni binadamu. Na yeye ni binadamu pia * Mtu huzaliwa sio kwa ajili yake*

mwenyewe –我们都是人.他是同一个人 * 一个人不是为自己生的

Речи слышим, а сердца не видим – *Audimus sermones, et non videmus cor* – हम भाषण सुना है, लेकिन हम दिल नहीं दिख रहा है। – *Sisi kusikia hotuba, lakini sisi si kuona moyo* –

我们听见演讲，但看不到内心

Веру к делу применяй, а дело к вере – *Adhibere fidem ad actione, et actio ad fidem* –

आस्था की तरफ काम करने लागू करें, और काम की तरफ आस्था लागू करें। –

Tumia imani kwa jambo, na jambo kwa imani – 将信仰应用于行动，将行动应用于信仰

Душа душу знает. Сердце сердцу весть подает – *Anima cognoscit animam. Cor ad cor nutium dat* – आत्मा आत्मा को जानता है दिल दिल के लिए एक संदेश भेजता है। –

Nafsi anajua nafsi. Moyo inapeleka ujumbe kwa moyo – 灵魂知道灵魂. 心向心发出讯息

Каждое семя знает свое время – *Omne semen scit tempore suis* – प्रत्येक बीज अपना समय जानता है। –

Kila mbegu inajua wakati wake – 每颗种子都知道它的时间

Чем дарят, тем не корят. Добрым делом не кори – *Quam damus, per quam ne improperemus. Per beneficium ne reprehendas* – एक उपहार है, लेकिन नहीं एक तिरस्कार. तिरस्कार के बिना अच्छा करते हैं (लोग दूसरों को दोष नहीं देते कि वे क्या देते हैं। अच्छे काम दूसरों को दोष देने के लिए नहीं किए जाते हैं)। –

Kutoa zawadi bila kukemea. Lazima uzikemee lini unafanya nzuri –

人不有自所给的为责备别人。做好事不是为责备别人做的

Не нашел в себе – не ищи в других – *Si non inveniat in ipso, ne quaere in aliis* – आप अपने आप में अगर आपने अपने आप में नहीं देखा (नहीं मिला) है, तो दूसरों में इसके लिए मत। – *Kama wewe si kupatikana*

kitu ndani yako mwenyewe, si kuangalia kwa ajili ya hii katika wengine –

如果你没有在自己身上找到它，不要在别人身上寻找它

Не наклоняясь до земли, и гриба не подынешь – *Sine itaque inclinata ad terram, non potest levare boletus* – नीचे जमीन पर झुकने के बिना एक मशरूम नहीं उठा सकते। – *Bila kuinama chini huwezi na kuinua*

uyoga mmoja – 如果不弯腰到地面到地面，就不能养蘑菇

Не искал бы в селе, а искал бы в себе. Ищи как хлеб ищут! – *Noli quaeras in pago, quaeras in ipse. Quaere: sicut panis quaesierunt* – गांव में खोज मत करो. आप के लिए दिखना चाहिए खुद के भीतर. खोज के रूप में यदि आप रोटी के लिए देख रहे थे। – *Haupaswi seach katika kijiji, Unapaswa kutafuta ndani yako mwenyewe. Tafuta kana kwamba unatafuta mkate* –

不要看在村里，但要看在自己。搜索面包搜索

С висока полета закружится голова * Деньги не голова, а дело наживное – *Ex alta fuga sentires vertiginem * Pecunia ne caput, sed opus pro creatura vitae est* –

ऊंची उड़ान भरने से आपको चक्कर महसूस होंगे। * पैसा सिर नहीं है, लेकिन जीवन की प्राप्ति में एक काम है। – *Kutoka kuruka juu ya wewe itakuwa kizunguzungu * Fedha sio kichwa, lakini tendo katika utambuzi wa maisha* – 从高飞你将感到头晕 * 金钱不是头脑，而是实现生活的行为

Где совет, там и свет * Правда светлее солнца – *Ubi consilium est, quoque lux est. Veritas est clarior quam solis* – जहाँ सलाह है, वहाँ लाइट है. सत्य सूर्य से हल्का है – *Ambapo kuna ushauri, kuna mwanga. Ukweli ni mkali kuliko wa jua* – 有建议就有光明 * 真理比太阳还亮

С молитвой в устах, с работой в руках – *Cum oratione in ore, cum opus in manibus* – अपने होठों पर एक प्रार्थना के साथ और के हाथों एक नौकरी के साथ। – *Na sala kwenye midomo yetu,*

na kazi iko mikononi mwetu – 在你的嘴里祈祷，在你的手中的工作

Не на себя пчела работает * О добре трудиться, есть чем похвалиться – *Apis laboras non sibi * Ad opus propter bonum, tunc erit honorem* – मधुमक्खी अपने लिए काम नहीं करती * अच्छे की सेवा करना सम्मान जानना है। – *Nyuki ni kazi si kwa yenyewe. Kwa wema fanya kazi, kuna kitu cha kuheshimu* –

蜜蜂不为自己工作。为了好而工作，那么就会有称赞

Тем добро, что всем равно. То добро, как всем равно –

Quoniam ad quisque aequae, bonum est. Quodmodo ad quisque aequae, bonum est –

अच्छाई उसी में है जो सभी के बराबर है. लिए समान कैसे सबके अच्छा है – *Wema hiyo ni sawa kwa wote.*

Kwamba ni wema – jinsi ni sawa kwa wote – 在人人平等的是好处. 怎么人人平等的是好处

На правду нет слов. Все минется, одна правда останется – *Non verba ad veritatis est. Omnia ibunt, tantum veritas manebit* – सच्चाई के लिए कोई शब्द नहीं हैं. सब कुछ समाप्त हो जाएगी, केवल सच ही रहेगा। –

Kwa ajili ukweli hakuna maneno. Kila kitu kitapita, ukweli tu utabaki

关于真相不会有语。一切都会消失，只有真相会继续存在

Что людям радеешь, то сам себе добудешь * За хлебом все добро – *Quid facis ad populum, possidebis ad te. Pro pane omne bonum est – possidebis a te. Pro pane omne bonum est* –

आप लोगों के लिए क्या करते हैं, आप खुद के लिए मिल. रोटी के साथ और रोटी में सब कुछ अच्छा है।

– *Nini wewe kufanya kwa ajili ya watu, wewe kupata kwa ajili yako mwenyewe* –

你为人们所做的，你自己得到的。赞成面包（跟面包而为面包）是一切善
Вся семья вместе, так и душа на месте – *Familia tota simul, et ita anima in loco* –
पूरे परिवार को एक साथ, और आत्मा जगह में है। – *Familia nzima pamoja, na roho ni katika mahali* –
全家人在一起，而灵魂就位
Душа с душой беседует – *Anima cum anima loquitur* –
आत्मा आत्मा से बात करती है। – *Nafsi na nafsi majadiliano* – 灵魂与灵魂说话



II

Правда есть, так правда и будет – *Veritas est, et veritas erit* – सत्य है, और सच्चाई होगी । –

Ukweli ni, na ukweli utakuwa – 事实是 , 就事实将是

Всяк правду хвалит, да не всяк ее сказывает – *Unicuique laudat veritatem, sed non unicuique dicere veritatem* – हर कोई सच्चाई भजन, हर कोई नहीं सच कहता है । – *Kila mtu anasifa ukweli, lakini si*

kila mtu anasema ukweli – 每个人都赞美真理 , 但不是每个人告诉它

Займом богат не будешь. Долг не разжива – *Per reperianturn divitae non est. Debitum non est lucrum* – आप ऋण में अमीर नहीं होगा. ऋण एक लाभ नहीं है । – *Huwezi kuwa tajiri kwa mkopo.*

Mkopo ni si faida – 你不能借钱致富。债务不是利润

В долгу что в море: ни дна, ни берегов – *In debitum, sicut in mare: sine fundum, sine litoribus* –

कर्ज में जैसा कि समुद्र में है: कोई किनारे कोई नीचे । – *Katika madeni kama katika bahari: Hakuna*

mwambao, hakuna chini – 有债务, 就像在海中一样 : 既无底也无海岸

Дар – не купля, не хаят, а хвалят – *Donum non emptio est: non exprobrent, sed laudent ea* – एक

उपहार एक खरीद नहीं है: जरूरत प्रशंसा, दोष नहीं । – *Zawadi sio ununuzi: haikemeni, lakini unasifu* –

礼物不是购买, 不应该骂, 但赞美

Не штука деньги; штука разум – *Non est pecunia, quod facit rem; mens est, quod creat rerum* –

यह पैसा नहीं है जो चीजें बनाता है, लेकिन कारण । – *Ni si fedha ambayo inajenga kitu, ni akili ambayo*

inajenga mambo – 创造事物的不是金钱;头脑是创造事物的

Ценившим серебро не в хлеба и труд не в пост – *Eis qui argentum non in panibus aestimantibus, et labor non pro ieiunium est (ei nesciunt beatae opus)* – अगर वे रोटी के रूप में नहीं चांदी मूल्य, वे श्रम की कृपा

नहीं पता (यदि चांदी के मूल्य रोटियां में नहीं है, श्रम उपजाऊ नहीं है) । –

Kama hawana thamani ya fedha kama mkate, hawajui kazi ya neema –

对把银算不为面包的人劳动也不为斋期 (他们不知道这有福的劳动)

Всяк правды ищет, да не всяк ее хранит – *Unicuique quaerit veritatem, sed non unicuique custodit eam* – हर कोई सच्चाई की तलाश में है, लेकिन हर कोई इसे नहीं रखता है । – *Kila mtu unatafuta ukweli, lakini*

si kila mtu anasema ukweli – 每个人都寻求真理 , 但不是每个人都保持它 –

Заря деньгу родит. Заря золотом осыпает – *Aurora panit pecuniam. Aurora spargit aurum* –

भोर पैसे को जन्म देगी। भोर सोने के साथ छिड़कता है । – *Alfajiri anatoa kuzaliwa kwa fedha. Alfajiri*

hunyunyiza dhahabu – 黎明会生出钱。黎明沐浴着金色

Часом опоздано, годом не наверстаешь – *Hora nuper, vos non poterit capere in totum annum* – यदि

आप एक घंटे के लिए देर कर रहे हैं, तो आप एक पूरे वर्ष में पकड़ नहीं पाएंगे। –

Ikiwa saa moja imechlewa, utakuwa si kuwa na uwezo wa catch up kwa ajili ya mwaka mzima –

迟到一个小时，您将赶不上一年

В копнах не сено (т.е. погниет), а в долгах не деньги – *Non est fenum in acervos (quia putrescant)*

et non est pecunia in debitum – ढेर में कोई घास नहीं है (यानी यह सड़ जाएगा), कर्ज में पैसा नहीं। –

Hakuna nyasi katika lundo (kwa sababu itakuwa kuoza), hakuna fedha katika madeni –

堆里没有干草 (也就是说，它将腐烂), 债务里没有钱

Работа черна, да денежка бела – *Opus nigrum, sed albo pecunia* –

काम काला है, लेकिन पैसा सफेद है। – *Kazi ni nyeusi, lakini pesa ni nyeupe* –

工作是黑色的，但是钱是白色的

Время деньги дает, а за деньги времени не купишь – *Tempus dat pecuniam, sed cum pecuniam non*

emes tempus – समय पैसा देता है, लेकिन पैसा समय नहीं खरीद सकता। – *Muda anatoa fedha, lakini pesa*

hawezi kununua muda – 时间给钱，但钱不能买时间

Денежка не бог, а полбога есть. Денежка не бог, а бережет – *Pecunia non deus est, sed dimidium-*

deus; Pecunia non deus est, sed protegit – 钱不是上帝，而是半上帝; 钱不是上帝，但可以节省 –

पैसा भगवान नहीं है, लेकिन एक आधा भगवान है। पैसा भगवान नहीं है, लेकिन यह रक्षा करता है। –

Fedha si mungu, lakini nusu-mungu ni; Fedha ni si mungu, lakini inalinda –

钱不是上帝，而是半上帝; 钱不是上帝，但可以保护

Дороги твои сорок соболей, а на правду и цены нет – *Magna pretium est pro quadraginta sable*

tuus, sed veritas inaestimabilis est (non ad valorem veritatis) – चालीस सेबल के लिए एक बड़ी कीमत,

लेकिन सच्चाई की कोई कीमत नहीं है (सच नहीं कीमत के लिए है)। –

Kubwa bei kwa ya arobaini sable, lakini kwa ajili ya ukweli hakuna bei (ukweli sio wa bei) –

你的四十个黑貂的价格很高，但是对真理没有价格 (不会为真理定价)

Из черного не сделаешь белого – *Non potes ex nigro fecisse candida (non album ex nigro)* –

आप सफेद में काले रंग की बारी नहीं कर सकते। –

Nyeupe haiwezi kufanywa nje ya nyeusi – 你不能把黑变成白

Доброе дело – правду говорить смело –

Dicere veritatem audacter, bonum opus est – यह एक अच्छा है डीड – सच को साहसपूर्वक बोलने के। –

Ni tendo jema kusema ukweli kwa ujasiri – 好事是大胆地说出真相

Чего себе не хочешь, того и другому не твори – *Nolite facere alteri quod non vis pro se* – जो आप अपने लिए नहीं चाहते, वह दूसरों के लिए मत कीजिए । – *Kile usichotaka mwenyewe, usifanye kwa wengine*

– 你不想对自己做什么，不要对任何人做

Душа всему мера. Душа меру знает – *Anima est mensura ad omnia. Anima scit mensuram* – आत्मा हर चीज का माप है । आत्मा उपाय जानता है । –

Nafsi ni kipimo cha kila kitu. Nafsi anajua kipimo – 灵魂是切的尺度。灵魂知道度量
Железная душа (безмен) не берет барыша (т.е. не солжет) – *Ferrum anima non accipere lucrum*
(*sine iacentem*) – लौह आत्मा लाभ लेने की कोशिश नहीं करती (झूठ के बिना) । –

Nafsi wa chuma haina kuchukua faida (bila uongo) – 铁魂不获利 (不会说谎的)
На правду суда нет – *Non est curia iudex veritatem (veritatem est, non iudicet veritatem)* –
सच्चाई का न्याय करने के लिए ऐसी कोई अदालत नहीं है । –

Hakuna mahakama kwamba majaji ukweli – 对于真理没有法庭

Что всем, то и одному. Что одному, то и всем –

Quod ad omnes, et ad uni. Quod ad uni, et ad omnes – सभी के लिए, और एक के लिए के रूप में एक के लिए के रूप में, तो सभी के लिए । – *Kama kwa wote, hivyo kwa moja. Kama kwa moja, hivyo kwa wote*

– 什么为大家而对于一个人, 什么为一个人而对于大家

Чем кто соблазнится, тем и других соблазняет –

Qui quae temptatur, hac quae inducit in tentationem aliis (temptis aliis) – उसे क्या लुभाया जाएगा -
इसके द्वारा वह दूसरों को ललचायेगा । – *Nini kuwapotosha yake – kupitia hii yeye pia kuwapotosha*
wengine – 谁被什么诱惑, 也以什么将诱惑他人

Нет того любее, как люди людям любви – *Nihil magis amabile est, quam populus deligunt populorum* – लोगों से प्यार करने वाले लोगों से ज्यादा प्यारा कुछ भी नहीं है । – *Kuna sio kitu cha*

kupendeza zaidi kuliko kama watu upendo watu – 没有什么比如果人们爱人们更可爱

Людей продать – почем ни взять, а на себя и цены нет – *Vendere homines – habet pretim, sed per se non habet pretium* – लोग बेचने के लिए – वह कीमत ढूंढता है. लेकिन वह स्वयं की कोई कीमत नहीं है (वह खुद के लिए कीमत नहीं देता है) । – *Kuuza watu wengine – anachukua beibei, lakini yeye ana hakuna bei*

kwa ajili yake mwenyewe – 为卖别人他收价格, 但为自几没有价了 (对自几不付价格)

Кто сам собой не управит, тот и других не наставит – *qui non potest ducere se, non potest ducere aliis* – जो लोग नहीं जानते कि कैसे खुद को मार्गदर्शन करने के लिए दूसरों को हिदायत करने में सक्षम नहीं होगा । –

Ueye ambaye hajui jinsi ya kusimamia mwenyewe si kuwa na uwezo wa kuwaongoza wengine –
谁不会统治自己也不会指导别人
Сердцем ничего не возьмешь – *Per cor acciperes nullum* – आपको दिल जरिये कुछ नहीं मिलेगा । –

Huwezi kuchukua kitu chochote na moyo wako – 你的心不能带走任何东西

Правда не на миру стоит, а по миру ходит –

– *Veritas non steterunt, sed vadit circa mundi* – सच अभी भी खड़ा नहीं है, लेकिन दुनिया भर में चलता है । –

Ukweli hausimami, lakini huenda kuzunguka dunia – 真相不会停滞不前, 而是走在世界各地
Деньги что вода. Богатство – вода: пришла и ушла – *Pecunia sicut aqua est. Divitiae aqua est:*
vadit et venit – धन पानी की तरह है. पैसा पानी की तरह है: यह आया और चला गया । – *Fedha ni kama maji.*

Utajiri – maji: ilikuja ikaenda – 金钱就像水. 财富就是水: 它来来去去

Братская любовь пуще (лучше) каменных стен – *Fraterna caritatis quam lapis muros melior est* –
भाई के प्यार पत्थर की दीवारों से बेहतर है । –

Upendo wa kindugu ni bora kuliko kuta jiwe – 兄弟般的爱胜过石墙

Все мы люди, все мы человеки. Что ни человек, то и я – *Omnibus hominibus sumus. Quidquid homo est, ego sum – videre homo in se (videre hominem in eo sicut videre hominem in sui) –*
हम सब मनुष्य हैं. जो कुछ भी एक व्यक्ति है, मैं हूँ (किसी में इंसान को देखना अपने आप में इंसान को देखना है) । –
Sisi ni binadamu wote. Sote ni mtu. Chochote mtu ni, mimi ni (kumuona mtu ndani ya mtu ni kumwona
mtu ndani yake mwenyewe) – 我们都是人类. 不管那个人是谁我也是

(看到一个人在他身上就是看到一个人在自己身上)

Чистое к поганому не льнет – *Purus non haeret ad sordidum –*
एक साफ एक एक गंदा एक छड़ी नहीं होगा । – *Safi haitashikamana na chafu –*

一个干净的不会粘在一个肮脏的

Душа – заветное дело... На заветное и цены нет – *Anima Zavetnoe opus vitae est... Zavetnoe*
inaestimabilis est (non vesus Zavetnoe pretium) – आत्मा एक पोषित व्यवसाय है ।... एक पोषित लिए कीमत
दी जाए नहीं सकता । – *Roho ni ya maisha yote biashara Zavetnoe... Kwa ajili ya Zavetnoe hakuna bei –*

灵魂是终身的 Zavetnoe 事情... Zavetnoe 超越了价格 (对面它没有价值)

Любовь да совет – так и нуждочки (горя) нет – *Consilio et caritas – ita non dolor –* सलाह और प्यार
– तो कोई जरूरत नहीं है और कोई दु: ख है । – *Ushauri na upendo –*

hivyo hakuna haja na hakuna huzuni – 建议和爱 – 没有必要 (悲伤)

Деньги смогут много, а правда все ... Со всеми и для всех – *Pecunia potest facere multum, sed*
veritas omnia... Cum omnibus et pro omnibus – पैसे एक बहुत कुछ कर सकते हैं, लेकिन सच्चाई कुछ भी कर
सकती है ।... सब केसाथ और सबके लिए । – *Fedha unaweza kufanya mengi, lakini ukweli anaweza*



The letter Ж from the Russian alphabet – with it the word Жизнь – Life begins – and proverbs written within: *Life is given for good deeds; Soul is our lifelong Zaventoe; Vitaly does think the alive about the living*



Translation into Latin can also be viewed here as a return to these very early times, true ancient world, even before the Latin-Romans of the empire on lands of today's Italy – to those times when the Etruscan people lived there, in close contact with Greece, and who vanished, after they had been conquered. – So what could be their possible view, that of the people who lived in the old times mainly by the land, on the history of ancient Rome (in which the land was somewhat abandoned)? As if this could add to the sharpness of our historic vision. So what should have been changed, and what should be changed as of now, in principle, in that still prevailing model? – Yes, tomorrow comes, as the sun light is no longer the western sun, they might have said. Thus, in their peaceful advice, they seem being light-hearted and with clarity: *live by both the land and the sky, seeing the land from the sky*. That is what signifies life. *Beautiful it is, with the unpretentious and true simplicity* – in such fullness of life. Vestal. And still – we have to restore what had been supplanted then in an underhand manner. – Pure Spirit and Mind are not meant for conquering, not to be used as a means of conquering the world. – *The Earth shall not be abandoned* by a capitalized – as cultivated since then on capitolinus-like power hills – way of thinking, which had appeared in that time of empire (with belief in the upper law as if being a “right” to conquer the world); and so the world shall not be dominated, being not for the so-called “elect”, nor shall it be reduced to a system (in not allowing human beings be reduced to a machine-like). – So, unveiling, with farewell to a “sacrifice”: – it is this ”cherished prejudice” of capital or capitalized thinking that has to be “sacrificed” (as what we have to get rid of) in our return to Life with the Soul.



The Kernel of Life in Peace and Peacemaking
МИР ВО ВСЕМ МИРЕ – PEACE IN THE WHOLE WORLD

In one for all Victory, peoples of the world, in the righteous common deed,
with all and for all, saved humanness in all-humankind...

In the Soviet era, there were good sayings: *Peace in the world – happy children are*
The highest beauty is the beauty of faithfulness

Virtue-and-Knowledge – recalling also the ancient Greeks – for the vestal heart is of virtue,
not of sin. – *Our eternal spiritual word* is created with virtue seeking not guaranteed or secured
position and is beyond value and measure (human heart feels, whereas logic cannot feel) – and
that is the ethically non-neutral foundation for our Faith-and-Knowledge. – Virtuous human will,
being free, heartily disposed to the good: that is in duly benevolence with-all-and-for-all
(conscientiously freed from ‘mixtio’ with non-good), as the initial virtue for all other virtues. –
To be good not at other’s expense, to be good in all-humankind. That is the spiritual idea of the
unity, lifesaving in Sobornost’ and the historical experience of the Russian people.



Живой живое и думает
 Vivus cogitat vivum

Жизнь дана на добрые дела
 Vita data pro opera bona

Ethical non-neutrality as bringing the beauty of life also to logic (not in its own juice, not self-biased): in so lively combining propositions and solving of problems, views classical and non-classical, modal

Cogitamus cum omnes viventibus et pro omnium viventibus humani est



Hearted being: from heart straight to other heart:

MIR – Peace in the World &

ЛАД – Peacemaking with-all-and-for-all: Divine Grace, no need for arms



Besedka-rotunda as the Temple of Air: Humanum Caelum – Kišilik Teŋri



Foto of Miroslava Sahnevitch. <https://www.altzapovednik.ru>

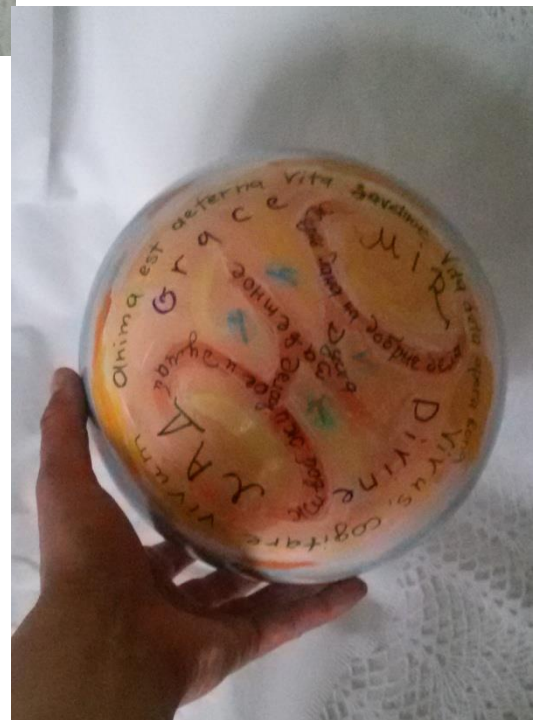
Elephant-eared or thick-leaved saxifrage

Акча – кылбыш (the Altai language) – *Money is a thick-leaved saxifrage*, says the proverb of Altai people in Russia, where a tea made with dry and fermented leaves of this plant is so popular. – With this plant’s preferring in nature to grow on stony soils, and being a stone-breaker by name (*saxum* – ‘stone’ and *frangere* – ‘to break’ in Latin), what is then to be found there as a spiritual metaphor for ecological clean money which is not at the others expense, knowing not any accrued interest? – Trees can grow on stones, but stones cannot grow on trees. – After all, we are not going to turn stones into bread, but we need to do so that bread is not thrown away like stones and that there are no alienated stone-like spaces instead of those in which bread is made. – Money is wealth: the gift of mutual gifting and fruits so it is like growing on supporting stones. – Bread you give and share with others. – So what is given as a gift becomes earned-with-labor, and earned-with-labor labor becomes a gift-like. – The ecological: clean, natural-vestal money, free from accrued interest, thus breaks these very dead-like percentage of interest (which at the expense of future generations and human being and nature) as those stones which *lie heavily upon the soul*. – So we seek to be under the aegis of our ethically non-neutral money as the economic energy of civilization as one for all guarantee. It serves in our not allowing action at the expense of Human being and Nature; so we keep on saving green growth in both Nature and Economy, thus uniting the ecological and economic. Through natural sciences and economics, so we turn to the social ecology and peacemaking. – That is how the hero of Fyodor Dostoevsky in ‘Raw Youth’ put it: *Money is, of course, a despotic mightiness, and yet at the same time is a greatest equality; in this their main force is. Money levels all inequalities. I have decided it back in Moscow.*



How should human life be comprehended as there is a task – for that we remember the Uzbek proverb – *to become human being* – and not by appearance only, or formally, not only as mind might suppose? – And so how from the reflection of one’s self as a person to come to wholehearted feeling and seeing one’s self as human – for that question we have the English saying: *The feeling could refine, but intellect could degrade.* – So we look for reconciliation of what is called “sensitive and intelligible souls”...

In benevolence with-all-and-for-all a person persists in time – and so not disguising, not wearing *persona* as such a playing mask (that is the original meaning of the word in Latin), nor does one live an animal life wearing a mask instead of being human (so as not to produce a deceitful mask out of one’s non-impersonal). – That all is on the way of humanizing our nature (while adjective ‘human’ ought not to be applied to the noun ‘animal’). There is no need of an animalistic in what concerns the living human soul, and being human. Human beings are not “things” – not biological “machines” – not “animals”. *Esto, quod esse videris*, in that non-neutral context, sounds as the idea of ourselves as human spiritual beings – in all our unity.



As we realize – seeking all realization of life – that in our continuous lifesaving efforts we are

vitaly united in all-humankind...

Human being is (essentially)

being human...



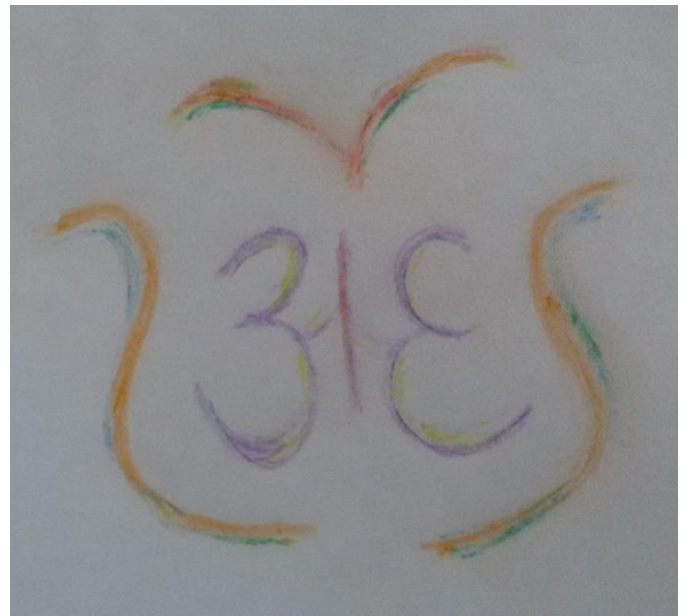
...seeking metaphors for *realization of Life*, as Rabindranath Tagore put it...

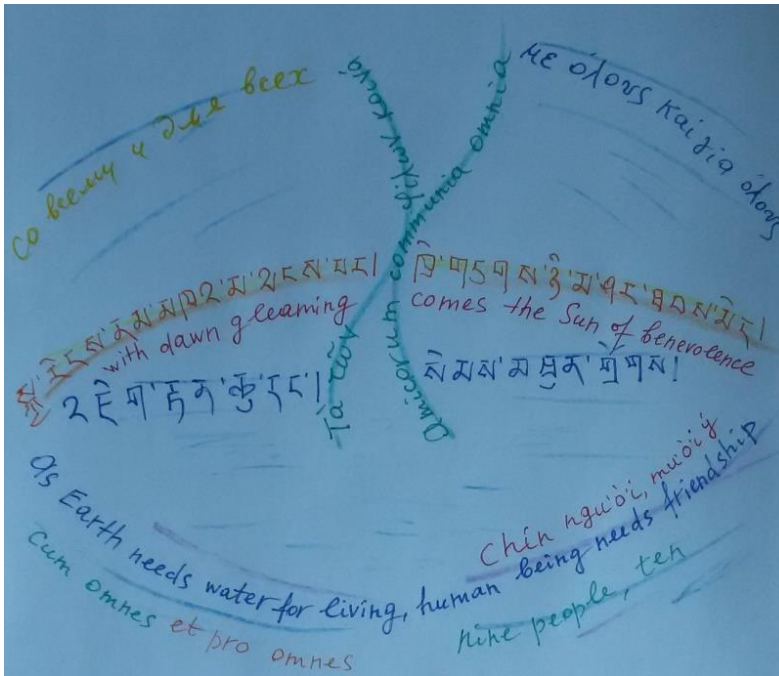
Our realization in the fullness of Life is what we are looking for; and on that way it is found out that there should not be a need even for making an impression in a manner of ancient Greeks (thus excluding an effort in seeking to impress the mind). – Such is the breathing in the fullness of Life, with freedom from being possessed by anything, and without trying to dominate the other

So Tibetan proverbs are being read,
that there should always
be the water of friendship (friendship is
needed as water on Earth) and the sun of
benevolence (giving warm for all).

Ancient proverb about friendship,
*Tà τῶν φίλων κοινά – Κοινὰ γὰρ τὰ τῶν
φίλων – Amicorum communia omnia –
Among friends all things should be common,*
renders this sense of community

And Vietnamese proverb, *Chín người, mười ý*
– *Nine people, ten...* so being read in the
sense that *ten* is what should be our common:
*Community living on the Earth and living by
the land as our common in the fullness of Life*





The image here relates to ancient Greek metaphor of primary cosmic elements out of which everything was supposed to arise. – Seen as
**The Sun of benevolence and Water of friendship:
 the blue light at spring Sunrise**

Not to be in vain – not to do with more what can be done with fewer – a thought coming from Okkam... How can we relate these words to what is being as certainly indispensable in our life, as water? – And that cannot be thrown away as unnecessary, being excessive or superfluous, nor shall it be used for playing, as in Chinese idiom, 一擲千金, where in one attempt a thousand of “monies” might be thrown away, or tossed in vanity. So a non-throwing good money after bad is such a non-speculative spending money like water – water in representation of the economic energy of civilization. To perceive the good in ethical non-neutrality is to perceive reality

性相近，习相远: By nature people are close to each other, but habit makes them be apart...
 In the light of ethical non-neutrality, while pointing out economic nature of life it may be said,
Since people perceive their needs in different ways, so they have different perception of habits that could change this nature through formation of needs...

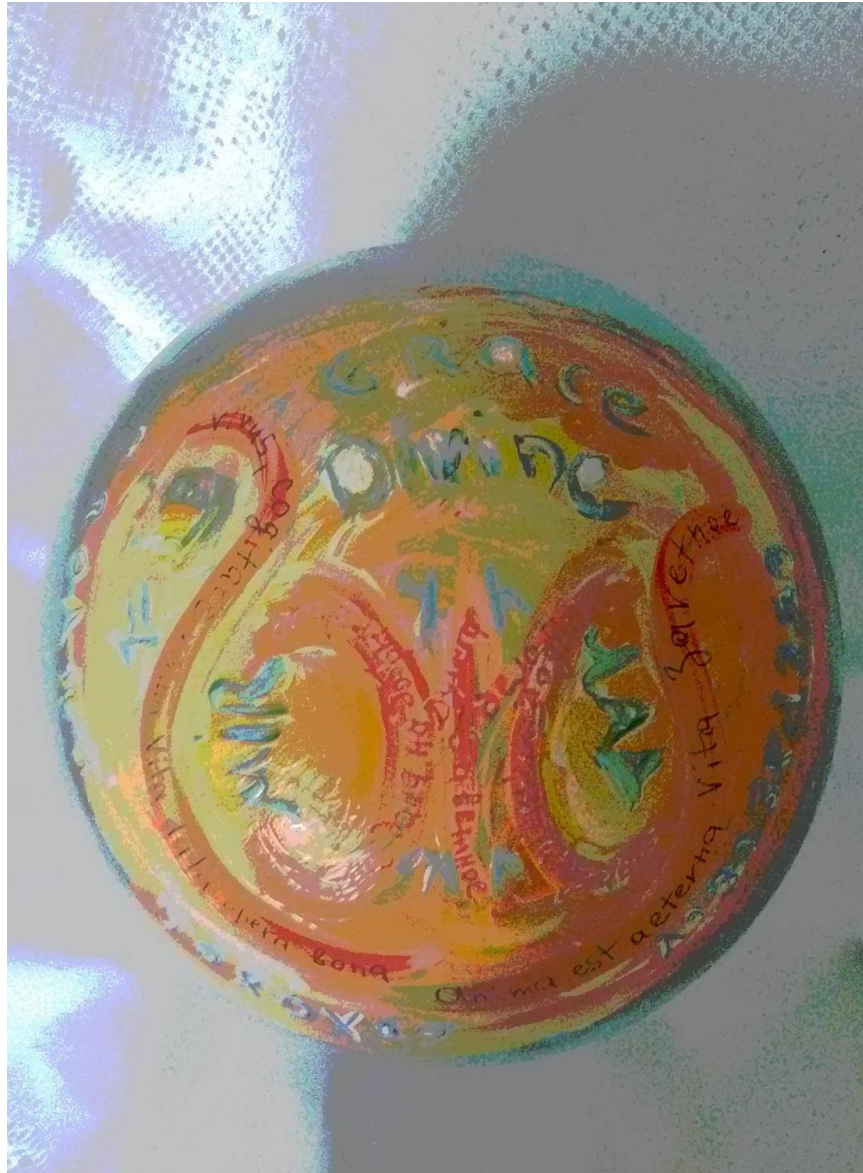
Ο ήλιος είναι οήλιος του φωτός – Солнце – это Солнце Света – The Sun is the Sun of Light

Such is the Peaceful One, our spirited Whole, perceived in the unity of ethical non-neutrality, with our common wealth and communion composing the body of the Universe in the Soul

To ascend to the good in knowing nature of needs, and holding to both ancient Western and Oriental traditions, is to keep a non-owned (being in non-possession) counsel of communion in our creative life work – so true Light shines on us in Brotherhood and Peacemaking

Seeing Humanness and Beauty with the eyes of the Soul

In Brotherhood and Peacemaking: so we are disposed to see the Sun as the Sun of Benevolence.



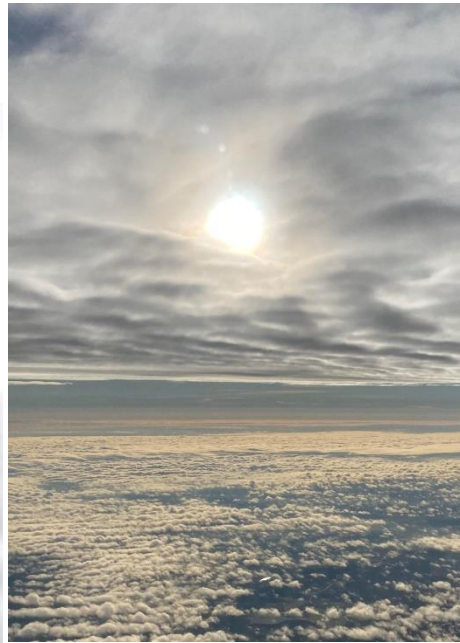
Grace Divine: attrahens ignem ad se et defendens alius, Verus Christo
uniit populos sicut Filium Homini, in Omnibus-Hominibus
Quis salvabit hominem ex igne? –
Nos sunt quisque qui salvabit hominem ex igne
Homo persistit in benevolentia cum omnibus viventibus et
pro omnium viventium



Divine Grace-and-Love is beyond value for those who are not seeking for reward... Blood is not to be priced, not a thing to esteem ~ No price of blood, no redemption, but creative life-work, as Life transcends value... Versus Spirit and Soul there is no price – no value

Vita data est pro opera bona... The creative life work in all-humankind, one human community! Being non-windowless, welcoming... this openness of human beings, with the shutters unfolding: her window-opened Soul –... *Ojos que no ven, corazón que no siente...*

Humanly windows-opened Soulness, in the unity of humans, who mirror our Universe as the Universe of Light... humanly drawing fire on one's self for the sake of others!.. What is becoming ethical in our creative life work, is necessarily pre-realized in ethically non-neutral (while what is merely desired or merited, as being “publicly moral”, may turn out to be “morally” neutral – yet non-ethically admixed, – all but neutral). – After all, in our ethically non-neutral Universe of Light, it is not the self which is open, but the soul, being not in the possession of a self, *the Soul knowing the Soul!* – *Душа души знает*. The unmixed and unbiased pure mind of Anaxagoras, in this ecologically ethical world of ours, penetrates the world as the benevolent Peace, never formal, nor reduced to value, beyond esteem: **Η ειρήνη στον κόσμο...**



Seeking connection between worlds in proverbial expressions of the peoples of the world and at once making an enquiry into ethics, we come up to the words of *world-wide embodiment of Peace*; so that *the Beauty of Justice is the natural non-owned Justice of true human Peace*. Naturally *just*, that is not confined to, not bounded by exactness of a number (measure) – and not as a matter of ownership or possession, or subject to formal law, or governing. – Such is the cosmic vision of Peace among nations as taking a beginning in the Soul; well known to the American native people, named Lacota. *True peace between nations will only happen when there is true peace within people's souls*. And so late antique vision of the body of cosmos as lying in the soul as if continues its way, flowing into the human peacemaking work; in that disposition of man's heart for one for all truth, as *true Peace* must be one for all.

We are grateful to the Mother Earth, says proverb of the Pueblo people in America. And another, *I add my breath to your breath that we shall be as one people*. – It is the *Nous*, the mind of the Greeks, not mixed εὐνοῦς, as there should be no confusion of right and wrong, when we think about the living, is what might be seen so friendly present in American proverbs.

The Earth and myself are of one mind – this one comes from Suquamish people.

Like above Tibetan proverb emphasizing sun's benevolence, Native American proverbs repeatedly, with such devotion, as if composing a prayer, express human gratitude to the Sun and Earth.



Viva Anima humana est permeata benevolentia

εὐλογία ~ eulogia: the gift of mutual gifting in all-humankind

Duty – Gift – Mercy

Хлеб, которым делишься – Bread which is shared with others

Будь похож на человека, посадившего зерно – Be like the man who planted the grain

Goodness and Happiness:
 not at the expense of the others – this
 we can find in various forms – in
 Tibetan and American and Greek sources

All-humankind – Spirit – Soul[ness]...
 How do we come to know these *three*? For there
 is always something – as we try to know about
 the spiritual – that is beyond means of expression
 of a particular natural language. It should be
 noted that when we translate the expression
со всеми и для всех from Russian into classical
 Latin, there is one word *omnibus* which emerges:
cum omnibus et pro omnibus, the meaning word
 in both parts in the *ablativus* case. Only in late
 Latin, the preposition *pro* goes with the
accusativus case: *pro omnes (omnis)*. But, in the
 original Russian, the first part, *со всеми* – with all
 – is like Latin *ablativus*, while the second, *для
 всех*, is translated with the use of preposition *pro*
 – for, is in the *genetivus* case.



The preposition *для* ('dliya') works so as to express the meaning of *gratia* – for the sake of...
 So, if the expression is translated as *cum omnibus et pro omnes*, then the essential first meaning of
 the original Russian word should be added: *omnium gratia* – for the sake of all, which is being lost
 in a short translation. The genitive case becomes important not only in terms of expressiveness but
 needed clarity, non-property-like – for instance, in treating such notion as *gentleness* not in the
 terms of possessiveness, which could replace the genitive case by the relation of belonging to.
 Such a non-possessive gentleness, referring to a *family* in the original Latin *gen*, ought to be
 revealed for the sake of the others, as contributing to the whole family not in terms of possession,
 for there is no ownership, or possession... Let us be *magnanimous* – *generous*, or *великодушны* –
 the word used by Fyodor Dostoevsky in the epilogue of *The Brothers Karamazov*, while talking
 about kindness and honesty and courage and cleverness – with the thoughts about humanity. And
 such is true gentleness in one human family, non-possessive and generous, as human kindness...
Soul[ness] as magnanimity and kindness in one human family... And there is an example of this
 clear vision with the words in the genitive case : *Человек не для себя родится. Человек не для
 себя трудится* – *Human being is born not for himself. Human being is working not for himself.*
 So our Trinity, which is about where we are from and how we save humanness, is seen in this
 lifesaving... *dare animam suam*... *Human being – Humanness – All-humankind*...
 ...and our consciousness in *Sobornost'* is the Soul... in the era of all-human-consciousness...
 ...to really live is to live humanly in All-humankind...



Acme which is this unity. Life-saving Rosa Mira. And sought embodiment – in Truth, life spirit in the Soul – All-humankind!.. Now, therein, how could the meaning of the old English word *Souly* be conceived? – With those cases: *ablativus* and *genetivus* as coupled, and *accusativus* too, when we are conveying *what-is-souly* in a group of cases, as expressing naturalness and fullness of our life: *с душой, в душе и от (для) души* – with the soul, in the soul and out of, on behalf of (for) the soul. In Latin, this might sound as *cum anima, in anima, de et pro* (from and to), *et animae gratia*... *De quo?* – from whom? Out of which being? – in all vitality non-unanimated; this marks origins, spiritually freed from possessive relation – as Spirit doesn't belong to anything – taking not anything in possession...

De Anima humana – de Anima viva

In all-humankind there is life embodiment of the human nature, so as to view with the eyes of Soul

What really, souly and transcendently matters is a matter neither of exchange nor possession; and souly, in its unpretending genuineness, dwell all which have not been taken in possession. – With the easiness of *emptiness! This essential non-possessiveness such as of Oriental emptiness!*

Comely to the Soul is *Souly*, pleasant to the Soul (here the *dativus* case comes up), when there is a disposition of heart and mutual gratitude, benevolent mutual respect (free of praise, while not dependent on reward or esteem). And which becomes our knowledge just in consonance with the Hebrew saying, *Wisdom will enter your heart and knowledge will be pleasant to your soul.* –

It's sounding pleasant to the *Soul*, as in the kind-hearted disposition there is goodness of the virtuously-free will, living by pity. – So cordially! *Сердце не камень. Человек жалью живет* – Heart is not a stone. Human being is living by pity-soulness.

Sounding in consonance – so found Japanese proverbs: 天道人を殺さず – 天道様はお見通し – 神は見通し. – Just as souly seeking such a 'window-opened' merciful Soul in all-humankind, nobody alienated; and having the sense of the Road of Life as our one for all perspective.

While the North American native people are really keen on transcendental, expressing in proverbs this life whole-soulness, not reducible to what appears in animism. – There is always modality related to man's intention in treating human nature in the point of what is not to be allowed (what shall not be) – so caring to not make animal-like out of human nature. –

That is, not to make an animal by not-insisting on the possessive instinct. – For the Sons and Daughters of men are all Brothers and Sisters in all-humankind, on the Road of life, with the *creation life work which is continuous.*

Having known that *Souly is comely to the Soul*, together with the Greek's aphorism, saying that *Life-Time cannot be comprehended without Soul* – and that all being about Soulness, – what shall we arrive at, then, if inquiring into the notions of gentleness and moneyness?

As for the first, one original saying from John Galsworthy is inspiring to say that, in a possible world of ours, *it is on a man's conscience to see that if a man has anything – or has certainly to have – then he has a conscience...*

It is no good hiding our heads under wings

True pureness of the living as that of the heart-and-soul having conscience. – With that first gentleness known as a virtue of being polite, that which cannot be bought at the market, as no virtue is meant for a change; gentleness could not be exchanged for its appearance – and a man shall not be represented as if he were an “animal”, even in a figure of speech. In true gentleness and human treatment of humanity, an animal should not serve even a mental substitute for a man. – (And that is with assuming humanly respective treatment of the animal world). – And with gentleness, not making appearance of itself, the genitive case in the English language may somehow resurge in expressing that feeling of one human family, to be found in the words *with all and for ours-all* – in line with Latin in which a preposition might be imagined to appear with the *genetivus* form as *pro omnium*. – As a gift, this creation life work, for *us-ours*, that which becomes truly our, our selves united in it, but not in a possession of, or held as *aestimatus* by esteem. – So, moneyness turns out to be that what is not capitalized out of what is not-impecuniary. – The non-impecuniary in various resources that carry the economic energies of life in potential and that become later the *clean money* which doesn't smell: *Pecunia non olet*. – An *in-the-money* is not capitalized, then. That very in-the-money non-capitalized moneyness, when money doesn't smell being ecological, is in the economic energies of human civilization. – So that life herself is meant for living, not to be played with, or replaced by any gild-value; just letting not the case of treating her as though she were to expect estimate or value for herself. Even “things” (not the living) are before their values. – And so with the word ‘dear’, meaning not ‘to be worth’, can we fairly say: *Life is dear, not money* (both non-capitalized). This basic idea relative to the fact that what is beyond value cannot be possessed (unlike property), is expressed in the metaphor of the *неразменный рубль*: *The unchangeable rouble – returning – comes back as the economic energy of civilization. For truth there is no price. – Money is without legs, but will go around the world – as ecologically going around the world, thus connecting the East and the West...*



What men live by... Uzbek proverb says, *Odamning tirikligi odam bilan* – Human being is living with human being. So if we were to say that, *man lives by man*, then we would mean that by humanness, and that *people are living with people*.

Human being lives by pity, so softly Russian proverb says... Человек жалью живет...

And as Leo Tolstoy put it, Жив всякий человек не заботой о себе, а любовью – Human being lives not by care about one's self but love.

And the Moscow's Socrates Nikolai Fedorov, in words *Жить со всеми и для всех*, gives that needed uniting link, also between old Greek and Chinese themes and worlds.

εὔνους ~ εὐλόγος ~ εὐεργετεῖν ~ με ὅλους και για ὅλους ~ 与大家及为大家 ~ 仁道



– We all have to love life before everything else in the world
– Love life more than the meaning of it?
– Certainly, love it – and before logic, as you say, it must be before logic, and it's only then one will understand its meaning
from 'The Brothers Karamazov' of Feodor Dostoevsky

...yearning a soul to speak to... in a mighty soulful era...
from works of John Galsworthy

...we must not allow mankind to be sacrificed...
...justified by all human experience...
George Gordon Byron

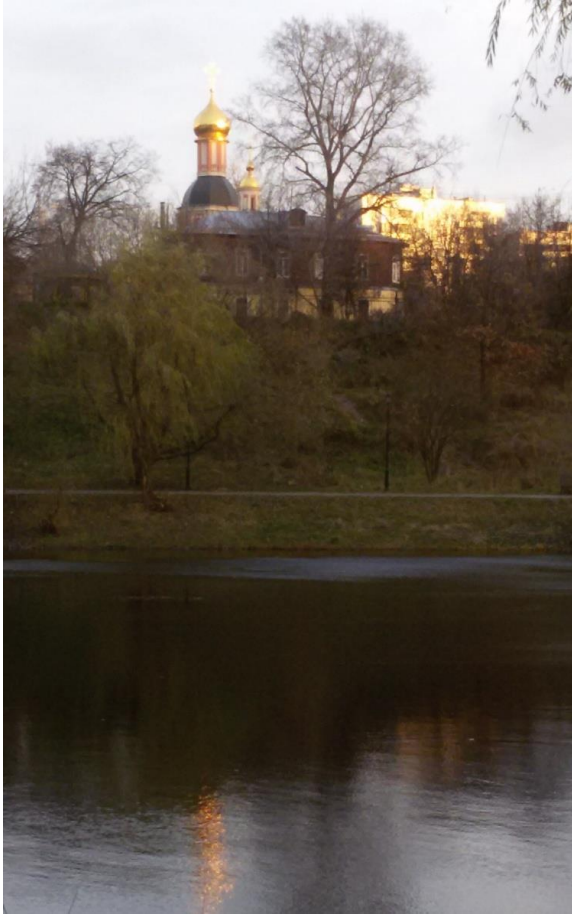
有一言而可以终身行之者乎？其恕乎！ – Is there one good word which may be followed for all human life long? –
Is it not reciprocity-compassion?
from 'Lun Yu', Confucius and his disciples

Each of us responsible (guilty) before all and for all
Feodor Dostoevsky

So brotherly loving life, and soulfully coming to the sense of this meaning in life: in our undivided psyche – so self to become of our real selves, with realized duty a human being owes to, not that one's self, but to all-humankind – in this wholeness of mankind... *Whatever happens to another happens to oneself... Whatever happens to oneself happens to another*, this golden rule, voiced by Oscar Wilde in confession '*De profundis*', echoes in the following: Earth is our common house, in which we do not act at the expense of the others (whatever happens to any other person happens to ourselves) and whatever happens to all of us in all-humankind happens to the whole Nature... True nobility dwells in virtue, as *Miguel de Cervantes* put it... Brotherly love and pity we live by...



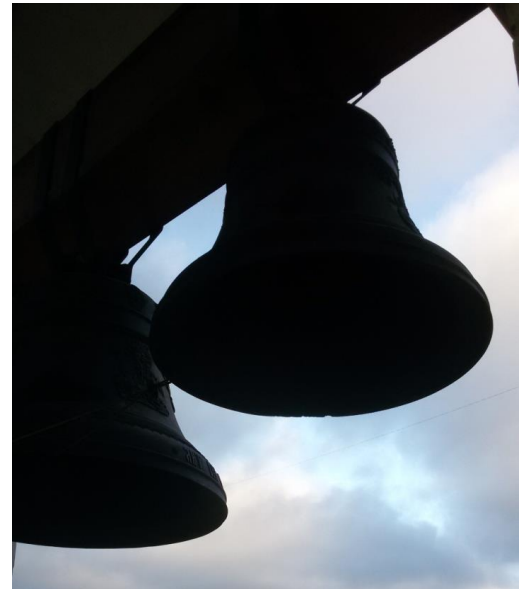
Not-violent struggle for Peace is non-violently and humanly defending Peace, and Earth, and happiness on Earth: so united earthly and heavenly in all-humankind; We are the Soul: – as Peace dwells in us, and we are dwelling in Peace... Η ειρήνη στον κόσμο
Правда по миру ходит – Peaceful Truth is walking around the world
εὔνους ~ ειρήνη στον κόσμο ~ εὐψυχή
Η ειρήνη στον κόσμο είναι κόσμος της ειρήνης μας –
Peace in the world is our world of peace in All-humankind
Η Γη είναι η Ψυχή μας – Earth is our Soul
Να είστε Ειρήνη στη Γη ~ Να είστε Ειρήνη μαζί μας
Be Peace on Earth ~ Peacemaking with-all-and-for-all is victorious ~ Be Peace with us



Let us first be brothers... In connecting the celestial and terrestrial, we come across a theme of our heritage, so inherited by us in common, just like Sky and Earth are common, not divided but divine – in their unity. Μακάριοι οἱ πραεῖς,

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν – *Blessed are the meek, for they will inherit the Earth.* – And who are those meek, if we also know about τὸν Πατέρα, ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται – *The Father from whom every family in Heaven and on Earth derives its name / The Father of whom every family in Heaven and on Earth is named*)... And indeed families on Earth have their names, descending from our fathers and grandfathers. And there is one human family in which we connected by humanness, and so it becomes natural to see people not divided on friends or foes. The same shall with be our heritage – when this is *with all and for all* – in

humanity undivided in the continuance of human life on Earth. – For this we know the proverb: *Наследство – ни дар, ни купля – Heritage is neither a present nor a sell-buy.* So the meek who inherit the Earth, in unity and realization of life, do not treat our heritage as something bestowed or a sell-buy, but inherit in the unity of fruits of life, in deeds of generations of men, seen in all-humankind. Our all, being not in vanity. No vanity we find in all-humanity – but our gift of mutual gifting. The Daughters and Sons in All-humankind, our all-human spiritual family, in freedom and peaceful unity, are those the meek who inherit the Earth!



Proverbs of the peoples of the Soviet Union: in the brotherly family of peoples
With gratitude remembering One for all Victory in 1945 – in Brotherhood and Peacemaking

Пословицы народов Советского Союза: в братской семье народов
С воспоминанием об одной на всех Победе в 1945 – в братстве и миротворчестве

Peaceful Song

1.

Чистота – та же красота – *Pureness is the same with Beauty*¹...//...

Адам болор кишинин адам менен иши бар. Адам болбос кишинин адам менен неси бар – Кто хочет стать человеком, близок к людям. Не становится человеком тот, кто чужд людям – *Who wants to become human is close to people, who alienates people doesn't become human*²...//...

В зеркале видишь свое лицо, а в совести поступки –

*In the mirror one sees his name, in conscience one sees his acts*³...//... **Правда суду не боиться** – Правда суда не боится – *Truth is not afraid of justice*⁴...//... **Одам бўлиш осон, одми бўлиш қийин** – Не то чтоб казаться человеком, а быть настоящим человеком труднее всего – ведь это и значит быть человеческим – *To be human not that seemingly – to be a true man is the most difficult – this means to be human being*⁵

Татулық — табылмас бақыт – Мир — неоценимое достояние –

*Peace is that happiness which is beyond value (treasure that is beyond valuation)*⁶...//... **Ҳама барои як кас, як кас барои ҳама** – Все за одного, один за всех – *All is for one, one is for all*⁷...//... **Պատերազմ չկայ երբ որ մարդիկ՝ շիտակ մարդ են** – Нет войны, когда люди честные – *There is no war when people are honest*⁸...//... **Абийринди жашындан сакта** – Береги чести смолоду – *Cherish your honor from young age*⁹...//... **За правое дело стой смело * Заветное не продают. На заветное и цены нет –**

¹ Russian

² Kirgiz

³ Belorussian

⁴ Ukrainian

⁵ Uzbek

⁶ Kazakh

⁷ Tajik

⁸ Armenian

⁹ Kirgiz

*For righteous deed, stand boldly * Zavetnoe is not for sale. Zavetnoe is beyond value¹*

Yaxşılıǵı elə, at dəryaya; xalq bilməsə də, xaliq bilər – Сделай доброе дело, да отправь его в море; пусть рыба не знает, но люди будут знать – *Do the good and pass it to the sea; fish doesn't know, but people will come to know² ...//... Kes kannatab, see kaua elab* –

Кто терпелив в страдании, будет жить долго –
He who is patient in suffering will live long³ ...//... Dievas davė dantis, Dievas duos ir duonos – Бог дал зубы, даст и хлеб – *God gave teeth, and bread will come with Divine⁴ ...//...*

Көптің қолы көкке жетеді – Народ встанет, до неба достанет –
People will stand up touching the sky⁵ ...//... Не в силе Бог, а в правде –
Not in force God is but in Truth⁶ ...//

К чему душа лежит, к тому и руки приложатся –
To what open the soul to that hands will be added⁷ ...//...

Labāk godīgi mirt, nekā negodīgi dzīvot – Лучше честно умереть, чем жить нечестно –

It is better to die than to live dishonestly⁸ ...//... Руки білі, а сумління чорне –

Руки белые, а совесть черная – *Hands are white, but conscience is black⁹ ...//...*

Сердцу не закажешь – **Сердцу не прикажешь** – *Heart is not to be ordered¹⁰ ...//...*

Яхшида димоғ бўлмас – Хороший не высокомерен – *The good is not naughty¹¹*

Yagshylyga yagsylyk her ishinin isidir, yamanlyga yagshylyk ar kishinin isidir –
На добро отвечать добром дело каждого, а на зло добром – дело отважного – *To answer with the good to the good is the work of everyone, to answer with the good to evil is the work of the brave¹² ...//...* **რაც მტრობას დაუნგრევია, სიყვარულს უშენებია** –

Что вражда разрушает, то любовь возвращает к жизни –

¹ Russian

² Azerbaijani

³ Estonian

⁴ Lithuanian

⁵ Kazakh

⁶ Russian

⁷ Moldavian

⁸ Latvian

⁹ Ukrainian

¹⁰ Russian and Belorussian

¹¹ Uzbek

¹² Turkmen

What is ruined by hostility that love returns to life¹ ...//...

Бирники – миннга, мингники – туманга – Из-за одного может пострадать тысяча человек, а из-за тысячи – несметно – *Because of one man thousand may suffer, because of thousand men – there may be incalculable suffering² ...//...* **Нет того любее, как людям**

люди любы – *There is nothing more lovable as that how people love people³ ...//...*

Нон – тухфан руи замин аст, нонро партофтан лаът кардан гунох аст – Хлеб – это дар земли, грешно его выбрасывать – *Bread is a gift of the earth, it is a sin to throw it away⁴ ...//*

Өліспеген көріседі * Красота спасет мир * Чистота половина спасения – Живущие встретятся (жизнь утряивает встречу живым) – The alive will meet (life arranges meeting for the alive) * Beauty will save the world *

True pureness is half lifesaving⁵

2.

Где мир, там благополучие и достаток, где война – бедность*

Добра не весят худом * Не продажное, а Заветное – *The good is not weighed by the bad * Where is peace, there is well-being and prosperity. Where is war, there is poverty. Not for sale,*

but Zavetnoe⁶ ...//... **Уйимиз тор бўлса ҳам, қўнглимиз кенг** – Дом тесный, зато душа широкая – *Though our house is narrow, yet soul is wide⁷ ...//...*

То дорого, что нелегко дается – *Dearly is what achieved not easily⁸ ...//...*

Арининг захрини чекмаган болнинг кадрина билмас – Не испытывавший укуса пчелы не знает, что значит “ценность” меда – *Having not suffered a bee*

sting one cannot know what signifies “value” of honey⁹ ...//... **Мало, да честно, а и**

немного, да сытно – *Not that much but earnest, not a lot but nourishing¹⁰ ...//...*

Ne viss ir zelts, kas spīd – Не все сияет золотом – *Not all glimmers by gold¹¹ ...//...*

Қонағыңнын алғысы алтыннан қымбат – Благодарность вашего гостя дороже золота – *Gratitude of your guest is such dear that beyond comparison with gold¹² ...//...*

Пора (надо) и честь знать – *It is needed to know the honor¹³ ...//...*

¹ Georgian

² Uzbek

³ Russian

⁴ Tajik

⁵ Russian and Kazakh

⁶ Belorussian and Russian

⁷ Uzbek

⁸ Belorussian

⁹ Uzbek

¹⁰ Russian

¹¹ Latvian

¹² Kazakh

¹³ Russian

Оч қорним, тинч қулоғим – Пусть голоден, зато спокоен – *Hungry, but calm*¹ ...//...

Тёо ёpetab tegijjat – Работа научит работника –

*The work will teach the worker*² ...//... **Доброго солдата не покупают, а выбирают** –

*Good soldier is not to be bought, but to be chosen*³ ...//...

Бир туп ток эксанг, бир туп тол – Посадил куст винограда – посади также и куст ивы

– *As you planted a grape bush, plant also a willow bush*⁴ ...//... **Sena meilè nerüdyja** –

Старую любовь время не стирает – *Time doesn't erase an old love (an old love does not rust)*⁵ ...//... **На правде мир стоит** – *In truth the world is grounded*⁶ ...//...

Побрехень багато, а правда тільки одна – Домыслов много, а правда только одна...//... *Inventions are so many, but truth is one*⁷ ...//... **Yaxshida yarog' bo'lmas** –

Хороший человек – не обладаем оружием – *A good man is not in possession of weapon*⁸ ...//... **Тәуиптің жақсысы – ауруға ауру қоспағаны** – Самый хороший лекарь тот, кто к старому недугу не добавляет нового – *The best doctor is the one who does not add to the old disease a new one*⁹ ...//...

Краше кривду перетерпіти, як кривду чинити – Легче обиду перетерпеть, чем других обижать – *It's better to bear an offence than to offend others*¹⁰ ...//... **Где легкая прибыль, там тяжелая гибель** – *Where is profiteering (light profit), there is sever ending* ...//... **Где этикету много, там искренности мало** *

В судах правду не ищут – *Where there is a lot of etiquette, there is little sincerity* * *Truth is not to be looked for in the court*¹¹ ...//... **Ерга тушган етимники** – Что упало на землю, принадлежит сироте – *What fell to the ground belongs to an orphan* ...//...

Хайр қилсанг бутун қил – Добро делай как добро в целости – *Do the good as the good in integrity*¹² ...//... **Қимас досың сұраса, Қимасынды бересің** – Для друга сердечного

от сердца отрывают – *For a friend of the heart from the heart is torn off*¹³ ...//...

Собором и нечистого поборем – *In Sobor we shall defeat the unclean*¹⁴

¹ Uzbek

² Estonian

³ Russian

⁴ Uzbek

⁵ Lithuanian

⁶ Belorussian

⁷ Ukrainian

⁸ Uzbek

⁹ Kazakh

¹⁰ Ukrainian

¹¹ Belorussian

¹² Uzbek

¹³ Kazakh

¹⁴ Russian

Найвища краса, це краса вірності – Наивысшая красота – это красота верности –
The supreme beauty is the beauty of faithfulness¹...//...

Где аист совет гнездо, там счастье наполнит дом. Где правда, там и счастье –
*Where the stork makes a nest, there happiness will fill the house. Where there is truth, there is happiness²...//... Жить – народу служить – To live is to serve the people³...//... Абийир тапса баласы, атасына бак конот – Если сын будет честен, то отец будет счастлив – If the son is earnest, the father will be happy⁴...//...Доброю женою и муж честен * Жена по муже честна – By the good wife the husband is honest * By the husband the wife is honest⁵*

Старых людей следует почитать, как своих родителей – Old people should be honored as own parents⁶...//... Бол ширин, болдан хам бола ширин – Мед сладок, а ребенок и меда слаще – Honey is sweet, yet baby is sweeter than honey⁷...//... Бала – көңілдің гүлі, көздің нұры – Дети – цветы души и свет для глаз – Children are flowers of the soul and light for the eyes⁸...//... Мило, как людям люди любы – It is dear how people love people⁹...//... Земля святая всех сравняет – For the holy land all will be equal / On the holy land every one is equal¹⁰...//... Осмон йироқ, ер қаттиқ – Небо далеко, а земля тверда – The sky is far above, and the earth is solid¹¹

Душа с душой беседует * Одам аз хок аст, кай монад ба хок? Ҳеч ангуре намоннад ба ток * Ведь Земля – это наша Душа – Человек создан из земли (на которой живет и которую возделывает). Так как он должен напоминать землю? – На лозе не остается винограда – Soul talks with Soul * Adam is made out of Earth. But how should he resemble Earth (remain on it)? Grapes do not remain on the wine, nor do they resemble it * After all, Earth is our Soul¹²...//... Ош – авлие, нон – пайгамбар –

¹ Ukrainian

² Moldavian and Russian

³ Belorussian

⁴ Kirgiz

⁵ Russian

⁶ Moldavian

⁷ Uzbek

⁸ Kazakh

⁹ Russian

¹⁰ Belorussian

¹¹ Uzbek

¹² Russian and Tajik

Плов – святой, хлеб – пророк – *Pilaf is a saint, bread is a prophet*¹...//... **Как море полно волн, так и вокруг много горя * Нет человека, у которого не было бы своего горя –**
*As the sea is full of waves, a lot of woes is around * There isn't a man who has no woe*²...//...

ყველი და პური – კეთილი გული – Сыр, хлеб – да доброе сердце –
*Cheese, bread – and a good heart*³...//...

На белой Руси не без добрых людей – *In white Rus', it is not without good people*⁴
Dost dar gunda taninar – Верного друга узнаешь в беде – *In misery you will come to know faithful friend*⁵...//...
Рідна земля і в жмені мила – Родная земля и в горсти мила –
*Native land – and in a hand it is nice*⁶...//...
Gowni achygyn yoly achuk – Открытому сердцу дорога открыта – *For the open heart, the road is open*⁷...//...
Уруш курбонсиз бўлмас * Рості аз камону качі аз тир наояд – Война не бывает без жертвы * Истина не происходит от оружия (лука и стрел) – *There isn't a war without victim * Truth doesn't come from arms (a bow and arrow)*⁸...//...
Бездушен колокол, а благовестит во славу Господню – *Without soul is the bell but rings for the glory of Divine*⁹

Эзгуликнинг эрта-кечи йўқ – Доброе дело не зависит от времени суток. Для доброго дела не бывает рано или поздно – *For a good deed there is no sooner or later – it doesn't depend on the time of the day*¹⁰...//...
На чужом несчастье своего счастья не построишь * Мир строит, война разрушает – *Happiness cannot be built on someone's misfortune? Peace builds, war destroys*¹¹...//...
І в лиху годину не кидай свою дружину –
И в недоброе время не бросай свою жену – *And in an evil hour do not abandon your wife*¹²...//...
В какой народ придешь, такую шапку и наденешь – *Whatever people you come to, you will wear such a hat*...//...
Хлеб хлебу брат. Хлеб – в фонд Победы –
Bread is brother to bread. Bread – for serving one for all Victory

Радость со слезами на глазах... И вера верности по кругу пойдет, расширив жизни круг... Ради жизни на Земле...//... Joy with tears in the eyes... And faith of faithfulness will go round widening the circle of life... For the sake of Life on Earth...¹³

¹ Uzbek

² Moldavian

³ Georgian

⁴ Russian and Ukrainian

⁵ Azerbaijani

⁶ Ukrainian and Russian

⁷ Turkmen

⁸ Uzbek and Tajik

⁹ Russian

¹⁰ Uzbek

¹¹ Belorussian

¹² Ukrainian

¹³ Russian





МИР – это *Мы* в миротворчестве со всеми и для всех

Pax mundi est *Nobis* in pacificationis cum onnes et pro omnes ~ omnium gratia

Peace in the world is *We* in our peacemaking with all and for ours-all

WITH ALL THE LIVING and FOR ALL THE LIVING

Peaceful song of the Russian people in sayings and proverbs
Миротворческая песня русского народа в изречениях и пословицах

Just not to be there a war. – We shall live! : **Лишь бы не было войны. – Будем жить!**

Peace in the world – happy are the children : **Мир на свете – счастливы дети**

In all-humanness: the sense of being guilty and
responsible for everybody and for everything... to suffer for all people:

Всечеловеческое: чувство вины за всех и за вся... пострадать за всех людей

To those who value silver not in bread, labor is not for fast either :

Ценившим серебро не в хлебы и труд не в пост

How can you be happy, when a child is suffering, and there are child's tears?! :

Как можно быть счастливым, когда страдает ребенок и льется его слеза?!

What happiness can be, if it is grounded on the other peoples' unhappiness? –

The sly is one who is “good” at the expense of the others (one is not good, if he is so slyly
“good” at the expense of the others) : **Какое же может быть счастье, если оно основано
на несчастьи людей? – Лукавый тот, кто “добрый” за чужой счет**

By a good word becomes wealthy the one who is not in possession :

Добрим словом и бездольный богат

Comrades – we shall be brothers! : **Товарищи – мы будем братья!**

No pain is alien * We won – and we shall win * For the sake of the planet which we saved in
the struggle against plague and shedding of blood : **Чужой боли не бывает * Побеждали и
победим! * Во имя планеты, которую мы у мора отбили, отбили у крови**

We say to each other: <<Patient we have to be>> : **Мы говорим друг другу: <<Терпи>>**

Soul is a lifelong Zavetnoe * For Zavetnoe there is just no price :

Душа – заветное дело * На заветное и цены нет

We fight for Peace and Happiness on Earth, so that there will never be a war :

Мы воюем за мир и счастье на Земле, чтобы никогда не было войны

Having withstood, we defeated death : **Выстояв, мы победили смерть**

Life is a creative work being performed:

Жизнь есть совершающееся творчество

<<I breath, that being so I exist>>, so says the soul :

<<Дышу, стало быть, существую>> – так говорит душа

We are about each other – God is about everybody : **Друг о друге – Бог обо всех**

A good deed is strong * A kind man is always good / is good everywhere :

Доброе дело крепко * Доброму везде добро

To be good not at the expense of the others * To live with all and for all :
Быть добрым не за чужой счет * Жить со всеми и для всех

And the faith of faithfulness will go around the world, widening the circle of life :

И вера верности по кругу пойдет, расширив жизни круг

We didn't feel self-pity – we know that you will be better than we are :

Мы себя не щадили – мы знаем: вы будете лучше нас...

We didn't start the war, but we shall put an end to it :

Не мы затеяли войну, но кончим – мы ее

Our good times we have lived as people and for people :

Свой добрый век мы прожили как люди и для людей

Not for glory the sacred and true battle is going on, but for the sake of Life on Earth :

Не ради славы бой идет святой и правый – ради жизни на Земле

Having given all we left nothing with ourselves : **Все отдав, не оставили ничего при себе**

The more a man has done for future generations, the more happy he or she is :

Чем больше человек сделал для будущих поколений, тем полнее его счастье

...this is one of the eternal worlds which is beautiful and joyful and which we not only can
but must do more beautiful and joyful for the living with
us and for those who will live in it after us:

**...это один из вечных миров, который прекрасен, радостен, и который мы не
только можем, но должны сделать прекраснее и радостнее для живущих с нами и
для тех, кто после нас будет жить в нем**

No judgment (no court) there is for Truth : **На правду и суда нет**

Love exists only when she is not for sale, and anyone is not for sale in exchange for her :

**Любовь может существовать лишь тогда, когда ее не продают
и за нее не продаются**

Others should not be judged (measured) by oneself * Never seek reward:

По себе других не судят * Награды же никогда не ищи

Soul is a measure to all. Soul knows measure :

Душа всему мера. Душа меру знает

Keep the nature safe – lower the weapon!

Храните природу – опустите оружие!

Peace to your home! Peace to the World!

Мир вашему дому! Миру – Мир!



Volumus creare vitae in Omnibus-hominibus

We wish verily uniting realization of Life in All-humankind

Мы желаем соборного творчества Жизни во Всечеловечестве

Contents

Preface	4
Introduction.....	7

Part One

Connecting the West and the East with proverbs on the sphere

A. Taloka-and-Sanjo: Preludes in the form of Etude	
About Soul, Life and All-humankind.....	17
B. Image on the sphere	
(α) One Road of Truth is one for all Road of Life	
<i>Taloka-and-Sanjo-1</i>	27
(β) Anima humana, Anima viva	
<i>Taloka-and-Sanjo-2</i>	37
(γ) MIR – Peace in the World	
<i>Taloka-and-Sanjo-3</i>	52
Γ. Peacemaking Taloka-and-Sanjo on the Globe	
(α) <i>MIR-δα-ΛΑΔ</i> in All-humankind	75
(β) Brotherhood and Peacemaking with-all-and-for-all: <i>MIR-and-ΛΑΔ</i>	77
Δ. The Beauty of Faithfulness and Beauty of Justice:	
the reading of the 21 st century.....	79

Part Two

Music of word and word of music in proverbs of the peoples of the world

Old Greek	88
Korean.....	104
Spanish.....	108
Chinese	114
Kurdish	123

Italian, French, Spanish, and Portuguese.....	131
Persian.....	137
English	142
Japanese	146
Native American peoples'	154
Russian.....	158
African (in Swahili)	163
Great Africa	174
Arab	178
Old Indian in the reading of the 21 st century	183
Serbian.....	190
Uzbek	194
In Pali and Thai languages.....	199
Tibetan	206
Old Turkic in the reading of the 21 st century	212
Antique in the reading of the 21 st century	216

Part Three

*Terra-Vita: Peaceful song with-all-and-for-all in proverbs
at the World football cup-2018 in Russia*

Song of ethical non-neutrality at the World football cup-2018.....	227
Peacemaking ball 'June 24, 2018'.....	232
Peacemaking ball 'June 30, 2018'	238
Peacemaking twin-balls: 'July 14 & 15, 2018'	254

Interlude becoming Song of Peace in All-humankind

Seminars 'Four colours of proverbs on the sphere' at the Moscow Society of Naturalists	271
Pacem in Terris	290
Proverbs and spiritual metaphor: two verses of Evangelio	294
Movement of image on the sphere	296
Once more on scattered melodies, colour, rhythm and harmony.....	300
The Russian melody in All-humankind.....	316

Evgeny Vitaliyevitch Melokumov

**Connecting the antique East and the unique West
with proverbs on the sphere**

2021

In the book, together with new author's translations of proverbs into Russian and English,
in particular cases already existing translations are represented –
from the sources referenced respectively.

Moscow and Morrisville, NC

ISBN 978-5-6042924-2-6

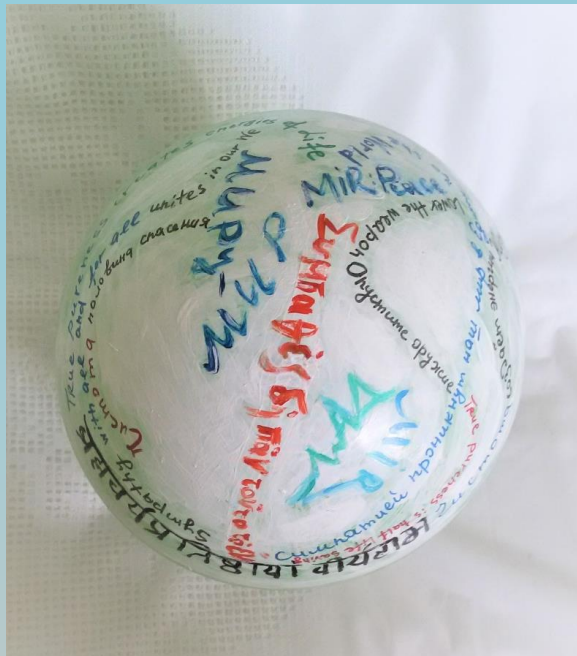
Being poetically represented in compositions (2017-2021), proverbs of the peoples of the world are found to be spiritual metaphors sounding in consonance – and, as being consonant and uniting, are pictured upon the sphere. These compositions generally are named Sanjo ('scattered melodies') – Taloka ('doing together') – Pomotch ('help'). In a peaceful song with-all-and-for-all, proverbs of the peoples of the world are creating our all-human ethically non-neutral unity, with 'Four colours of proverbs on the sphere' symbolizing our planetary East and West, South and North. In connecting the antique West and the unique East by metaphors of spiritual nature, lines of that ethically non-neutral synthesis are discovered, and it becomes possible to look into the perspectives of the coming era, when in the common deed people save life on Earth and Humanness and Peace. And so our spiritual is viewed in the unity with the ecological: whatever happens to all of us in All-humankind happens to the whole Nature. The historical Russian idea of Sobornost', Brotherhood and Peacemaking with-all-and-for-all in All-humankind, with seeing in the heart-to-heart dialog between cultural traditions the Road of Life in All-humankind, is expressed in the language of proverbs and proverb-like sayings of the Peoples of the World.

Works of the Moscow Society of Naturalists

Bolshaya Nikitskaya 6, Moscow, Russia

ISBN 978-5-6042924-2-6

© Evgeny V. Melokumov, 2021



TO LIVE WITH ALL AND FOR ALL

Where there is MIR and Лад, there is Divine Grace

